

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1872

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1872

1995

I. Nos. 31967-31989

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 June 1995 to 27 June 1995*

	<i>Page</i>
No. 31967. United States of America and International Coffee Organization:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to a procedure for United States income tax reimbursement. London, 17 December 1982	3
No. 31968. United States of America and International Sugar Organization:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to a procedure for United States income tax reimbursement. London, 17 December 1982	11
No. 31969. France and Burkina Faso:	
Convention on the movement and stay of persons. Signed at Ouagadougou on 14 September 1992.....	19
No. 31970. France and Kazakhstan:	
Treaty of friendship, understanding and cooperation (with protocol). Signed at Paris on 23 September 1992	31
No. 31971. France and Romania:	
Agreement concerning the readmission of persons in an irregular situation. Signed at Bucharest on 12 April 1994	59
No. 31972. France and Portugal:	
Agreement concerning taxes on inheritances and gifts. Signed at Lisbon on 3 June 1994.....	75
No. 31973. France and Malaysia:	
Memorandum of understanding on the development of cooperation between companies of their respective countries in third-party countries. Signed at Paris on 7 July 1994	83

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1872

1995

I. N^{os} 31967-31989

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 juin 1995 au 27 juin 1995*

	<i>Pages</i>
N^o 31967. États-Unis d'Amérique et Organisation internationale du café :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à une procédure de remboursement de l'impôt sur le revenu des États-Unis. Londres, 17 décembre 1982.....	3
N^o 31968. États-Unis d'Amérique et Organisation internationale du sucre :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à une procédure de remboursement de l'impôt sur le revenu des États-Unis. Londres, 17 décembre 1982.....	11
N^o 31969. France et Burkina Faso :	
Convention relative à la circulation et au séjour des personnes. Signée à Ouagadougou le 14 septembre 1992.....	19
N^o 31970. France et Kazakhstan :	
Traité d'amitié, d'entente et de coopération (avec protocole). Signé à Paris le 23 septembre 1992.....	31
N^o 31971. France et Roumanie :	
Accord relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Signé à Bucarest le 12 avril 1994.....	59
N^o 31972. France et Portugal :	
Accord en matière d'impôts sur les successions et sur les donations. Signé à Lisbonne le 3 juin 1994.....	75
N^o 31973. France et Malaisie :	
Mémoire d'accord sur le développement de la coopération entre les entreprises des deux pays dans les pays tiers. Signé à Paris le 7 juillet 1994.....	83

	<i>Page</i>
No. 31974. France and Spain:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment of the Franco-Spanish Commission on transfrontier cooperation between administrative subdivisions. Foix, 21 October 1994.....	95
No. 31975. France and Chile:	
Agreement for the development of joint scientific research. Signed at Santiago on 24 October 1994	103
No. 31976. France and Chile:	
Agreement concerning high-level political consultations. Signed at Santiago on 24 October 1994	119
No. 31977. France and Monaco:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the regulation of registration of ships in Monaco. Monaco, 8 November 1994	125
No. 31978. Spain and Seychelles:	
Basic Agreement on cooperation. Signed at Madrid on 15 November 1990.....	137
No. 31979. Spain and Portugal:	
Agreement concerning the readmission of persons in irregular situations. Signed at Granada on 15 February 1993.....	151
No. 31980. Spain, France and Andorra:	
Treaty of good neighbourliness, friendship and cooperation. Signed at Madrid and at Paris on 1 June 1993 and at Andorra la Vella on 3 June 1993.....	181
No. 31981. Spain and Andorra:	
Agreement on the status of the Co-Prince Bishop. Signed at Madrid on 23 July 1993.....	199
No. 31982. Spain and Nicaragua:	
Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Managua on 16 March 1994.....	211
No. 31983. Spain and Croatia:	
Agreement on international road transport. Signed at Madrid on 28 June 1994	239
No. 31984. Spain and United States of America:	
Agreement for educational, cultural and scientific cooperation. Signed at Madrid on 27 October 1994	287
No. 31985. Spain and Germany:	
Agreement on the recognition of equivalencies of academic degrees and studies in the field of higher education. Signed at Bonn on 14 November 1994	311

	<i>Pages</i>
N° 31974. France et Espagne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la mise en place de la Commission franco-espagnole de coopération transfrontalière entre collectivités territoriales. Foix, 21 octobre 1994.....	95
N° 31975. France et Chili :	
Accord pour le développement de recherches scientifiques conjointes. Signé à Santiago le 24 octobre 1994.....	103
N° 31976. France et Chili :	
Accord relatif à des consultations politiques de haut niveau. Signé à Santiago le 24 octobre 1994.....	119
N° 31977. France et Monaco :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la réglementation de l'immatriculation des navires à Monaco. Monaco, 8 novembre 1994.....	125
N° 31978. Espagne et Seychelles :	
Accord de base de coopération. Signé à Madrid le 15 novembre 1990.....	137
N° 31979. Espagne et Portugal :	
Accord relatif à la réadmission de personnes en situation irrégulière. Signé à Grenade le 15 février 1993.....	151
N° 31980. Espagne, France et Andorre :	
Traité de bon voisinage, d'amitié et de coopération. Signé à Madrid et à Paris le 1 ^{er} juin 1993 et à Andorre-la-Vieille le 3 juin 1993.....	181
N° 31981. Espagne et Andorre :	
Accord relatif au statut du Coprince épiscopal. Signé à Madrid le 23 juillet 1993...	199
N° 31982. Espagne et Nicaragua :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Signé à Managua le 16 mars 1994.....	211
N° 31983. Espagne et Croatie :	
Accord relatif au transport routier international. Signé à Madrid le 28 juin 1994....	239
N° 31984. Espagne et États-Unis d'Amérique :	
Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sciences. Signé à Madrid le 27 octobre 1994.....	287
N° 31985. Espagne et Allemagne :	
Convention relative à la reconnaissance des équivalences de grades universitaires et des études dans le cadre de l'enseignement supérieur. Signée à Bonn le 14 novembre 1994.....	311

	<i>Page</i>
No. 31986. Republic of Korea and Canada:	
Treaty on extradition. Signed at Ottawa on 15 April 1994.....	327
No. 31987. Republic of Korea and Canada:	
Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at Ottawa on 15 April 1994.....	379
No. 31988. Republic of Korea and Slovenia:	
Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Seoul on 30 May 1994.....	419
No. 31989. Republic of Korea and Bulgaria:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Sofia on 19 August 1994	435
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Rectification of the English and French authentic texts of Regulation No. 72 (<i>Uniform provisions concerning the approval of motor cycle headlamps emitting an asymmetrical passing beam and a driving beam and equipped with halogen lamps (HS₁ lamps)</i>) annexed to the above-mentioned Agreement	502
No. 4804. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Spain for financing certain educational exchange programs. Signed at Madrid, on 16 October 1958:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	504
No. 7789. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to a commission for cultural exchange and financing of exchange programs. Madrid, 18 March 1964:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	505
No. 10745. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Upper Volta on the movement of persons. Signed at Ouagadougou on 30 May 1970:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	506

	<i>Pages</i>
N° 31986. République de Corée et Canada :	
Traité d'extradition. Signé à Ottawa le 15 avril 1994.....	327
N° 31987. République de Corée et Canada :	
Traité d'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à Ottawa le 15 avril 1994	379
N° 31988. République de Corée et Slovénie :	
Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Séoul le 30 mai 1994.....	419
N° 31989. République de Corée et Bulgarie :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Sofia le 19 août 1994.....	435
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Rectification des textes authentiques anglais et français du Règlement n° 72 (<i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour motocycles émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route et équipés de lampes halogènes (lampes HS1)</i>) annexé à l'Accord susmentionné.....	503
N° 4804. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Madrid, le 16 octobre 1958 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	504
N° 7789. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif à une commission des échanges culturels et au financement de certains programmes d'échanges. Madrid, 18 mars 1964 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	505
N° 10745. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Haute-Volta sur la circulation des personnes. Signée à Ouagadougou le 30 mai 1970 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	506

	<i>Page</i>
No. 19717. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and the International Coffee Organization concerning the reimbursement of income taxes. London, 20 and 25 March 1980:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	507
No. 19937. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United States of America and the International Sugar Organization concerning reimbursement of income taxes. London, 10 July 1980:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	508
No. 26805. Agreement between the Government of Spain and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the transport of passengers and goods by road. Signed at Belgrade on 18 December 1985:	
Termination in the relations between Spain and Croatia (<i>Note by the Secretariat</i>)..	509
No. 27322. Agreement for cultural and educational cooperation between the Kingdom of Spain and the United States of America. Signed at Washington on 7 June 1989:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	510
No. 29467. International Sugar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:	
Withdrawal by Finland	511

	<i>Pages</i>
N° 19717. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation internationale du café relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu. Londres, 20 et 25 mars 1980 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	507
N° 19937. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Organisation internationale du sucre relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu. Londres, 10 juillet 1980 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	508
N° 26805. Accord entre le Gouvernement d'Espagne et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République socialiste fédérative de Yougoslavie dans le domaine du transport routier de personnes et de marchandises. Signé à Belgrade le 18 décembre 1985 :	
Abrogation dans les relations entre l'Espagne et la Croatie (<i>Note du Secrétariat</i>)...	509
N° 27322. Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture et de l'enseignement entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique. Signé à Washington le 7 juin 1989 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	510
N° 29467. Accord international de 1992 sur le sucre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :	
Retrait de la Finlande.....	511

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 June 1995 to 27 June 1995

Nos. 31967 to 31989

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 juin 1995 au 27 juin 1995

Nos 31967 à 31989

No. 31967

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INTERNATIONAL COFFEE ORGANIZATION**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to a
procedure for United States income tax reimbursement.
London, 17 December 1982**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ORGANISATION INTERNATIONALE DU CAFÉ**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à une pro-
cédure de remboursement de l'impôt sur le revenu des
États-Unis. Londres, 17 décembre 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL COFFEE ORGANIZATION RELATING TO A PROCEDURE FOR UNITED STATES INCOME TAX REIMBURSEMENT

I

*The American Ambassador to the Executive Director,
International Coffee Organization*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LONDON

December 17, 1982

Dear Mr. Beltrão,

I have the honor to propose that the Government of the United States and the International Coffee Organization conclude a tax reimbursement agreement, in accordance with which reimbursements can be made by the International Coffee Organization to staff members who are United States citizens, or who are otherwise liable to pay United States Federal income tax, for those United States Federal income taxes that these staff members have paid on the International Coffee Organization income as specified below. An advance payment made by the International Coffee Organization relating to the estimated tax liability of a staff member during a current year will be treated as reimbursement, provided that such payment is effected by an instrument jointly payable to the Internal Revenue Service and the staff member.

An income tax reimbursement charge will be payable by the Government of the United States subject to the availability of funds, to compensate the International Coffee Organization for the expenditure it has made. This charge will cover reimbursements made by the International Coffee Organization for United States Federal income tax on the following categories of International Coffee Organization income: basic salary; post allowance that is based on the cost of living; travel on appointment or on separation; installation allowance; removal, shipment or storage of household effects; education allowance and education travel grant; home leave travel; travel on annual leave from designated duty station; family visit travel; representation; language allowance; dependency grant; payments made specifically to compensate a staff member for the United States Federal income tax for which the staff member is liable or has paid.

The charge payable by the Government of the United States will not include reimbursement for interest or fines paid on income tax, taxes on pensions or lump sum payments related to pensions, or taxes paid to any state or local government within the United States.

The Government of the United States will reimburse for each taxpayer an amount not to exceed the Federal income tax that would be due if the specified categories of the International Coffee Organization income were the taxpayer's only income, taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions generally allowed.

¹ Came into force on 1 January 1983, in accordance with the provisions of the said letters.

This agreement does not cover the International Coffee Organization staff members who are paid from voluntary funds, nor tax on income from any source other than the International Coffee Organization.

The International Coffee Organization will maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this agreement. To help insure the accountability of the program, the International Coffee Organization after securing the written permission of the American and other staff members liable to pay Federal income tax, will provide the Department of State with a list of participating staff members and their United States social security numbers for forwarding to the United States Internal Revenue Service for income tax filing record checks.

The Government of the United States will reimburse the International Coffee Organization on the basis of a certification that reimbursements have been made by the International Coffee Organization to United States citizens or others liable to pay United States Federal income tax. The certifications will set forth the names and United States social security numbers of the staff members reimbursed. The total of the International Coffee Organization income against which the United States Federal income tax has been paid, the amount paid to each staff member in each of the categories of income specified above, the amount of tax reimbursed to each staff member by the year in which reimbursement was made, and the amount of tax reimbursed to each staff member by the year for which reimbursement was made.

This agreement will enter into force January 1, 1983. It shall apply with respect to reimbursements made by the International Coffee Organization on taxes paid on the International Coffee Organization income earned in 1982 or thereafter.

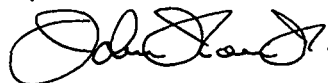
This agreement may be terminated by either party, effective one year from the date on which written notice of termination is given. Both parties agree to waive the one year termination notice period, if and only if the U.S. Government enters into significantly different tax reimbursement agreements with the United Nations specialized agencies. In that event, both parties agree to terminate this agreement and renegotiate on the basis of incorporating uniformly applicable changes to this agreement reached as a result of the negotiations with the UN specialized agencies.

This agreement supersedes the agreement on reimbursement of income taxes between the Government of the United States and the International Coffee Organization signed on March 20, 1980 and March 25, 1980 respectively.¹

The Embassy of the United States proposes that the present letter and your reply thereto will constitute an agreement between the Government of the United States and the International Coffee Organization for the purpose of regulating the reimbursement of income tax.

The Embassy of the United States avails itself of this opportunity to renew to the International Coffee Organization the assurances of its highest consideration.

Sincerely,



JOHN J. LOUIS JR.
Ambassador

Mr. Alexandre F. Beltrão
Executive Director
International Coffee Organization
London

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1222, p. 219.

II

*The Executive Director, International Coffee Organization,
to the American Ambassador*

INTERNATIONAL COFFEE ORGANIZATION

LONDON

ALEXANDRE F. BELTRÃO

EXECUTIVE DIRECTOR

17 December 1982

Your Excellency,

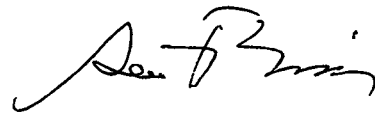
I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 17 December 1982 proposing a new tax reimbursement agreement between the Government of the United States and the International Coffee Organization.

In accordance with the proposed agreement

[See letter I]

I am happy to indicate the concurrence of the International Coffee Organization to the above text and to acknowledge that this exchange of letters constitutes the tax reimbursement agreement between the Government of the United States and the International Coffee Organization which will enter into force on 1 January 1983.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.



ALEXANDRE F. BELTRÃO

His Excellency
The Honourable John J. Louis Jr.
Ambassador of the United States of America
Embassy of the United States of America
London

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'OR-
GANISATION INTERNATIONALE DU CAFÉ RELATIF À UNE
PROCÉDURE DE REMBOURSEMENT DE L'IMPÔT SUR LE RE-
VENU DES ÉTATS-UNIS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Directeur exécutif de l'Organisation internationale du café*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LONDRES

Le 17 décembre 1982

Monsieur le Directeur exécutif,

J'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation internationale du café concluent un Accord relatif au remboursement d'impôts aux termes duquel l'Organisation internationale du café pourra rembourser à ses fonctionnaires qui sont ressortissants des Etats-Unis d'Amérique, ou qui sont assujettis, à un autre titre, à l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis d'Amérique, les impôts fédéraux sur le revenu des Etats-Unis d'Amérique qu'ils auront acquittés sur leur revenu provenant de l'Organisation internationale du café conformément aux dispositions ci-après. Un versement anticipé par l'Organisation internationale du café relatif à l'engagement fiscal estimatif d'un fonctionnaire durant un exercice en cours sera considéré comme un remboursement, sous réserve que ce versement prenne la forme d'un instrument payable conjointement à l'Internal Revenue Service et au membre du personnel.

Une redevance afférente au remboursement de l'impôt sur le revenu sera versée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sous réserve de la disponibilité des fonds, afin de compenser les dépenses de l'Organisation internationale du café. Cette redevance couvrira les remboursements effectués par l'Organisation au titre des impôts fédéraux sur le revenu des Etats-Unis d'Amérique frappant les catégories de revenus suivantes provenant d'elle : salaire de base; indemnité de fonctions basée sur le coût de la vie; frais de voyage à l'occasion de la nomination et de la cessation du service; indemnité d'installation; frais de déménagement, d'expédition et d'entreposage des effets personnels; indemnité pour frais d'études et frais de voyage à ce titre; frais de voyage au titre du congé dans les foyers; frais de voyage au titre du congé annuel depuis le lieu d'affectation désigné; frais de voyage au titre de la visite à la famille; frais de représentation; prime de connaissances linguistiques; indemnité pour charge de famille; paiements effectués spécifiquement en vue

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1983, conformément aux dispositions desdites lettres.

de dédommager un membre du personnel de l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis dont il est passible ou qu'il a payé.

La redevance payable par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne comprendra pas le remboursement des intérêts ou des amendes payés au titre de l'impôt sur le revenu, des impôts frappant les pensions de retraite ou des indemnités forfaitaires rattachées aux pensions, ou au titre d'impôts payés à tout Etat ou collectivité locale aux Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique remboursera pour chaque contribuable un montant qui ne dépassera pas l'impôt fédéral sur le revenu qui serait exigible si les catégories spécifiées de revenus provenant de l'Organisation internationale du café étaient le seul revenu du contribuable, en tenant compte de tous les avantages fiscaux spéciaux dont jouissent les contribuables des Etats-Unis d'Amérique employés à l'étranger ainsi que des déductions et exemptions personnelles généralement autorisées.

Le présent Accord ne s'applique pas aux membres du personnel de l'Organisation internationale du café dont les traitements sont payés au moyen de fonds de contributions volontaires ni à l'impôt sur des revenus émanant d'autres sources que l'Organisation.

L'Organisation internationale du café tiendra une comptabilité séparée des remboursements d'impôts couverts par le présent Accord. Afin de justifier l'emploi des fonds et après avoir obtenu l'autorisation écrite des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et autres fonctionnaires passibles de l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis d'Amérique, l'Organisation fournira au Département d'Etat une liste des fonctionnaires participant au programme ainsi que leurs numéros de sécurité sociale des Etats-Unis d'Amérique qui seront transmis à l'Internal Revenue Service en vue de la vérification des déclarations d'impôt.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique remboursera l'Organisation internationale du café sur attestation de remboursement par celle-ci aux ressortissants des Etats-Unis d'Amérique ou tout autre fonctionnaire passible de l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis d'Amérique. Sur les attestations seront portés le nom et le numéro de sécurité sociale des Etats-Unis d'Amérique des fonctionnaires remboursés, le montant total des revenus provenant de l'Organisation sur lesquels l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis d'Amérique a été acquitté, le montant payé à chaque fonctionnaire dans chacune des catégories de revenus spécifiées ci-dessus, le montant de l'impôt remboursé à chaque fonctionnaire durant l'année du remboursement et le montant d'impôt remboursé à chaque fonctionnaire pendant l'année pour laquelle le remboursement a été effectué.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1983. Il s'appliquera aux remboursements effectués par l'Organisation internationale du café au titre des impôts acquittés sur les revenus provenant de l'Organisation en 1982 ou ultérieurement.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. La dénonciation prendra effet un an après la date de la notification écrite. Les deux Parties conviennent de renoncer à la période de préavis si, et seulement si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conclut des accords sensiblement différents relatifs au remboursement de l'impôt sur le revenu avec les institutions spécialisées des Nations Unies, auquel cas les deux Parties conviennent de dénoncer le présent

Accord et d'en renégocier un pour y inclure les modifications uniformément applicables résultant des négociations avec les institutions spécialisées.

Le présent Accord remplace l'Accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation internationale du café, signé les 20 et 25 mars 1980¹.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation internationale du café un accord réglementant le remboursement de l'impôt sur le revenu.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur exécutif, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,
JOHN J. LOUIS Jr

M. Alexandre F. Beltrão
Directeur exécutif
Organisation internationale du café
Londres

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1222, p. 219.

II

*Le Directeur exécutif de l'Organisation internationale du café
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

ORGANISATION INTERNATIONALE DU CAFÉ

LONDRES

ALEXANDRE F. BELTRÃO

DIRECTEUR EXÉCUTIF

Le 17 décembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 17 décembre 1982, proposant la conclusion, entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation internationale du café, d'un nouvel accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

La proposition ci-dessus rencontre l'agrément de l'Organisation internationale du café et constituera entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation internationale du café un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1983.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Directeur exécutif,
ALEXANDRE F. BELTRÃO

Son Excellence
M. John J. Louis Jr
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Londres

No. 31968

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to a
procedure for United States income tax reimbursement.
London, 17 December 1982**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à une pro-
cédure de remboursement de l'impôt sur le revenu des
États-Unis. Londres, 17 décembre 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION RELATING TO A PROCEDURE FOR UNITED STATES INCOME TAX REIMBURSEMENT

I

*The American Ambassador to the Executive Director,
International Sugar Organization*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LONDON

December 17, 1982

Dear Mr. Miller,

I have the honor to propose that the Government of the United States and the International Sugar Organization conclude a tax reimbursement agreement, in accordance with which reimbursements can be made by the International Sugar Organization to staff members who are United States citizens, or who are otherwise liable to pay United States Federal income tax, for those United States Federal income taxes that these staff members have paid on the International Sugar Organization income as specified below. An advance payment made by the International Sugar Organization relating to the estimated tax liability of a staff member during a current year will be treated as reimbursement, provided that such payment is effected by an instrument jointly payable to the Internal Revenue Service and the staff member.

An income tax reimbursement charge will be payable by the Government of the United States subject to the availability of funds, to compensate the International Sugar Organization for the expenditure it has made. This charge will cover reimbursements made by the International Sugar Organization for United States Federal income tax on the following categories of International Sugar Organization income: basic salary; post allowance that is based on the cost of living; travel on appointment or on separation; installation allowance; removal, shipment or storage of household effects; education allowance and education travel grant; home leave travel; travel on annual leave from designated duty station; family visit travel; representation; language allowance; dependency grant; payments made specifically to compensate a staff member for the United States Federal income tax for which the staff member is liable or has paid.

The charge payable by the Government of the United States will not include reimbursement for interest or fines paid on income tax, taxes on pensions or lump sum payments related to pensions, or taxes paid to any state or local government within the United States.

The Government of the United States will reimburse for each taxpayer an amount not to exceed the Federal income tax that would be due if the specified categories of the International Sugar Organization income were the taxpayer's only income, taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions generally allowed.

¹ Came into force on 1 January 1983, in accordance with the provisions of the said letters.

This agreement does not cover the International Sugar Organization staff members who are paid from voluntary funds, nor tax on income from any source other than the International Sugar Organization.

The International Sugar Organization will maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this agreement. To help insure the accountability of the program, the International Sugar Organization after securing the written permission of the American and other staff members liable to pay Federal income tax, will provide the Department of State with a list of participating staff members and their United States social security numbers for forwarding to the United States Internal Revenue Service for income tax filing record checks.

The Government of the United States will reimburse the International Sugar Organization on the basis of a certification that reimbursements have been made by the International Sugar Organization to United States citizens or others liable to pay United States Federal income tax. The certifications will set forth the names and United States social security numbers of the staff members reimbursed. The total of the International Sugar Organization income against which the United States Federal income tax has been paid, the amount paid to each staff member in each of the categories of income specified above, the amount of tax reimbursed to each staff member by the year in which reimbursement was made, and the amount of tax reimbursed to each staff member by the year for which reimbursement was made.

This agreement will enter into force January 1, 1983. It shall apply with respect to reimbursements made by the International Sugar Organization on taxes paid on the International Sugar Organization income earned in 1982 or thereafter.

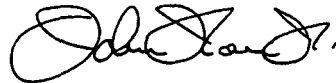
This agreement may be terminated by either party, effective one year from the date on which written notice of termination is given. Both parties agree to waive the one year termination notice period, if and only if the U.S. Government enters into significantly different tax reimbursement agreements with the United Nations specialized agencies. In that event, both parties agree to terminate this agreement and renegotiate on the basis of incorporating uniformly applicable changes to this agreement reached as a result of the negotiations with the UN specialized agencies.

This agreement supersedes the agreement on reimbursement of income taxes between the Government of the United States and the International Sugar Organization signed on July 10, 1980.¹

The Embassy of the United States proposes that the present letter and your reply thereto will constitute an agreement between the Government of the United States and the International Sugar Organization for the purpose of regulating the reimbursement of income tax.

The Embassy of the United States avails itself of this opportunity to renew to the International Sugar Organization the assurances of its highest consideration.

Sincerely,



JOHN J. LOUIS JR.
Ambassador

Mr. William K. Miller
Executive Director
International Sugar Organization
London

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1234, p. 405.

II

*The Executive Director, International Sugar Organization,
to the American Ambassador*

INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION
LONDON
EXECUTIVE DIRECTOR

December 17, 1982

Dear Ambassador Louis,

Thank you for your letter of December 17, 1982 proposing a new tax reimbursement agreement. The proposed agreement is set out in the following text:

[See letter I]

I am happy to indicate my concurrence in the above text and that this exchange of letters constitutes an agreement between the Government of the United States and the International Sugar Organization concerning tax reimbursements which will enter into force on January 1, 1983.

Yours sincerely,



WILLIAM K. MILLER

The Honorable John J. Louis Jr.
Embassy of the United States of America
London

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'OR-
GANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE RELATIF À UNE
PROCÉDURE DE REMBOURSEMENT DE L'IMPÔT SUR LE RE-
VENU DES ÉTATS-UNIS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Directeur exécutif de l'Organisation internationale du sucre*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LONDRES

Le 17 décembre 1982

Monsieur le Directeur exécutif,

J'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation internationale du sucre concluent un Accord relatif au remboursement d'impôts aux termes duquel l'Organisation internationale du sucre pourra rembourser à ses fonctionnaires qui sont ressortissants des Etats-Unis d'Amérique, ou qui sont assujettis, à un autre titre, à l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis d'Amérique, les impôts fédéraux sur le revenu des Etats-Unis d'Amérique qu'ils auront acquittés sur leur revenu provenant de l'Organisation internationale du sucre conformément aux dispositions ci-après. Un versement anticipé par l'Organisation internationale du sucre relatif à l'engagement fiscal estimatif d'un fonctionnaire durant un exercice en cours sera considéré comme un remboursement, sous réserve que ce versement prenne la forme d'un instrument payable conjointement à l'Internal Revenue Service et au membre du personnel.

Une redevance afférente au remboursement de l'impôt sur le revenu sera versée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sous réserve de la disponibilité des fonds, afin de compenser les dépenses de l'Organisation internationale du sucre. Cette redevance couvrira les remboursements effectués par l'Organisation au titre des impôts fédéraux sur le revenu des Etats-Unis d'Amérique frappant les catégories de revenus suivantes provenant d'elle : salaire de base; indemnité de fonctions basée sur le coût de la vie; frais de voyage à l'occasion de la nomination et de la cessation du service; indemnité d'installation; frais de déménagement, d'expédition et d'entreposage des effets personnels; indemnité pour frais d'études et frais de voyage à ce titre; frais de voyage au titre du congé dans les foyers; frais de voyage au titre du congé annuel depuis le lieu d'affectation désigné; frais de voyage au titre de la visite à la famille; frais de représentation; prime de connaissances linguistiques; indemnité pour charge de famille; paiements effectués spécifiquement en vue

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1983, conformément aux dispositions desdites lettres.

de dédommager un membre du personnel de l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis dont il est passible ou qu'il a payé.

La redevance payable par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne comprendra pas le remboursement des intérêts ou des amendes payés au titre de l'impôt sur le revenu, des impôts frappant les pensions de retraite ou des indemnités forfaitaires rattachées aux pensions, ou au titre d'impôts payés à tout Etat ou collectivité locale aux Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique remboursera pour chaque contribuable un montant qui ne dépassera pas l'impôt fédéral sur le revenu qui serait exigible si les catégories spécifiées de revenus provenant de l'Organisation internationale du sucre étaient le seul revenu du contribuable, en tenant compte de tous les avantages fiscaux spéciaux dont jouissent les contribuables des Etats-Unis d'Amérique employés à l'étranger ainsi que des déductions et exemptions personnelles généralement autorisées.

Le présent Accord ne s'applique pas aux membres du personnel de l'Organisation internationale du sucre dont les traitements sont payés au moyen de fonds de contributions volontaires ni à l'impôt sur des revenus émanant d'autres sources que l'Organisation.

L'Organisation internationale du sucre tiendra une comptabilité séparée des remboursements d'impôts couverts par le présent Accord. Afin de justifier l'emploi des fonds et après avoir obtenu l'autorisation écrite des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et autres fonctionnaires passibles de l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis d'Amérique, l'Organisation fournira au Département d'Etat une liste des fonctionnaires participant au programme ainsi que leurs numéros de sécurité sociale des Etats-Unis d'Amérique qui seront transmis à l'Internal Revenue Service en vue de la vérification des déclarations d'impôt.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique remboursera l'Organisation internationale du sucre sur attestation de remboursement par celle-ci aux ressortissants des Etats-Unis d'Amérique ou tout autre fonctionnaire passible de l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis d'Amérique. Sur les attestations seront portés le nom et le numéro de sécurité sociale des Etats-Unis d'Amérique des fonctionnaires remboursés, le montant total des revenus provenant de l'Organisation sur lesquels l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis d'Amérique a été acquitté, le montant payé à chaque fonctionnaire dans chacune des catégories de revenus spécifiées ci-dessus, le montant de l'impôt remboursé à chaque fonctionnaire durant l'année du remboursement et le montant d'impôt remboursé à chaque fonctionnaire pendant l'année pour laquelle le remboursement a été effectué.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1983. Il s'appliquera aux remboursements effectués par l'Organisation internationale du sucre au titre des impôts acquittés sur les revenus provenant de l'Organisation en 1982 ou ultérieurement.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. La dénonciation prendra effet un an après la date de la notification écrite. Les deux Parties conviennent de renoncer à la période de préavis si, et seulement si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conclut des accords sensiblement différents relatifs au remboursement de l'impôt sur le revenu avec les institutions spécialisées des Nations Unies, auquel cas les deux Parties conviennent de dénoncer le présent

Accord et d'en renégocier un pour y inclure les modifications uniformément applicables résultant des négociations avec les institutions spécialisées.

Le présent Accord remplace l'Accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation internationale du sucre, signé le 10 juillet 1980¹.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation internationale du sucre un accord réglant le remboursement de l'impôt sur le revenu.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur exécutif, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,
JOHN J. LOUIS Jr

M. William K. Miller
Directeur exécutif
Organisation internationale du sucre
Londres

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1234, p. 405.

II

*Le Directeur exécutif de l'Organisation internationale du sucre
à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE

LONDRES

DIRECTEUR EXÉCUTIF

Le 17 décembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 17 décembre 1982, proposant la conclusion, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Organisation internationale du sucre, d'un nouvel accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

La proposition ci-dessus rencontre l'agrément de l'Organisation internationale du sucre et constituera entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Organisation internationale du sucre un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1983.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Directeur exécutif,
WILLIAM K. MILLER

Son Excellence M. John J. Louis Jr
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Londres

No. 31969

**FRANCE
and
BURKINA FASO**

**Convention on the movement and stay of persons. Signed at
Ouagadougou on 14 September 1992**

Authentic text: French.

Registered by France on 26 June 1995.

**FRANCE
et
BURKINA FASO**

**Convention relative à la circulation et au séjour des per-
sonnes. Signée à Ouagadougou le 14 septembre 1992**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 26 juin 1995.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO RELATIVE À LA CIRCULATION ET AU SÉJOUR DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement du Burkina Faso

désireux de fixer, dans l'intérêt commun, les règles de circulation des personnes entre les deux Etats sur le fondement de la réciprocité, de l'égalité et du respect mutuel,

désireux de prendre en compte l'évolution intervenue dans la situation des deux Etats

désireux de permettre aux ressortissants du Burkina Faso de bénéficier dans l'ensemble du territoire des Etats parties à l'accord de Schengen du régime commun de circulation résultant de la mise en oeuvre de cet accord multilatéral,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les ressortissants français désireux de se rendre sur le territoire burkinabé et les ressortissants burkinabé désireux de se rendre sur le territoire français doivent

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 22 août et 9 novembre 1994) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 15.

être en possession d'un passeport en cours de validité revêtu du visa requis par la législation de l'Etat d'accueil ainsi que des certificats internationaux de vaccination exigés par cet Etat.

Article 2.

Pour un séjour n'excédant pas trois mois, les ressortissants français à l'entrée sur le territoire burkinabé, et les ressortissants burkinabé à l'entrée sur le territoire français doivent présenter les documents justifiant de l'objet et des conditions du séjour envisagé et disposer de moyens suffisants, tant pour leur subsistance pendant la durée du séjour envisagé que pour garantir leur retour dans le pays de provenance ou le transit vers un Etat tiers dans lequel leur admission est garantie.

ARTICLE 3

Sont dispensés de présenter les documents prévus à l'article 2 :

- Les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires et les membres de leur famille à charge, venant pour prendre leurs fonctions dans l'autre Etat ;
- Les membres des assemblées parlementaires des Etats contractants ;
- Les fonctionnaires, officiers et agents des services publics de l'autre Etat lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission de leur Gouvernement ou fonctionnaires d'une organisation intergouvernementale munis d'un ordre de mission délivré par cette organisation ;

- Les membres des équipages des navires et des aéronefs effectuant des déplacements de service sous le couvert des documents prévus par les conventions internationales pertinentes.

Article 4.

Pour un séjour de plus de trois mois, les ressortissants français à l'entrée sur le territoire burkinabé, et les ressortissants burkinabé à l'entrée sur le territoire français doivent être munis d'un visa de long séjour et des justificatifs prévus aux articles 5 à 9 ci-après, en fonction de la nature de leur installation.

Article 5.

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Etat une activité professionnelle salariée doivent en outre, pour être admis sur le territoire de cet Etat, justifier de la possession :

1°) d'un certificat de contrôle médical établi dans les deux mois précédant le départ et délivré :

- en ce qui concerne l'entrée en France, par le consulat français compétent, après un examen subi sur le territoire burkinabé devant un médecin agréé par le consulat en accord avec les autorités burkinabé ;
- en ce qui concerne l'entrée au Burkina Faso, par le consulat burkinabé compétent, après un examen

subi sur le territoire français devant un médecin agréé par le consulat en accord avec les autorités françaises ;

2°) d'un contrat de travail visé par le ministère du travail dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'accueil.

Article 6.

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Etat une activité professionnelle industrielle, commerciale ou artisanale, doivent, outre le visa de long séjour prévu à l'article 4, avoir été autorisés à exercer cette activité par les autorités compétentes de l'Etat d'accueil.

Article 7.

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux de s'établir sur le territoire de l'autre Etat sans y exercer une activité lucrative doivent, outre le visa de long séjour prévu à l'article 4, justifier de la possession de moyens d'existence suffisants.

Article 8.

Les membres de famille d'un ressortissant de l'un des Etats contractants peuvent être autorisés à rejoindre le chef de famille régulièrement établi sur le territoire de l'autre Etat dans le cadre de la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil en matière de regroupement familial.

Ils reçoivent un titre de séjour de même nature que celui du chef de famille dans le cadre de la législation de l'Etat d'accueil.

Article 9

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux de faire des stages de formation ou des études supérieures sur le territoire de l'autre Etat doivent, outre le visa de long séjour prévu à l'article 4, justifier d'une attestation d'inscription ou de préinscription de l'établissement d'accueil ainsi que de moyens d'existence suffisants.

Article 10

Pour tout séjour sur le territoire français devant excéder trois mois, les ressortissants burkinabé doivent posséder un titre de séjour.

Pour tout séjour sur le territoire burkinabé devant excéder trois mois, les ressortissants français doivent posséder un titre de séjour.

Ces titres de séjour sont délivrés conformément à la législation de l'Etat d'accueil.

Article 11

Après trois années de résidence régulière et non interrompue, les ressortissants de chacun des Etats contractants établis sur le territoire de l'autre Etat,

peuvent obtenir un titre de séjour de 10 ans, dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'accueil.

Ce titre de séjour est renouvelable de plein droit, les droits et taxes exigibles lors de sa délivrance ou de son renouvellement devant être fixés selon un taux raisonnable.

Article 12.

Les stipulations du présent accord ne portent pas atteinte au droit des Etats contractants de prendre des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé et de la sécurité publiques.

Article 13.

Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application de la législation respective des deux Etats sur l'entrée et le séjour des étrangers sur tous les points non traités par l'accord.

Article 14.

En cas de difficulté, les deux Gouvernements chercheront un règlement amiable par la voie diplomatique et pourront, en tant que de besoin, réunir une commission ad hoc, à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 15

La présente convention abroge et remplace la convention franco-burkinabé du 30 mai 1970 sur la circulation des personnes¹.

Elle est conclue pour une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur et renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de chaque période.

Chacune des deux Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour la mise en vigueur de la présente convention, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.

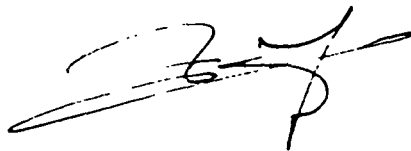
Fait en double exemplaire à Ouagadougou le 14 septembre 1982

Pour le Gouvernement
de la République française :



ALAIN DESCHAMPS
Ambassadeur de France
au Burkina Faso

Pour le Gouvernement
du Burkina Faso :



THOMAS SANON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 748, p. 299.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO ON
THE MOVEMENT AND STAY OF PERSONS

The Government of the French Republic and

The Government of Burkina Faso,

Desiring to determine, in the common interest, rules on the movement of persons between the two States on the basis of reciprocity, equality and mutual respect,

Desiring to take account of the developments which have occurred in the situation of the two States,

Desiring to enable nationals of Burkina Faso to benefit, throughout the territory of the States parties to the Schengen Agreement, from the common regulations on movement resulting from the implementation of that multilateral agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

French nationals wishing to enter the territory of Burkina Faso and nationals of Burkina Faso wishing to enter French territory must be in possession of a valid passport bearing the visa stipulated in the laws of the receiving State, and the international vaccination certificates required by that State.

Article 2

For a stay of less than three months, French nationals, upon entering the territory of Burkina Faso, and nationals of Burkina Faso, upon entering French territory, must present documents confirming the purpose and conditions of the proposed stay and must have sufficient means both for their subsistence during the proposed stay and to guarantee their return to the country of origin or travel to a third State to which their admission is guaranteed.

Article 3

The following persons shall not be required to present the documents referred to in article 2:

- Members of diplomatic missions and consulates arriving to take up their posts in the other State, and their dependants;
- Members of the parliamentary assemblies of the Contracting States;
- Officials, officers and employees of the public services of the other State when they have a mission order from their Government, and officials of intergovernmental organizations who have a mission order issued by their organization;

¹ Came into force on 1 January 1995, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 22 August and 9 November 1994) by which the Parties had informed each other of the completion of the required domestic procedures, in accordance with article 15.

- Members of the crews of ships and aircraft on official travel under cover of the documents stipulated in the relevant international conventions.

Article 4

For a stay of more than three months, French nationals, upon entering the territory of Burkina Faso, and nationals of Burkina Faso, upon entering French territory, must be in possession of a long-stay visa and, depending on the nature of their stay, of the justificatory documents referred to in articles 5 to 9 below.

Article 5

Nationals of either Contracting State wishing to take up paid employment in the territory of the other State must also, in order to be admitted to the territory of that State, prove that they are in possession of:

- (1) A medical certificate drawn up during the two months prior to departure and issued:
- With respect to entry into France, by the competent French consulate, after an examination performed in the territory of Burkina Faso by a physician approved by the consulate in agreement with the Burkina Faso authorities;
 - With respect to entry into Burkina Faso, by the competent consulate of Burkina Faso, after an examination performed in French territory by a physician approved by the consulate in agreement with the French authorities;
- (2) A contract of employment stamped by the Ministry of Labour under the conditions stipulated in the laws of the receiving State.

Article 6

Nationals of either Contracting State wishing to engage in manufacturing, commerce or the crafts industry in the territory of the other State must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 4, have been authorized to engage in such activity by the competent authorities of the receiving State.

Article 7

Nationals of either Contracting State wishing to establish themselves in the territory of the other State without engaging in gainful employment must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 4, prove that they have sufficient means of support.

Article 8

Members of the family of a national of one of the Contracting States may be authorized to join the head of the family, who is legally established in the territory of the other State, under the laws in force in the receiving State regarding family reunion. They shall receive a residence permit of the same type as that of the head of the family, under the laws of the receiving State.

Article 9

Nationals of either Contracting State wishing to pursue training or higher studies in the territory of the other State must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 4, prove that they are in possession of a certificate of

registration or preregistration from the receiving establishment, as well as sufficient means of support.

Article 10

For any stay in French territory to exceed three months, nationals of Burkina Faso must be in possession of a residence permit.

For any stay in the territory of Burkina Faso to exceed three months, French nationals must be in possession of a residence permit.

Such residence permits shall be issued in accordance with the laws of the receiving State.

Article 11

After three years of uninterrupted legal residence, nationals of either Contracting State established in the territory of the other State may obtain a 10-year residence permit, under the conditions stipulated in the laws of the receiving State.

Such residence permit shall be automatically renewable, and the fees and charges payable upon its issuance or renewal shall be set at a reasonable rate.

Article 12

The provisions of this Convention do not affect the right of the Contracting States to take any measures necessary for the maintenance of public order and for the protection of public health and security.

Article 13

The provisions of this Convention do not affect the application of the respective laws of the two States on the entry and stay of foreigners with respect to any point not covered by the Convention.

Article 14

In case of difficulty, the two Governments shall seek an amicable settlement through the diplomatic channel and may, if necessary, convene an *ad hoc* commission at the request of either Party.

Article 15

This Convention rescinds and supersedes the agreement on the movement of persons concluded between France and Burkina Faso on 30 May 1970.¹

It is concluded for a period of five years as from the date of its entry into force and shall be renewable annually by tacit agreement unless denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel six months before the expiry of each period.

Each Party shall notify the other of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Convention, which shall take effect on the first day of the second month following the receipt of the last notification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 748, p. 299.

DONE in duplicate at Ouagadougou on 14 September 1992.

For the Government
of the French Republic:

ALAIN DESCHAMPS
Ambassador of France
in Burkina Faso

For the Government
of Burkina Faso:

THOMAS SANON

No. 31970

**FRANCE
and
KAZAKHSTAN**

**Treaty of friendship, understanding and cooperation (with
protocol). Signed at Paris on 23 September 1992**

Authentic texts: French and Kazakh.

Registered by France on 26 June 1995.

**FRANCE
et
KAZAKHSTAN**

**Traité d'amitié, d'entente et de coopération (avec protocole).
Signé à Paris le 23 septembre 1992**

Textes authentiques : français et kazakh.

Enregistré par la France le 26 juin 1995.

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, D'ENTENTE ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

La République française et la République du Kazakhstan,

- déterminées à développer des relations d'amitié et de coopération,
- prenant acte de ce que la République du Kazakhstan est l'un des Etats successeurs de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,
- convaincues de la nécessité de fonder leurs relations sur la confiance et sur le respect des valeurs universelles de liberté, de démocratie et de justice,
- reconnaissant la primauté du droit international dans les relations entre Etats,
- se fondant sur les objectifs et les principes de la Charte des Nations-Unies,
- confirmant les engagements qu'elles ont souscrits dans le cadre de l'Acte Final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe² et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe³,
- conscientes de ce que l'avenir des rapports entre les deux Etats est indissolublement lié au renforcement de la paix, de la sécurité et de la stabilité en Europe et en Asie,
- prenant en compte la perspective d'édification de l'Union Européenne⁴ et la contribution de celle-ci à la construction d'une Europe pacifique et solidaire,

sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Dans leurs relations mutuelles, la République française et la République du Kazakhstan agissent en tant qu'Etats souverains et égaux en droit, dans un esprit d'amitié et de confiance mutuelle et en étroite coopération dans tous les domaines.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1994, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu le 13 octobre 1994, conformément à l'article 20.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859.

⁴ Voir « Traité sur l'Union européenne », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1755, 1756, 1757, 1758 et 1759, n° I-30615.

Les deux Parties concluent, en tant que de besoin, d'autres accords et arrangements pour mettre en application les dispositions du présent Traité.

Est annexé à ce texte un Protocole de coopération économique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, faisant partie intégrante du présent Traité.

Article 2

La République française et la République du Kazakhstan mettent en oeuvre leur coopération politique tant sur le plan bilatéral que sur le plan multilatéral.

Reconnaissant les valeurs universelles de liberté et de démocratie, elles coopèrent pour la défense et la promotion des droits de l'homme et des libertés fondamentales, notamment au sein des organisations internationales compétentes.

Elles unissent leurs efforts en vue d'assurer la sécurité internationale, de prévenir les conflits et de garantir la primauté du droit international dans les relations entre Etats.

Article 3

La République française et la République du Kazakhstan tiennent des consultations régulières aux niveaux appropriés, afin d'échanger leurs vues sur leurs relations bilatérales ainsi que sur les problèmes internationaux d'intérêt commun, en particulier sur des questions fondamentales concernant la sécurité et la coopération en Europe.

Dans ces domaines, les Parties s'attachent à harmoniser le plus possible leurs positions et, lorsque ceci leur semble nécessaire, mènent des actions conjointes ou concertées.

A cette fin, des rencontres au plus haut niveau sont organisées par accord entre les Parties, dont les Ministres des Affaires Etrangères se réunissent au moins une fois par an.

Des réunions de travail entre représentants des Ministères des Affaires Etrangères des deux Etats se tiennent en tant que de besoin.

Les autres membres des gouvernements des deux Etats se rencontrent en tant que de besoin pour traiter de questions d'intérêt commun.

Article 4

Au cas où surgiraient des situations qui, de l'avis d'une des Parties, créeraient une menace contre la paix, une rupture de la paix ou

mettraient en cause ses intérêts majeurs de sécurité, cette Partie peut demander à l'autre que se tiennent sans tarder des consultations entre elles à ce sujet. Les Parties s'efforcent d'adopter une position commune sur les moyens de surmonter cette situation.

Article 5

La République française et la République du Kazakhstan se consultent au sein des organisations internationales dont elles sont membres, notamment de l'Organisation des Nations Unies, dans le but d'harmoniser le plus possible leurs positions lorsque ceci leur semble nécessaire et d'assurer la mise en oeuvre la plus efficace possible des dispositions déterminées dans ce cadre.

Article 6

La République française s'engage à favoriser le développement de liens entre la République du Kazakhstan et les Communautés européennes.

Les engagements auxquels souscrit la République française dans les accords bilatéraux avec la République du Kazakhstan respectent les traités des Communautés européennes et les textes arrêtés pour leur application.

Article 7

La République française et la République du Kazakhstan coopèrent étroitement dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe.

Les Parties agissent de concert afin de renforcer ses institutions, notamment sur le plan juridique, pour garantir la stabilité, la sécurité et l'état de droit sur le continent européen.

Elles favorisent en particulier l'adoption de normes susceptibles de contribuer à la prévention des conflits.

Les Parties coopèrent, entre elles et avec d'autres Etats intéressés, en vue de la conclusion d'un Traité de sécurité européenne.

Article 8

La République française souligne l'importance de l'édification de l'Union européenne qui prévoit la mise en oeuvre d'une politique étrangère et de sécurité commune, permettra de renforcer la coopération entre Etats européens et apportera une contribution essentielle à la stabilité du continent et du monde entier. La République du Kazakhstan en prend acte.

Article 9

La République française et la République du Kazakhstan, soulignant l'apport décisif des accords de désarmement à la sécurité européenne et internationale, soutiennent, dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, le processus de désarmement, de renforcement de la confiance et de la sécurité et de prévention des conflits dans le cadre du Forum de sécurité.

Les Parties attachent une importance particulière aux mesures propres à éviter la prolifération des armes de destruction massive et agissent à cette fin de manière concertée dans les instances internationales.

La République française prend acte avec satisfaction de la décision de la République du Kazakhstan d'être un Etat non doté d'armes nucléaires.

Article 10

La République française et la République du Kazakhstan développent et approfondissent leurs contacts dans le domaine militaire. Les Parties procèdent à cette fin, de manière régulière, à des échanges de vues sur leurs concepts de défense.

Elles favorisent les contacts entre Ministères des Affaires Etrangères et Ministères chargés de la Défense, ainsi qu'entre états-majors des armées des deux Etats.

Article 11

La République française et la République du Kazakhstan accordent une priorité particulière au développement de leur coopération dans les domaines de l'agriculture, de l'énergie, des ressources minières, de l'industrie, de la sûreté nucléaire civile, de la recherche et de l'espace.

Article 12

La République française et la République du Kazakhstan développent une coopération en matière de formation des acteurs de la vie économique et sociale.

Chaque Partie s'efforce d'améliorer les conditions de l'activité sur son territoire des entreprises de l'autre Partie, en particulier en matière d'investissements directs et de protection des capitaux investis.

Les Parties favorisent l'échange le plus large possible d'informations économiques et y garantissent l'accès des hommes d'affaires et des scientifiques des deux pays.

Article 13

La République française et la République du Kazakhstan coopèrent, compte tenu de leurs intérêts mutuels et en liaison avec d'autres Etats, dans le cadre des organisations économiques et institutions financières internationales.

Article 14

La République française et la République du Kazakhstan favorisent la coopération entre les Parlements des deux Etats.

Les Parties encouragent les liens directs entre villes et régions des deux pays, en particulier les jumelages entre villes, dans le respect des dispositions du présent Traité.

Les Parties facilitent la coopération entre les organisations politiques, sociales et syndicales des deux pays.

Article 15

La République française et la République du Kazakhstan renforcent leur coopération dans les domaines de l'enseignement, de la culture, de la science et de la technique.

Les Parties encouragent la création d'établissements culturels dans les deux pays.

Chaque Partie s'emploie à faire mieux connaître à sa population les réalisations scientifiques, techniques et culturelles de l'autre Partie, et, dans ce but, facilite notamment la diffusion des livres et de la presse de l'autre Partie.

Les Parties s'efforcent de donner à toutes les personnes intéressées la possibilité d'étudier la langue, la culture, la littérature et l'histoire de l'autre Partie.

Pour assurer une meilleure compréhension entre les peuples de la République française et de la République du Kazakhstan, les Parties développent leur coopération dans le domaine des médias.

Les Parties encouragent les contacts entre ressortissants des deux Etats, notamment entre jeunes Français et jeunes Kazakhs.

Elles encouragent également la coopération dans les domaines du sport et du tourisme.

Les Parties contribuent à l'élaboration de programmes communs fixant les axes prioritaires de leur coopération et de leurs échanges dans le domaine de la culture, de la science et de la technique et définissant les modalités pratiques de leur mise en oeuvre avec la participation des administrations compétentes des deux pays.

Article 16

La République française et la République du Kazakhstan, conscientes de l'importance de la protection de l'environnement, coopèrent de manière étroite dans ce domaine et s'engagent à favoriser le développement d'actions concertées sur les plans européen et international.

Article 17

La République française et la République du Kazakhstan s'engagent à prendre les mesures nécessaires afin de simplifier sur une base de réciprocité les procédures d'octroi et de prorogation des visas.

Article 18

La République française et la République du Kazakhstan favorisent la coopération entre institutions judiciaires des deux Etats, en particulier en matière d'entraide judiciaire civile.

Les Parties organisent une coopération entre organismes chargés de la sécurité publique, notamment dans le cadre d'Interpol, pour la lutte contre le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants et la contrebande, y compris le trafic illégal d'objets d'art. Elles s'efforcent de mettre en oeuvre une coopération appropriée dans le domaine de la lutte contre le terrorisme international.

Article 19

Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien les engagements des Parties à l'égard des Etats tiers et ne sont dirigées contre aucun d'entre eux.

Article 20

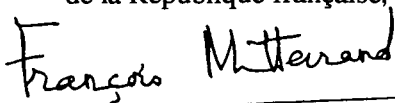
Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Traité à tout moment en adressant à l'autre Partie par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite notification.

Fait à Paris, le 23 septembre 1992, en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue kazakh, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
française :

Le Président
de la République française,



FRANÇOIS MITTERRAND

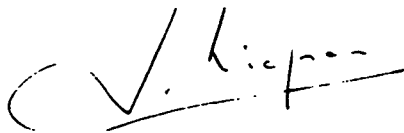
Le Premier Ministre,



PIERRE BEREGOVOY

Le Ministre Délégué aux Affaires
Etrangères,

GEORGES KIEJMAN



Pour la République
du Kazakhstan :

Le Président
de la République du Kazakhstan,



NOURSULTAN NAZARBAEV

PROTCOLE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, dénommés ci-après les Parties,

- considérant le Traité d'Amitié, d'Entente et de Coopération entre la République française et la République du Kazakhstan,
- désireux de développer une coopération économique entre les deux pays aux fins d'améliorer la qualité de la vie de leurs citoyens et d'utiliser plus efficacement les ressources humaines et matérielles,
- soulignant l'importance fondamentale que revêtent pour le développement de leurs relations bilatérales les principes, contenus dans l'Acte final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe et, en particulier, de la conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe¹,
- tenant compte du fait que les deux Parties souhaitent contribuer au développement de relations entre la République du Kazakhstan et les Communautés européennes,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties favorisent le développement de la coopération économique et industrielle entre les deux pays.

Les Parties définissent d'un commun accord les différents secteurs dans lesquels cette coopération doit être particulièrement encouragée, en tenant compte notamment de la contribution qu'elle apporte au développement équilibré des échanges bilatéraux, des priorités respectives des deux pays, conformément à l'article 11 du Traité franco-kazakh.

Article 2

Les Parties s'efforcent de créer les conditions favorables au développement de la coopération et des échanges entre les deux pays. Elles privilégient dans cette perspective les objectifs suivants :

- 1) Favoriser le développement des initiatives de toute nature destinées à renforcer la coopération entre les deux pays, notamment les

¹ *International Legal Materials*, vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 [American Society of International Law] (anglais seulement).

relations entre décideurs de tous niveaux, en particulier à l'échelon régional et entre les petites et moyennes entreprises ;

2) Développer les nouvelles formes de coopération mutuellement profitables, notamment les recherches et productions conjointes ;

3) Assurer l'information la plus complète possible des partenaires dans les deux pays sur les possibilités concrètes de coopération et de développement des échanges et faciliter les conditions de travail et de circulation ;

4) Assurer la formation des hommes dans les domaines de la gestion des entreprises, des banques, de la finance et du commerce international;

5) Promouvoir des projets communs dans les pays tiers ;

6) Favoriser mutuellement la participation des deux pays à la coopération économique internationale.

Article 3

Les Parties décident d'oeuvrer en commun pour réduire progressivement les obstacles au développement des relations économiques et industrielles entre les deux pays.

Article 4

Afin d'assurer la mise en oeuvre du présent protocole, les Parties instituent un groupe de travail intergouvernemental franco-kazakh pour la coopération économique et industrielle.

Le groupe se réunit alternativement en France et au Kazakhstan au moins une fois par an.

Le groupe de travail est chargé de suivre l'exécution du présent protocole et d'orienter, encourager et coordonner la coopération entre la République française et la République du Kazakhstan dans les domaines économique et industriel.

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

Француз Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы
достық, өзара түсіністік және ынтымақтастық туралы

Ш А Р Т

Француз Республикасы мен Қазақстан Республикасы

- өздерінің қарым-қатынастарын достық және ынтымақтастық ру-
хында құруға шешімге келе отырып,

- Қазақстан Республикасы бұрынғы Кеңестік Социалистік Респуб-
ликалар Одағының хұқылық-мұрагер мемлекетінің бірі екендігін есте
ұстай отырып,

- өздерінің қарым-қатынастарын сенім мен жалпыадамзаттық бос-
тандық, демократия және әділдік құндылықтарын сыйлауға құру қажет-
тілігіне сене отырып,

- мемлекеттер арасындағы қарым-қатынастарда халықаралық хұқық
приматын мойындай отырып,

- Біріккен Ұлттар Ұйымы Жарғысының мақсаттары мен қағидаларын
басшылыққа ала отырып,

- Европадағы хауіпсіздік пен ынтымақтастық жөніндегі Кеңестің
Хельсинки Қорытынды актісінің және жаңа Европа үшін Париж Хартиясы-
ның шеңберінде қабылданған міндеттемелерді мақұлдай отырып,

- екі мемлекет арасындағы болашақ қарым-қатынастар Европа
мен Азияда бейбітшіліктің, хауіпсіздік пен тұрақтылықтың нығаюымен
тығыз байланысты екендігін түсіне отырып,

- болашақта Европа Одағының құрылуы мүмкіндігі мен оның бей-
бітшілік сүйгіш және ынтымақты Европаны құрудағы үлесін назарға ала
отырып,

төмендегілер туралы келісімге келді:

1 - бап

Француз Республикасы мен Қазақстан Республикасы өзара қарым-қатынастарын өгеменді және тең хұқылы мемлекеттер ретінде достық, өзара сенім және барлық салаларда тығыз ынтымақтастық негізінде құрады.

Тараптар қажет болған жағдайда осы Шарт ережелерінің жүзеге асырылуы үшін басқа шарттар мен келісімдер жасайды.

Бұл текске осы Шарттың ажырамас бір бөлігі болып табылатын Француз Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Экономикалық ынтымақтастық туралы хаттама қоса беріліп отыр.

2 - бап

Тараптар саяси ынтымақтастықты екі жақты, сондай-ақ көп жақты түрде жүзеге асырады.

Тараптар бостандық пен демократияның жалпыадамзаттық қағидаларын мойындай отырып, адам хұқы мен негізгі бостандықтарын қорғау және кеңейту мақсатында тиісті халықаралық ұйымдарда бірігіп қызмет ететін болады.

Тараптар халықаралық қауіпсіздікті қамтамасыз ету, қақтығыстардың алдын алу үшін өздерінің күштерін біріктіріп, мемлекеттер арасындағы қарым-қатынастарда халықаралық хұқықтың артықшылығын қамтамасыз етеді.

3 - бап

Тараптар екі тараптық қатынастар, сондай-ақ өзара мүдделі халықаралық мәселелер, әсіресе, Европадағы қауіпсіздік пен ынтымақтастық мәселелері бойынша пікір алмасу үшін әртүрлі деңгейде тұрақты консультациялар өткізеді.

Тараптар мүмкіндігінше өздерінің айқындамаларын барынша толық жақындатуға ұмтылып, осы салаларда және қажет болған жағдайда біріккен немесе келісілген қимылдар жасайды.

Осы мақсатпен жоғары дәрежедегі кездесулер Тараптардың келісімі бойынша ұйымдастырылады, ал Сыртқы істер министрлері жылына кемінде бір рет кездеседі.

Екі мемлекеттің Сыртқы істер министрліктері қажеттілігіне қарай өздерінің өкілдерінің жұмыс мәжілістерін өткізеді.

Екі мемлекет үкіметтерінің басқа мүшелері ортақ мүддені кездейтін мәселелерді талқылау үшін қажеттілігіне қарай кездеседі.

4 - бап

Тараптардың бірінің пікірінше бейбітшілікке қауіп төндіретін, тыныштықты бұзатын немесе оның қауіпсіздігіне күмән тудыратын жағдайларда сол Тарап басқа Тарапқа осы мәселе бойынша тез арада консультация еткізуге өтініш білдіре алады. Тараптар мұндай жағдайда тығырықтан шығудың жалпы позициясын белгілеу үшін бар мүмкіндікті пайдалануға күш салады.

5 - бап

Тараптар өздері мүшесі болып табылатын халықаралық ұйымдар шеңберінде, бірінші кезекте Біріккен Ұлттар Ұйымында, қажет болған жағдайда өз айқындамаларын барынша толық жақындастыра түсу үшін және сол шеңберде қабылданған шараларды барынша тиімді түрде жүзеге асыруды қамтамасыз ету үшін кеңесіп отырады.

6 - бап

Франция Республикасы Қазақстан Республикасы мен Европа қоғамдастықтары арасындағы байланыстарды дамытуға жәрдемдесуге міндеттенеді.

Француз Республикасы Қазақстан Республикасымен жасалған екі жақты келісімдері бойынша өзіне міндеттемелер қабылдай отырып, Европа қоғамдастықтарының келісімдерін және оларды орындау үшін қабылданған құжаттарды орындайды.

7 - бап

Тараптар Европадағы хауіпсіздік пен ынтымақтастық жөніндегі кеңес шеңберінде тығыз ынтымақтасады.

Олар оның институттарын, атап айтқанда заң тұрғысынан нығайту мақсатында, Европа континентінде тұрақтылықты, хауіпсіздікті және заң үстемдігін қамтамасыз ету үшін бірлесіп іс-қимыл жасайды.

Олар атап айтқанда жанжалдарды болдырмауға жәрдемдесетін мінез - құлық нормаларының қабылдануын ынталандырады.

Олар Европа хауіпсіздігі туралы Шарт жасасу мақсатында өзара және мүдделі басқа да мемлекеттермен ынтымақтасады.

8 - бап

Француз Республикасы хауіпсіздік саласында бірлескен сыртқы саясат пен жалпы саясат жүргізуді көздейтін европалық мемлекеттер арасындағы ынтымақтастықты нығайтуға мүмкіндік беретін және континент пен дүние жүзіндегі тұрақтылыққа маңызды үлес қосатын Европалық Одақты құрудың маңыздылығын атап көрсетеді. Қазақстан Республикасы жоғарыда айтылғандарды еске алады.

9 - бап

Тараптар қарусыздану туралы келісімдердің европалық және халықаралық хауіпсіздікке қосылған шешуші үлес екенін атап көрсете отырып, Европадағы хауіпсіздік пен ынтымақтастық жөніндегі кеңес шеңберінде, хауіпсіздік форумының шеңберінде қарусыздану, сенім мен хауіпсіздікті нығайту және жанжалдарды болдырмау процесін қолдайды.

Тараптар жаппай қырып-жоятын қарудың таратылуына жол бермейтін шараларға ерекше маңыз береді және осы мақсатпен халықаралық ұйымдар шеңберінде бірлесіп іс-қимыл жасайды.

Француз Республикасы Қазақстан Республикасының ядролық қару жоқ мемлекет болуы жөніндегі шешімін қанағаттанғандықпен еске алады.

10- бап

Тараптар әскери саладағы байланыстарын дамыта түседі және нығайтады. Осы мақсатпен Тараптар тұрақты негізде қорғаныс тұжырымдамалары туралы пікір алмасуға кіріседі.

Тараптар сыртқы істер министрліктері мен қорғаныс министрліктері арасында, сондай-ақ мемлекет армияларының штабтары арасында байланыстар болуына жәрдемдеседі.

11- бап

Тараптар ауыл шаруашылығы, энергетика, пайдалы қазба байлықтар ендіру, ауыр өнеркәсіп, атом энергетикасының хауіпсіздігі, ғылыми зерттеулер және ғарыш сияқты салалардағы ынтымақтастықты өрістетуге баса көңіл бөледі.

12- бап

Тараптар экономикалық және қоғамдық қызмет саласындағы кадрларды даярлауда ынтымақтастықты дамыта түседі.

Әрбір Тарап өз территориясында орналасқан екінші Тараптың кәсіпорындарының қызмет жағдайларын жақсарту, атап айтқанда тікелей инвестицияға және инвестицияланған капиталды қорғауға қатысы бар мәселе жөнінде барлық күш-жігерін жұмсайды.

Тараптар мүмкіндігіне қарай неғұрлым кең көлемде экономикалық ақпарат алмасуға жәрдемдеседі және онымен екі елдің бизнесмендері мен ғалымдарын қамтамасыз етіп отырады.

13- бап

Тараптар өздерінің өзара мүдделерін ескере отырып, басқа мемлекеттермен байланысуды халықаралық экономикалық ұйымдар мен қаржы институттарының деңбегінде ынтымақтасып атқарады.

14- бап

Тараптар екі мемлекеттің Парламенттерінің ынтымақтасуына жәрдемдеседі.

Тараптар атап айтқанда осы Шарттың ережелеріне сәйкес қалаларды бауырластыру арқылы екі елдің қалалары мен аймақтары арасындағы тікелей байланыстарды ынталандырады.

Тараптар өздерінің саяси, қоғамдық және кәсіподақ ұйымдары арасындағы ынтымақтастыққа жәрдемдеседі.

15 - бап

Тараптар білім беру, мәдениет, ғылым және техника салаларындағы ынтымақтастықты дамытады.

Тараптар екі елде мәдениет мекемелерін құруда қолдау жасайды.

Әрбір Тарап өз халқын екінші Тараптың Ғылыми, техникалық және мәдени жетістіктерімен жақсырақ таныстыруға ұмтылады және осы орайда екінші Тараптың кітаптарының, газеттері мен журналдарының таратылуына ықпал жасайды.

Тараптар өзара ықылас туғызатын ғылыми және мәдени қызметті қолдайды.

Тараптар олардың елдерінің тілін, мәдениетін, әдебиетін және тарихын мүдделі адамдардың бәрінің оқып үйренуіне мүмкіндік беру үшін күш-жігер жұмсайды.

Франция мен Қазақстан халықтары арасындағы неғұрлым жақсы өзара түсіністікті қамтамасыз ету мақсатында Тараптар бұқаралық ақпарат құралдары саласындағы ынтымақтастықты дамытады.

Франция мен Қазақстанның жастары арасындағы қарым-қатынастарды ынталандырады. Олар сондай-ақ спорт пен туризм саласындағы ынтымақтастықты ынталандырады.

Тараптар мәдениет, ғылым мен техника саласындағы ынтымақтастықтың басым бағыттары мен алмасуларды белгілейтін және екі елдің компетентті ведомстволарының қатысуымен оларды орындаудың нақты нысандарын анықтайтын бірлескен бағдарламаларды талдап жасауға жәрдемдеседі.

16 - бап

Тараптар, қоршаған ортаны қорғаудың маңыздылығын түсіне отырып, осы салада тығыз ынтымақтасып қызмет істейді, еуропалық және халықаралық тұрғыда бірлескен іс-қимылдарды дамытуға жәрдемдесуге міндеттенеді.

17 - бап

Тараптар виза алу және оны ұзарту ісін езара келісе отырып оңайлата түсу үшін қажетті шаралар қолдануға міндеттенеді.

18 - бап

Тараптар атап айтқанда азаматтық істер бойынша хұқықтық көмек көрсету жөнінде екі мемлекеттің сот органдары арасындағы ынтымақтастыққа жәрдемдеседі.

Тараптар ұйымдасқан қылмыспен, заңсыз есірткі айналымымен және контрабандамен, сондай-ақ өнер заттарымен заңсыз сауда жасаумен күресте өз хұқық қорғау органдарының, соның ішінде Интерпол шеңберінде ынтымақтасып қызмет істеуін ұйымдастырады. Тараптар халықаралық терроризммен күрестегі тиісті ынтымақтастықты жүзеге асыру үшін күш-жігер жұмсайды.

19 - бап

Бұл Шарт Тараптардың үшінші мемлекеттер жөніндегі міндеттемелеріне ешбір нұқсан келтірмейді және олардың ешқайсысына қарсы бағытталмаған.

20 - бап

Бұл Шарт бекітілуге тиіс және бекіту грамоталары алмасылғаннан кейін 30 күн өткен соң күшіне енеді.

Бұл Шарт он жыл мерзімге жасалды. Оның қызметі келесі бесжылдық кезеңге бес жылдан кейін өзінен-өзі ұзартылады. Тараптардың әрқайсысы кез келген уақытта келесі Тарапқа дипломатиялық каналдар арқылы жазбаша мәлімдеме жіберіп, осы Шартты бұза алады. Шартты бұ-

зу жоғарыда көрсетілген мәлімдеме алынған күннен бастап алты ай өткеннен кейін күшіне енеді.

Парижде " " қыркүйекте француз және қазақ тілдерінде әрқайсысы екі данада жасалды және екі текстің де күші бірдей.

Француз Республикасы үшін

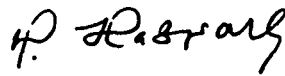
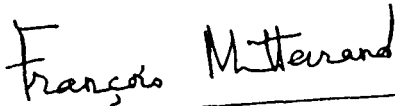
Қазақстан Республикасы үшін

Француз Республикасының
Президенті

Қазақстан Республикасының
Президенті

Франсуа Миттеран

Нұрсұлтан Назарбаев



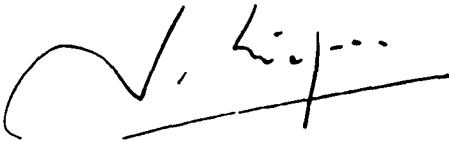
Премьер-Министр

Пьер Береговуа



Сыртқы істер жөніндегі
Министр-Делегат

Жорж Кижман



Қосымша

Француз Республикасының Үкіметі мен
Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы
экономикалық ынтымақтастық туралы

Х А Т Т А М А

Француз Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі, бұдан былай бірге алғанда Тараптар және жекеше алғанда Тарап деп аталады,

- Француз Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы достық, өзара түсіністік және ынтымақтастық туралы Шартты негізге алып,

- екі ел азаматтарының тұрмыс сапасын жақсарту, адам және материал ресурстарын неғұрлым ұтымды пайдалану мақсатында екі ел арасында экономикалық ынтымақтастықты дамытуға ұмтылып,

- Европадағы қауіпсіздік пен ынтымақтастық жөніндегі Кеңестің Қорытынды актісінде, атап айтқанда, экономикалық ынтымақтастық жөніндегі Бонн конференциясында баяндалған принциптердің олардың екіжақты қарым-қатынастарын дамытудағы негіз қалаушы рөлін атап көрсетіп,

- екі Тараптың да Европа қызғамдастықтары мен Қазақстан Республикасы арасында жан-жақты қарым-қатынастарды дамытуға жәрдемдесуге мүдделі екенін ескеріп,

төмендегілер жайында келісті:

I - бап

Тараптар екі ел арасында экономикалық және өнеркәсіптік ынтымақтастықты дамытуға жәрдемдесуге міндеттенеді.

Тараптар Француз Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы Достық, өзара түсіністік және ынтымақтастық туралы Шарттың II-бабына сәйкес, атап айтқанда екі жақты алмасулардың,

екі елдің қолындағы басымдықтардың теңдестіріліп дамытылуына ынтымақтастықтың қосатын үлесі ескеріліп, оның айрықша көтермеленуге тиіс секторларын екі жақтың келісуімен анықтайды.

2 — бап

Тараптар екі ел арасында ынтымақтастық пен алмасуларды дамыту үшін қолайлы жағдайлар туғызуға ұмтылатын болады. Осыған орай мынадай бағыттарға:

1/ екі ел арасындағы ынтымақтастықты, соның ішінде барлық деңгейлердегі, атап айтқанда, аймақтық деңгейдегі тікелей әріптестер арасындағы лағын және орта кәсіпорындар арасындағы іскерлік байланыстарын нығайтуға бағытталған әртүрлі инициативаларды дамытуға жәрдемдесуге;

2/ ынтымақтастықтың жаңа өзара тиімді нысандарын, атап айтқанда, бірлескен зерттеулер мен өндірісті дамытуға;

3/ ынтымақтастық пен алмасуларды дамытудың нақты мүмкіндіктері туралы екі елдегі әріптестерге неғұрлым толық ақпарат беруге және жұмыс пен жүріп-тұрудың жағдайларын жақсартуға;

4/ кәсіпорындарды басқару, валюта-қаржы, банк қызметі, халықаралық сауда саласында кадрлар даярлауды қамтамасыз етуге;

5/ үшінші елдердегі бірлескен жобаларды жүзеге асыруды көтермелеуге;

6/ екі елдің халықаралық экономикалық ынтымақтастыққа қатысуына өзара жәрдем көрсетуге ерекше назар аударады.

3 — бап

Тараптар бірлесіп, екі ел арасының экономикалық және өнеркәсіптік байланыстарының дамуын тежеп отырған кедергілерді еңсеруге бағытталған жұмыс жүргізетін болады.

4 - бап

Осы Хаттаманы орындау үшін Тараптар экономикалық және өнеркәсіптік ынтымақтастық жөніндегі үкіметаралық француз-қазақ жұмыс тобын құрады.

Жұмыс тобы кемінде жылына бір рет кезегімен Франция мен Қазақстанда жиналып тұратын болады.

Жұмыс тобы осы Хаттаманың орындалуын қадағалайды, экономика мен өнеркәсіп саласында Француз Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы ынтымақтастықты бағыттап, көтермелеп және үйлестіріп отырады.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP, UNDERSTANDING AND COOPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

The French Republic and the Republic of Kazakhstan,

Determined to develop a relationship of friendship and cooperation,

Noting that the Republic of Kazakhstan is one of the successor States of the Union of Soviet Socialist Republics,

Convinced of the need to base their relations on trust and respect for the universal principles of freedom, democracy and justice,

Recognizing the primacy of international law in relations between States,

Basing themselves on the objectives and principles of the Charter of the United Nations,

Reaffirming the commitments they have made under the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe² and the Charter of Paris for a New Europe,³

Aware that the future of relations between the two States is inextricably linked to the strengthening of peace, security and stability in Europe and Asia,

Taking into account the prospect of a European Union⁴ and its contribution to the building of a peaceful and united Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

The French Republic and the Republic of Kazakhstan shall, in their mutual relations, act as sovereign States, equal under the law, in a spirit of mutual friendship and trust and in close cooperation in all areas.

The Parties shall conclude other agreements and arrangements, as necessary, for the implementation of this Treaty.

A Protocol on economic cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan is annexed to this text, and constitutes an integral part of this Treaty.

Article 2

The French Republic and the Republic of Kazakhstan shall implement their political cooperation on both the bilateral and the multilateral level.

¹ Came into force on 12 November 1994, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place on 13 October 1994, in accordance with article 20.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859.

⁴ See "Treaty on European Union", United Nations, *Treaty Series*, vols. 1755, 1756, 1757, 1758 and 1759, No. 1-30615.

Recognizing the universal values of freedom and democracy, they shall cooperate in the promotion and protection of human rights and fundamental freedoms, in particular within the competent international organizations.

They shall combine their efforts with a view to ensuring international security, preventing conflicts and guaranteeing the primacy of international law in relations between States.

Article 3

The French Republic and the Republic of Kazakhstan shall hold regular consultations at the appropriate level for the purpose of exchanging views on their bilateral relations and on international problems of common interest, in particular basic issues relating to security and cooperation in Europe.

The Parties shall endeavour to harmonize their positions in these areas as far as possible and, when they deem it necessary, shall take joint or concerted action.

To that end, meetings at the highest level shall be organized by agreement between the Parties. Their Ministers for Foreign Affairs shall meet at least once a year.

Working meetings between representatives of the Ministries of Foreign Affairs of the two States shall be held as necessary.

Other members of the Governments of the two States shall meet as necessary to address matters of common interest.

Article 4

In the event that a situation should arise which, in the opinion of one of the Parties, would create a threat to peace or a breach of the peace or would affect its major security interests, that Party may make a request to the other Party that consultations should be held between them on the matter without delay. The Parties shall endeavour to adopt a common position on the means to remedy the situation.

Article 5

The French Republic and the Republic of Kazakhstan shall consult each other within the international organizations of which they are members, in particular the United Nations, with a view to harmonizing their positions as far as possible, when they deem it necessary, and ensuring the greatest possible efficiency in the implementation of the measures taken within that context.

Article 6

The French Republic undertakes to promote the development of ties between the Republic of Kazakhstan and the European Communities.

The commitments entered into by the French Republic in bilateral agreements with the Republic of Kazakhstan shall respect the treaties of the European Communities and the texts adopted for their implementation.

Article 7

The French Republic and the Republic of Kazakhstan shall cooperate closely within the context of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

The Parties shall take concerted action to strengthen its institutions, particularly in the legal area in order to guarantee stability, security and the rule of law on the European continent.

In particular, they shall promote the adoption of standards that will contribute to conflict prevention.

The Parties shall cooperate with each other and with other States concerned with a view to the conclusion of a treaty on European security.

Article 8

The French Republic emphasizes the importance of building the European Union, which requires the implementation of a common security and foreign policy, will help to strengthen cooperation among European States and will make an essential contribution to the stability of the continent and the entire world. The Republic of Kazakhstan takes note of this.

Article 9

The French Republic and the Republic of Kazakhstan, emphasizing the decisive contribution made by disarmament agreements to European and international security, shall, within the Conference on Security and Cooperation in Europe, support the process of disarmament, confidence-building, strengthening of security and conflict prevention in the context of the Security Forum.

The Parties attach particular importance to measures intended to avoid the proliferation of weapons of mass destruction and shall take concerted action towards that end in international bodies.

The French Republic notes with satisfaction the decision of the Republic of Kazakhstan to be a non-nuclear-weapon State.

Article 10

The French Republic and the Republic of Kazakhstan shall develop and expand their contacts in the military sphere. To that end the Parties shall hold regular exchanges of views on their concepts of defence.

They shall promote contacts between their Ministries of Foreign Affairs and Ministries of Defence, and between the General Staffs of the armies of the two States.

Article 11

The French Republic and the Republic of Kazakhstan shall accord special priority to the development of their cooperation in the fields of agriculture, energy, mineral resources, industry, civilian nuclear safety, research and outer space.

Article 12

The French Republic and the Republic of Kazakhstan shall develop cooperation in the training of participants in economic and social life.

Each Party shall endeavour to improve the conditions in its territory for the activities of companies of the other Party, in particular in the area of direct investment and the protection of invested capital.

The Parties shall promote the broadest possible exchange of economic information and shall guarantee businessmen and scientists of the two countries access thereto.

Article 13

The French Republic and the Republic of Kazakhstan shall, taking into account their mutual interests and in liaison with other States, cooperate within the framework of international economic organizations and financial institutions.

Article 14

The French Republic and the Republic of Kazakhstan shall facilitate cooperation between the Parliaments of the two States.

The Parties shall encourage direct ties between cities and regions of the two countries, especially the twinning of towns, in accordance with the provisions of this Treaty.

The Parties shall facilitate cooperation between the political, social and trade union organizations of the two countries.

Article 15

The French Republic and the Republic of Kazakhstan shall strengthen their cooperation in the areas of education, culture, science and technology.

The Parties shall encourage the creation of cultural establishments in the two countries.

Each Party shall endeavour to increase knowledge among its people of the scientific, technical and cultural achievements of the other Party, and to that end, shall, inter alia, facilitate the dissemination of the other Party's books and publications.

The Parties shall endeavour to give all those interested an opportunity to study the language, culture, literature and history of the other Party.

In order to ensure greater understanding between the peoples of the French Republic and the Republic of Kazakhstan, the Parties shall develop their cooperation with regard to the mass media.

The Parties shall encourage contacts between nationals of the two States, particularly between French and Kazakh youth.

They shall also encourage cooperation in the fields of sports and tourism.

The Parties shall contribute to the drawing up of joint programmes setting the priorities for their cooperation and exchanges in the fields of culture, science and technology and defining the practical modalities for their implementation with the participation of the competent administrations of the two countries.

Article 16

The French Republic and the Republic of Kazakhstan, aware of the importance of environmental protection, shall cooperate closely in that area and undertake to promote the development of concerted action at both the European and the international level.

Article 17

The French Republic and the Republic of Kazakhstan undertake to take the necessary measures, on a reciprocal basis, to simplify procedures for the granting and extension of visas.

Article 18

The French Republic and the Republic of Kazakhstan shall promote cooperation between the judicial institutions of the two States, particularly in the area of mutual assistance in civil matters.

The Parties shall organize cooperation between agencies responsible for public security, particularly within Interpol, to combat organized crime, illicit drug trafficking and smuggling, including illicit trafficking in works of art. They shall endeavour to establish appropriate cooperation to combat international terrorism.

Article 19

The provisions of this Treaty shall in no way affect the obligations entered into by the Parties with regard to third States and are not directed against any such State.

Article 20

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

This Treaty is concluded for a period of ten years. It shall be automatically extended for successive five-year periods. Each of the Parties may denounce this Treaty at any time by sending written notification thereof to the other Party through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after the date of receipt of such notification.

DONE at Paris on 23 September 1992, in two copies, each in the French and Kazakh languages, both texts being equally authentic.

For the French
Republic:

FRANCOIS MITTERRAND
President
of the French Republic

PIERRE BEREGOVY
Prime Minister

GEORGES KIEJMAN
Minister-Delegate for Foreign Affairs

For the Republic
of Kazakhstan:

NOURSULTAN NAZARBAEV
President
of the Republic of Kazakhstan

PROTOCOL ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the Parties,

Considering the Treaty of Friendship, Understanding and Cooperation between the French Republic and the Republic of Kazakhstan,

Desiring to promote economic cooperation between the two countries with a view to improving the quality of life of their citizens and making more effective use of their human and material resources,

Emphasizing the fundamental importance to the development of their bilateral relations of the principles set forth in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and, in particular, the Bonn Conference on economic cooperation in Europe,¹

Taking into account the fact that the two Parties desire to contribute to the development of relations between the Republic of Kazakhstan and the European Communities,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote the development of economic and industrial cooperation between their countries.

The Parties shall define by mutual agreement the various sectors in which such cooperation shall be particularly encouraged, taking into account the contribution of the sector to the balanced development of bilateral exchanges and the respective priorities of the two countries, in accordance with article 11 of the Treaty between France and Kazakhstan.

Article 2

The Parties undertake to create favourable conditions for the development of cooperation and exchanges between the two countries. Accordingly, they shall attach particular importance to the following objectives:

(1) To promote the development of all types of initiatives designed to strengthen cooperation between the two countries, especially relationships between decision makers at all levels, in particular, at the regional level and between small and medium-sized businesses;

(2) To develop new forms of mutually beneficial cooperation, in particular joint research and production;

(3) To provide the most complete information possible to partners in both countries on the practical possibilities for cooperation and the development of exchanges and to facilitate working conditions and travel;

(4) To provide training in the areas of business management, banking, finance and international trade;

¹ *International Legal Materials*, vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law).

- (5) To promote joint projects in third countries;
- (6) To foster mutual participation by the two countries in international economic cooperation.

Article 3

The Parties decide to work together towards the gradual reduction of the obstacles to the development of economic and industrial relations between the two countries.

Article 4

In order to ensure the implementation of this Protocol, the Parties shall establish a Franco-Kazakh inter-governmental working group for economic and industrial cooperation.

The group shall meet at least once a year alternately in France and in Kazakhstan.

The working group shall be responsible for monitoring the implementation of this Protocol and for guiding, encouraging and coordinating economic and industrial cooperation between the French Republic and the Republic of Kazakhstan.

No. 31971

—

**FRANCE
and
ROMANIA**

**Agreement concerning the readmission of persons in an
irregular situation. Signed at Bucharest on 12 April 1994**

Authentic texts: French and Romanian.

Registered by France on 26 June 1995.

—————

**FRANCE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif à la réadmission des personnes en situation
irrégulière. Signé à Bucarest le 12 avril 1994**

Textes authentiques : français et roumain.

Enregistré par la France le 26 juin 1995.

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RE-
LATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SITUATION
IRRÉGULIÈRE**

Désireux de développer la coopération entre les deux parties Contractantes, afin d'assurer une meilleure application des dispositions sur la circulation des personnes, dans le respect des droits et garanties prévus par les lois et règlements en vigueur,

Dans le respect des traités et conventions internationales et soucieux de lutter contre l'immigration irrégulière,

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la Roumanie, sur une base de réciprocité, sont convenus ce qui suit :

**I - READMISSION DES RESSORTISSANTS DES PARTIES
CONTRACTANTES**

ARTICLE IER

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions la personne concernée si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de la sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1994, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications (des 23 et 27 juin 1994) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

ARTICLE 2

1. La nationalité de la personne faisant l'objet d'une mesure d'éloignement est considérée comme établie sur la base des documents ci-après en cours de validité :

- Carte d'identité
- Certificat de nationalité ou document d'Etat-civil
- Passeport ou tout autre document de voyage
- Carte d'immatriculation consulaire
- Livret ou papiers militaires ;

2. La nationalité est considérée comme présumée sur la base d'un des éléments suivants :

- Document périmé mentionné à l'alinéa précédent
- Document émanant des autorités officielles de la Partie requise et faisant état de l'identité de l'intéressé.
(permis de conduire, carnet de marin etc.)
- Autorisation et titres de séjour périmés.
- Photocopie de l'un des documents précédemment énumérés.
- Déclarations de l'intéressé dûment recueillies par les autorités administratives ou judiciaires de la Partie requérante.
- Dépositions de témoins de bonne foi consignées dans un procès-verbal.

ARTICLE 3

1. Lorsque la nationalité est présumée, sur la base des éléments mentionnés à l'article 2 alinéa 2, les autorités consulaires de la Partie requise délivrent sur le champ et contre remboursement un laissez-passer permettant l'éloignement de la personne intéressée.

2. En cas de doute sur les éléments permettant la présomption de la nationalité, ou en cas d'absence de ces éléments, les autorités consulaires de la Partie requise procèdent dans un délai de trois jours à compter de la demande de la Partie requérante à l'audition de l'intéressé dans les locaux où il est maintenu. Cette audition est organisée par la Partie requérante en accord avec l'autorité consulaire concernée dans les délais les plus brefs.

Lorsqu'à l'issue de cette audition, il est établi que la personne intéressée est de la nationalité de la Partie requise, le laissez-passer est aussitôt délivré par l'autorité consulaire.

ARTICLE 4

Sont à la charge de la Partie requérante les frais de transport jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise des personnes dont la réadmission est sollicitée.

II- TRANSIT POUR ELOIGNEMENT

ARTICLE 5

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre, autorise l'entrée et le transit par voie aérienne sur son territoire des ressortissants d'Etat tiers qui font l'objet d'une mesure d'éloignement prise par la Partie contractante requérante.

2. La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage de l'étranger vers son pays de destination et reprend en charge cet étranger si, pour une raison quelconque, la mesure d'éloignement ne peut être exécutée.

3. La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que l'étranger dont le transit est autorisé est muni d'un titre de transport pour le pays de destination.

4. La Partie contractante qui a pris la mesure d'éloignement doit signaler à la Partie contractante requise aux fins de transit s'il est nécessaire d'escorter la personne éloignée. La Partie contractante requise aux fins de transit peut :

- soit décider d'assurer elle-même l'escorte,
- soit décider d'assurer l'escorte en collaboration avec la Partie contractante qui a pris la mesure d'éloignement.

5. Lorsque le transit est assuré à bord d'appareils appartenant à une compagnie aérienne de la Partie contractante qui a pris la mesure d'éloignement et sous escorte policière, celle-ci ne peut être assurée que par cette Partie et sans quitter la zone internationale des aéroports dans la partie requise aux fins de transit.

6. Lorsque le transit est assuré à bord d'appareils appartenant à une compagnie aérienne de la Partie contractante requise aux fins de transit et sous escorte policière, celle-ci est assurée par cette Partie contractante, à charge pour la Partie contractante qui a pris la mesure d'éloignement de lui rembourser les frais correspondants.

ARTICLE 6

La demande de transit pour éloignement est transmise directement entre les autorités compétentes des Parties contractantes. Elle mentionne les renseignements relatifs à l'identité et à la nationalité de l'étranger, à la date du voyage, aux heure et lieu d'arrivée dans le pays de transit et aux heure et lieu de départ de celui-ci, au pays de destination, ainsi que, le cas échéant, les renseignements utiles aux fonctionnaires escortant l'étranger.

ARTICLE 7

Le transit pour éloignement peut être refusé :

- si l'étranger court dans l'Etat de destination des risques de persécution en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques;

- si l'étranger court le risque d'être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans l'Etat de destination pour des faits antérieurs au transit.

ARTICLE 8

Les frais de transport jusqu'à la frontière de l'Etat de destination, ainsi que les frais liés à un éventuel retour, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

III -DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES

ARTICLE 9

Les deux Parties se consulteront en tant que de besoin pour examiner la mise en oeuvre du présent accord.

La demande de consultation sera présentée par le canal diplomatique.

ARTICLE 10

Les autorités responsables des contrôles aux frontières désignent :

- les aéroports qui pourront être utilisés pour la réadmission et l'entrée en transit des étrangers ;
- les autorités centrales ou locales compétentes pour traiter les demandes de réadmission et de transit.

ARTICLE 11

1. Les dispositions du présent accord ne portent pas atteinte aux obligations d'admission ou de réadmission des ressortissants étrangers résultant pour les Parties contractantes d'autres accords internationaux.

2. Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés¹, telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967².

3. Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions des accords souscrits par les Parties dans le domaine de la protection des Droits de l'Homme.

ARTICLE 12

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord qui prendra effet trente jours après la réception de la dernière notification.

2. Le présent accord aura une durée de validité de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée. Il pourra être dénoncé avec préavis de trois mois par la voie diplomatique.

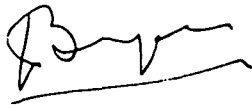
¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

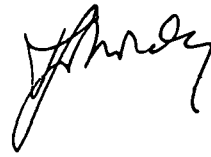
FAIT à Bucarest, le 12 Avril 1994 dans les langues française et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :



BERNARD BOYER
Ambassadeur de France en Roumanie

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :



IOAN DORU TARACILA
Ministre de l'Intérieur

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII FRANCEZE ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND READMISIA PERSOANELOR AFLATE ÎN SITUAȚIE ILEGALĂ

Dorind să dezvolte cooperarea dintre cele două Părți contractante și să asigure o mai bună aplicare a dispozițiilor privind circulația persoanelor, bazate pe respectarea drepturilor și garanțiilor prevăzute de legile și reglementările în vigoare,

În conformitate cu tratatele și convențiile internaționale și cu preocuparea de combatere a imigrării ilegale,

Guvernul Republicii Franceze și Guvernul României, pe bază de reciprocitate, au convenit asupra celor ce urmează:

I. READMISIA CETATENILOR PARTILOR

CONTRACTANTE

Articolul 1.

1. Fiecare Parte contractantă readmite pe teritoriul statului său, la cererea celeilalte Părți contractante și fără formalități, orice persoană care nu a îndeplinit condițiile de intrare sau nu mai îndeplinește cerințele privind șederea, aplicabile pe teritoriul statului Părții contractante solicitante, dacă s-a stabilit sau este prezumat că aceasta are cetățenia Părții contractante solicitate.

2. Partea contractantă solicitantă readmite, în aceleași condiții persoana în cauză dacă în urma verificărilor ulterioare se constată că aceasta nu avea cetățenia Părții contractante solicitate în momentul ieșirii ei de pe teritoriul statului Părții contractante solicitante.

Articolul 2.

1. Se consideră stabilită cetățenia persoanei care face obiectul unei măsuri de returnare pe baza documentelor valabile, mai jos menționate :

- Cartea de identitate;
- Dovezi de cetățenie sau un certificat de stare civilă;

- Pașaportul sau orice alt document de călătorie;
- Cartea de înregistrare consulară;
- Livretul sau orice acte militare.

2. Cetățenia se consideră ca prezumată pe baza unuia dintre următoarele documente:

- Unul dintre documentele menționate la alineatul anterior, chiar dacă sunt expirate;
- Un document emis de autoritățile publice ale Părții solicitate și care poate face dovada identității celui în cauză (permis de conducere, carnet de marinar etc.);
- Autorizațiile sau titlurile de ședere expirate;
- Fotocopii de pe unul dintre documentele enumerate mai sus;
- Declarațiile ale celui în cauză primite legal de autoritățile administrative sau judiciare ale Părții solicitante;
- Depozițiile ale unor martori de bună credință consemnate într-un proces-verbal.

Articolul 3.

1. În cazul în care cetățenia este prezumată, pe baza documentelor menționate la art.2, alineatul 2, autoritățile consulare ale Părții solicitate eliberează pe loc și contra plată, un titlu de călătorie care să permită returnarea persoanei în cauză.

2. În cazul că există îndoieli cu privire la documentele care ar permite prezumția de cetățenie sau dacă acestea nu există, autoritățile consulare ale Părții solicitate procedează, într-un interval de 3 zile de la cererea Părții solicitante, la ascultarea celui în cauză, la locul unde se află. Audierea este organizată de Partea solicitantă, de comun acord cu autoritatea consulară în cauză, în cel mai scurt timp.

Dacă la sfârșitul acestei audieri se stabilește că persoana vizată are cetățenia Părții solicitate, autoritatea consulară eliberează de îndată un titlu de călătorie.

Articolul 4.

Cheltuielile ocazionate de transportul până la frontiera Părții contractante solicitate al persoanelor a căror readmisie este cerută, cad în seama Părții solicitante.

II. TRANZITUL IN VEDEREA RETURNARII

Articolul 5.

1. Fiecare Parte contractantă, la cererea celeilalte Părți contractante, autorizează intrarea și tranzitarea teritoriului statului său pe calea aerului pentru cetățenii unui Stat terț, care fac obiectul unei măsuri de returnare luată de Partea contractantă solicitantă.

2. Partea contractantă solicitantă își asumă întreaga responsabilitate privind continuarea călătoriei străinului către țara de destinație, iar dacă dintr-un motiv oarecare, măsura retrimiterii nu poate fi executată, îl va reprimi.

3. Partea contractantă solicitantă garantează Părții contractante solicitate că străinul, al cărui tranzit a fost autorizat, deține titlul de transport valabil pentru țara de destinație.

4. Partea contractantă, care a luat măsura returnării trebuie să informeze Partea contractantă solicitată dacă, în vederea tranzitarii este necesară escortarea persoanei returnate.

Partea contractantă solicitată pentru tranzitare poate :

- fie să decidă că asigură ea însăși escorta;
- fie să decidă că escorta va fi asigurată în colaborare cu Partea contractantă care a luat măsura returnării.

5. În cazul în care tranzitul este operat cu aparate de zbor, care aparțin unei companii aeriene a Părții contractante care a luat măsura returnării sub escorta polițienească, aceasta nu poate fi asigurată decât de această Parte și fără să se părăsească zona internațională a aeroporturilor Părții solicitate tranzitate.

6. Dacă tranzitul este operat cu aparate de zbor care aparțin unei companii aeriene a Părții contractante solicitate pentru tranzitare sub escorta polițienească, aceasta este asigurată de această Parte contractantă, iar Partea contractantă care a luat măsura returnării rambursează cheltuielile corespunzătoare.

Articolul 6.

Cererea de tranzit în vederea returnării se face direct între autoritățile competente ale Părților contractante. Ea va conține informații privind identitatea și cetățenia străinului, data călătoriei, ora și locul sosirii în țara de tranzit și ora și locul plecării din aceasta, țara de destinație, ca și, în caz de nevoie, informațiile utile funcționarilor care escortează pe străinul în cauză.

Articolul 7.

Tranzitul în vederea returnării poate fi refuzat:

- dacă străinul se expune în statul de destinație riscurilor de persecuție din motive de rasă, religie, naționalitate, apartenență la un anumit grup social sau datorită opiniilor sale politice;
- dacă străinul se expune riscului de a fi acuzat sau condamnat de către un tribunal penal în statul de destinație, pentru fapte anterioare tranzitului.

Articolul 8.

Cheltuielile de transport până la frontiera statului de destinație, precum și cheltuielile ocazionate de o eventuală reprimire, revin Părții contractante solicitante.

III. DISPOZIȚII GENERALE ȘI FINALE

Articolul 9.

Cele două Părți se vor consulta, ori de câte ori va fi nevoie, pentru examinarea punerii în aplicare a prezentului acord.

Cererea de consultare se va face pe cale diplomatică.

Articolul 10.

Autoritățile însărcinate cu controlul la frontieră stabilesc:

- aeroporturile care vor putea fi utilizate pentru readmisie și pentru intrarea în tranzit a străinilor;

- autoritățile centrale sau locale competente să examineze cererile de readmisie și cele de tranzitare.

Articolul 11.

1. Dispozițiile prezentului acord nu aduc atingere obligațiilor de admisie sau de readmisie ale cetățenilor străini ce decurg pentru Părțile contractante din alte acorduri internaționale.

2. Dispozițiile prezentului acord nu aduc atingere aplicării dispozițiilor Convenției de la Geneva, din 28 iulie 1951, privind statutul refugiaților, așa cum a fost modificată prin Protocolul de la New York, din 31 ianuarie 1967.

3. Dispozițiile prezentului acord nu aduc atingere aplicării dispozițiilor acordurilor în domeniul protecției drepturilor omului, la care cele două state sunt Părți.

Articolul 12

1. Fiecare dintre Părțile contractante va notifica celeilalte Părți contractante îndeplinirea procedurilor constituționale, necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului acord, care va intra în vigoare după 30 de zile de la primirea ultimei notificări.

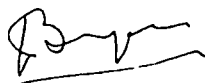
2. Prezentul acord va avea o durată de valabilitate de trei ani și va fi reînnoit prin tacită reconducțiune pe perioade egale ca durată. El va putea fi denunțat printr-un preaviz de 3 luni, transmis pe cale diplomatică.

Drept pentru care reprezentanții Părților contractante, împuterniciți în forma convenită în acest scop, au semnat prezentul acord.

Făcut la București, la data de 12 aprilie 1994, în limbile franceză și română, cele două texte având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Franceze:

Ambasadorul Franței în România,



BERNARD BOYER

Pentru Guvernul
României:

Ministro de Interne,



IOAN DORU TARACILA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CON-
CERNING THE READMISSION OF PERSONS IN AN IRREGU-
LAR SITUATION

Desirous of developing cooperation between the two Contracting Parties with a view to improving the implementation of the provisions concerning the movement of persons while ensuring respect for the rights and guarantees set forth in the prevailing laws and regulations,

In conformity with international treaties and conventions and seeking to control illegal immigration,

The Government of the French Republic and the Government of Romania have agreed, on the basis of reciprocity, as follows:

I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 1

1. Each Contracting Party shall readmit into its territory, at the request of the other Party and without formalities, any person who does not or who no longer fulfils the applicable conditions for entry or stay in the territory of the requesting Contracting Party insofar as it has been established or presumed that such person is a national of the requested Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall readmit the person concerned under the same conditions if such person is subsequently found not to have been a national of the requested Contracting Party when he or she left the territory of the requesting Contracting Party.

Article 2

1. The nationality of any person against whom an expulsion order has been issued shall be deemed to be established on the basis of the following valid documents:

- Identity card;
- Certificate of nationality or civil status document;
- Passport or any other travel document;
- Consular registration card;
- Military record or papers.

¹ Came into force on 26 July 1994, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications (of 23 and 27 June 1994) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 12 (1).

2. Nationality shall be presumed on the basis of the following documents:
- Any of the above-mentioned documents that has expired;
 - Any documents issued by the official authorities of the requested Party and attesting to the identity of the person concerned, such as a driver's licence or sailor's identity card;
 - An expired residence permit or title;
 - Photocopies of any of the above-mentioned documents;
 - Statements by the person concerned duly recorded by the administrative or judicial authorities of the requesting Party;
 - Official written records of depositions of witnesses in good faith.

Article 3

1. Where nationality is presumed on the basis of the documents listed in article 2, paragraph 2, the consular authorities of the requested Party shall immediately issue and be reimbursed for a laissez-passer for the expulsion of the person concerned.

2. Where there are doubts regarding the documents on the basis of which the nationality is presumed, or in the absence of such documents, the consular authorities of the requested Party shall hold, within three days of the request of the requesting Party, a hearing of the person concerned on the premises where he is held. Such hearing shall be held as soon as possible by the requesting Party in agreement with the consular authority concerned.

If it is established following such hearing that the person concerned is a national of the requested Party, the laissez-passer shall immediately be issued by the consular authority.

Article 4

The requesting Party shall bear the costs of transporting persons whose readmission has been requested to the border of the requested Contracting Party.

II. TRANSIT FOR THE PURPOSE OF EXPULSION

Article 5

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Party, allow the entry into and transit through its territory by air of nationals of third States who are the subject of an expulsion order issued by the requesting Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall assume full responsibility for the continuation of the alien's journey to his country of destination and shall take such alien back into custody if for any reason the expulsion order cannot be carried out.

3. The requesting Contracting Party shall assure the requested Contracting Party that the alien whose transit is authorized holds a ticket for the country of destination.

4. The Contracting Party that issued the expulsion order shall inform the requested Contracting Party, for the purpose of transit, whether it is necessary to

escort the person expelled. For the purpose of transit, the requested Contracting Party may:

- Either decide to provide the escort itself,
- Or decide to provide such escort in cooperation with the Contracting Party that issued the expulsion order.

5. Where the person in transit is travelling under police escort on board an aircraft belonging to an airline of the Contracting Party that issued the expulsion order, such escort can be provided only by that Party and without leaving the international zone of the airports in the requested Party for the purpose of transit.

6. Where the person in transit is travelling under police escort on board an aircraft belonging to an airline of the requested Contracting Party for the purpose of transit, such escort shall be provided by that Contracting Party and the Party that issued the expulsion order must reimburse it for the costs involved.

Article 6

The request for transit for the purpose of expulsion shall be handled directly between the competent authorities of the Contracting Parties. It shall contain information concerning the identity and nationality of the alien, the date of his journey, the time and place of arrival in the country of transit and the time and place of departure therefrom, the country of destination and, where necessary, any other information as might be deemed useful to the officials escorting the alien.

Article 7

Transit for the purpose of expulsion may be refused:

- If the alien is in danger of being persecuted in the State of destination on account of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion;
- If the alien is in danger of being accused or convicted by a criminal court in the State of destination for acts committed prior to the transit.

Article 8

The requesting Contracting Party shall bear the transport costs to the border of the State of destination and any possible return costs.

III. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 9

The two Parties shall consult each other as necessary in order to review the implementation of this Agreement.

Requests for consultation shall be submitted through the diplomatic channel.

Article 10

The border control authorities shall designate:

- The airports that may be used for the readmission and entry-in-transit of aliens;

— The central or local authorities authorized to handle requests for readmission and transit.

Article 11

1. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the obligations incumbent on the Contracting Parties as a result of other international agreements with respect to the admission or readmission of aliens who are nationals of third countries.

2. The provisions of this Agreement shall not impede the application of the provisions of the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951¹ as amended by the New York Protocol of 31 January 1967.²

3. The provisions of this Agreement shall not impede the application of the provisions of agreements entered into by the Parties in the area of the protection of human rights.

Article 12

1. Each Contracting Party shall notify the other when it has completed the formalities required by its Constitution for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force 30 days following the date of receipt of the latter of such notifications.

2. This Agreement shall remain in force for three years and shall be automatically renewed for additional three-year periods. It may be denounced upon three months' written notice sent through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Contracting Parties, being authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Bucharest on 12 April 1994 in the French and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
BERNARD BOYER
Ambassador of France to Romania

For the Government
of Romania:
IOAN DORU TARACILA
Minister of the Interior

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

No. 31972

**FRANCE
and
PORTUGAL**

**Agreement concerning taxes on inheritances and gifts. Signed
at Lisbon on 3 June 1994**

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by France on 26 June 1995.

**FRANCE
et
PORTUGAL**

**Accord en matière d'impôts sur les successions et sur les
donations. Signé à Lisbonne le 3 juin 1994**

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistré par la France le 26 juin 1995.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
PORTUGAISE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCES-
SIONS ET SUR LES DONATIONS

Le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de la République portugaise,

désireux de favoriser les dons et legs consentis au profit de l'un ou l'autre Etat contractant ou de leurs collectivités locales, ou des organismes de droit public de l'un ou l'autre Etat contractant ou de leurs collectivités locales, en évitant que des raisons d'ordre fiscal y fassent obstacle, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

Les exonérations d'impôts ou autres avantages fiscaux prévus par la législation d'un Etat contractant au profit de cet Etat ou de ses collectivités locales en matière d'impôts sur les successions et sur les donations s'appliquent dans les mêmes conditions respectivement à l'autre Etat contractant ou à ses collectivités locales.

Article 2

Les organismes de droit public d'un Etat contractant ou de ses collectivités locales, exerçant leur activité dans le domaine scientifique, artistique, culturel, éducatif ou charitable, bénéficient dans l'autre Etat contractant, dans les conditions prévues par la législation de cet autre Etat, des exonérations d'impôt ou autres avantages fiscaux accordés, en matière d'impôts sur les donations et sur les successions, aux organismes de droit public de cet autre Etat ou de ses collectivités locales qui exercent leur activité dans le même domaine. Toutefois, ces exonérations ou autres avantages ne sont applicables que si ces organismes du premier Etat ou de ses collectivités locales bénéficient d'exonérations ou avantages analogues dans cet Etat.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1994, date de réception de la dernière des notifications (des 13 juillet et 31 décembre 1994) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 3.

Article 3

Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications. Les dispositions de l'article 1 s'appliqueront aux successions de personnes décédées, et aux donations effectuées, à compter du 1er janvier 1992. Les dispositions de l'article 2 s'appliqueront aux successions de personnes décédées, et aux donations effectuées, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 4

Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, chacun des Etats contractants pourra, moyennant un préavis minimum de six mois notifié par la voie diplomatique, le dénoncer pour la fin d'une année civile. Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois aux successions de personnes décédées, et aux donations effectuées, au cours de l'année civile pour la fin de laquelle il aura été dénoncé.

Fait à *Lisbonne*, le *3 juin 1992* en double exemplaire en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

*A. Grenier*¹

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

*José-Maria de Macedo*²

¹ Alain Grenier.

² José-Maria de Macedo.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA E O
GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA EM MATERIA DE
IMPOSTOS SOBRE AS SUCESSÕES E DOAÇÕES

O Governo da República Francesa e o Governo da República Portuguesa,

desejosos de estabelecer um regime de que beneficiem os donativos e legados concedidos a favor de um ou do outro Estado Contratante, das suas autarquias locais ou das pessoas colectivas de direito público de um ou do outro Estado Contratante ou das suas autarquias locais, evitando os obstáculos decorrentes de razões de ordem fiscal, acordaram nas seguintes disposições:

Artigo 1º

As isenções de imposto ou outras vantagens fiscais previstas pela legislação de um Estado Contratante em benefício desse Estado ou das suas autarquias locais, em matéria de impostos sobre as sucessões e as doações, são aplicáveis nas mesmas condições, respectivamente, ao outro Estado Contratante ou às suas autarquias locais.

Artigo 2º

As pessoas colectivas de direito público de um Estado Contratante ou das suas autarquias locais que exerçam a sua actividade no dominio científico, artístico, cultural, educativo ou de beneficência, beneficiam no outro Estado Contratante nas

condições previstas pela legislação desse outro Estado, das isenções de imposto ou de outras vantagens fiscais concedidas, em matéria de impostos sobre doações e as sucessões, às pessoas colectivas de direito público desse outro Estado ou das suas autarquias locais, que exerçam a sua actividade no mesmo domínio. Todavia, estas isenções e demais vantagens só serão aplicáveis se essas pessoas colectivas do primeiro Estado ou das suas autarquias locais beneficiarem de isenções ou de vantagens análogas neste Estado.

Artigo 3º

Cada um dos Estados Contratantes comunicará ao outro o cumprimento das formalidades requeridas com vista à entrada em vigor do presente Acordo. O Acordo entrará em vigor na data de recepção da última das referidas notificações. O disposto no Artigo 1º aplicar-se-á às sucessões *mortis causa* e às doações efectuadas, a partir de 1 de Janeiro de 1992. O disposto no Artigo 2º aplicar-se-á às sucessões *mortis causa* e às doações efectuadas, a partir da data da entrada em vigor do Acordo.

Artigo 4º

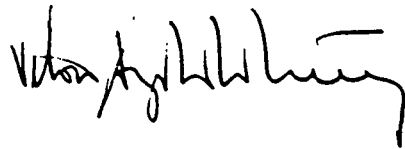
O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de tempo indeterminado. Todavia, qualquer dos Estados Contratantes poderá denunciar o Acordo por via diplomática mediante um aviso prévio mínimo de seis meses a produzir efeito no fim do respectivo ano civil. Neste caso, as disposições do Acordo aplicar-se-ão pela ultima vez às sucessões *mortis causa* e às doações efectuadas no decurso do ano civil no fim do qual a denúncia produza efeito.

Feito em Lisboa, aos *três* de Junho de mil novecentos e noventa e quatro, em duplicado, nas linguas portuguesa e francesa, sendo os dois textos igualmente válidos.

Pelo Governo
da República Francesa:

A. Grenier

Pelo Governo
da República Portuguesa:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE
REPUBLIC CONCERNING TAXES ON INHERITANCES AND
GIFTS

The Government of the French Republic and
The Government of the Portuguese Republic,

Desiring to establish a preferential regime for gifts and legacies granted to either Contracting State or its local authorities or to public-law bodies of either Contracting State or of its local authorities, thus eliminating fiscal impediments thereto, have agreed on the following provisions:

Article 1

Tax exemptions or other tax concessions granted by the legislation of a Contracting State to that State or to its local authorities in respect of taxes on inheritances and gifts shall apply on the same conditions, respectively, to the other Contracting State or its local authorities.

Article 2

Public-law bodies of a Contracting State or of its local authorities engaged in scientific, artistic, cultural, educational or charitable activities shall enjoy in the other Contracting State, under the conditions established by the legislation of that other State, the tax exemptions or other tax concessions granted in respect of taxes on gifts and inheritances to public-law bodies of that other State or of its local authorities engaged in activities in the same field. However, such exemptions or other concessions shall be applicable only if such bodies of the first-mentioned State or of its local authorities enjoy similar exemptions or concessions in that State.

Article 3

Each Contracting State shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last such notification. The provisions of article 1 shall apply to legacies left by persons who died on or after 1 January 1992 and to gifts made on or after that date. The provisions of article 2 shall apply to legacies left by persons who died on or after the date on which this Agreement enters into force and to gifts made on or after that date.

Article 4

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. However, either Contracting State may denounce it, by giving notice of at least six months through the diplomatic channel; such denunciation shall take effect at the end of the calendar

¹ Came into force on 31 December 1994, the date of receipt of the last of the notifications (of 13 July and 31 December 1994) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 3.

year in question. In such case, its provisions shall apply for the last time to the legacies left by persons who died, and to gifts made, during the calendar year at the end of which the denunciation is to take effect.

DONE in Lisbon on 3 June 1994, in duplicate, in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

ALAIN GRENIER

For the Government
of the Portuguese Republic:

JOSÉ-MARIA DE MACEDO

No. 31973

**FRANCE
and
MALAYSIA**

Memorandum of understanding on the development of co-operation between companies of their respective countries in third-party countries. Signed at Paris on 7 July 1994

Authentic texts: French, Malay and English.

Registered by France on 26 June 1995.

**FRANCE
et
MALAISIE**

Mémoire d'accord sur le développement de la coopération entre les entreprises des deux pays dans les pays tiers. Signé à Paris le 7 juillet 1994

Textes authentiques : français, malais et anglais.

Enregistré par la France le 26 juin 1995.

MÉMORANDUM¹ D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE SUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ENTRE LES ENTREPRISES DES DEUX PAYS DANS LES PAYS TIERS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la Malaisie (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux d'encourager le développement des relations entre les entreprises de leurs deux pays dans les pays tiers,

Sont convenus des dispositions suivantes :

1 - Une Commission Mixte entre la France et la Malaisie (ci-après dénommée "la Commission") est créée pour promouvoir et évaluer régulièrement la coopération entre les entreprises des deux pays.

2 - Les membres de la Commission sont des hauts fonctionnaires et des dirigeants d'entreprises des deux pays.

3 - La Commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie, de préférence annuellement, alternativement en France et en Malaisie.

4 - Les Parties :

a) informent régulièrement les entreprises françaises et malaisiennes intéressées des mesures prises par les Parties pour promouvoir la coopération ;

b) fournissent aux entreprises françaises et malaisiennes intéressées les informations disponibles sur les projets de coopération entre les sociétés françaises et malaisiennes, qui ont abouti ou sont sur le point d'aboutir, dans la mesure où ces informations peuvent être rendues publiques, et

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1994 par la signature, conformément à l'article 7.

c) organisent toutes réunions ou conférences en vue de faciliter les contacts entre les dirigeants d'entreprises des deux pays.

5 - Les Parties se mettent d'accord sur un programme de travail susceptible de contribuer à la réalisation des objectifs du présent Mémorandum d'accord.

6 - Les Parties font tout leur possible pour faciliter le financement d'entreprises conjointes entre les sociétés des deux pays.

7 - Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur le jour de sa signature pour une durée de deux (2) ans. A l'issue de cette période, il est renouvelé automatiquement, à moins que l'une des Parties n'ait notifié à l'autre par écrit, par voie diplomatique, son intention de mettre fin au Mémorandum, au moins six (6) mois avant la date d'expiration arrêtée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

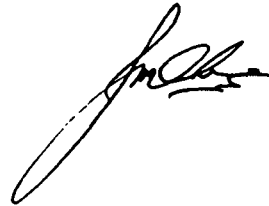
Fait en double exemplaire à Paris, le 7 juillet 1994, en langues française, malaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :



ALAIN JUPPÉ
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement
de la Malaisie :



CHUA JUI MENG
Vice-Ministre du Commerce
International et de l'Industrie

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

MEMORANDUM PERSEFAHAMAN DI ANTARA KERAJAAN REPUBLIK PERANCHIS DAN KERAJAAN MALAYSIA MENGENAI PEMBANGUNAN KERJASAMA DI ANTARA SYARIKAT-SYARIKAT DARI KEDUA BUAH NEGARA DI NEGARA KETIGA

Kerajaan Republik Peranchis dan Kerajaan Malaysia (kemudian daripada ini disebut sebagai 'Pihak-Pihak Pejanji');

Berhasrat untuk memajukan hubungan di antara syarikat-syarikat dari kedua buah negara di negara-negara ketiga;

Telah bersetuju seperti berikut:

- 1. Untuk menubuhkan Jawatankuasa Bersama Peranchis-Malaysia (kemudian daripada ini di sebut sebagai 'Jawatankuasa') untuk menggalak dan menilai sekerap mungkin kerjasama di antara syarikat-syarikat dari kedua buah negara;**
- 2. Ahli-ahli Jawatankuasa hendaklah terdiri daripada pegawai-pegawai kanan Kerajaan dan ketua-ketua korporat daripada kedua buah negara;**

3. **Jawatankuasa hendaklah mengadakan mesyuarat apabila dipohon oleh mana-mana Pihak Pejanji, seboleh-bolehnya pada setiap tahun, secara bergilir-gilir di Republik Peranchis dan Malaysia;**

4. **Pihak-pihak Pejanji hendaklah:**
 - a. **memaklumkan sekerap mungkin, syarikat-syarikat dari Republik Peranchis dan Malaysia yang berminat mengenai langkah-langkah yang telah diambil oleh Pihak-pihak Pejanji dalam menggalakkan kerjasama;**

 - b. **mengemukakan maklumat-maklumat yang sedia ada kepada syarikat-syarikat Republik Peranchis dan Malaysia yang berminat berhubung dengan kerjasama dan usahasama di antara syarikat-syarikat Republik Peranchis dan Malaysia sama ada yang telah diputuskan atau dalam proses untuk diputuskan, setakat mana maklumat-maklumat berkenaan dapat diumumkan kepada pihak awam; dan**

 - c. **mengendalikan sebarang mesyuarat atau persidangan untuk memudahkan hubungan di antara ketua-ketua perniagaan bagi kedua buah negara;**

5. Pihak-pihak Pejanji hendaklah secara bersama bersetuju ke atas satu program kerja yang boleh menyumbangkan ke arah mencapai objektif-objektif yang terkandung dalam Memorandum Persefahaman ini;
6. Pihak-pihak Pejanji hendaklah sedaya upaya berusaha membantu mendapatkan sumber-sumber kewangan bagi usahasama di antara syarikat-syarikat daripada kedua buah negara;
7. Memorandum Persefahaman ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh ia ditandatangani dan hendaklah sah selama tempoh dua (2) tahun. Selepas itu, Memorandum ini akan dilanjutkan secara automatik melainkan jika, salah satu Pihak Pejanji memberitahu secara bertulis pihak yang satu lagi, melalui saluran diplomatik, tentang niatnya untuk menamatkan Memorandum ini, sekurang-kurangnya enam (6) bulan sebelum tamat tempoh yang dicadang.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS, yang bertandatangan di bawah, yang diberikuasa sewajarnya oleh kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Memorandum Persefahaman ini.

Diperbuat dalam dua (2) salinan di Paris pada **haribulan, Julai, 1994**
dalam Bahasa Peranchis, Bahasa Inggeris dan Bahasa Malaysia. Kesemua
teks sama sahinya.

Bagi Kerajaan
Republik Peranchis:



Bagi Kerajaan
Malaysia:



MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA ON THE DEVELOPMENT OF CO-OPERATION BETWEEN COMPANIES OF THEIR RESPECTIVE COUNTRIES IN THIRD-PARTY COUNTRIES

The Government of the Republic of France and the Government of Malaysia (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to foster the development of relations between companies of their respective countries in third-party countries;

Have agreed as follows:

- 1. To set up a French-Malaysian Joint Committee (hereinafter referred to as 'the Committee') to promote and evaluate on a regular basis cooperation between companies of the two countries.**
- 2. The members of the Committee shall comprise senior Government officials and corporate leaders of the two countries.**

¹ Came into force on 7 July 1994 by signature, in accordance with article 7.

- 3. The Committee shall meet at the request of either Party, preferably on an annual basis, alternately in the Republic of France and Malaysia.**

- 4. The Parties shall:**

 - a. inform, on a regular basis, French and Malaysian interested companies on measures the Parties undertake in order to promote cooperation;**

 - b. provide French and Malaysian interested companies available information relating to cooperative ventures between French and Malaysian companies which have been either finalised or in the process of being finalised, to the extent that these information can be made public; and**

 - c. organize any meetings or conferences to facilitate contacts between business leaders of the two countries.**

5. **The Parties shall jointly agree on a work programme which could contribute to achieving the objectives of this Memorandum of Understanding.**

6. **The Parties shall use its best endeavours to facilitate the financing of joint ventures between companies of these two countries.**

7. **This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of two (2) years. Upon the expiry, it shall automatically remain in force unless either Party notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Memorandum, at least six (6) months prior to its intended expiry.**


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate at Paris this [7th] day of July, 1994 in French, the English Language and Bahasa Malaysia, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of France:

 ¹

For the Government
of Malaysia:

 ²

¹ Alain Juppé.

² Chua Jui Meng.

No. 31974

**FRANCE
and
SPAIN**

**Exchange of letters constitnting an agreement concerning
the establishment of the Franco-Spanish Commission on
transfrontier cooperation between administrative subdivi-
sions. Foix, 21 October 1994**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 26 June 1995.

**FRANCE
et
ESPAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la mise
en place de la Commission franco-espagnole de coopéra-
tion transfrontalière entre collectivités territoriales. Foix,
21 octobre 1994**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 26 juin 1995.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIF À LA MISE EN PLACE DE LA COMMISSION FRANCO-ESPAGNOLE DE COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE ENTRE COLLECTIVITÉS TERRITORIALES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE

Foix, le 21 octobre 1994

Monsieur le Ministre,

Un développement économique et social harmonieux des régions situées de part et d'autre de la frontière franco-espagnole nécessite une concertation accrue entre tous les acteurs concernés. Cette concertation doit pouvoir se développer dans des structures appropriées.

C'est pourquoi, dans l'attente de la signature et de l'entrée en vigueur du Traité franco-espagnol de coopération transfrontalière entre collectivités territoriales dont la négociation est en cours, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République Française, de vous proposer ce qui suit :

"La Commission franco-espagnole de coopération transfrontalière entre collectivités territoriales prévue dans le projet de Traité est mise en place entre la France et l'Espagne.

Elle est composée de part et d'autre au maximum de six représentants désignés par chacun des Gouvernements respectifs, renouvelables par tacite reconduction. Sa composition sera communiquée par la voie diplomatique sous forme de note verbale. Quand les sujets de l'ordre du jour le requièrent, des représentants des collectivités territoriales peuvent ainsi que des experts compétents sur les matières prévues, participer aux réunions de la Commission.

La Présidence est assurée conjointement par les deux Etats. Le secrétariat est assuré par chacun des deux Etats.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

La Commission se réunit quatre fois par an alternativement en Espagne et en France.

Les missions de la Commission seront les suivantes :

- Echanger des informations entre les Gouvernements respectifs sur les initiatives des collectivités territoriales en application du Traité.
- Etudier les problèmes ayant trait à l'application du Traité qui lui seront soumis et formuler des propositions pour les résoudre.
- Faire toute proposition visant à améliorer le Traité.
- Rendre compte annuellement aux Gouvernements respectifs de l'application du Traité.
- Examiner toute autre question que les Gouvernements respectifs lui confieraient et entrant dans le champ d'application du Traité.

Les Gouvernements s'informent mutuellement et se concertent sur le développement de la coopération transfrontalière des collectivités territoriales dans le cadre des travaux de la Commission. Celle-ci contribue à la solution des problèmes concernant les collectivités territoriales".

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements sur la mise en place de la Commission franco-espagnole de coopération transfrontalière entre collectivités territoriales, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Pour copie certifiée conforme à l'original.

Paris, le 21 octobre 1994



ALAIN JUPPÉ

S. E. M. Javier Solana
Ministre des Affaires Etrangères
Royaume d'Espagne

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

JAVIER SOLANA MADARIAGA
EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Foix, 21 de Octubre de 1994


Sr. Ministro,

Tengo el honor de acusar recibo de su carta de 21 de los corrientes que dice lo siguiente:

[See letter I — Voir lettre I]

Tengo el honor, Sr. Ministro, de informarle que las disposiciones incluidas en su carta son aceptables para el Gobierno de España. Su carta, Sr. Ministro, y esta respuesta constituyen el Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos acerca del establecimiento de la Comisión franco-española de Cooperación Transfronteriza entre Entidades Territoriales, que entrará en vigor en el día de la fecha.

Aprovecho la ocasión, Sr. Ministro, para expresarle el testimonio de mi más alta consideración.



Excmo. Sr. Alain Juppé
Ministro de Asuntos Exteriores
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

JAVIER SOLANA MADARIAGA
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Foix, le 21 octobre 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 21 courant, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur, Monsieur le Ministre, de vous informer que les dispositions énoncées dans votre lettre ont recueilli l'agrément du Gouvernement espagnol. Votre lettre, Monsieur le Ministre, et la présente réponse constituent l'accord entre nos deux Gouvernements sur la mise en place de la Commission franco-espagnole de coopération transfrontalière entre collectivités territoriales, qui entrera en vigueur en date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, etc.

JAVIER SOLANA

Monsieur Alain Juppé
Ministre des affaires étrangères
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FRANCE AND SPAIN CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE FRANCO-SPANISH COMMISSION ON TRANSFRONTIER COOPERATION BETWEEN ADMINISTRATIVE SUBDIVISIONS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
FRENCH REPUBLIC
THE MINISTER

Foix, 21 October 1994

Sir,

Harmonious economic and social development of the regions situated on either side of the Franco-Spanish frontier requires increased consultation among all the parties concerned. Such consultation must be able to develop within an appropriate structure.

Accordingly, pending the signature and entry into force of the Franco-Spanish Treaty on transfrontier cooperation between administrative subdivisions, which is under negotiation, I have the honour, on behalf of the Government of the French Republic, to make the following proposals to you:

“The Franco-Spanish Commission on Transfrontier Cooperation between Administrative Subdivisions provided for in the draft Treaty shall be established between France and Spain.

“It shall be composed of a maximum of six representatives on each side, appointed by their respective Governments and reappointed by tacit agreement. Its membership shall be communicated through the diplomatic channel in the form of notes verbales. When the topics on the agenda so require, representatives of the administrative subdivisions and experts on the matters to be discussed may participate in the Commission’s meetings.

“The Commission shall be presided over jointly by the two States. The secretariat shall be provided by each of the two States.

“The Commission shall meet four times a year, alternately in Spain and France.

“The Commission shall have the following functions:

— To exchange information between the two Governments on actions taken by the administrative subdivisions pursuant to the Treaty;

¹ Came into force on 21 October 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

- To study problems connected with the implementation of the Treaty which are submitted to it and to formulate proposals for their solution;
- To make proposals for improvement of the Treaty;
- To report annually to the two Governments on the implementation of the Treaty;
- To consider any other question submitted to it by the two Governments which falls within the scope of the Treaty.

“The Governments shall inform and consult each other, within the framework of the proceedings of the Commission, about the development of trans-frontier cooperation between the administrative subdivisions. The Commission shall contribute to the solution of the problems of the administrative subdivisions.”

I should be obliged if you would inform me whether these proposals meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments on the establishment of the Franco-Spanish Commission on Transfrontier Cooperation between Administrative Subdivisions, which shall enter into force on the date of your reply.

Certified a true copy of the original.

Paris, 21 October 1994

ALAIN JUPPÉ

His Excellency Mr. Javier Solana
Minister for Foreign Affairs
Kingdom of Spain

II

JAVIER SOLANA MADARIAGA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Foix, 21 October 1994

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 21 October 1994, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the proposals contained in your letter are acceptable to the Government of Spain. Your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments concerning the establishment of the Franco-Spanish Commission on Transfrontier Cooperation between Administrative Subdivisions, which shall enter into force on the date of its signature.

Accept, Sir, etc.

JAVIER SOLANA

His Excellency Mr. Alain Juppé
Minister for Foreign Affairs
Paris

No. 31975

**FRANCE
and
CHILE**

**Agreement for the development of joint scientific research.
Signed at Santiago on 24 October 1994**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 26 June 1995.

**FRANCE
et
CHILI**

**Accord pour le développement de recherches scientifiques
coujointes. Signé à Sautiago le 24 octobre 1994**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 26 juin 1995.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI POUR LE DÉVELOPPEMENT DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES CONJOINTES

Le Gouvernement de la République française, et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après désignés "les Parties",

Désireux de développer sur la base du bénéfice mutuel leur coopération scientifique et technologique,

Considérant les dispositions de l'accord de coopération technique et scientifique, entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Chili signé à Santiago le 14 septembre 1962²,

Vu les conclusions de la sixième session de la commission mixte franco-chilienne de coopération culturelle, scientifique et technique qui s'est tenue à Paris les 26, 27 et 28 septembre 1994,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I^{er}

Le présent accord a pour objet la création d'un système de coopération par lequel les enseignants et chercheurs français et chiliens développent conjointement des projets de recherche et de recherche-formation, en particulier dans le cadre de conventions entre établissements d'enseignement supérieur et de recherche des deux Etats, afin de promouvoir:

- la réalisation de projets de haut niveau scientifique, notamment en permettant les échanges de chercheurs confirmés;
- des stages de recherche de longue durée pour des jeunes Chiliens ou des jeunes Français (doctorat et post-doctorat);
- l'échange d'informations scientifiques, techniques et pédagogiques, de documentation spécialisée et de publications;
- la valorisation des recherches scientifiques et techniques sur la base du bénéfice mutuel.

ARTICLE II

La mise en oeuvre du présent accord est entièrement assurée, pour chacune des deux Parties, par un comité désigné par les instances nationales compétentes.

Les représentants de chaque comité se réunissent conjointement, si possible une fois par an, alternativement en France et au Chili, pour sélectionner les projets préalablement évalués par chacun d'entre eux, et élaborer un rapport d'activité destiné aux instances nationales compétentes. Ils peuvent proposer à ces instances des priorités d'action ainsi que, le cas échéant, des mesures visant à faciliter l'application du présent accord.

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1994 par la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1323, p. 203.

Les deux comités facilitent les démarches visant à la reconnaissance des diplômes universitaires respectifs.

ARTICLE III

Du côté français et du côté chilien, un projet peut impliquer une ou plusieurs équipes organisées en réseau de travail et appartenant à un ou à plusieurs établissements d'enseignement supérieur et de recherche.

La durée des projets de recherche ne comportant pas de composante formation est fixée à un maximum de trois ans. La durée des projets de recherche-formation est d'un maximum de cinq ans. Des prolongations peuvent être accordées après évaluation au cas par cas.

Les projets peuvent inclure une ou plusieurs des activités suivantes:

1. missions de travail d'enseignants-chercheurs et de chercheurs français et chiliens, afin de renforcer la coordination entre les unités de recherche et les unités de formation doctorale des deux Etats;
2. formation doctorale d'étudiants chiliens, à temps complet en France ou par séjours alternés en France et au Chili, notamment dans le cadre de la procédure de cotutelle de thèse;
3. formation doctorale d'étudiants français à temps complet au Chili, ou par séjours alternés au Chili et en France, notamment dans le cadre de la procédure de cotutelle de thèse;
4. formation post-doctorale par l'échange d'enseignants-chercheurs et de chercheurs français et chiliens;
5. mise à disposition des universités et institutions de recherche françaises et chiliennes de livres, documents et équipements spécifiques indispensables à la réalisation des activités conjointes;
6. activités complémentaires, telles que colloques ou séminaires, à l'initiative conjointe des deux Parties.

ARTICLE IV

Le dépôt des projets s'effectue en réponse à des appels d'offres émis périodiquement par les comités.

Trois types de projets peuvent être déposés:

1. des projets élaborés conjointement par des équipes françaises et chiliennes;
2. des projets élaborés par des équipes d'une seule des Parties;
3. des projets faisant intervenir outre des équipes chiliennes et françaises, d'autres équipes scientifiques latino-américaines.

Dans le premier cas, chacune des équipes dépose le projet auprès du comité de son Etat, qui fait procéder à une évaluation par des experts scientifiques indépendants. Lors de la réunion des représentants des deux comités, les résultats des évaluations sont comparés, et la liste des projets sélectionnés est arrêtée conjointement.

Dans le second cas, après dépôt auprès du comité compétent et évaluation scientifique favorable, le projet est transmis au comité de l'autre Partie qui procède à une recherche de partenaires, suivie d'une évaluation. La sélection définitive est réalisée lors de la réunion des représentants des deux comités.

Dans le troisième cas, chacune des deux Parties procède, en fonction des informations dont elle dispose, à l'évaluation de l'équipe de l'Etat tiers.

ARTICLE V

Pour chaque projet, les comités désignent d'un commun accord un coordinateur français et un coordinateur chilien. Les coordinateurs sont les responsables scientifiques du projet et sont chargés de veiller à son bon fonctionnement. Ils doivent remettre au comité de leur Etat un rapport intermédiaire au bout de deux ans et un rapport final dans un délai de deux mois après la fin du projet.

Les coordinateurs soumettent chaque année aux comités compétents une proposition d'action pour l'année suivante. Si les comités portent une appréciation défavorable sur l'avancement du projet, ils peuvent décider de le réorienter ou de l'interrompre.

ARTICLE VI

Dans la limite et dans le cadre des disponibilités budgétaires des Parties, les règles de prise en charge des dépenses sont les suivantes:

1. Les salaires des enseignants-chercheurs et chercheurs impliqués dans les projets sont pris en charge par leurs établissements d'origine.
2. Pour la réalisation des missions d'enseignants-chercheurs et chercheurs français au Chili, les voyages aller-retour sont pris en charge par la Partie française et les frais de séjour ainsi que les frais de voyage à l'intérieur du Chili sont pris en charge par la Partie chilienne.
3. Pour la réalisation des missions d'enseignants-chercheurs et chercheurs chiliens en France, les voyages aller-retour sont pris en charge par la Partie chilienne et les frais de séjour ainsi que les frais de voyage à l'intérieur de la France sont pris en charge par la Partie française.
4. Les modalités de prise en charge des bourses doctorales et post-doctorales feront l'objet d'une convention séparée.

ARTICLE VII

Les questions liées au présent accord et qui ne sont pas explicitement prévues par cet instrument font l'objet d'un examen par les deux comités. Ceux-ci peuvent proposer aux deux Parties les compléments nécessaires.

Le présent accord ne fait pas obstacle au développement d'autres relations franco-chiliennes dans le domaine de la recherche et de la formation à la recherche scientifique et technologique.

Toutefois, compte tenu des différents accords institutionnels existant dans le cadre de la coopération scientifique et technologique, des mécanismes seront définis afin d'instaurer la coordination nécessaire entre les projets.

Tout litige ou différend relatif à l'interprétation du présent accord est résolu par négociation entre les Parties.

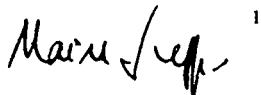
ARTICLE VIII

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature pour une durée de cinq ans, et pourra être prorogé par tacite reconduction pour une durée égale. Il pourra être dénoncé par l'une des deux Parties signataires, avec préavis de six mois et notifié par écrit. La dénoociation éventuelle ue devra pas avoir d'incidence sur les projets en cours dont la continuité sera assurée, sauf décision contraire des Parties.

Fait à Santiago, le 24 octobre 1994, en deux exemplaires originaux en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.


Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

 ¹

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

Le Ministre des Relations Extérieures,

 ²

¹ Alain Juppé.

² José Miguel Insulza Salinas.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE PARA EL
DESARROLLO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS CON-
JUNTAS

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados "las Partes",

Deseosos de desarrollar la cooperación científica y tecnológica, sobre la base del beneficio mutuo,

Considerando las disposiciones del Acuerdo de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Chile, firmado en Santiago, el 14 de septiembre de 1962,

Conforme a las conclusiones de la Sexta Sesión de la Comisión Mixta Franco-Chilena de Cooperación Cultural, Científica y Técnica, celebrada en París, los días 26, 27 y 28 de septiembre de 1994,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

El presente Acuerdo tiene por objeto la creación de un sistema de cooperación en virtud del cual los profesores e investigadores franceses y chilenos desarrollarán en forma conjunta proyectos de investigación y de investigación-formación, especialmente en el marco de los convenios entre establecimientos de educación superior y de investigación de ambos Estados, con el fin de promover:

- la realización de proyectos de alto nivel científico, facilitando, especialmente, el intercambio de investigadores altamente calificados;

- cursos de investigación de larga duración para jóvenes franceses o chilenos (a nivel de doctorado y de post-doctorado);
- el intercambio de informaciones científicas, técnicas y pedagógicas, de documentación especializada y de publicaciones;
- la valoración de investigaciones científicas y técnicas sobre la base del beneficio mutuo.

Artículo II

La implementación del presente Acuerdo estará totalmente garantizada, para cada una de las dos Partes, por un Comité que será designado por los organismos nacionales competentes.

Los representantes de cada Comité se reunirán, si fuere posible, una vez al año, alternadamente en Francia y en Chile, para seleccionar los proyectos previamente evaluados por cada Comité y elaborar un informe de actividades destinado a los organismos nacionales competentes. Los Comités podrán proponer a dichos organismos las prioridades de acción y, si fuere necesario, las medidas conducentes a facilitar la aplicación del presente Acuerdo.

Los dos Comités facilitarán las gestiones destinadas al reconocimiento de los respectivos títulos universitarios.

Artículo III

Por la Parte francesa y por la Parte chilena, un proyecto podrá involucrar a uno o más equipos organizados en una red de trabajo y que pertenezcan a uno o más establecimientos de educación superior y de investigación.

La duración de los proyectos de investigación que no conlleven un componente de formación quedará establecida en un máximo de tres años. La duración de los proyectos de investigación-formación será de un máximo de cinco años. Podrán acordarse prórrogas, previa evaluación de cada caso en particular.

Los proyectos podrán incluir una o más de las siguientes actividades:

1. Misiones de trabajo de profesores-investigadores y de investigadores franceses y chilenos, con el fin de fortalecer la coordinación entre las unidades de investigación y las unidades de formación a nivel de doctorado de ambos Estados;
2. Formación de estudiantes chilenos a nivel de doctorado, a tiempo completo en Francia, o bien, en períodos alternados, en Francia y en Chile, especialmente en el marco del procedimiento de cosupervisión de tesis;
3. Formación de estudiantes franceses a nivel de doctorado, a tiempo completo en Chile, o bien, en períodos alternados en Francia y en Chile, especialmente en el marco del procedimiento de cosupervisión de tesis;
4. Formación a nivel de post-doctorado mediante el intercambio de profesores-investigadores y de investigadores franceses y chilenos;
5. Puesta a disposición de las universidades y organismos de investigación franceses y chilenos de libros, documentos y equipos específicos y que sean necesarios para la realización de las actividades conjuntas;
6. Actividades complementarias, tales como coloquios y seminarios, a iniciativa conjunta de ambas Partes.

Artículo IV

La presentación de los proyectos se efectuará como resultado de los llamados a licitación que formulen los Comités en forma periódica.

Se podrán presentar tres tipos de proyectos:

1. Los proyectos que sean elaborados conjuntamente por los equipos franceses y chilenos;
2. Los proyectos que sean elaborados unilateralmente por los equipos de una sola Parte;
3. Y los proyectos en que participen, además de los equipos franceses y chilenos, otros equipos científicos latinoamericanos.

En el primer caso, cada equipo presentará el proyecto al Comité de su Estado, que lo someterá a la evaluación de expertos científicos independientes. En la reunión que celebren los representantes de ambos Comités, se compararán los resultados de las evaluaciones y se aprobará, en forma conjunta, la lista de los proyectos seleccionados.

En el segundo caso, luego de ser presentado al Comité competente y evaluado científicamente en forma favorable, el proyecto se transmitirá al Comité de la otra Parte, el que, previa búsqueda de socios, lo someterá a evaluación. La selección definitiva se realizará en la reunión que celebren los representantes de ambos Comités.

En el tercer caso, cada una de las Partes procederá, en función de las informaciones de que disponga, a la evaluación del equipo del tercer Estado.

Artículo V

En relación con cada proyecto, los Comités designarán de común acuerdo un coordinador francés y un coordinador chilenos. Los coordinadores serán los responsables científicos del proyecto y los encargados de velar por su buen funcionamiento. Deberán entregar al Comité de su Estado un informe de avance al cabo de dos años y un informe final dentro de un plazo de dos meses una vez terminado el proyecto.

Los coordinadores formularán cada año a los Comités competentes una propuesta de acción para el año siguiente. Si los Comités tuvieren una apreciación poco favorable sobre el avance del proyecto, podrán decidir reorientarlo o interrumpirlo.

Artículo VI

Dentro del límite y en el marco de las disponibilidades financieras de las Partes, las normas relativas al pago de los gastos son las siguientes:

1. Las remuneraciones de los profesores-investigadores y de los investigadores que participen en los proyectos serán pagadas por sus establecimientos de origen;
2. Para la realización de las misiones de profesores-investigadores y de investigadores franceses en Chile, los viajes de ida y vuelta serán pagados por la Parte francesa y los gastos de permanencia, así como los gastos de desplazamiento dentro de Chile, serán asumidos por la Parte chilena;
3. Para la realización de las misiones de profesores-investigadores y de investigadores chilenos en Francia, los viajes de ida y vuelta serán pagados por la Parte chilena y los gastos de permanencia, así como los gastos de desplazamiento dentro de Francia, serán asumidos por la Parte francesa.

4. Las modalidades de pago de las becas de doctorado y de postdoctorado se especificarán en un acuerdo por separado.

Artículo VII

Los temas relativos al presente Acuerdo y que no estén explícitamente contemplados en este instrumento, serán examinados por ambos Comités. Estos últimos podrán proponer a ambas Partes los aspectos complementarios que sean necesarios.

El presente Acuerdo no interferirá en el desarrollo de otras relaciones franco-chilenas en el ámbito de la investigación, de la formación y de la investigación científica y tecnológica.

No obstante, teniendo en cuenta los diferentes acuerdos institucionales que existen en el marco de la cooperación científica y tecnológica, se definirán los mecanismos conducentes a establecer la coordinación necesaria entre los proyectos.

Cualquier controversia o diferendo respecto de la interpretación del presente Acuerdo, se resolverá mediante negociación entre las Partes.

Artículo VIII

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de su firma por un período de cinco años y podrá prorrogarse por tácita reconducción por igual período. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes firmantes, mediante notificación por escrito enviada con seis meses de anticipación. Su eventual denuncia no deberá incidir en modo alguno en los proyectos en curso, cuya continuidad estará garantizada, salvo decisión en contrario de las Partes.

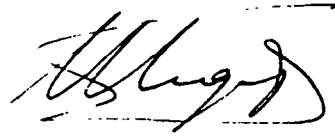
Hecho en Santiago, a veinticuatro días del mes de octubre de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares originales en idiomas francés y español, cada uno igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Francesa:



ALAIN JUPPÉ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Chile:



JOSÉ MIGUEL INSULZA SALINAS
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF CHILE FOR THE DEVELOPMENT OF JOINT SCIENTIFIC
RESEARCH

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to develop scientific and technological cooperation on the basis of mutual benefit,

Considering the provisions of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chile on technical and scientific co-operation, signed at Santiago on 14 September 1962,²

Considering the conclusions reached by the Joint Franco-Chilean Cultural, Scientific and Technical Commission at its sixth session, held in Paris on 26, 27 and 28 September 1994,

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of this Agreement is to establish a system of cooperation under which French and Chilean teachers and researchers shall jointly develop research and research/training projects, especially under agreements between institutions of higher education and research in both States, with a view to promoting:

- The implementation of high-level scientific projects, in particular by facilitating the exchange of experienced researchers;
- Long-term research courses for young Chilean or French nationals (at the doctorate and post-doctorate levels);
- The exchange of scientific, technical and educational information, specialized documents and publications;
- The development of scientific and technical research on the basis of mutual benefit.

Article II

This Agreement shall be implemented, in the case of each Party, by a committee designated by the competent national bodies.

The representatives of each committee shall meet, if possible, once a year, alternately in France and in Chile, to select projects evaluated beforehand by each committee, and to prepare a report on their activities for the competent national bodies. They may propose to such bodies priority areas of action and, if necessary, measures to facilitate the implementation of this Agreement.

¹ Came into force on 24 October 1994 by signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1323, p. 203.

The two committees shall promote any steps aimed at the recognition of each other's university degrees.

Article III

On the French side and on the Chilean side, a project may involve one or more teams organized as a network and belonging to one or more institutions of higher education and research.

The duration of research projects that do not include training components shall not exceed three years. The duration of research/training projects shall not exceed five years. The duration of projects may be extended following a review on a case-by-case basis.

Projects may include one or more of the following activities:

1. Working missions of French and Chilean teachers/researchers and researchers with a view to strengthening coordination between the research and doctoral training units of the two States;
2. The training of Chilean doctoral students either full time in France or through alternate stays in France and in Chile, especially as part of the arrangements for the joint supervision of theses;
3. The training of French doctoral students either full time in Chile or through alternate stays in Chile or in France, especially as part of the arrangements for the joint supervision of theses;
4. Post-doctoral training through the exchange of French and Chilean teachers/researchers and researchers;
5. The provision to French and Chilean universities and research institutions of books, documents and specific equipment required for the implementation of joint activities;
6. The organization of supplementary activities such as symposia or seminars under the joint sponsorship of both Parties.

Article IV

Projects shall be submitted following invitations to tender proposals issued periodically by the committees.

Three types of projects may be submitted:

1. Projects jointly formulated by French and Chilean teams;
2. Projects formulated by teams from only one Party;
3. Projects involving other Latin-American teams of scientists in addition to Chilean and French teams.

In the first case, each team shall submit a project to its own State committee which shall have the project evaluated by independent scientific experts. At the meeting of representatives of the two committees, the results of the evaluations shall be compared and the list of projects selected shall be established jointly.

In the second case, after the project submitted to the competent committee has been favourably reviewed on its scientific merits, it shall be transmitted to the committee of the other Party, which shall proceed to identify partners prior to con-

ducting an evaluation. The final selection shall be made at a meeting of representatives of the two committees.

In the third case, each Party shall evaluate the team of the third State on the basis of the information at its disposal.

Article V

For each project, the committees shall jointly designate a French coordinator and a Chilean coordinator. The coordinators shall be responsible for the scientific aspects of the project and shall ensure its proper operation. They shall submit to their State committee an interim report after two years and a final report no later than two months after the project has been completed.

Every year, the coordinators shall submit to the competent committees proposals concerning activities for the following year. Should the committees express dissatisfaction with the progress of the project, they may decide to reorient or discontinue it.

Article VI

Within the limits and within the framework of the budget resources available to the Parties, the rules governing the allocation of costs shall be as follows:

1. The salaries of teachers/researchers and researchers involved in the projects shall be borne by their parent establishments;
2. In the case of missions of French teachers/researchers and researchers to Chile, the costs of the round trip fares shall be borne by the French Party and the subsistence costs and the costs of travel within Chile shall be borne by the Chilean Party;
3. In the case of missions of Chilean teachers/researchers and researchers to France, the costs of the round trip fares shall be borne by the Chilean Party and the subsistence costs and the costs of travel within France shall be borne by the French Party;
4. The arrangements concerning the allocation of the costs of doctoral and post-doctoral scholarships shall be the subject of a separate agreement.

Article VII

Issues relating to this Agreement which are not explicitly covered therein shall be reviewed by the two committees. The latter may suggest any necessary additions to the two Parties.

This Agreement shall not impede the development of other types of relations between France and Chile in the field of research and training in scientific and technological research.

However, in view of the different institutional agreements that exist in the field of scientific and technological cooperation, mechanisms shall be defined with a view to establishing the necessary coordination between projects.

Any dispute or disagreement with respect to the interpretation of this Agreement shall be settled through negotiation between the Parties.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the date of its signature for a period of five years and may be automatically renewed for additional five-year periods. It may be denounced by either signatory Party upon six months' written notice. Any denunciation shall not affect ongoing projects, the continuity of which shall be assured unless the Parties decide otherwise.

DONE at Santiago, on 24 October 1994, in two original copies, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

ALAIN JUPPÉ
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Chile:

JOSÉ MIGUEL INSULZA SALINAS
Minister for Foreign Affairs

No. 31976

—

**FRANCE
and
CHILE**

**Agreement concerning high-level political consultations.
Signed at Santiago on 24 October 1994**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 26 June 1995.

—————

**FRANCE
et
CHILI**

**Accord relatif à des consultations politiques de haut niveau.
Signé à Santiago le 24 octobre 1994**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 26 juin 1995.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À DES CONSULTATIONS POLITIQUES DE HAUT NIVEAU

Le Gouvernement de la République française d'une part, le Gouvernement de la République du Chili de l'autre, ci-après dénommés "Les Parties":

- Conscients de la nécessité d'un échange permanent d'informations dans le cadre de contacts bilatéraux réguliers;
- Réaffirmant leur intention de développer le dialogue relatif aux questions bilatérales et à d'autres thèmes de caractère régional et international d'intérêt mutuel reflétant le dynamisme des relations franco-chiliennes;
- Confirmant l'utilité des consultations directes et informelles entre les responsables du Ministère des Affaires Etrangères de la République française et du Ministère des Relations Extérieures de la République du Chili, ainsi que des consultations qui existent dans les différentes enceintes et organisations internationales et en particulier, au sein de l'Organisation des Nations Unies;

Sont convenus de ce qui suit:

1. Il est institué un mécanisme de consultations entre le Ministère des Affaires Etrangères de la République française et le Ministère des Relations Extérieures de la République du Chili. Ces consultations se tiennent au niveau des représentants des deux Ministères. Elles ont lieu tous les ans, alternativement en France et au Chili.
2. Les dates, le niveau et l'ordre du jour de ces consultations sont déterminés d'un commun accord par la voie diplomatique.
3. Les conversations et les résultats de ces réunions ne sont pas formalisés sous forme d'actes et ne donnent pas lieu à des déclarations conjointes. Sans préjudice de ce qui précède, chaque partie peut informer la presse par communiqué de la tenue de ces conversations.
4. Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature et pour une durée de cinq ans, aux termes desquels il pourra être prorogé par tacite reconduction. Les parties peuvent dénoncer le présent accord avec un préavis écrit de six mois.

Fait à Santiago du Chili, le 24 octobre 1994, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

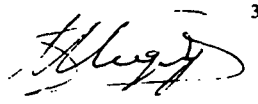
Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

 ²

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

Le Ministre des Relations Extérieures,

 ³

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 4.

² Alain Juppé.

³ José Miguel Insulza Salinas.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE RELATIVO A
CONSULTAS POLÍTICAS DE ALTO NIVEL

El Gobierno de la República Francesa, por una parte, y

El Gobierno de la República de Chile, por otra, en adelante
denominados "las Partes":

Conscientes de la necesidad de un intercambio permanente de
informaciones en el marco de los contactos bilaterales regulares,

Reafirmando su intención de desarrollar el diálogo en asuntos
bilaterales y en otros temas de carácter regional e internacional de
interés mutuo, que reflejen el dinamismo de las relaciones franco-
chilenas;

Confirmando la utilidad de las consultas directas e informales
entre autoridades del Ministerio de Asuntos Exteriores de la República
Francesa y del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de
Chile, como también de las consultas que se desarrollan en los
diferentes foros y organizaciones internacionales, en particular, en la
Organización de las Naciones Unidas,

Han acordado lo siguiente:

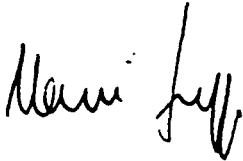
1. Se establece un mecanismo de Consultas entre el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Francesa y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile. Estas consultas se realizarán a nivel de representantes de los dos Ministerios. Ellas tendrán lugar cada año, alternadamente en Francia y Chile.
2. La fecha, nivel, duración y agenda de estas consultas se determinarán de común acuerdo por la vía diplomática.

3. Las conversaciones y los resultados de estas reuniones no serán formalizados en actas ni darán lugar a declaraciones conjuntas. Sin perjuicio de lo anterior, cada Parte podrá informar a la prensa de la realización de estas conversaciones.

4. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su suscripción y por un lapso de cinco años, al cabo de los cuales se entenderá prorrogado por tácita reconducción. Las Partes podrán denunciar el presente Acuerdo mediante notificación por escrito enviada con seis meses de anticipación.

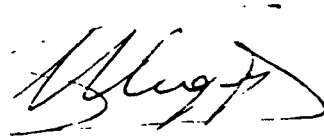
Hecho en Santiago, a veinticuatro días del mes de octubre de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares originales, en idiomas francés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Francesa:



ALAIN JUPPÉ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Chile:



JOSÉ MIGUEL INSULZA SALINAS
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF CHILE CONCERNING HIGH-LEVEL POLITICAL CONSUL-
TATIONS

The Government of the French Republic, on the one hand, and the Government of the Republic of Chile, on the other, hereinafter referred to as “the Parties”,

Aware of the need for a continued exchange of information within the framework of regular bilateral contacts,

Reaffirming their intention to develop dialogue on bilateral issues and on other topics of mutual interest of a regional and international nature reflecting the dynamism of Franco-Chilean relations,

Confirming the usefulness of direct and informal consultations between officials of the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic and of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile, and of ongoing consultations in the various international forums and organizations, in particular within the United Nations,

Have agreed as follows:

1. Machinery shall be established for consultations between the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile. Such consultations shall be held at the level of the representatives of the two Ministries. They shall take place every year, alternately in France and in Chile.
2. The dates, level and agenda of such consultations shall be determined by joint agreement through the diplomatic channel.
3. The talks and the outcome of such meetings shall not be formalized in documentary form and shall not be the subject of joint statements. Without prejudice to the foregoing, either Party may inform the press through a press release of the holding of such talks.
4. This Agreement shall enter into force on its date of signature for a period of five years, at the end of which it may be tacitly extended. The Parties may denounce this Agreement by giving six months' prior notice in writing.

DONE at Santiago, Chile, on 24 October 1994 in two originals, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

ALAIN JUPPÉ
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Chile:

JOSÉ MIGUEL INSULZA SALINAS
Minister for Foreign Affairs

¹ Came into force on 24 October 1994 by signature, in accordance with paragraph 4.

No. 31977

—

**FRANCE
and
MONACO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
regulation of registration of ships in Monaco. Monaco,
8 November 1994**

Authentic text: French.

Registered by France on 26 June 1995.

—————

**FRANCE
et
MONACO**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la régle-
mentation de l'immatriculation des navires à Monaco.
Monaco, 8 novembre 1994**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 26 juin 1995.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
FRANCE ET LE MONACO RELATIF À LA RÉGLEMENTATION
DE L'IMMATRICULATION DES NAVIRES À MONACO

I

PRINCIPAUTÉ DE MONACO
LE MINISTRE D'ÉTAT
DIRECTEUR DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 8 novembre 1994

N° 92-4021

Monsieur le Consul Général,

Me référant aux travaux de la Commission de coopération économique franco-monégasque qui s'est tenue à Paris le 3 mai 1990, au cours desquels le problème de la réglementation de l'immatriculation des navires à Monaco a notamment été examiné,

Compte tenu du fait que les stipulations de l'article 4 de la convention douanière franco-monégasque du 18 mai 1963² s'inspirent, en ce qui concerne l'octroi du pavillon monégasque aux navires, des règles de francisation qui, depuis lors ont été modifiées par la loi n° 67-5 du 3 janvier 1967 portant statut des navires et autres bâtiments de mer ; que des modifications identiques ont été introduites au titre IX Navigation, chapitre I, article 219 du Code des douanes,

Considérant notamment que l'article 3.1 modifié de la loi du 3 janvier 1967 précitée prévoit que la francisation d'un navire peut être accordée, sous certaines conditions par agrément spécial du ministre chargé de la marine marchande et du ministre de l'économie et des finances lorsque le navire a été affrété, coque nue, par un armateur français qui en assure le contrôle, l'armement, l'exploitation et la gestion nautique, mais n'en est pas le propriétaire,

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1721, n° I-29984.

Souhaitant que des dispositions comparables à celles introduites dans la législation française puissent être mises en oeuvre à Monaco,

J'ai l'honneur de vous proposer qu'à l'article 4 de la Convention douanière signée entre nos deux pays à Paris le 18 mai 1963, soient substitués les articles 4 et 4 bis suivants :

"ARTICLE 4

Les navires français jouissent dans les ports de la Principauté du même traitement que les navires monégasques et réciproquement, les navires monégasques jouissent dans les ports français du même traitement que les navires français.

Les permis de navigation et certificats de sécurité des navires délivrés par l'autorité monégasque sont valables au même titre que les permis et certificats délivrés par l'autorité française, en exécution de la législation sur la sécurité de la navigation maritime.

Le temps de navigation des marins français sur les navires monégasques leur est compté pour la retraite."

"ARTICLE 4 BIS

Pour obtenir la nationalité monégasque, les navires doivent répondre aux conditions énumérées en A ou B ci-dessous :

A - Pour tous les navires :

1° / Appartenir pour moitié au moins à des Monégasques ou à des Français.

S'il s'agit de navires appartenant à une société,

- les apports des associés français et monégasques, si la société est une société en nom collectif, doivent représenter au moins 50 % du capital social ;

- le Conseil d'administration ou de surveillance doit comprendre une majorité de Monégasques ou de Français. Le président du Conseil d'administration ou de surveillance, le directeur général s'il y en a un, et le gérant doivent être monégasques ou français.

Les Monégasques visés au présent paragraphe doivent résider dans le territoire de la Principauté ou dans le territoire douanier français ou s'ils n'y résident pas, remplir les conditions prévues par le Code des douanes.

Les Français visés au présent paragraphe doivent résider dans le territoire de la Principauté.

S'il s'agit de navires appartenant à une société, le siège social de celle-ci doit être situé dans le territoire de la Principauté.

2° / Avoir été construits sur le territoire monégasque ou sur le territoire douanier français ou y avoir acquitté les droits et taxes d'importation exigibles.

3° / Sauf dérogations individuelles octroyées d'un commun accord, avoir un état major et un équipage de nationalité monégasque ou française en ce qui concerne les emplois du pont, de la machine et du service radioélectrique, et de la nationalité monégasque ou française dans la proportion de 3 emplois sur 4 pour chaque navire en ce qui concerne les emplois du service général.

B - Indépendamment des cas prévus en A, le Ministre d'Etat de la Principauté peut, par agrément spécial, accorder la nationalité monégasque aux navires de commerce qui remplissent les conditions suivantes :

1° / Avoir été affrétés coque nue, par un armateur, personne physique monégasque ou française, ou par une personne morale monégasque, qui en assure le contrôle, l'armement, l'exploitation et la gestion nautique, si la loi de l'Etat du pavillon permet en pareille hypothèse, l'abandon du pavillon étranger.

L'armateur personne physique monégasque visé au présent paragraphe doit résider dans le territoire de la Principauté ou dans le territoire douanier français ou, s'il n'y réside pas, remplir les conditions prévues par le Code des douanes.

L'armateur personne physique française visé au présent paragraphe doit résider dans le territoire de la Principauté.

2° / Satisfaire aux conditions de nationalité de l'équipage énoncées ci-dessus à l'alinéa A, paragraphe 3 du présent article.

C - Les règles énoncées ci-dessus aux alinéas A et B ne sont pas applicables aux navires portant pavillon du Prince. En outre, les conditions prévues en A, paragraphes 1 et 3 ci-dessus, ne sont pas applicables aux navires qui, en France, ne seraient pas soumis à francisation, ni aux navires de pêche dont l'équipage n'excède pas cinq hommes, ni aux navires de plaisance dont les propriétaires sont des ressortissants de pays tiers ayant la qualité de résidents monégasques".

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si les propositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement français.

Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Consul Général,
l'assurance de ma haute considération.



JACQUES DUPONT

Monsieur Jean-Michel Dasque
Consul Général de France à Monaco

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE
À MONACO

Monaco, le 8 novembre 1994

N° /AL

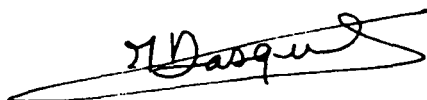
Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 08 novembre 1994 dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Française.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma haute considération.



JEAN-MICHEL DASQUE
Consul Général de France
Ministre Plénipotentiaire

Son Excellence
Monsieur Jacques Dupont
Ministre d'Etat
Monaco

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND MONACO CONCERNING THE REGULATION OF REGISTRATION OF SHIPS IN MONACO

I

PRINCIPALITY OF MONACO
MINISTER OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

8 November 1994

No. 92-4021

Sir,

With reference to the work of the Franco-Monegasque Economic Cooperation Commission at its meeting in Paris on 3 May 1990, during which the problem of the regulation of registration of ships at Monaco was considered,

Taking into account the fact that the provisions of article 4 of the Franco-Monegasque Customs Convention of 18 May 1963,² with regard to the granting to vessels of the right to fly the Monegasque flag, were based on rules governing their registration as French vessels which have since been modified by Act No. 67-5 of 3 January 1967, concerning the status of ships and other sea vessels; and the fact that identical amendments have been introduced in Title IX, Navigation, chapter I, article 219, of the Customs Code,

Considering that article 3.1, which was amended by the aforementioned Act of 3 January 1967, provides that a vessel may be permitted to register as French, under certain conditions by special arrangement with the Minister responsible for the Merchant Navy and the Minister of the Economy and Finance when the vessel has been hired under a bareboat charter by a French ship's manager who ensures the supervision, equipment, operation and nautical management of the vessel but who does not own it,

Desiring that provisions comparable to those introduced in French legislation might be implemented in Monaco,

I have the honour to propose to you that article 4 of the Customs Convention signed by our two countries in Paris on 18 May 1963 should be replaced with articles 4 and 4 *bis*, as follows:

“Article 4

French vessels shall enjoy the same treatment as Monegasque vessels in the ports of the Principality and likewise Monegasque vessels shall enjoy the same treatment as French vessels in French ports.

¹ Came into force on 8 November 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1721, No. 1-29984.

The navigation permits and ship safety certificates issued by the Monegasque authority shall be as valid as the permits and certificates issued by the French authority in accordance with the legislation on the safety of shipping.

The period spent by French seamen on Monegasque vessels shall count towards their retirement.”

“Article 4 bis

In order to obtain Monegasque nationality, vessels shall meet the requirements stipulated in A or B below:

A. For all vessels:

(1) Ownership shall be at least half Monegasque or French.

In the case of vessels owned by a company,

— Where the company is a private company, French and Monegasque partners shall hold at least 50 per cent of the authorized capital;

— The majority of the members of the Board of Directors or Supervisory Board shall be Monegasque or French. The Chairman of the Board of Directors or Supervisory Board, the Managing Director, where applicable, and the Manager shall be Monegasque or French.

The Monegasques referred to in this paragraph shall reside in the territory of the Principality or in French customs territory or, if not resident there, shall meet the requirements of the Customs Code.

The French nationals referred to in this paragraph shall reside in the territory of the Principality.

Where the vessels are owned by a company, the company’s registered place of business shall be located in the territory of the Principality.

(2) The vessels shall have been built in Monegasque territory or in French customs territory or shall have paid the import duties and taxes applicable in French customs territory.

(3) Unless exceptions are agreed to on a case-by-case basis, the vessels shall have Monegasque or French officers and crew members as regards the deck, the engine-room and the radio service, and three out of every four general service positions on board every vessel shall be held by Monegasque or French nationals.

B. Apart from the cases provided for in A, the Minister of State of the Principality may, by special arrangement, grant Monegasque nationality to commercial vessels which meet the following requirements:

(1) The vessels shall have been hired under a bareboat charter by a ship’s manager who is a Monegasque or French natural person, or by a Monegasque juridical person, who shall ensure the supervision, equipment, operation and nautical management of the vessel if the law of the flag State allows, in such case, the foreign flag to be lowered.

The ship’s manager who is a Monegasque natural person under this paragraph shall reside in the territory of the Principality or in French customs territory or, if not resident there, shall meet the requirements of the Customs Code.

The ship's manager who is a French natural person under this paragraph shall reside in the territory of the Principality.

(2) The vessels shall meet the requirements set out in paragraph A, subparagraph 3, of this article as regards the nationality of crew members.

C. The rules set out above in paragraphs A and B shall not be applicable to vessels flying the Prince's flag. Moreover, the requirements laid down in A, paragraphs 1 and 3 above, shall not be applicable to vessels which would not have to be registered as French vessels in France or to fishing vessels with not more than five crew members or to yachts whose owners are third-country nationals with Monegasque residence status."

I should be greatly obliged if you would inform me whether the French Government would agree to the above proposals.

If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which would enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

JACQUES DUPONT

Jean-Michel Dasque
Consul-General of France in Monaco

II

FRENCH REPUBLIC
CONSULATE OF FRANCE IN MONACO

Monaco, 8 November 1994

No./AL

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 8 November 1994, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic is in agreement with the above proposals.

Accept, Sir, etc.

JEAN-MICHEL DASQUE
Consul-General of France in Monaco
Minister Plenipotentiary

His Excellency
Jacques Dupont
Minister of State
Monaco

No. 31978

**SPAIN
and
SEYCHELLES**

Basic Agreement on cooperation. Signed at Madrid on 15 November 1990

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 27 June 1995.

**ESPAGNE
et
SEYCHELLES**

Accord de base de coopération. Signé à Madrid le 15 novembre 1990

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 27 juin 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE LAS SEYCHELLES

EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE LAS SEYCHELLES

ANIMADOS DEL DESEO de reforzar los lazos de amistad que unen a ambos países.

CONSCIENTES DE LA IMPORTANCIA que la cooperación reviste para el mejor desarrollo, en mutuo beneficio, de sus relaciones bilaterales y del progreso de sus respectivos pueblos.

RESUELTOS a favorecer e impulsar eficazmente el desarrollo de la cooperación económica, científica, cultural y social entre España y la República de las Seychelles sobre la base del respeto a los principios de soberanía e independencia, de no injerencia en sus asuntos internos y de igualdad jurídica;

CONVIENEN LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

Todos los programas específicos y actividades de cooperación que se lleven a cabo en el marco de este Convenio, serán decididos por los órganos designados en el artículo II mediante acuerdo directo entre las Partes y serán ejecutados con arreglo a las disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO II

Corresponde a los órganos competentes de ambas Partes, de acuerdo con su legislación interna, coordinar y programar la ejecución de las actividades previstas en el presente Convenio y llevar a cabo los trámites necesarios al efecto.

Por parte de España dichas atribuciones corresponden al Ministerio de Asuntos Exteriores a través de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional e Iberoamérica.

Por parte de la República de las Seychelles, dichas atribuciones corresponden al Ministerio del Plan y de las Relaciones Exteriores.

ARTICULO III

1. Los programas, proyectos y actividades que se concreten en virtud de lo establecido en el presente Convenio, podrán integrarse, si se estima necesario, en los planes regionales de cooperación integral en los que participen ambas Partes.
2. Las Partes podrán asimismo solicitar la participación de organismos internacionales en la financiación y ejecución de programas y proyectos que surjan de las modalidades de cooperación contempladas en este Convenio.

ARTICULO IV

La cooperación prevista en el presente Convenio se realizará conforme a los objetivos de los proyectos y programas que se convengan entre las Partes, mediante las siguientes modalidades:

- A) El intercambio de misiones de expertos y cooperantes.
- B) La concesión de becas de perfeccionamiento y de formación y la participación en cursos y seminarios de adiestramiento y especialización.
- C) El suministro de materiales y equipos.
- D) La utilización en común de las instalaciones, centros e instituciones.
- E) El intercambio de informaciones, publicaciones y estudios técnicos y científicos.
- F) Cualquier otra actividad que sea convenida entre las Partes, en especial las que contribuyan al desarrollo integral de los sectores menos favorecidos.

ARTICULO V

- 1. La Parte seychellesa otorgará a los expertos españoles que se desplacen a dicho país en el marco de esta cooperación los privilegios e inmunidades reconocidos a los expertos en misión para las Naciones Unidas en los términos establecidos en la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.
- 2. La Parte seychellesa facilitará las instalaciones y medios, tanto personales como materiales, necesarios para el buen funcionamiento y ejecución de los proyectos y programas que se convengan.

ARTICULO VI

- 1. En el marco de los programas, proyectos específicos y actividades que sean acordados en ejecución del presente Convenio, la Parte española tomará a su cargo:
 - A) Los gastos de viaje, salarios, honorarios, asignaciones y otras remuneraciones que correspondan al personal español.
 - B) Los equipos, instrumentos, bienes y materiales precisos para la realización de programas o proyectos.
 - C) Los gastos que ocasionen la formación y perfeccionamiento del personal seychellés en España.
- 2. Serán aplicables a los expertos seychelletes que se desplacen a España en el marco de esta cooperación los privilegios e inmunidades concedidos por la Parte seychellesa a los expertos españoles.

3. La Parte española deberá hacerse cargo de los gastos que le correspondan en la aplicación del presente Convenio sin exceder las posibilidades que para cada ejercicio le permitan los Presupuestos Generales del Estado.

ARTICULO VII

Con vistas a asegurar el cumplimiento efectivo de las estipulaciones de este Convenio, ambas Partes convienen en la creación de una Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación, de carácter mixto, compuesta por los representantes designados respectivamente.

Dicha Comisión se reunirá al menos una vez cada dos años, preferentemente a lo largo del último trimestre del año, en cuya sesión se propondrá a los organismos competentes de las Partes los programas y proyectos a ejecutar en ejercicios posteriores.

La Comisión podrá dotarse de un reglamento y crear grupos de trabajo, si así fuere considerado necesario.

ARTICULO VIII

La Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación, tendrá las siguientes funciones:

- A) Identificar y definir los sectores idóneos para la realización de programas y proyectos de cooperación, asignándoles un orden de prioridad.
- B) Proponer a los organismos competentes el programa de actividades de cooperación que deba emprenderse.
- C) Revisar periódicamente el programa en su conjunto, en función de la coyuntura, así como la marcha de los distintos proyectos de cooperación.
- D) Evaluar los resultados obtenidos en los programas y proyectos en realización, con vistas a obtener el mayor rendimiento de los mismos.
- E) Someter a las autoridades competentes para su posterior aprobación la Memoria Anual de la Cooperación Hispano-Seychellesa, que será elaborada por el Coordinador General de la Cooperación Española, en colaboración con los organismos de la Parte seychellesa.
- F) Hacer las recomendaciones que se estimen oportunas para el mejoramiento de la mutua cooperación.

Al término de cada sesión, la Comisión elaborará un Acta en la que constarán los resultados obtenidos en las diversas áreas de cooperación.

ARTICULO IX

Los bienes, materiales, instrumentos, equipos y otros objetos importados en el territorio de la República de las Seychelles o en el de España en aplicación de este Acuerdo, no podrán ser cedidos, ni prestados, a título oneroso ni gratuito, excepto mediante previa conformidad de ambas Partes.

ARTICULO X

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última de las notificaciones en que ambas Partes se comuniquen el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos para tal fin.

ARTICULO XI

El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años, prorrogándose automáticamente por periodos sucesivos de un año, a menos que una de las Partes notifique su voluntad contraria a dicha prórroga. Esta notificación se hará por escrito, por vía diplomática, con tres meses al menos de antelación al término del Convenio. En este caso, el Convenio dejará de estar en vigor seis meses después de la fecha de la notificación.

La terminación del Convenio no afectará a los programas, proyectos y actividades en ejecución, excepto que las Partes convengan de otra manera.

HECHO EN MADRID, el 15 de noviembre de 1.990, en dos ejemplares originales en idioma español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:

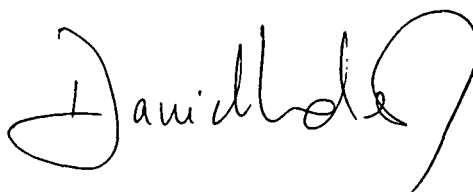
Ad referendum



El Ministro de Asuntos Exteriores,

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Por la República
de las Seychelles:



La Ministra
del Plan y de Relaciones Exteriores,

DANIELLE DE ST. JORRE

ACCORD¹ DE BASE DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA REPUBLIQUE DES SEYCHELLES

ANIMÉS du désir de renforcer les liens d'amitié qui unissent nos deux pays;

CONSCIENTS de l'importance que la coopération revêt dans les domaines de la science et de la technologie pour un meilleur développement, le renforcement des relations bilatérales et le progrès de leurs peuples respectifs;

DÉCIDÉS à favoriser avec efficacité le développement de la coopération économique, scientifique, culturelle et sociale entre l'Espagne et la République des Seychelles sur la base du respect des principes de souveraineté et d'indépendance, de non-ingérence dans les affaires intérieures et d'égalité juridique;

CONVIENNENT CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Tous les programmes, les projets spécifiques et les activités de coopération qui seront réalisés dans le cadre de la présente convention, seront décidés par les organes désignés dans l'article II, suite à un accord direct entre eux, et seront exécutés conformément aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE II

Indiquant les organes compétants de chaque partie, en accord avec leur législation interne, afin de coordonner et de programmer l'exécution des activités prévues dans le présent Accord et de mettre en pratique les formalités nécessaires à cet effet.

Du côté de l'Espagne, ces attributions relèvent du Ministère des Affaires Etrangères a travers le Secrétariat d'Etat pour la Coopération Internationale et Ibero-Américaine.

Du côté de la République des Seychelles, ces attributions relèvent du Ministère du Plan et des Relations Exterieures.

ARTICLE III

1. Les programmes, les projets et les activités qui seront concrétisés en vertu de ce qui est établi dans le présent Accord, pourront être intégrés, si cela est estimé nécessaire, dans les plans régionaux de coopération général auxquels participeront les deux Parties.

¹ Entré en vigueur le 13 février 1995, date à laquelle les Parties se sont notifié (les 13 mars 1991 et 13 février 1995) l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément à l'article X.

2. Les deux Parties pourront également solliciter participation d'organismes internationaux pour le financement et l'exécution des programmes et des projets qui dérouleraient des modalités de coopération dont il est question dans cet Accord.

ARTICLE IV

La coopération prévue dans la présente convention sera réalisée en conformité avec les objectifs des projets et des programmes comme convenu par les deux parties à travers les modalités suivantes:

- A) L'échange de missions d'experts et de coopérants.
- B) La concession de bourses de perfectionnement et de formation et la participation à des cours et des séminaires aussi bien d'enseignement que de spécialisation.
- C) La fourniture de matériaux et d'équipements.
- D) L'utilisation commune d'installations, de centres et d'établissements.
- E) L'échange d'informations, de publications et d'études technique et scientifiques.
- F) N'importe quelle autre activité de coopération qui conviendrait aux deux parties, surtout pour ce qui a trait au développement des populations les plus délaissées.

ARTICLE V

1. La Partie seychelloise accordera aux experts espagnols qui se déplacent en Seychelles dans le cadre de cette coopération les privilèges et les indemnités reconnus aux experts en mission pour le compte des Nations-Unies conformément à la Convention sur les Privilèges et les Immunités des Nations-Unies¹.

2. La Partie seychelloise fournira installations et moyens tant personnels que matériels, nécessaires au bon fonctionnement et à l'exécution des projets et programmes dont on aura convenu.

ARTICLE VI

1. Dans le cadre des programmes, projets spécifiques et activités qui seront décidés en exécution de la présente convention, la Partie espagnole prendra à sa charge.

- A) Les dépenses de voyage, les salaires, les honoraires, les allocations et les autres rémunérations qui correspondent aux personnels espagnols.
- B) Les équipes, les instruments, les biens et les matériaux destinés précisément à la réalisation des programmes ou des projets.
- C) Les dépenses qu'occasionneraient la formation et le perfectionnement des personnels seychellois en Espagne.

2. Seront applicables aux experts seychellois qui se déplacent en Espagne dans le cadre de cette coopération les privilèges et immunités concédés par le Gouvernement de la République des Seychelles aux experts espagnols.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

3. La Partie espagnole devra pourvoir aux dépenses qui lui reviennent dans la réalisation du présent Accord jusqu'à la limite des possibilités que lui permettra le Budget Général de l'Etat pour chaque exercice.

ARTICLE VII

En vue d'assurer l'accomplissement effectif des stipulations du présent Accord, chaque partie donnera son accord pour la création d'une Commission de Planification, Poursuite et Evaluation, Commission de caractère mixte, composée de représentants désignés respectivement.

Cette Commission se réunira au moins une fois tous les deux ans. Une réunion aura lieu de préférence dans le dernier trimestre de l'année et s'arrangera pour proposer aux organismes compétents de chaque partie, les programmes et les projets à exécuter pour les exercices ultérieurs.

La Commission pourra s'assigner d'un règlement et aussi créer au besoin, plusieurs groupes de travail.

ARTICLE VIII

La Commission de Planification, Suivi et Evaluation aura les fonctions suivantes:

- A) Identifier et définir les secteurs souhaitables pour la réalisation des programmes et des projets de coopération en leur attribuant un ordre de priorité.
- B) Proposer aux organismes compétents le programme d'activités de coopération qu'ils doivent entreprendre.
- C) Réviser périodiquement l'ensemble du programme, en fonction de la conjoncture, de même que l'évolution des différents projets de coopération.
- D) Évaluer les résultats obtenus des programmes et des projets en cours de réalisation, afin d'en obtenir de meilleurs rendements.
- E) Soumettre aux autorités compétentes pour son approbation postérieure, le rapport annuel de la Coopération Hispano-Seychelloise qui sera élaboré par le Coordinateur Général de la Coopération espagnole en collaboration avec les organismes de la Partie seychelloise.
- F) Faire les recommandations opportunes pour l'amélioration de la coopération mutuelle.

A la fin de chaque session, la Commission rédigera un compte-rendu qui fera état des résultats obtenus dans les divers secteurs de coopération.

ARTICLE IX

En réalisant le présent Accord, les biens, les matériaux, les instruments, les équipements et autres objets, importés sur le territoire de la République des Seychelles ou de l'Espagne, ne peuvent être cédés ou prêtés à titre onéreux ou gracieux, sans l'accord préalable des deux Parties.

ARTICLE X

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où chaque partie aura communiqué à l'autre l'accomplissement de ses formalités internes respectives nécessaires à cette fin.

ARTICLE XI

La validité de la présente convention sera de cinq ans, prorogeables automatiquement par périodes d'un an, sauf si l'une des parties notifie à l'autre par écrit et par voie diplomatique, au moins trois mois avant l'échéance prévue, son opposition à ce renouvellement. L'Accord, dans ce cas touchant à sa fin six mois après la date de notification.


La termination de la convention n'affectera pas les programmes, projets et activités en cours de réalisation, aif si les deus parties arrivent a un accord.

Fait à Madrid, le 15 de Novembre de 1.990 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi

Pour la République
des Seychelles :

Pour le Royaume
d'Espagne :

Ad referendum



Le Ministre
du Plan des Relations Extérieures,
DANIELLE DE ST. JORRE

Le Ministre des Relations Extérieures,
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF SEYCHELLES

The Kingdom of Spain and the Republic of Seychelles,

Motivated by a desire to strengthen the ties of friendship uniting the two countries,

Aware of the importance of cooperation to the promotion, for their mutual benefit, of bilateral relations between the two countries and the progress of their respective peoples,

Resolved to promote and stimulate effectively the development of economic, scientific, cultural and social cooperation between Spain and the Republic of Seychelles on the basis of respect for the principles of sovereignty and independence, non-interference in each other's internal affairs and legal equality,

Have agreed as follows:

Article I

All the specific programmes and cooperation activities to be undertaken within the framework of this Agreement shall be decided upon by the bodies designated in article II by direct agreement between the Parties, and shall be implemented in accordance with the provisions of this Agreement.

Article II

The competent bodies of the two Parties shall, in accordance with their internal legislation, coordinate and programme the implementation of the activities envisaged in this Agreement and shall make the necessary arrangements to that end.

In the case of Spain, these functions shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs, through the State Secretariat for International Cooperation and Ibero-American Affairs.

In the case of the Republic of Seychelles, they shall be performed by the Ministry of Planning and Foreign Affairs.

Article III

1. The programmes, projects and activities undertaken under this Agreement may, if it is deemed expedient, be incorporated into integrated regional cooperation plans involving both Parties.

2. The Parties may also request international organizations to participate in the financing and implementation of programmes and projects resulting from the cooperation arrangements envisaged in this Agreement.

¹ Came into force on 13 February 1995, the date on which the Parties notified each other (on 13 March 1991 and 13 February 1995) of the completion of their respective internal formalities, in accordance with article X.

Article IV

The cooperation provided for in this Agreement shall be carried out in accordance with the programme and project objectives agreed upon by the Parties through the following arrangements:

- (a) The exchange of missions of experts and technical cooperation personnel;
- (b) The awarding of fellowships for refresher and training courses, and participation in practical training and specialized courses and seminars;
- (c) The provision of materials and equipment;
- (d) The joint use of facilities, centres and institutions;
- (e) The exchange of information, publications and studies of a scientific and technical nature;
- (f) Any other activities which may be agreed upon by the two Parties, in particular those contributing to the integrated development of the most disadvantaged sectors.

Article V

1. Seychelles shall extend to Spanish experts assigned to that country within the framework of such cooperation the same privileges and immunities granted to experts on mission for the United Nations in accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. Seychelles shall provide such facilities and resources, both human and material, as may be required for the proper operation and implementation of the projects and programmes envisaged in this Agreement.

Article VI

1. Within the framework of the programmes, specific projects and activities envisaged in implementation of this Agreement, Spain shall assume responsibility for:

- (a) The travel costs, salaries, fees, allowances and other remuneration of Spanish personnel;
- (b) The cost of the equipment, instruments, goods and materials needed to implement programmes and projects;
- (c) The costs incurred in connection with training and refresher courses in Spain for Seychellois personnel.

2. Such privileges and immunities as may be granted by Seychelles to Spanish experts shall be applicable to Seychellois experts assigned to Spain within the framework of such cooperation.

3. Spain shall assume the costs incumbent upon it under this Agreement, within the limits of the State budget for each fiscal year.

Article VII

In order to ensure the effective fulfilment of the requirements of this Agreement, the two Parties agree to set up a Joint Planning, Follow-up and Evaluation Commission, composed of representatives appointed by each Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

The Commission shall meet at least once every two years, preferably in the last quarter of the year; at such meetings, proposals for programmes and projects to be implemented in subsequent fiscal years shall be submitted to the competent bodies of the Parties.

The Commission may establish its own rules of procedure and set up working groups if it deems it necessary to do so.

Article VIII

The Joint Planning, Follow-up and Evaluation Commission shall have the following functions:

(a) To identify and define the areas in which it might be desirable to carry out cooperation programmes and projects, assigning to them an order of priority;

(b) To propose to the competent bodies the programme of cooperation activities to be undertaken;

(c) To review periodically the programme as a whole, in the light of the prevailing situation, as well as the progress made in individual cooperation projects;

(d) To evaluate the results of ongoing programmes and projects in order to improve their effectiveness;

(e) To submit to the competent authorities for their approval an annual report on cooperation between Spain and Seychelles, to be prepared by the Coordinator-General for Spanish Cooperation in collaboration with the competent bodies of Seychelles;

(f) To make such recommendations as it may deem relevant for the improvement of mutual cooperation.

At the conclusion of each session the Commission shall draft a report setting forth the results obtained in the various areas of cooperation.

Article IX

The goods, materials, instruments, equipment and other items imported into the territory of the Republic of Seychelles or of Spain in accordance with this Agreement may be neither transferred nor lent, whether in return for payment or free of charge, except with the prior agreement of the two Parties.

Article X

This Agreement shall enter into force on the date of the last of the notifications by which the two Parties inform each other that they have completed their respective internal formalities.

Article XI

This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for successive periods of one year unless one of the Parties notifies the other that it has decided not to renew it. Such notification shall be given in writing, through the diplomatic channel, at least three months before the date of expiry of the Agreement. In that case, the Agreement shall cease to have effect six months after the date of such notification.

The termination of the Agreement shall not affect programmes, projects and activities already in progress, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Madrid on 15 November 1990, in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

For the Republic of Seychelles:

Ad referendum

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

DANIELLE DE ST. JORRE
Minister of Planning
and Foreign Affairs

No. 31979

**SPAIN
and
PORTUGAL**

Agreement concerning the readmission of persons in irregular situations. Signed at Granada on 15 February 1993

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 27 June 1995.

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

Accord relatif à la réadmission de personnes en situation irrégulière. Signé à Grenade le 15 février 1993

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Espagne le 27 juin 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA PORTUGUESA RELATIVO A LA READMISIÓN DE PERSONAS EN SITUACIÓN IRREGULAR

El Reino de España y la República Portuguesa,

deseosos de simplificar, en un espíritu de cooperación y sobre la base de la reciprocidad, la readmisión de personas que hayan entrado o permanezcan irregularmente en sus territorios;

teniendo en cuenta el Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen de 14 de junio de 1985, firmado el 19 de junio de 1990, y particularmente las disposiciones relativas a la supresión de controles en las fronteras interiores,

Han convenido en lo siguiente:

I - READMISION DE NACIONALES DE TERCEROS ESTADOS

Artículo 1

1. Cada una de las Partes Contratantes readmitirá en su territorio, a solicitud de la otra Parte Contratante y sin más formalidades que las previstas en el presente Convenio, a los nacionales de terceros Estados que hayan transitado o permanecido en su territorio y se hayan trasladado directamente al territorio de la otra Parte, cuando no satisfagan los requisitos de entrada o de permanencia

aplicables en el territorio de la Parte Contratante requirente.

2. Las Partes Contratantes readmitirán en su territorio, a solicitud de la otra Parte Contratante y sin otras formalidades que las previstas en el presente Convenio, a los nacionales de un tercer Estado que no satisfagan los requisitos de entrada o permanencia aplicables en el territorio de la Parte Contratante requirente, cuando dichos nacionales dispongan de un visado, de cualquier tipo de autorización de residencia, o de un título de viaje para extranjero expedidos por la Parte Contratante requerida.

Artículo 2

No existirá obligación de readmisión con respecto a:

- a) los nacionales de terceros Estados que tengan una frontera común con el territorio europeo de la Parte Contratante requirente;
- b) los nacionales de terceros Estados, a quienes, con posterioridad a su salida de la Parte Contrante requerida y a su entrada en el territorio de la Parte Contratante requirente, les haya sido concedido por ésta un visado, cualquier tipo de autorización de residencia, una tarjeta de identidad o un título de viaje para extranjero, o que hayan sido autorizados a permanecer en el territorio de dicha Parte Contratante;

- c) los nacionales de terceros Estados que hayan permanecido irregularmente más de noventa días en territorio de la Parte Contratante requirente;
- d) las personas a las que la Parte Contratante requirente haya reconocido la condición de refugiadas al amparo de la Convención de Ginebra de 28 de julio de 1951, relativa al Estatuto de los Refugiados, en su texto modificado por el Protocolo de Nueva York de 31 de enero de 1967.

Artículo 3

La Parte Contratante requirente readmitirá en su territorio a las personas que, hechas las verificaciones pertinentes con posterioridad a su readmisión por la Parte Contratante requerida, resultaran no cumplir los requisitos previstos en los artículos 1 y 2 en el momento de su salida del territorio de la Parte Contratante requirente.

Artículo 4

En las solicitudes de readmisión previstas en el artículo 1 se deberán mencionar los datos relativos a la identidad de las personas de que se trate, los documentos de que son titulares y las condiciones de su permanencia en el territorio de la Parte Contratante requerida.

Dichos datos deberán ser lo más completos posible, de modo que satisfagan a las autoridades de la Parte Contratante requerida.

II - TRANSITO A EFECTOS DE EXPULSION

Artículo 5

1. Cada una de las Partes Contratantes, a solicitud de la otra, autorizará la entrada y el tránsito por su territorio de los nacionales de terceros Estados que sean objeto de una medida de expulsión adoptada por la Parte Contratante requirente. El tránsito se efectuará por vía aérea o, excepcionalmente, por vía terrestre o marítima.
2. La Parte Contratante requirente asumirá la entera responsabilidad de la continuación del viaje del extranjero hacia su país de destino, y volverá a hacerse cargo de él si, por cualquier causa, no pudiera ejecutarse la medida de expulsión.

Artículo 6

1. La Parte Contratante que hubiera adoptado la medida de expulsión, deberá comunicar a la Parte Contratante requerida a efectos de tránsito, si hay necesidad de escoltar a la persona expulsada. La Parte Contratante requerida a efectos de tránsito podrá:
 - o decidir encargarse ella misma de la escolta;
 - o bien, decidir encargarse de la escolta en colaboración con la Parte Contratante que haya adoptado la medida de expulsión.

2. Cuando el tránsito se efectúe a bordo de aparatos que pertenezcan a una compañía aérea de la Parte Contratante que haya adoptado la medida de expulsión y con escolta policial, de ésta sólo podrá encargarse dicha Parte y sin abandonar la zona internacional de los aeropuertos de la Parte requerida a efectos de tránsito.

3. Cuando el tránsito se efectúe a bordo de aparatos que pertenezcan a una compañía aérea de la Parte Contratante requerida a efectos de tránsito y con escolta policial, esta Parte Contratante se encargará de dicha escolta, pero la Parte Contratante que hubiere adoptado la medida de expulsión deberá reembolsarle los gastos correspondientes.

4. Cuando, excepcionalmente, el tránsito se efectúe por vía terrestre o marítima, las Partes Contratantes se pondrán de acuerdo acerca de la necesidad y las modalidades de la escolta.

Artículo 7

1. La solicitud de tránsito a efectos de expulsión deberá contener las indicaciones relativas a la identidad y nacionalidad del extranjero, a la fecha del viaje, a la hora y lugar de llegada al país de tránsito y a la hora y lugar de partida de éste al país de destino, al documento de viaje y título de transporte, así como, en su caso, los datos relativos a los funcionarios que escolten al extranjero.

2. La solicitud de tránsito a efectos de expulsión se transmitirá directamente entre las autoridades Competentes de las Partes Contratantes.

Artículo 8

El tránsito a efectos de expulsión podrá ser denegado en caso de que el tránsito del extranjero represente una amenaza para el orden público, la seguridad nacional o las relaciones internacionales de la Parte Contratante requerida a efectos de tránsito.

III - DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 9

1. La respuesta a la solicitud de readmisión se hará por escrito en un plazo máximo de ocho días, a partir de la fecha de su presentación. Toda denegación deberá estar motivada. Cualquier petición de información complementaria suscitada por la solicitud de readmisión, así como su correspondiente respuesta, se harán dentro del mismo plazo.
2. En el plazo máximo de un mes la Parte Contratante requerida estará obligada a hacerse cargo de la persona cuya readmisión haya aceptado.

3. Los plazos mencionados en los apartados anteriores podrán ser prorrogados en casos excepcionales mediante acuerdo entre las Partes Contratantes.

Artículo 10

Toda readmisión dará lugar a la expedición por parte de las autoridades fronterizas de la Parte Contrante requerida, de un certificado en el que se hagan constar los elementos relativos a la identidad y, en su caso, a los documentos personales que posean los nacionales del tercer Estado cuya readmisión haya sido aceptada.

Artículo 11

Los Ministerios de las Partes Contratante responsables de los controles fronterizos, se comunicarán por vía diplomática, a más tardar en el momento de la firma del presente Convenio:

- la designación de las autoridades centrales o locales competentes encargadas de las solicitudes de readmisión y de tránsito;
- la lista de los puestos fronterizos que pueden ser utilizados para la readmisión y la entrada en tránsito de extranjeros.

Artículo 12

1. En caso de readmisión, estarán a cargo de la Parte Contratante todos los gastos de transporte de la persona readmitida hasta la frontera de la Parte Contratante requerida, así como los gastos de un eventual regreso.
2. En caso de tránsito a efectos de expulsión, cuando la expulsión no pueda ser costeadada por el extranjero o por un tercero, la Parte Contratante requirente asumirá los gastos de transporte y otros gastos del extranjero cuyo tránsito haya sido autorizado, incluidos los de escolta hasta la salida del territorio de la Parte Contratante requerida a efectos de tránsito, así como los gastos de un eventual regreso.

IV - DISPOSICIONES FINALES

Artículo 13

1. El presente Convenio se entenderá sin perjuicio de las obligaciones relativas a la admisión de los nacionales de terceros Estados, que resulten de la aplicación de otros acuerdos o convenios internacionales a los que estén vinculadas las Partes Contratantes.
2. Las disposiciones del presente Convenio no podrán sustituir, en ningún caso, las normas aplicables en materia de extradición, o de extradición en tránsito.

3. El presente Convenio se entenderá sin perjuicio de los derechos reconocidos a nacionales de los Estados miembros de las Comunidades Europeas beneficiarios de la libre circulación de personas o de la libre prestación de servicios.
4. Las disposiciones del presente Convenio se entenderán sin perjuicio de la aplicación de lo dispuesto en la Convención de Ginebra de 28 de julio de 1951 relativa al Estatuto de los Refugiados, en su texto modificado por el Protocolo de Nueva York de 31 de enero de 1967.
5. Lo dispuesto en el presente Convenio se entenderá sin perjuicio de lo dispuesto en el Acuerdo de Schengen de 14 de julio de 1985, relativo a la supresión gradual de controles en las fronteras comunes, y de la aplicación de las disposiciones del Convenio de Aplicación del mencionado Acuerdo, firmado el 19 de junio de 1990 y del Convenio de Dublín de 15 de junio de 1.990, relativo a la determinación del Estado responsable del examen de las solicitudes de asilo presentadas en alguno de los Estados miembros de las Comunidades Europeas.
6. Las disposiciones del presente Convenio se entenderán sin perjuicio de la aplicación de lo dispuesto en el Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y las Libertades Fundamentales, de 4 de noviembre de 1950.

Artículo 14

1. Las Partes Contratantes procederán anualmente al examen del funcionamiento de los mecanismos previstos en el presente

Convenio reuniéndose alternativamente en el territorio de cada una de ellas.

2. En este contexto, las Partes Contratantes podrán proponer las modificaciones que consideren adecuadas para una aplicación más eficaz del Convenio y para la salvaguardia de sus intereses nacionales.

Artículo 15

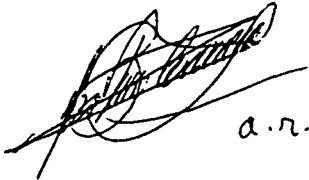
1. El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha en que ambas Partes Contratantes se hayan notificado el cumplimiento de los trámites exigidos por su ordenamiento jurídico, y desde el momento en que el Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen, firmado el 19 de junio de 1990, entre en vigor para ambas Partes Contratantes.
2. El presente Convenio tendrá una duración de tres años, renovables por períodos idénticos y sucesivos, excepto en caso de denuncia por una de las Partes Contratantes.
3. El presente Convenio podrá ser denunciado con tres meses de antelación por vía diplomática. La denuncia entrará en vigor el primer día siguiente al de la recepción de la notificación por la otra Parte Contratante.
4. Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender temporalmente la aplicación del presente Convenio, total o parcialmente, por razones de orden público, seguridad nacional

o sanidad pública. La suspensión y su plazo deberán ser comunicados inmediatamente, por vía diplomática, a la otra Parte Contratante.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios de ambos Estados han firmado el presente Convenio.

Hecho en Granada, a quince de febrero de mil novecientos noventa y tres, en dos ejemplares, redactados en lengua española y portuguesa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:



a.r.

JOSÉ LUIS CORCUERA CUESTA
Ministro del Interior

Por la República
Portuguesa:



MANUEL DIAS LOUREIRO
Ministro de Administração Interna

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E O REINO DE
ESPANHA RELATIVO À READMISSÃO DE PESSOAS EM SI-
TUAÇÃO IRREGULAR

A República Portuguesa e o Reino de Espanha

- desejosos de simplificar, num espírito de cooperação e numa base de reciprocidade, a readmissão de pessoas que tenham entrado ou permanecem irregularmente nos seus territórios;
- tendo em conta a Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen de 14 de Junho de 1985, assinada a 19 de Junho de 1990, e nomeadamente as respectivas disposições relativas à supressão dos controlos nas fronteiras internas;

acordaram o seguinte:

I- READMISSÃO DE ESTRANGEIROS EM SITUAÇÃO IRREGULAR

Artigo 1º

1. Cada uma das Partes Contratantes readmite no seu território, a pedido da outra Parte Contratante e sem mais formalidades do que as previstas no presente Acordo, o nacional de um país terceiro que tenha transitado ou permanecido no seu território e que se tenha deslocado directamente para o território da outra Parte, desde que não preencha as condições de entrada ou de permanência aplicáveis no território da Parte Contratante requerente.
2. Cada uma das Partes Contratantes readmite no seu território, a pedido da outra Parte Contratante e sem mais formalidades do que as previstas no presente Acordo, o nacional de um país terceiro que não preencha as condições de entrada ou de permanência aplicáveis no território da Parte Contratante

requerente, desde que disponha de um visto, de uma autorização de residência independentemente da sua natureza ou de um passaporte de cidadão estrangeiro válidos emitidos pela Parte Contratante requerida.

Artigo 2º

Não existe a obrigação de readmitir:

- a) Nacionais de países terceiros que tenham uma fronteira comum com o território europeu da Parte Contratante requerente;
- b) Nacionais de países terceiros aos quais, após a sua partida da Parte Contratante requerida e a sua entrada no território da Parte Contratante requerente, tenham sido concedidos por esta Parte Contratante um visto, uma autorização de residência independentemente da sua natureza, um bilhete de identidade ou um passaporte de cidadão estrangeiro ou que tenham sido autorizados a permanecer no território dessa Parte Contratante;
- c) Nacionais de países terceiros que tenham permanecido irregularmente mais de noventa dias no território da Parte Contratante requerente;
- d) As pessoas às quais a Parte Contratante requerente tiver reconhecido a qualidade de refugiado nos termos da Convenção de Genebra de 28 de Julho de 1951 relativa ao Estatuto dos refugiados, tal como alterada pelo Protocolo de Nova Iorque de 31 de Janeiro de 1967.

Artigo 3º

A Parte Contratante requerente readmite no seu território as pessoas que, após verificação posterior à sua readmissão pela Parte Contratante requerida, revelarem não preencher as condições previstas nos artigos 1º e 2º no momento da sua saída do território da Parte Contratante requerente.

Artigo 4º

Os pedidos de readmissão previstos no artigo 1º devem mencionar as informações relativas à identificação das pessoas em causa, à documentação de que sejam titulares e às condições de permanência no território da Parte Contratante requerida.

Tais informações devem ser tão completas quanto possível para esclarecer devidamente as autoridades da Parte Contratante requerida.

II - TRÂNSITO PARA EFEITOS DE AFASTAMENTO

Artigo 5º

1. Cada uma das Partes Contratantes, a pedido da outra, autoriza a entrada e o trânsito no seu território dos nacionais de países terceiros que sejam objecto de uma medida de afastamento tomada pela Parte Contratante requerente. O trânsito efectuar-se-á por via aérea, ou excepcionalmente por via terrestre ou marítima.
2. A Parte Contratante requerente assume a inteira responsabilidade pela continuação da viagem da pessoa afastada para o seu país de destino e retoma-la-á a cargo se, por qualquer motivo, a medida de afastamento não puder ser executada.

Artigo 6º

1. A Parte Contratante que tiver tomado a medida de afastamento deve comunicar à Parte Contratante requerida para efeitos de trânsito se é necessário escoltar a pessoa afastada. A Parte Contratante requerida para efeitos de trânsito pode :
 - ou decidir assegurar ela própria a escolta;
 - ou decidir assegurar a escolta em colaboração com a Parte Contratante que tomou a medida de afastamento.

2. Sempre que o trânsito for assegurado a bordo de aeronaves pertencentes a uma companhia aérea da Parte Contratante que tomou a medida de afastamento e sob escolta policial, esta só pode ser assegurada por essa Parte Contratante e sem abandonar a zona internacional dos aeroportos da Parte Contratante requerida para efeitos de trânsito.
3. Sempre que o trânsito for assegurado a bordo de aeronaves pertencentes a uma companhia aérea da Parte Contratante requerida para efeitos de trânsito e sob escolta policial, esta será assegurada por esta Parte Contratante a expensas da Parte Contratante que tomou a medida de afastamento, a qual deve reembolsá-la das despesas correspondentes.
4. Sempre que, excepcionalmente, o trânsito se efectuar por via terrestre ou marítima, as Partes Contratantes concertar-se-ão sobre a necessidade e modalidades da escolta.

Artigo 7º

1. O pedido de trânsito para efeitos de afastamento deve conter as informações relativas à identidade e nacionalidade do estrangeiro, à data da viagem, à hora e local de chegada ao país de trânsito e à hora e local de partida deste país, ao país de destino, ao documento de viagem e ao título de transporte, bem como, se for caso disso, as informações relativas aos funcionários que asseguram a escolta do estrangeiro.
2. O pedido de trânsito para efeitos de afastamento é transmitido directamente entre as autoridades competentes das Partes Contratantes.

Artigo 8º

O trânsito para efeitos de afastamento pode ser recusado sempre que o trânsito do nacional de país terceiro represente uma ameaça

para a ordem pública, a segurança nacional ou as relações internacionais da Parte Contratante requerida para efeitos de trânsito.

III - DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 9º

1. A resposta a um pedido de readmissão deve ser dada por escrito num prazo máximo de oito dias a contar da sua apresentação, devendo as recusas ser fundamentadas. Quaisquer pedidos de informações complementares suscitados pelo pedido de readmissão, bem como a resposta aos mesmos devem ocorrer no mesmo prazo.
2. A Parte Contratante requerida deve tomar a seu cargo, no prazo máximo de um mês, a pessoa cuja readmissão foi aceite.
3. Os prazos mencionados nos números anteriores podem, em casos excepcionais, ser prorrogados por acordo entre as Partes Contratantes.

Artigo 10º

Os Ministros das Partes Contratantes responsáveis pelos controlos nas fronteiras comunicam entre si, por via diplomática, o mais tardar no momento da assinatura do presente Acordo:

- a designação das autoridades centrais ou locais competentes para o tratamento dos pedidos de readmissão e de trânsito;
- a lista dos postos de fronteira através dos quais se pode realizar a readmissão e a entrada de nacionais de países terceiros para efeitos de trânsito.

Artigo 11º

Sempre que se verifique uma readmissão, será emitido pelas autoridades de fronteira da Parte Contratante requerida um certificado do qual constarão os elementos relativos à identificação e, eventualmente, os documentos pessoais na posse do nacional de país terceiro cuja readmissão foi aceite.

Artigo 12º

1. Em caso de readmissão, a Parte Contratante requerente suportará todas as despesas de transporte da pessoa readmitida até à fronteira da Parte Contratante requerida, bem como os custos de um eventual regresso.
2. Em caso de trânsito para efeitos de afastamento, sempre que o afastamento não possa ser custeado pela pessoa afastada ou por terceiros, a Parte Contratante requerente suporta as despesas relativas à viagem e quaisquer outras despesas relativas à pessoa cujo trânsito foi autorizado, incluindo as despesas de escolta até à saída do território da Parte Contratante requerida para efeitos de trânsito, bem como os custos de um eventual regresso.

IV - DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 13º

1. O presente Acordo não prejudica as obrigações relativas à admissão de nacionais de países terceiros que resultem de outros acordos ou convenções internacionais a que as Partes Contratantes se encontrem vinculadas.
2. As disposições do presente Acordo não substituem, em caso algum, as normas aplicáveis em matéria de extradição ou de extradição em trânsito.

3. O presente Acordo não prejudica os direitos reconhecidos aos nacionais dos Estados membros das Comunidades Europeias beneficiários da livre circulação de pessoas ou da livre prestação de serviços.
4. As disposições do presente Acordo não prejudicam a aplicação das disposições da Convenção de Genebra de 28 de Julho de 1951 relativa ao estatuto dos refugiados, tal como alterada pelo Protocolo de Nova Iorque de 31 de Janeiro de 1967.
5. As disposições do presente Acordo não impedem a aplicação das disposições do Acordo de Schengen, de 14 de Junho de 1985 relativo à eliminação gradual dos controlos nas fronteiras comuns, nem a aplicação das disposições da Convenção de Aplicação do referido Acordo, assinada em 19 de Junho de 1990, e da Convenção de Dublin de 15 de Junho de 1990 relativa à determinação do Estado responsável pela análise de um pedido de asilo apresentado num dos Estados-membros das Comunidades Europeias.
6. As disposições do presente Acordo não impedem a aplicação das disposições da Convenção Europeia de Salvaguarda dos Direitos do Homem e das Liberdades Fundamentais, de 4 de Novembro de 1950.

Artigo 14º

1. As Partes Contratantes procederão anualmente à análise do funcionamento dos mecanismos previstos no presente Acordo reunindo, alternadamente, no território de cada uma delas.
2. Nesse contexto, as Partes Contratantes podem propor as alterações que considerem adequadas a uma mais eficaz aplicação do Acordo e à salvaguarda dos respectivos interesses nacionais.

Artigo 15º

1. O presente Acordo entrará em vigor trinta dias após a data da última notificação do cumprimento das formalidades exigidas

para o efeito pela ordem jurídica de cada uma das Partes Contratantes e desde que a Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen assinada a 19 de Junho de 1990 se encontre em vigor para ambas as Partes Contratantes.

2. O presente Acordo terá uma duração de três anos renováveis, por períodos idênticos e sucessivos, salvo se for denunciado por qualquer uma das Partes Contratantes.
3. O presente Acordo pode ser denunciado mediante aviso prévio de três meses efectuado por via diplomática. A denúncia entrará em vigor no primeiro dia seguinte à recepção da notificação pela outra Parte Contratante.
4. Cada uma das Partes Contratantes pode suspender temporariamente a aplicação do presente Acordo, no todo ou em parte, por motivos de ordem pública, de segurança nacional ou de saúde pública. Tanto a suspensão como o seu termo devem ser imediatamente comunicados por via diplomática à outra Parte Contratante.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários apuseram as assinaturas no final do presente Acordo.

Feito em Granada aos 15 de Fevereiro de 1993, em dois exemplares, em português e espanhol, fazendo fé ambos os textos.

Pela República
Portuguesa:

O Ministro da Administração
Interna de Portugal,



MANUEL JOAQUIM DIAS LOUREIRO

Pelo Reino
de Espanha:

O Ministro do Interior
de Espanha,



JOSÉ LUIS CORCUERA CUESTA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING THE READMISSION
OF PERSONS IN IRREGULAR SITUATIONS

The Kingdom of Spain and the Portuguese Republic,

Wishing to simplify, in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity, the readmission of persons who have entered or stayed in their territories in an irregular manner;

Bearing in mind the Convention on the application of the Schengen Agreement, of 14 June 1985, signed on 19 June 1990, and in particular the provisions relating to the abolition of controls on internal borders,

Have agreed as follows:

I. READMISSION OF NATIONALS FROM THIRD STATES

Article 1

1. Each Contracting Party shall readmit into its territory, at the request of the other Contracting Party and without formalities other than those envisaged in this Agreement, nationals of third States who have passed through its territory in transit or remained in its territory and have transferred directly to the territory of the other Party, when such persons do not meet the applicable requirements for entry into or stay in the territory of the requesting Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall readmit into its territory, at the request of the other Contracting Party and without formalities other than those envisaged in this Agreement, nationals of a third State who do not meet the applicable requirements for entry into or stay in the territory of the requesting Contracting Party, when such nationals have a visa, any type of residence permit, or a foreign travel document issued by the requested Contracting Party.

Article 2

There shall be no obligation to readmit:

(a) Nationals of third States which have a common border with the European territory of the requesting Contracting Party;

(b) Nationals of third States to whom, subsequent to their departure from the requested Contracting Party and their entry into the territory of the requesting Contracting Party, a visa, any type of residence permit, an identity card or a foreign travel document has been issued by the latter Contracting Party, or who have been authorized to remain in the territory of that Contracting Party;

¹ Came into force on 2 April 1995, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 31 May 1994 and 3 March 1995) of the completion of the required legal formalities, in accordance with article 15 (1).

(c) Nationals of third States who have stayed for more than 90 days in the territory of the requesting Contracting Party on an irregular basis;

(d) Persons whom the requesting Contracting Party has recognized as having refugee status under the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees,¹ as modified by the New York Protocol of 31 January 1967.²

Article 3

The requesting Contracting Party shall readmit into its territory persons who, after the relevant verifications have been made following their readmission by the requested Contracting Party, are found not to meet the requirements laid down in articles 1 and 2 at the time of their departure from the territory of the requesting Contracting Party.

Article 4

The requests for readmission envisaged in article 1 shall include information concerning the identity of the persons in question, their personal documentation and the conditions of their stay in the territory of the requested Contracting Party.

This information must be as complete as possible so as to satisfy the authorities of the requested Contracting Party.

II. TRANSIT FOR THE PURPOSE OF EXPULSION

Article 5

1. Each Contracting Party, at the request of the other Party, shall authorize the entry into and transit through its territory of the nationals of third States who are the subject of an expulsion order adopted by the requesting Contracting Party. Transit shall be effected by air or, in exceptional cases, by land or sea.

2. The requesting Contracting Party shall assume full responsibility for the continuation of the alien's journey to his country of destination, and shall reassume responsibility for him if, for any reason, the expulsion order cannot be carried out.

Article 6

1. The Contracting Party which adopted the expulsion order must inform the Contracting Party which has received the request for transit if there is a need to escort the expelled person. The Contracting Party which has received the request for transit may:

- Either decide to provide an escort itself;
- Or decide to provide an escort in conjunction with the Contracting Party which adopted the expulsion order.

2. When transit is effected on board aircraft belonging to an airline of the Contracting Party which adopted the expulsion order and with a police escort, only that Party may provide the escort, without leaving the international zone of the airports of the Party which has received the request for transit.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

3. When transit is effected on board aircraft belonging to an airline of the Contracting Party which has received the request for transit and with a police escort, that Contracting Party shall take responsibility for the escort, but the Contracting Party which adopted the expulsion order must reimburse the costs involved.

4. When, in exceptional cases, transit is effected by land or sea, the Contracting Parties shall reach agreement on the need for, and the modalities of, an escort.

Article 7

1. The request for transit for the purpose of expulsion must contain information concerning the identity and nationality of the alien, the date of travel, the time and place of arrival in the transit country and the time and place of departure from that country to the country of destination, the travel document and tickets and, as appropriate, information on the officials escorting the alien.

2. The request for transit for the purpose of expulsion shall be transmitted directly between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 8

Transit for the purpose of expulsion may be refused in the event that the transit of the alien represents a threat to the public order, national security or the international relations of the Contracting Party which has received the request for transit.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 9

1. The response to the request for readmission shall be made in writing no later than eight days following the date of its submission. Reasons must be given for any refusal. Any request for additional information arising from the request for readmission, and the corresponding reply, shall be provided within the same period.

2. Within a maximum period of one month, the requested Contracting Party shall be obliged to take charge of the person whose readmission has been accepted.

3. The periods mentioned in the preceding paragraphs may be extended in exceptional cases by agreement between the Contracting Parties.

Article 10

In all cases of readmission, the border authorities of the requested Contracting Party shall issue a certificate indicating the identity and, where applicable, the personal documents of the nationals of third States whose readmission has been accepted.

Article 11

The Ministries of the Contracting Parties responsible for border controls shall communicate to each other through the diplomatic channel, by the time this Convention is signed:

- The designation of the competent central or local authorities responsible for readmission and transit requests;
- The list of border posts which may be used for the readmission and entry-in-transit of aliens.

Article 12

1. In the case of readmission, the Contracting Party shall bear all the transport costs of the person to be readmitted up to the border of the requested Contracting Party, and the costs of his return, if that should occur.

2. In the case of transit for the purpose of expulsion, when expulsion cannot be paid for by the alien or by a third party, the requesting Contracting Party shall assume the costs of transport and other costs of the alien whose transit has been authorized, including the costs of escort up to the point of departure from the territory of the Contracting Party which has received the request for transit, and the costs of his return, if that should occur.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 13

1. This Convention shall be without prejudice to the obligations relating to the readmission of nationals of third States resulting from the application of other international agreements or conventions which are binding on the Contracting Parties.

2. The provisions of this Convention may not in any circumstances replace the applicable norms relating to extradition, or extradition in transit.

3. This Convention shall be without prejudice to the rights accorded to nationals of States members of the European Community who benefit from the freedom of movement of persons or the free provision of services.

4. The provisions of this Convention shall be without prejudice to the application of the provisions of the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the status of refugees, as modified by the New York Protocol of 31 January 1967.

5. The provisions of this Convention shall be without prejudice to the provisions of the Schengen Agreement of 14 July 1985 concerning the gradual abolition of controls on common frontiers, and to the application of the provisions of the Convention on the application of that Agreement, signed on 19 June 1990, and the Dublin Convention of 15 June 1990 concerning the determination of the State responsible for consideration of requests for asylum submitted in States members of the European Community.

6. The provisions of this Convention shall be without prejudice to the application of the provisions of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, of 4 November 1950.

Article 14

1. The Contracting Parties shall each year review the operation of the mechanisms provided for in this Agreement, meeting alternately in the territory of each country.

2. In this context, the Contracting Parties may propose such changes as they consider appropriate to ensure the more effective implementation of the Agreement and to safeguard their national interests.

Article 15

1. This Convention shall enter into force 30 days after the date on which the two Contracting Parties notify each other that they have completed the formalities required under their legal systems, and from the time when the Convention on the application of the Schengen Agreement, signed on 19 June 1990, enters into force for both Contracting Parties.

2. This Convention shall remain in force for a period of three years, and shall be renewed for identical successive periods, unless one of the Contracting Parties denounces it.

3. This Convention may be denounced within three months' notice through the diplomatic channel. Such denunciation shall enter into force on the first day following the date of receipt of notification to that effect by the other Contracting Party.

4. Either of the Contracting Parties may temporarily suspend the application of this Agreement, in whole or in part, for reasons of public order, national security or public safety. The suspension and its duration must be communicated immediately, through the diplomatic channel, to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the two States have signed this Convention.

DONE at Granada, on 15 February 1993, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

JOSÉ LUIS CORCUERA CUESTA
Minister of the Interior

For the Portuguese
Republic:

MANUEL DIAS LOUREIRO
Minister of Internal Administration

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
PORTUGAISE RELATIF À LA RÉADMISSION DE PERSONNES
EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

Le Royaume d'Espagne et la République portugaise,

Désireux de simplifier, dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité, la réadmission de personnes qui sont entrées ou demeurent dans des conditions irrégulières sur leurs territoires;

Tenant compte de la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 14 juin 1985, signée le 19 juin 1990, et en particulier des dispositions relatives à la suppression des contrôles aux frontières intérieures,

Sont convenus de ce qui suit :

I. RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS

Article premier

1. Chacune des Parties contractantes réadmettra sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans autres formalités que celles prévues par le présent Accord, les ressortissants de pays tiers qui ont transité ou séjourné sur son territoire ou qui se sont rendus directement sur le territoire de l'autre partie, s'ils ne remplissent pas les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante.

2. Chacune des Parties contractantes réadmettra sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans autres formalités que celles prévues par le présent Accord, les ressortissants d'un pays tiers qui ne remplissent pas les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante, si ces ressortissants disposent d'un visa, de tout type d'autorisation de résidence ou d'un titre de voyage pour l'étranger délivré par la Partie contractante requise.

Article 2

Il n'y a pas d'obligation de réadmission pour :

a) Les ressortissants de pays tiers ayant frontière commune avec le territoire européen de la Partie contractante requérante;

b) Les ressortissants de pays tiers auxquels, après leur sortie de la Partie contractante requise et à leur entrée sur le territoire Partie contractante requérante, a été délivré par celle-ci un visa, tout type d'autorisation de résidence, une carte d'identité ou un titre de voyage pour l'étranger, ou qui ont été autorisés à demeurer sur le territoire de ladite Partie contractante;

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1995, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 31 mai 1994 et 3 mars 1995) l'accomplissement des formalités légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

c) Les ressortissants de pays tiers qui sont demeurés en situation irrégulière pendant plus de 90 jours sur le territoire de la Partie contractante requérante;

d) Les personnes auxquelles la Partie contractante requérante a reconnu la qualité de réfugiés, conformément à la Convention de Genève du 28 juillet 1951, relative au statut des réfugiés¹, modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967².

Article 3

La Partie contractante requérante réadmet sur son territoire les personnes qui, une fois effectuées les vérifications pertinentes après leur réadmission par la Partie contractante requise, ne remplissent pas les conditions prévues aux Articles 1 et 2 lors de leur sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

Article 4

Les demandes de réadmission prévues à l'article premier doivent être accompagnées des données relatives à l'identité des personnes dont il s'agit, des documents dont elles sont titulaires et des conditions de leur séjour sur le territoire de la Partie contractante requise.

Ces données doivent être aussi complètes que possible, de manière à satisfaire les autorités de la Partie contractante requise.

II. TRANSIT AUX FINS D'EXPULSION

Article 5

1. Chacune des Parties contractantes, à la demande de l'autre, autorise l'entrée et le transit sur son territoire des ressortissants de pays tiers qui ont fait l'objet d'une mesure d'expulsion de la part de la Partie contractante requérante. Le transit s'effectue par voie aérienne ou, exceptionnellement, par voie terrestre ou maritime.

2. La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage de l'intéressé vers son pays de destination, et reprend celui-ci en charge si, pour une raison quelconque, la mesure d'expulsion ne peut être exécutée.

Article 6

1. La Partie contractante qui a pris la mesure d'expulsion doit indiquer à la Partie contractante requise aux fins de transit s'il y a lieu d'escorter la personne expulsée. La Partie contractante requise aux fins de transit peut :

— Décider de se charger elle-même de l'escorte; ou

— Décider de se charger de l'escorte en collaboration avec la Partie contractante ayant pris la mesure d'expulsion.

2. Lorsque le transit s'effectue à bord d'appareils appartenant à une compagnie aérienne de la Partie contractante qui a pris la mesure d'expulsion et avec

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

escorte de police, cette Partie se charge uniquement de cette escorte, et sans quitter la zone internationale des aéroports de la Partie requise aux fins de transit.

3. Lorsque le transit s'effectue à bord d'appareils appartenant à une compagnie aérienne de la Partie contractante requise aux fins de transit et avec escorte de police, cette Partie contractante se charge de cette escorte, mais la Partie contractante qui a pris la mesure d'expulsion doit rembourser les dépenses correspondantes.

4. Lorsque, à titre exceptionnel, le transit s'effectue par voie terrestre ou maritime, les Parties contractantes se mettent d'accord sur la nécessité et les modalités de l'escorte.

Article 7

1. La demande de transit aux fins d'expulsion doit indiquer l'identité et la nationalité du ressortissant étranger, la date du voyage, l'heure et le lieu d'arrivée au pays de transit, et l'heure et le lieu de départ de ce pays vers le pays de destination, et s'accompagner du document de voyage et du titre de transport ainsi que, le cas échéant, de renseignements relatifs aux fonctionnaires qui escortent ledit ressortissant étranger.

2. La demande de transit aux fins d'expulsion est transmise directement par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes à celles de l'autre.

Article 8

Le transit aux fins d'expulsion peut être refusé au cas où le transit du ressortissant étranger représente une menace pour l'ordre public, la sécurité nationale ou les relations internationales de la Partie contractante requise aux fins du transit.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 9

1. La réponse à la demande de réadmission se fait par écrit dans un délai maximum de huit jours, à compter de la date de sa présentation. Tout refus doit être motivé. Toute demande de renseignement complémentaire suscitée par la demande de réadmission, ainsi que la réponse à cette demande, se fait dans le même délai.

2. Dans un délai maximum d'un mois, la Partie contractante requise est tenue d'admettre la personne dont la réadmission a été acceptée.

3. Sous réserve de conditions exceptionnelles, les délais mentionnés aux paragraphes précédents peuvent être prolongés par accord entre les Parties contractantes.

Article 10

Toute réadmission donne lieu à la délivrance, par les autorités frontalières de la Partie contractante requise, d'un certificat contenant des renseignements sur l'identité des ressortissants du pays tiers dont la réadmission a été acceptée et, le cas échéant, sur les documents personnels qu'ils détiennent.

Article 11

Les ministères des Parties contractantes chargés des contrôles aux frontières se communiquent par voie diplomatique, au plus tard lors de la signature du présent Accord :

- La désignation des autorités centrales ou locales compétentes chargées des demandes de réadmission et de transit;
- La liste des postes frontières qui peuvent être utilisés pour la réadmission et l'entrée en transit d'étrangers.

Article 12

1. En cas de réadmission, tous les frais de transport de la personne réadmise jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise, ainsi que les frais de retour éventuels, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

2. En cas de transit aux fins d'expulsion, lorsque l'expulsion ne peut être effectuée aux frais de l'étranger ou d'un tiers, la Partie contractante requérante assume les frais de transport et autres dépenses de l'étranger dont le transit a été autorisé, y compris les frais d'escorte jusqu'à sa sortie du territoire de la Partie contractante requise aux fins de transit, ainsi que les frais de retour éventuels.

IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 13

1. Le présent Accord est conclu sans préjudice des obligations relatives à l'admission de ressortissants de pays tiers, résultant de l'application d'autres conventions ou accords internationaux auxquels les Parties contractantes sont parties.

2. Les dispositions du présent Accord ne peuvent se substituer en aucun cas aux règles applicables en matière d'extradition ou d'extradition en transit.

3. Le présent Accord est conclu sans préjudice des droits reconnus aux ressortissants des Etats membres des Communautés européennes bénéficiaires de la libre circulation des personnes ou de la libre prestation de services.

4. Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice de l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967.

5. Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice des dispositions de l'Accord de Schengen du 14 juillet 1985, relatif à la suppression progressive des contrôles aux frontières communes, et de l'application des dispositions de la Convention d'application de l'Accord susmentionné, signée le 19 juin 1990 et de l'Accord de Dublin du 15 juin 1990, relatif à la détermination de l'Etat responsable de l'examen des demandes d'asile présentées dans l'un quelconque des Etats membres des Communautés européennes.

6. Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice de l'application des dispositions de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, du 4 novembre 1950.

Article 14

1. Les Parties contractantes procèdent chaque année à l'examen du fonctionnement des mécanismes prévus par le présent Accord, en se réunissant tour à tour sur le territoire de chacune d'entre elles.
2. Dans ce contexte, les Parties contractantes peuvent proposer les modifications qu'elles jugent nécessaires à une application plus efficace de l'Accord et à la sauvegarde de leurs intérêts nationaux.

Article 15

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après que chacune des Parties contractantes aura informé l'autre partie de l'exécution des formalités exigées par ses lois, et dès que la Convention d'application de l'Accord de Schengen, signée le 19 juin 1990, entrera en vigueur pour les deux Parties contractantes.
2. Le présent Accord aura une durée de validité de trois ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives et d'égale durée, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par voie diplomatique avec un préavis de trois mois. La dénonciation entrera en vigueur un jour après réception de la notification par l'autre Partie contractante.
4. Chacune des Parties contractantes pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale ou de santé publique. La suspension et sa durée devront être communiquées immédiatement, par voie diplomatique, à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent Accord.

FAIT à Grenade, le quinze février mil neuf cent quatre-vingt-treize, en deux exemplaires, rédigés en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

JOSÉ LUIS CORCUERA CUESTA
Ministre de l'intérieur

Pour la République
portugaise :

MANUEL DIAS LOUREIRO
Ministre de l'administration interne

No. 31980

SPAIN, FRANCE AND ANDORRA

**Treaty of good neighbourliness, friendship and cooperation.
Signed at Madrid and at Paris on 1 June 1993 and at
Andorra la Vella on 3 June 1993**

Authentic texts: Spanish, French and Catalan.

Registered by Spain on 27 June 1995.

ESPAGNE, FRANCE ET ANDORRE

**Traité de bon voisinage, d'amitié et de coopération. Signé à
Madrid et à Paris le 1^{er} juin 1993 et à Andorre-la-Vieille
le 3 juin 1993**

Textes authentiques : espagnol, français et catalan.

Enregistré par l'Espagne le 27 juin 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE BUENA VECINDAD, AMISTAD Y COOPERACIÓN
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA, LA REPÚBLICA FRANCESA Y
EL PRINCIPADO DE ANDORRA

El Reino de España, la República Francesa y el Principado de Andorra,

Teniendo en cuenta la situación geográfica particular del Principado de Andorra y preocupados por respetar sus tradiciones históricas;

Deseosos de continuar las relaciones de buena vecindad y amistad que siempre han existido entre ellos y de tener en cuenta el espíritu de igualdad que el Principado de Andorra ha mantenido en sus relaciones tradicionales de equilibrio con los Estados vecinos;

Animados por el deseo de desarrollar relaciones de cooperación basadas en la confianza y el equilibrio;

Recordando su compromiso con los valores de paz, libertad, democracia y justicia que les son comunes;

Deseosos de aportar su contribución a la construcción de una Europa pacífica, democrática y solidaria;

han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

El Reino de España y la República Francesa reconocen al Principado de Andorra como Estado soberano.

ARTICULO 2

El Reino de España y la República Francesa establecen respectivamente con el Principado de Andorra relaciones diplomáticas.

El Reino de España y la República Francesa facilitan la participación del Principado en las conferencias y organizaciones internacionales así como su adhesión a los convenios internacionales.

ARTICULO 3

El Reino de España y la República Francesa respetan la soberanía y la independencia del Principado de Andorra, así como la integridad de su territorio.

Se comprometen en caso de violación, o de amenaza de violación de la soberanía, de la independencia o de la integridad territorial del Principado, a proceder entre ellos y con el Gobierno andorrano, a consultas con vistas a examinar las medidas que pudieran resultar necesarias con el fin de garantizar su respeto.

ARTICULO 4

El Reino de España y la República Francesa por una parte, el Principado de Andorra por otra, se comprometen a velar por el respeto mutuo de sus intereses fundamentales respectivos y a cooperar para la solución de las dificultades que pudieran surgir en dichas materias, incluso respecto a los compromisos asumidos por el Reino de España y la República Francesa en el marco de la Comunidad Europea.

Para completar la eventual adhesión del Principado de Andorra a convenios internacionales, en particular europeos, en los que el Reino de España o la República Francesa son partes, así como los acuerdos entre el Principado de Andorra y la Comunidad Europea, esta cooperación será objeto, en caso necesario, de acuerdos específicos, bilaterales o trilaterales entre las partes.

Los ámbitos prioritarios en los que resultan necesarios acuerdos se determinarán por medio de canjes de notas, después de la entrada en vigor del presente Tratado.

ARTICULO 5

El Principado de Andorra se compromete a no emprender nada desde su territorio o en éste, que pueda atentar contra la seguridad interior y exterior del Reino de España o de la República Francesa, o contra sus compromisos internacionales en dicho ámbito.

ARTICULO 6

En el caso de que el Principado de Andorra no se encargue por sí mismo de la protección de sus intereses y de

su representación diplomática ante terceros Estados con los que desee mantener relaciones, o en conferencias u organizaciones internacionales en las que desee participar, solicitará bien al Reino de España bien a la República Francesa que se haga cargo de ello, de conformidad con las disposiciones de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas.

Las modalidades de dicha representación y de dicha protección, que se garantizarán en virtud de un principio de equilibrio entre el Reino de España y la República Francesa, se determinarán en acuerdos específicos.

ARTICULO 7

En los Estados en que el Principado de Andorra no dispone de representación consular, y sin perjuicio de las disposiciones del derecho internacional que regulen las relaciones diplomáticas y consulares, así como del acuerdo de los citados Estados, los nacionales andorranos podrán acudir en caso de necesidad bien a una oficina consular del Reino de España, bien a una oficina consular de la República Francesa, en la medida en que ambas coexistan.

ARTICULO 8

Los arreglos, acuerdos y tratados bilaterales que concierte el Principado de Andorra tanto con el Reino de España como con la República Francesa son objeto, desde el momento del inicio de las negociaciones, y hasta su conclusión, de una información regular y completa, por vía diplomática, a aquel de los dos Estados que no participe en ellas, por parte de los otros dos.

ARTICULO 9

Si resultase que el objeto de un arreglo, acuerdo o tratado bilateral que el Principado de Andorra tuviese intención de concertar con el Reino de España o con la República Francesa fuese de interés común para los tres Estados, éstos podrán decidir concluirlo de manera tripartita.

ARTICULO 10

El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes de conformidad con sus normas constitucionales respectivas. Los instrumentos de ratificación serán depositados ante el Gobierno del Principado de Andorra.

El presente Tratado entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha del depósito del último instrumento de ratificación.

Las Partes acuerdan aplicar sus disposiciones provisionalmente desde la fecha de su firma.

ARTICULO 11

El presente Tratado, redactado en un ejemplar único en castellano, francés y catalán, siendo los tres textos igualmente fehacientes, será depositado en los archivos del Gobierno del Principado de Andorra que entregará una copia certificada conforme a cada uno de los Gobiernos de los demás signatarios.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios infrascritos estampan sus firmas al pie del presente Tratado.

Hecho en Madrid el

1. Junio 1993

Hecho en Andorra
la Vieja el

3 de junio 1993

Hecho en París el

14. Juin 1993

POR EL REINO DE ESPAÑA

El Ministro de Asuntos
Exteriores,



Javier Solana Madariaga

POR EL PRINCIPADO DE
ANDORRA

El Jefe del Gobierno,



Oscar Ribas Reig

POR LA REPUBLICA FRANCESA

El Ministro de Asuntos
Exteriores,



Alain Juppe

TRAITÉ¹ DE BON VOISINAGE, D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LE ROYAUME D'ES-
PAGNE ET LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE

La République française,
le Royaume d'Espagne
et la Principauté d'Andorre

Prenant en compte la situation géographique particulière de la Principauté d'Andorre et soucieux de respecter ses traditions historiques ;

Désireux de poursuivre les relations de bon voisinage et d'amitié qui ont toujours existé entre eux et de tenir compte de l'esprit de parité que la Principauté d'Andorre a maintenu dans ses relations traditionnelles d'équilibre avec les Etats voisins ;

Animés du désir de développer des relations de coopération confiantes et équilibrées ;

Rappelant leur attachement aux valeurs de paix, de liberté, de démocratie et de justice qui leur sont communes ;

Soucieux d'apporter leur contribution à la construction d'une Europe pacifique, démocratique et solidaire ;

sont convenus de ce qui suit :

Art. 1

La République française et le Royaume d'Espagne reconnaissent la Principauté d'Andorre comme Etat souverain.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1994, soit le premier jour du mois ayant suivi la date du dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement de la Principauté d'Andorre, conformément à l'article 10.

Art. 2

La République française et le Royaume d'Espagne établissent respectivement avec la Principauté d'Andorre des relations diplomatiques.

La République française et le Royaume d'Espagne facilitent la participation de la Principauté aux conférences et organisations internationales ainsi que son accession aux conventions internationales.

La République française et le Royaume d'Espagne respectent la souveraineté et l'indépendance de la Principauté d'Andorre, ainsi que l'intégrité de son territoire.

Ils s'engagent en cas de violation, de menace de violation de la souveraineté, de l'indépendance ou de l'intégrité territoriale de la Principauté, à procéder entre eux et avec le Gouvernement andorran, à des consultations en vue d'examiner les mesures qui pourraient se révéler nécessaires afin d'en assurer le respect.

Art. 4

La République française, le Royaume d'Espagne d'une part, la Principauté d'Andorre d'autre part s'engagent à veiller au respect mutuel de leurs intérêts fondamentaux respectifs et à coopérer pour le règlement des difficultés qui pourraient survenir dans ces matières, y compris au regard des engagements pris par la République française et le Royaume d'Espagne dans le cadre de la Communauté Européenne.

Complétant l'éventuelle adhésion de la Principauté d'Andorre à des conventions internationales, notamment européennes, auxquelles la République française ou le Royaume d'Espagne sont parties, ainsi que les accords entre la Principauté d'Andorre et la Communauté européenne, cette coopération fait, au besoin, l'objet d'accords spécifiques, bilatéraux ou trilatéraux entre les parties.

Les domaines prioritaires dans lesquels des accords apparaissent nécessaires sont déterminés par des échanges de notes, après l'entrée en vigueur du présent traité.

Art. 5

La Principauté d'Andorre s'engage à ne rien entreprendre depuis son territoire ou sur celui-ci, qui soit de nature à porter atteinte à la sécurité intérieure et extérieure de la République française ou du Royaume d'Espagne, ou à leurs engagements internationaux en ce domaine.

Art. 6

Dans les cas où la Principauté d'Andorre n'assure pas elle-même la protection de ses intérêts et sa représentation diplomatique auprès d'Etats tiers avec lesquels elle souhaite entretenir des relations, ou auprès de conférences ou d'organisations internationales auxquelles elle souhaite participer, elle demande soit à la République française, soit au Royaume d'Espagne de s'en charger, conformément aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹.

Les modalités de cette représentation et de cette protection, qui seront assurées selon un principe d'équilibre entre la République française et le Royaume d'Espagne, sont déterminées dans des accords spécifiques.

Art. 7

Dans les Etats où la Principauté d'Andorre ne dispose pas d'une représentation consulaire, et sous réserve des dispositions du droit international régissant les relations diplomatiques et consulaires, ainsi que de l'accord desdits Etats, les ressortissants andorrans pourront s'adresser en tant que de besoin, soit à un poste consulaire de la République française, soit à un poste consulaire du Royaume d'Espagne, dans la mesure où les deux coexistent.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

Art. 8

Les arrangements, accords et traités bilatéraux que la Principauté d'Andorre conclut soit avec la République française soit avec le Royaume d'Espagne font l'objet, dès l'engagement des négociations, et jusqu'à leur conclusion, d'une information régulière et complète, par voie diplomatique, de celui des deux Etats qui n'y participe pas, de la part des deux autres.

Art. 9

S'il apparaît que l'objet d'un arrangement, accord ou traité bilatéral que la Principauté d'Andorre envisage de conclure avec la République française ou le Royaume d'Espagne présente pour ces trois Etats un intérêt commun, ceux-ci peuvent décider de le conclure de manière tripartite.

Art. 10

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la Principauté d'Andorre.

Le présent traité entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date du dépôt du dernier instrument de ratification.

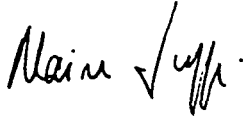
Les parties conviennent d'en appliquer les dispositions à titre provisoire à la date de sa signature.

Art. 11

Le présent traité, rédigé en un exemplaire unique, en langue française, en langue castillane, et en langue catalane, les trois textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Principauté d'Andorre qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des autres signataires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés
ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

Pour la
République Française
Le Ministre des
Affaires Etrangères

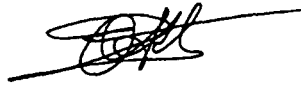


Alain JUPPE

Signé à Paris,

le 14^e juin 1993

Pour la
Principauté d'Andorre
Le Chef du
Gouvernement



Oscar RIBAS REIG

Signé à Andorre

La Vieille,
le 3 de juny 1993

Pour le
Royaume d'Espagne
Le Ministre des
Affaires Extérieures



Javier SOLANA
MADARIAGA

Signé à Madrid,

le 1. Junio 1993

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

TRACTAT DE BON VEÏNATGE, D'AMISTAT I DE COOPERACIÓ
ENTRE EL PRINCIPAT D'ANDORRA, LA REPÚBLICA FRAN-
CESA I EL REGNE D'ESPANYA

El Principat d'Andorra, la República francesa i el Regne d'Espanya,

Prenent en compte la situació geogràfica particular del Principat d'Andorra, i preocupats pel respecte a les seves tradicions històriques;

Desitjosos de continuar les relacions de bon veïnatge i amistat que sempre han existit entre ells, i desitjosos de tenir en compte l'esperit de paritat que el Principat d'Andorra ha mantingut en les seves relacions tradicionals d'equilibri amb els Estats veïns;

Animats pel desig de desenvolupar relacions de cooperació confiades i equilibrades;

Recordant la seva vinculació amb els valors de la pau, la llibertat, la democràcia i la justícia que els són comuns;

Amb la voluntat d'aportar la seva contribució a la construcció d'una Europa pacífica, democràtica i solidària;

han acordat el següent:

Article 1r:

La República francesa i el Regne d'Espanya reconeixen el Principat d'Andorra com a Estat sobirà.

Article 2n:

La República francesa i el Regne d'Espanya estableixen, respectivament, relacions diplomàtiques amb el Principat d'Andorra.

La República francesa i el Regne d'Espanya faciliten la participació del Principat a les conferències i organitzacions internacionals i també el seu accés als convenis internacionals.

Article 3r:

La República francesa i el Regne d'Espanya respecten la sobirania i la independència del Principat d'Andorra i també la integritat del seu territori.

Es comprometen en cas de violació, d'amenaça de violació de la sobirania, de la independència o de la integritat territorial del Principat, a dur a terme, entre ells i amb el Govern andorrà, consultes per tal d'examinar les mesures que podrien revelar-se necessàries a fi d'assegurar-ne el respecte.

Article 4t:

La República francesa i el Regne d'Espanya, d'una banda, i el principat d'Andorra, de l'altra, es comprometen a vetllar pel respecte mutu dels seus interessos fonamentals respectius i a cooperar per resoldre les dificultats que podrien sorgir en aquestes qüestions, fins i tot respecte als compromisos contrets per la República francesa i el Regne d'Espanya en el marc de la Comunitat Europea.

Completant l'eventual adhesió del Principat d'Andorra a convenis internacionals, especialment europeus, dels quals la República francesa o el Regne d'Espanya en són part, i també els acords entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea, aquesta cooperació, si cal, serà l'objecte d'acords específics, bilaterals o trilaterals entre les parts.

Els àmbits prioritaris en els quals esdevinguin necessaris acords es determinaran per un intercanvi de notes, després de l'entrada en vigor del present tractat.

Article 5è:

El Principat d'Andorra es compromet a no emprendre, ja sigui des del seu territori o en el seu territori, res que pugui atemptar contra la seguretat interior i exterior de la República francesa o del Regne d'Espanya o contra els seus compromisos internacionals en aquest àmbit.

Article 6è:

Cas que el principat d'Andorra no asseguri ell mateix la protecció dels seus interessos i la seva representació diplomàtica en Estats tercers amb els quals el Principat d'Andorra desitgi mantenir relacions, o en les conferències o organitzacions internacionals en les quals desitgi participar, el Principat d'Andorra demana, sigui a la República francesa, sigui al Regne d'Espanya, d'encarregar-se'n de conformitat amb les disposicions de la Convenció de Viena sobre les relacions diplomàtiques.

Les modalitats d'aquesta representació i d'aquesta protecció, que seran assegurades segons un principi d'equilibri entre la República francesa i el Regne d'Espanya, es determinaran en acords específics.

Article 7è:

En els Estats on el Principat d'Andorra no disposi d'una representació consular, i sota reserva de les disposicions del dret internacional que regeixin les relacions diplomàtiques i consulars, i també de l'acord dels Estats en qüestió, els súbdits andorrans podran adreçar-se, en cas de necessitat, sigui a un consolat de la República francesa, sigui a un consolat del Regne d'Espanya, en la mesura en què els dos coexisteixin.

Article 8è:

Les disposicions, acords i tractats bilaterals que el Principat d'Andorra subscrigui, sigui amb la República francesa, sigui amb el Regne d'Espanya, seran objecte, a partir de l'inici de les negociacions i fins a la seva conclusió, d'una informació regular i completa, per via diplomàtica. Aquesta informació serà adreçada pels dos Estats que participin en la negociació a l'Estat que no hi participi.

Article 9è:

Si resulta que l'objecte d'una disposició, acord o tractat bilateral que el Principat d'Andorra preveu concloure amb la República francesa o el Regne d'Espanya presenta per a aquests tres Estats un interès comú, aquests Estats poden decidir de concloure'l de manera tripartida.

Article 10è:

El present tractat serà ratificat per les Altes Parts contractants de conformitat amb les seves normes constitucionals respectives. Els instruments de ratificació seran dipositats per davant del Govern del Principat d'Andorra.

El present tractat entrarà en vigor el primer dia del mes següent a la data del lliurament de l'últim instrument de ratificació.

Les parts acorden aplicar-ne les disposicions a títol provisional en la data de la seva signatura.

Article 11è:

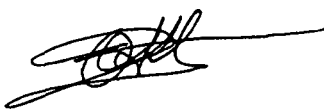
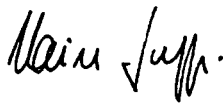
El present tractat, redactat en un únic exemplar, en català, castellà i francès, els tres textos del qual donen fe per igual del seu contingut, serà dipositat en els arxius del Govern del Principat d'Andorra que remetrà una còpia autenticada conforme a cadascun dels Governos de les altres parts signatàries.

Per donar-ne fe, els plenipotenciaris sotasignats han posat la seva signatura al peu del present tractat.

Pel Principat d'Andorra
El Cap de Govern

Per la República francesa
El Ministre d'Afers Estrangers

Pel Regne d'Espanya
El Ministre d'Afers Exteriors


Oscar RIBAS REIG
Andorra la Vella, el 3 juny 1993

Alain JUPPE
Paris, el 1 juny 1993

Javier SOLANA MADARIAGA
Madrid, el 1 juny 1993

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF GOOD NEIGHBOURLINESS, FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN, THE FRENCH REPUBLIC AND THE PRINCIPALITY OF ANDORRA

The Kingdom of Spain, the French Republic and the Principality of Andorra,

Taking into account the special geographical situation of the Principality of Andorra and anxious to respect its historical traditions;

Wishing to maintain the relations of good neighbourliness and friendship which have always existed between them and to take into account the spirit of equality which the Principality of Andorra has maintained in its traditional balanced relations with the neighbouring States;

Guided by the desire to develop relations of cooperation based on trust and balance;

Recalling their commitment to the values of peace, freedom, democracy and justice which they hold in common;

Wishing to contribute to the building of a Europe of peace, democracy and solidarity;

Have agreed as follows:

Article 1

The Kingdom of Spain and the French Republic recognize the Principality of Andorra as a sovereign State.

Article 2

The Kingdom of Spain and the French Republic, respectively, shall establish diplomatic relations with the Principality of Andorra.

The Kingdom of Spain and the French Republic shall facilitate the participation of the Principality in international conferences and organizations and its accession to international agreements.

Article 3

The Kingdom of Spain and the French Republic shall respect the sovereignty and independence of the Principality of Andorra and its territorial integrity.

In the event of violation or threat of violation of the sovereignty, independence or territorial integrity of the Principality, they undertake to hold consultations with each other and with the Andorran Government in order to consider such measures as may be necessary to ensure respect thereof.

¹ Came into force on 1 December 1994, i.e., the first day of the month following the date of deposit of the last instrument of ratification with the Government of the Principality of Andorra, in accordance with article 10.

Article 4

The Kingdom of Spain and the French Republic, on the one hand, and the Principality of Andorra, on the other, undertake to ensure mutual respect for their respective basic interests and to cooperate in resolving any difficulties which may arise in those matters, including difficulties relating to the commitments entered into by the Kingdom of Spain and the French Republic within the context of the European Community.

Complementing the future accession of the Principality of Andorra to international agreements, in particular European agreements, to which the Kingdom of Spain or the French Republic are parties, and to agreements between the Principality of Andorra and the European Community, this cooperation shall be the subject of specific bilateral or trilateral agreements between the Parties, if required.

The priority spheres in which agreements are necessary shall be determined by means of exchanges of notes after the entry into force of this Treaty.

Article 5

The Principality of Andorra undertakes not to take any action from its territory or within its territory which might encroach on the internal and external security of the Kingdom of Spain or the French Republic, or on their international commitments in that sphere.

Article 6

In the event that the Principality of Andorra does not take charge of the protection of its interests and its diplomatic representation in third States with which it wishes to maintain relations, or in conferences or international organizations in which it wishes to participate, it shall request either the Kingdom of Spain or the French Republic to do so in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.¹

The modalities of that representation and that protection, which shall be ensured by virtue of the principle of balance between the Kingdom of Spain and the French Republic, shall be determined in specific agreements.

Article 7

In States in which the Principality of Andorra does not have consular representation, and subject to the provisions of international law regulating diplomatic and consular relations and to the agreement of those States, Andorran nationals may, in case of need, apply either to a consular office of the Kingdom of Spain or to a consular office of the French Republic, in so far as both offices exist.

Article 8

With regard to bilateral arrangements, agreements and treaties which the Principality of Andorra concludes either with the Kingdom of Spain or with the French Republic, from the time of the start of the negotiations up to their conclusion the two States concerned shall provide regular and complete information through the diplomatic channel to the State which is not participating in the negotiations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

Article 9

In the event that the subject of a bilateral arrangement, agreement or treaty which the Principality of Andorra intends to conclude with the Kingdom of Spain or the French Republic is of common interest to these three States, they may decide to conclude it on a tripartite basis.

Article 10

This Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional provisions. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Principality of Andorra.

This Treaty shall enter into force on the first day of the month following the date of deposit of the last instrument of ratification.

The Parties agree to apply its provisions provisionally from the date of its signature.

Article 11

This Treaty, drawn up in a single copy in Spanish, French and Catalan, all three texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the Principality of Andorra, which shall send a certified copy to each of the Governments of the other signatories.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE in Madrid
on 1 June 1993

For the Kingdom
of Spain:

The Minister
for Foreign Affairs,
JAVIER SOLANA
MADARIAGA

DONE in Andorra la Vella
on 3 June 1993

For the Principality
of Andorra:

The Head
of Government,
OSCAR RIBAS REIG

DONE in Paris
on 1 June 1993

For the French
Republic:

The Minister
for Foreign Affairs,
ALAIN JUPPÉ

No. 31981

**SPAIN
and
ANDORRA**

**Agreement on the status of the Co-Prince Bishop. Signed at
Madrid on 23 July 1993**

Authentic texts: Spanish and Catalan.

Registered by Spain on 27 June 1995.

**ESPAGNE
et
ANDORRE**

**Accord relatif au statut du Coprince épiscopal. Signé à
Madrid le 23 juillet 1993**

Textes authentiques : espagnol et catalan.

Enregistré par l'Espagne le 27 juin 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL PRINCIPADO DE
ANDORRA RELATIVO AL ESTATUTO DEL COPRINCIPE EPIS-
COPAL

El Reino de España y el Principado de Andorra,

Considerando que el Copríncipe episcopal tiene su sede en territorio español, y habiendo sido reconocida la personalidad internacional de Andorra mediante el Tratado de Buena Vecindad, Amistad y Cooperación entre el Reino de España, la República Francesa y el Principado de Andorra, se hace preciso regular el estatuto del Copríncipe episcopal como persona internacionalmente protegida y el de sus Servicios en cuanto Jefe del Estado andorrano, en territorio español; por ello,

han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

El Estado español reconoce al Obispo de Urgel, en su calidad de Copríncipe del Principado de Andorra, la condición de persona internacionalmente protegida, y tomará todas las medidas adecuadas para impedir cualquier atentado contra su persona, su libertad o su dignidad.

ARTICULO 2

La persona del Copríncipe de Andorra es inviolable. No puede ser objeto de ninguna forma de detención o arresto. Gozará de inmunidad de jurisdicción penal. Igualmente gozará de inmunidad de jurisdicción civil y administrativa en el ejercicio de sus funciones públicas como Jefe del Estado andorrano.

En ningún caso incurrirán en responsabilidad por el ejercicio de sus funciones como delegados del Copríncipe de Andorra las autoridades a las que les haya sido otorgada dicha delegación de acuerdo con el artículo 46.2 de la Constitución del Principado. El Estado español reconoce los títulos de acreditación de tales personas o autoridades expedidos por la Autoridad del Copríncipe.

ARTICULO 3

Gozarán de inviolabilidad la residencia privada del Copríncipe de Andorra, los documentos, correspondencia y archivos y los locales destinados en forma exclusiva a constituir la sede de los Servicios a disposición del Obispo de Urgel para el ejercicio de sus funciones como Jefe de Estado andorrano.

La inviolabilidad consistirá en que los agentes del Reino de España no podrán penetrar en la residencia o locales citados en el párrafo anterior sin consentimiento expreso del Copríncipe o autoridad en quien éste delegue. La correspondencia y archivos serán siempre inviolables donde quiera que se hallen.

En el momento de la entrada en vigor del presente Tratado, el Gobierno andorrano facilitará información a la otra parte contratante para la identificación de los edificios, locales y archivos a los que se refiere este artículo.

ARTICULO 4

El Estado español autoriza y protege la libre comunicación del Copríncipe de Andorra con el Principado y la inviolabilidad de los agentes y de los medios de transporte de la correspondencia oficial.

ARTICULO 5

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que ambas partes se hayan comunicado, por vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales y asimismo haya entrado en vigor el Tratado de Buena Vecindad, Amistad y Cooperación entre el Reino de España, la República Francesa y el Principado de Andorra.

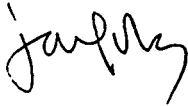
ARTICULO 6

El presente Acuerdo, redactado en un ejemplar único en castellano y catalán, siendo ambos textos igualmente fehacientes, será depositado en los archivos del Gobierno del Principado de Andorra que entregará una copia certificada conforme al Gobierno de la otra parte contratante.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios infrascritos
estampan sus firmas al pie del presente Acuerdo.

Hecho en *Madrid el 23 de julio 1993*

Por el Reino
de España:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Principado
de Andorra:



OSCAR RIBAS REIG
Jefe de Gobierno

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

ACORD ENTRE EL PRINCIPAT D'ANDORRA I EL REGNE D'ESPANYA RELATIU A L'ESTATUT DEL COPRÍNCEP EPISCOPAL

El Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya

Considerant que el Copríncep episcopal té la seva seu en territori espanyol i havent-se reconegut la personalitat internacional d'Andorra mitjançant el Tractat de bon veïnatge, amistat i cooperació entre el Principat d'Andorra, el Regne d'Espanya i la República francesa, esdevé necessari regular l'estatut del Copríncep episcopal com a persona internacionalment protegida i dels seus Serveis en tant que Cap de l'Estat andorrà, en territori espanyol; per tot això

han convingut el següent:

Article 1r:

L'Estat espanyol reconeix al bisbe d'Urgell, en la seva qualitat de Copríncep del Principat d'Andorra, la condició de persona internacionalment protegida, i prendrà totes les mesures adequades per impedir qualsevol atemptat contra la seva persona, la seva llibertat o la seva dignitat.

Article 2n:

La persona del Copríncep d'Andorra és inviolable. No pot ser objecte de cap tipus de detenció o arrest. Gaudirà d'immunitat de

jurisdicció penal. Igualment, gaudirà d'immunitat de jurisdicció civil i administrativa en l'exercici de les seves funcions públiques com a Cap de l'Estat andorrà.

En cap cas incorreran en responsabilitat per a l'exercici de les seves funcions com a delegats del Copríncep d'Andorra les autoritats a les quals els hagi estat atorgada aquesta delegació d'acord amb l'article 46.2 de la Constitució del Principat. L'Estat espanyol reconeix els títols d'acreditació d'aquestes persones o autoritats expedits per l'Autoritat del Copríncep.

Article 3r:

Gaudiran d'inviolabilitat en els termes establerts pels Convenis internacionals i les Lleis la residència privada del Copríncep d'Andorra, els documents, correspondència i arxius i els locals destinats de forma exclusiva a constituir la seu dels Serveis a disposició del bisbe d'Urgell per a l'exercici de les seves funcions com a Cap de l'Estat andorrà.

En el moment de l'entrada en vigor del present tractat, el Govern andorrà facilitarà informació a l'altra part contractant per a la identificació dels edificis, locals i arxius a què es refereix aquest article.

Article 4t:

L'Estat espanyol autoritza i protegeix la lliure comunicació del Copríncep d'Andorra amb el Principat i la inviolabilitat dels agents i dels mitjans de transport de la correspondència oficial.

Article 5è:

El present acord entrarà en vigor una vegada que ambdues parts s'hagin comunicat, per via diplomàtica, el compliment dels seus respectius requisits constitucionals i així mateix hagi entrat en vigor el Tractat de bon veïnatge, amistat i cooperació entre el Principat d'Andorra, el Regne d'Espanya i la República francesa.

Article 6è:

El present Acord, redactat en un exemplar únic en castellà i català, els dos textos del qual donen fe per igual del seu contingut, serà dipositat en els arxius del Govern del Principat d'Andorra, el qual en remetrà una còpia autenticada conforme al Govern de l'altra part contractant.

Per donar-ne fe, els plenipotenciaris sotasignats han posat la seva signatura al peu del present Acord.

Madrid....., el 23 de juliol 1993

Pel Principat d'Andorra:



Pel Regne d'Espanya:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PRINCIPALITY OF ANDORRA ON THE STATUS OF THE CO-PRINCE BISHOP

The Kingdom of Spain and the Principality of Andorra,

Considering that the See of the Co-Prince Bishop is situated in Spanish territory, and having recognized the international personality of Andorra through the Treaty of good neighbourliness, friendship and cooperation between the Kingdom of Spain, the French Republic and the Principality of Andorra², deem it necessary to define the status of the Co-Prince Bishop as an internationally protected person and of his Services, as Head of State of Andorra, in Spanish territory;

Have accordingly agreed as follows:

Article 1

The Kingdom of Spain recognizes the Bishop of Urgel, in his capacity as Co-Prince of the Principality of Andorra, as an internationally protected person and shall take all appropriate measures to prevent any assault on his person, freedom or dignity.

Article 2

The person of the Co-Prince of Andorra is inviolable. He may not be subjected to any form of detention or arrest. He shall enjoy immunity from criminal suit. He shall also enjoy immunity from civil or administrative suit in the exercise of his public duties as Head of State of Andorra.

In no circumstances shall the authorities appointed to represent the Co-Prince of Andorra, in accordance with Article 46.2 of the Constitution of the Principality, be held liable by reason of the exercise of their duties as delegates. The Spanish State recognizes the titles of accreditation of such persons or authorities sent under by the Authority of the Co-Prince.

Article 3

The private residence of the Co-Prince of Andorra shall be inviolable, as shall his documents, correspondence and archives and the premises assigned exclusively to constitute the headquarters of the Services at the disposal of the Bishop of Urgel for the exercise of his duties as Head of State of Andorra.

[Such inviolability shall mean that the police of the Kingdom of Spain shall not be entitled to enter the residence or the premises mentioned in the previous paragraph without the express consent of the Co-Prince or his delegate. His correspondence and archives shall always be inviolable, wherever they may be located.]³

¹ Came into force on 1 December 1994, the date on which the Parties informed each other (on 10 May and 1 December 1994) of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 5.

² See No. I-31980 of this volume.

³ The paragraph between brackets does not appear in the authentic Catalan text.

As soon as this Agreement enters into force, the Government of Andorra shall supply the other Contracting Party with information to identify the buildings, premises and archives to which this article refers.

Article 4

The Spanish State shall authorize and protect free communication by the Co-Prince of Andorra with the Principality and the inviolability of the couriers and the carriage of official correspondence.

Article 5

This Agreement shall enter into force once both Parties have notified each other, through the diplomatic channel, that they have completed their respective constitutional requirements and when the Treaty of good neighbourliness, friendship and cooperation between the Kingdom of Spain, the French Republic and the Principality of Andorra has entered into force.

Article 6

This Agreement, drafted as a single document in Castilian and Catalan, both texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the Principality of Andorra, which shall supply the Government of the other Contracting Party with a certified copy.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Madrid on 23 July 1993.

For the Kingdom
of Spain:

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Minister for Foreign Affairs

For the Principality
of Andorra:

OSCAR RIBAS REIG
Head of Government

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE RELATIF AU STATUT DU COPRINCE ÉPISCOPAL

Le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre,

Considérant que le Coprince épiscopal a son domicile sur le territoire espagnol, et ayant reconnu la personnalité internationale d'Andorre par le Traité de bon voisinage, d'amitié et de coopération entre la République française, le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre², ce qui rend nécessaire de régler le statut du Coprince épiscopal comme personne internationalement protégée et celui de ses services en qualité de Chef de l'Etat d'Andorre, sur le territoire espagnol;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Etat espagnol reconnaît à l'Evêque d'Urgel, en sa qualité de Coprince de la Principauté d'Andorre, la condition de personne internationalement protégée, et prend toutes les mesures nécessaires pour empêcher tout attentat contre sa personne, sa liberté ou sa dignité.

Article 2

La personne du Coprince d'Andorre est inviolable. Elle ne peut faire l'objet d'aucune forme de détention ou d'arrestation. Elle jouit de l'immunité de juridiction pénale. Elle jouit également de l'immunité de juridiction civile et administrative dans l'exercice de ses fonctions publiques de Chef de l'Etat d'Andorre.

En aucun cas, les autorités auxquelles le Coprince d'Andorre a délégué ses fonctions conformément à l'Article 46.2 de la Constitution de la Principauté n'encourent de responsabilité dans l'exercice de leurs fonctions de délégués. L'Etat espagnol reconnaît les titres d'accréditation de ces personnes ou autorités signés par l'Autorité du Coprince.

Article 3

La résidence privée du Coprince d'Andorre, les documents, correspondance et archives et les locaux destinés exclusivement à constituer le siège des services à la disposition de l'Evêque d'Urgel dans l'exercice de ses fonctions de Chef de l'Etat d'Andorre jouissent de l'inviolabilité.

[Aux termes de cette inviolabilité, les agents du Royaume d'Espagne ne peuvent pénétrer dans la résidence ou les locaux cités au paragraphe précédent sans consentement exprès du Coprince ou de l'autorité à laquelle celui-ci a délégué ses fonctions. La correspondance et les archives sont inviolables en toutes circonstances, où qu'elles se trouvent.]³

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1994, date à laquelle les Parties se sont informées (les 10 mai et 1^{er} décembre 1994) de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 5.

² Voir n° I-31980 du présent volume.

³ Le paragraphe entre crochets ne figure pas dans le texte authentique catalan.

Lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, le Gouvernement d'Andorre fournira des informations à l'autre Partie contractante pour l'identification des édifices, locaux et archives visés au présent article.

Article 4

L'Etat espagnol autorise et protège la libre communication du Coprinco d'Andorre avec la Principauté et l'inviolabilité des agents et des moyens de transport de la correspondance officielle.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux parties se seront informées, par voie diplomatique, qu'elles ont rempli toutes les conditions constitutionnelles requises, et que sera entré en vigueur le Traité de bon voisinage, d'amitié et de coopération entre la République française, le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre.

Article 6

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langues espagnole et catalane, les deux textes faisant également foi, sera déposé aux archives du Gouvernement de la Principauté d'Andorre, qui en remettra copie certifiée conforme au Gouvernement de l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires mentionnés ci-dessous ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

FAIT à Madrid, le 23 juillet 1993.

Pour le Royaume
d'Espagne :

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministre des affaires étrangères

Pour la Principauté
d'Andorre :

OSCAR RIBAS REIG
Chef du Gouvernement

No. 31982

**SPAIN
and
NICARAGUA**

**Agreement on the promotion and reciprocal protection of
investments. Signed at Managua on 16 March 1994**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 June 1995.

**ESPAGNE
et
NICARAGUA**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques
des investissements. Signé à Managua le 16 mars 1994**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 juin 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE
INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA
DE NICARAGUA

El Reino de España y la República de Nicaragua, en adelante "las Partes Contratantes",

deseando intensificar la cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra,

y

reconociendo que la promoción y la protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimula las iniciativas en este campo,

han convenido lo siguiente:

ARTICULO I
DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

1.- Por "inversores" se entenderá:

a) personas físicas que, en el caso de los inversores españoles, sean residentes en España con arreglo al derecho español, y, en el caso de los inversores de la República de Nicaragua, aquéllos que posean esta nacionalidad con arreglo al derecho de esta Parte.

b) las personas jurídicas, incluidas compañías, asociaciones de compañías, sociedades mercantiles y otras organizaciones que se encuentren constituidas o, en cualquier caso, debidamente organizadas según el derecho de esa Parte Contratante y tengan su sede en el territorio de esa misma Parte Contratante.

2.- Por "inversiones" se designa todo tipo de haberes, tales como bienes y derechos de toda naturaleza, adquiridos de acuerdo con la legislación del país receptor de la inversión y en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- acciones y otras formas de participación en sociedades;
- derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el propósito de crear valor económico; se incluyen expresamente todos aquellos préstamos concedidos con este fin, hayan sido o no capitalizados;
- los bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales tales como hipotecas, derechos de prenda, usufructos y derechos similares;
- todo tipo de derechos en el ámbito de la propiedad intelectual, incluyendo expresamente patentes de invención y marcas de comercio, así como licencias de fabricación, "know-how" y "good-will";
- derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la Ley o en virtud de un contrato, en particular los relacionados con la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

3.- El término "rentas de inversión" se refiere a los rendimientos derivados de una inversión de acuerdo con la definición contenida en el punto anterior, e incluye, expresamente, beneficios, dividendos e intereses.

4.- El término "territorio" designa el territorio de cada una de las Partes Contratantes.

ARTICULO II
FOMENTO Y ADMISION

1.- Cada Parte Contratante fomentará, en la medida de lo posible, las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante y admitirá estas inversiones conforme a sus disposiciones legales.

2.- El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones efectuadas tras la entrada en vigor del mismo. También se aplicará a las cuestiones relacionadas con inversiones que hayan surgido tras su entrada en vigor, independientemente de la fecha en que se realizó la inversión.

ARTICULO III
PROTECCION

1.- Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas, conforme a su legislación, por inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, el desarrollo, la utilización, el disfrute, la extensión, la venta, ni, en su caso, la liquidación de tales inversiones.

2.- Cada Parte Contratante se esforzará por conceder las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, la ejecución de contratos laborales, de licencia de fabricación, asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

3.- Cada Parte Contratante se esforzará igualmente, cada vez que sea necesario, en otorgar las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante.

ARTICULO IV
TRATAMIENTO

1.- Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.

2.- Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones realizadas en su territorio por inversores de un tercer país que goce del tratamiento de Nación Más Favorecida.

3.- Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversores de un tercer Estado, en virtud de su participación actual o futura en:

- Una zona de libre comercio,
- Una unión aduanera,
- Un mercado común,
- Una organización de asistencia económica mutua,

o en virtud de un Acuerdo firmado antes de la fecha de la firma del presente Convenio que provea disposiciones análogas a aquéllas que son otorgadas por esa Parte Contratante a los participantes de dicha Organización.

4.- El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se extenderá a deducciones, exenciones fiscales ni a otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes a inversores de terceros países en virtud de un Acuerdo de Evitación de Doble Imposición o de cualquier otro Acuerdo en materia de tributación.

5.- Además de las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, cada Parte Contratante aplicará, con arreglo a su Legislación Nacional, a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores.

ARTICULO V
NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

La nacionalización, expropiación, o cualquier otra medida semejante que pueda ser adoptada por las autoridades de una Parte Contratante contra las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante en su territorio, deberá aplicarse exclusivamente por razones de utilidad pública o de interés social, conforme a las disposiciones legales y en ningún caso será discriminatoria. La Parte Contratante que adoptara estas medidas pagará al inversor o a su derecho-habiente, sin demora injustificada, una indemnización adecuada, que será efectivamente realizable y libremente transferible.

ARTICULO VI
COMPENSACION POR PERDIDAS

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, rebelión u otras circunstancias similares, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, tratamiento no menos favorable que aquél que la última Parte Contratante conceda a los inversores de cualquier tercer Estado. Cualquier pago hecho de acuerdo con este Artículo será realizado de forma pronta, adecuada, efectiva y libremente transferible.

ARTICULO VII
TRANSFERENCIA

1.- Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante, con respecto a las inversiones realizadas en su territorio, la libre transferencia de las rentas de esas

inversiones y otros pagos relacionados con las mismas, y en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:

- las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el Artículo I;
- las indemnizaciones previstas en el Artículo V;
- las compensaciones previstas en el Artículo VI;
- el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de las inversiones;
- las sumas necesarias para la amortización de préstamos y el pago de sus intereses;
- las sumas necesarias para la adquisición de materias primas o auxiliares, productos semifabricados o terminados o para la sustitución de los bienes de capital o cualquier otra suma necesaria para el mantenimiento y desarrollo de la inversión;
- los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidos por los ciudadanos de una Parte Contratante que hayan obtenido en la otra Parte Contratante los correspondientes permisos de trabajo en relación con una inversión.

2.- La Parte Contratante receptora de la inversión facilitará al inversor de la otra Parte Contratante o a la sociedad en la que participa el acceso al mercado de divisas en forma no discriminatoria, a fin de adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias amparadas en el presente Artículo.

3.- Las transferencias se harán en divisas libremente convertibles, una vez que el inversor haya cumplido con las obligaciones fiscales establecidas por la Legislación vigente en la Parte Contratante receptora de la inversión.

4.- Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin excesiva demora ni restricciones, de acuerdo con las prácticas de los centros financieros internacionales. En particular, no

deberán transcurrir más de seis meses desde la fecha en que el inversor haya presentado debidamente las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente. Por tanto, cada Parte Contratante se compromete a cumplir con las formalidades necesarias tanto para la compra de la divisa como para su transferencia efectiva al extranjero antes del término arriba mencionado.

5.- Las Partes Contratantes concederán a las transferencias a que se refiere el presente Artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a las transferencias originadas por inversores de cualquier tercer Estado.

ARTICULO VIII
CONDICIONES MAS FAVORABLES

Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que hayan sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

ARTICULO IX
PRINCIPIO DE SUBROGACION

En el caso de que una Parte Contratante haya otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por un inversor de esa Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última aceptará una aplicación del principio de subrogación de la primera Parte Contratante en los derechos económicos del inversor y no en los derechos reales, desde el momento en que la primera Parte Contratante haya realizado un primer pago con cargo a la garantía concedida.

Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante sea beneficiaria directa de todos los pagos por indemnización a los que pudiese ser acreedor el inversor inicial. En ningún caso podrá producirse una subrogación en derechos de propiedad, uso, disfrute o cualquier otro derecho real derivado de la titularidad de la inversión sin la previa obtención de las autorizaciones pertinentes de acuerdo con la Legislación sobre inversiones extranjeras vigente en la Parte Contratante donde se realizó la inversión.

ARTICULO X

CONTROVERSIAS DE INTERPRETACION DEL ACUERDO ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1.- Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, hasta donde sea posible, por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes.

2.- Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.

3.- El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer Estado como presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses, y el presidente en el plazo de cinco meses desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiera informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter el conflicto a un tribunal de arbitraje.

4.- Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado a su árbitro en el plazo fijado, la otra Parte Contratante podrá solicitar al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia

que realice dicha designación. En caso de que dos árbitros no llegaran a un acuerdo sobre el nombramiento del tercer árbitro, en el período establecido, cualquiera de las Partes Contratantes podrá acudir al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia para que efectúe la designación pertinente.

5.- Si, en los casos previstos en el párrafo 4 del presente artículo, el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia no pudiera desempeñar dicha función, o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se solicitará al Vicepresidente que efectúe las designaciones pertinentes. Si el Vicepresidente no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes las designaciones serán efectuadas por el miembro más antiguo del Tribunal que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

6.- El tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base de respeto a la Ley, a las normas contenidas en el presente Convenio o en otros Acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, y sobre los principios universalmente reconocidos de Derecho Internacional.

7.- A menos que las Partes Contratantes lo decidan de otro modo, el tribunal establecerá su propio procedimiento.

8.- El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y aquélla será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

9.- Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos, incluidos los del Presidente serán sufragados, equitativamente, por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO XI
CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES DE LA
OTRA PARTE CONTRATANTE

1.- Toda controversia relativa a las inversiones que surja entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante respecto a cuestiones reguladas por el presente Acuerdo será notificada por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible las partes en controversia tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.

2.- Si la controversia no pudiera ser resuelta de esta forma en un plazo de seis meses a contar desde la fecha de notificación escrita mencionada en el párrafo 1, será sometida a elección de cualquiera de las partes en controversia:

- a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión;
- al tribunal de arbitraje ad hoc establecido por el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional;
- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de Marzo de 1965, cuando cada Estado Parte en el presente Acuerdo se haya adherido a aquél;
- al Tribunal de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional de París;

3.- El arbitraje se basará en:

- las disposiciones del presente Acuerdo;

- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de Ley,

- las reglas y principios de Derecho Internacional generalmente admitidos;

4.- Las sentencias de arbitraje serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.

ARTICULO XII

ENTRADA EN VIGOR. PRORROGA. DENUNCIA

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente que las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales han sido cumplimentadas. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y se renovará, por tática reconducción, por períodos consecutivos de dos años.

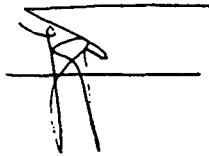
Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito, seis meses antes de la fecha de su expiración.

2.- En caso de denuncia, las disposiciones previstas en el presente Acuerdo seguirán aplicándose durante un período de diez años a las inversiones efectuadas antes de la denuncia.

Hechos dos originales, en lengua española, que hacen igualmente fe, en Managua a los 16 días del mes de marzo de 1994.

Por el Reino
de España:

“a.r.”

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long vertical stroke, positioned between two horizontal lines.

JAVIER GÓMEZ-NAVARRO NAVARRETE
Ministro de Comercio y Turismo

Por la República
de Nicaragua:

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'E' followed by several loops and a long horizontal stroke, positioned between two horizontal lines.

ERNESTO LEAL SÁNCHEZ
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Kingdom of Spain and the Republic of Nicaragua, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to intensify economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of investments in accordance with this Agreement will encourage initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investor” means:

(a) Any individual who, in the case of Spanish investors, is resident in Spain in accordance with Spanish law and, in the case of investors of the Republic of Nicaragua, has Nicaraguan nationality in accordance with Nicaraguan law;

(b) Any legal entity, including companies, groups of companies, trading companies and other organizations constituted or, in any event, duly organized in accordance with the legislation of that Contracting Party and having their head office in the territory of that Contracting Party.

2. The term “investment” means any kind of assets, such as property and rights of every kind, acquired in accordance with the legislation of the host country of the investment and in particular, but not exclusively, the following:

- Shares and other forms of participation in companies;
- Rights derived from any kind of contribution made with the intention of creating economic value, expressly including all loans made for this purpose, whether capitalized or not;
- Movable and immovable property and other real estate rights such as mortgages, sureties, usufructs and similar rights;
- Any kind of rights in the field of intellectual property, expressly including patents, trade marks, manufacturing licences, know-how and goodwill;

¹ Came into force on 28 March 1995, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 23 February and 28 March 1995) of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article XII (1).

— Concessions granted by law or by virtue of a contract for engaging in economic and commercial activity, in particular those related to the prospection, cultivation, mining or development of natural resources.

3. The term “investment income” refers to returns from an investment in accordance with the definition contained in the preceding paragraph and expressly includes profits, dividends and interest.

4. The term “territory” means the territory of each Contracting Party.

Article II

PROMOTION AND ACCEPTANCE

1. Each Contracting Party shall, to the extent possible, promote investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept those investments in accordance with its legislation.

2. This Agreement shall apply to investments made subsequent to its entry into force. It shall also apply to investment-related matters arising subsequent to its entry into force, irrespective of the date on which the investment was made.

Article III

PROTECTION

1. Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its legislation by investors of the other Contracting Party and shall not obstruct, by unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, development, use, enjoyment, extension, sale or, where appropriate, liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall endeavour to grant the necessary permits in connection with such investments and, within the framework of its legislation, shall permit the execution of labour contracts, manufacturing licences and of technical, commercial, financial and administrative assistance.

3. Each Contracting Party shall endeavour also, whenever necessary, to grant the requisite permits in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

Article IV

TREATMENT

1. Each Contracting Party shall guarantee in its territory fair and equitable treatment of investments made by investors of the other Contracting Party.

2. Such treatment shall be no less favourable than that accorded by each Contracting Party to investments made in its territory by investors of a third country enjoying most-favoured-nation status.

3. Such treatment shall not, however, extend to the privileges which either Contracting Party may grant to investors of a third State by virtue of its current or future participation in:

— A free-trade area,

- A customs union,
- A common market,
- A mutual economic assistance organization,

or by virtue of an agreement concluded prior to the date of signature of this Agreement containing terms similar to those accorded by that Contracting Party to participants of the said organization.

4. The treatment granted under this article shall not extend to tax deductions or exemptions or other similar privileges accorded by either Contracting Party to investors of third countries by virtue of an agreement for the avoidance of double taxation or any other taxation agreement.

5. In addition to the provisions of paragraph 2 of this article, each Contracting Party shall, in accordance with its national legislation, grant to investments made by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors.

Article V

NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

Nationalization, expropriation or any other similar measure that may be adopted by the authorities of one Contracting Party against investments made in its territory by investors of the other Contracting Party shall be effected only in the public interest, in accordance with the law, and shall in no case be discriminatory. The Contracting Party adopting such measures shall, without undue delay, pay the investor or his legal beneficiary appropriate compensation which is readily available and freely transferable.

Article VI

COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party who, on account of war, other armed conflicts, rebellion or other similar circumstances, suffer losses on their investments or investment income in the territory of the other Contracting Party shall be granted by way of restitution, indemnification, compensation or other settlement treatment no less favourable than that which the other Contracting Party grants to investors of any third State. Any payment made in accordance with this article shall be prompt, appropriate and readily and freely transferable.

Article VII

TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall enable investors of the other Contracting Party, in respect of investments made in its territory, to transfer freely income and other payments relating to those investments and in particular, but not exclusively, the following:

- The investment income provided for in article I;
- The compensation provided for in article V;

- The compensation provided for in article VI;
- The proceeds from the sale or total or partial liquidation of an investment;
- The amounts necessary for the amortization of loans and the payment of interest thereon;
- The amounts necessary for the purchase of primary or secondary raw materials, semi-processed or finished products or for the replacement of capital goods or any other amount necessary for the maintenance and expansion of investment;
- The salaries, wages and other remuneration received by the citizens of one Contracting Party who have obtained in the other Contracting Party the corresponding work permits in relation to an investment.

2. The host Contracting Party of the investment shall allow the investor of the other Contracting Party or the company in which he has invested to have access to the currency market in a non-discriminatory manner so that the investor or the company may purchase the requisite foreign exchange to make transfers under this article.

3. Transfers shall be made in freely convertible currency, once the investor has complied with the tax obligations provided for in the legislation currently in force in the host Contracting Party of the investment.

4. The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures for making the aforementioned transfers without excessive delay or restriction, in accordance with the practices of international financial centres. In particular, no more than six months shall elapse between the date on which the investor duly submits the applications required in order to make the transfer and the date on which the transfer actually takes place. Each Contracting Party therefore undertakes to comply with the requisite formalities, in connection with both the acquisition of foreign currency and its actual transfer abroad, within that period of time.

5. The Contracting Parties shall grant to the transfers referred to in this article treatment no less favourable than that granted to transfers originating from investors of any third State.

Article VIII

MORE FAVOURABLE TERMS

More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed by one Contracting Party with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

Article IX

PRINCIPLE OF SUBROGATION

Where either Contracting Party has provided a financial guarantee of any kind against non-commercial risks in respect of an investment made by an investor of that Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall agree to application of the principle of subrogation of the first Contracting Party to the economic rights of the investor, but not to the real estate

rights, from the moment when the first Contracting Party makes an initial payment against the guarantee which it has provided.

As a consequence of such subrogation, the first Contracting Party shall be the direct beneficiary of any payment of compensation to which the original investor might be entitled. In no case may a subrogation apply to rights of ownership, use, enjoyment or any other real estate right deriving from ownership of the investment without first obtaining the relevant authorizations required under the legislation on foreign investment in force in the Contracting Party in which the investment was made.

Article X

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES RELATING TO INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

2. If a dispute cannot be thus settled within six months from the start of negotiations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall appoint a citizen from a third State as president. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within five months from the date on which either Contracting Party informs the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If one Contracting Party fails to appoint its arbitrator within the period specified, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make such appointment. If the two arbitrators fail to reach agreement on the appointment of the third arbitrator within the period specified, either Contracting Party may call on the President of the International Court of Justice to make the appointment concerned.

5. If, in the cases provided for in paragraph 4 of this article, the President of the International Court of Justice is unable to fulfil the above-mentioned function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President of the Court shall be requested to make the appointments concerned. If the Vice-President is unable to fulfil the above-mentioned function or is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

6. The arbitral tribunal shall issue its ruling on the basis of respect for the law, for the provisions of this Agreement or of other agreements in force between the Contracting Parties and for the universally recognized principles of international law.

7. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall establish its own procedures.

8. The tribunal shall take its decision by a majority of votes and such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

9. Each Contracting Party shall defray the expenses of the arbitrator appointed by it and the expenses relating to its representation in the arbitral proceedings. The remaining expenses, including those of the president, shall be shared equitably by the two Contracting Parties.

Article XI

DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Notification of any dispute relating to investments which arises between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party with regard to questions regulated by this Agreement, including detailed information, shall be communicated in writing by the investor to the host Contracting Party of the investment. As far as possible, the parties to the dispute shall endeavour to settle the difference amicably.

2. If a dispute cannot be thus settled within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, it shall, at the request of either party to the dispute, be submitted to:

- The competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made;
- The *ad hoc* arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law;¹
- The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States, which was opened for signature in Washington on 18 March 1965,² after both States Parties to this Agreement have acceded to it;
- The arbitral tribunal of the Paris International Chamber of Commerce.

3. The arbitration shall be based on:

- The provisions of this Agreement;
- The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relating to conflicts of law;
- The universally accepted rules and principles of international law.

4. The arbitral award shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the award in accordance with its national legislation.

Article XII

ENTRY INTO FORCE, RENEWAL AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties notify each other that their respective constitutional formalities for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

² *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

for an initial period of 10 years and shall be tacitly renewed for consecutive periods of two years.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notification six months before the date of its expiration.

2. In the event of termination, the provisions of this Agreement shall continue to apply, for a period of 10 years, to investments made before its termination.

DONE at Managua, on 16 March 1994, in duplicate in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

JAVIER GÓMEZ-NAVARRO NAVARRETE
Minister of Trade and Tourism

For the Republic
of Nicaragua:

ERNESTO LEAL SÁNCHEZ
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
DU NICARAGUA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PRO-
TECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République du Nicaragua, ci-après dénommés
« les Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier leur coopération économique au profit des deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements par des
investisseurs de chacune des Parties contractantes dans le territoire de l'autre, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements en vertu
du présent Accord sont de nature à stimuler les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseurs » désigne :

a) Les personnes physiques qui, dans le cas des investisseurs espagnols, sont
des personnes résidentes de l'Espagne, conformément au droit espagnol et, dans le
cas des investisseurs de la République du Nicaragua, les personnes physiques de
nationalité nicaraguayenne au regard du droit de cette Partie;

b) Les personnes morales, y compris les sociétés, groupements de sociétés et
autres sociétés dûment constituées, ou, en tout cas, dûment organisées conformé-
ment au droit d'une Partie contractante et qui ont leur siège sur le territoire de cette
même Partie contractante.

2. Le terme « investissements » désigne tout type d'avoirs, tels que les biens
et les droits de toute nature, acquis conformément à la législation du pays qui reçoit
les investissements et, en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

- Actions et autres formes de participation dans des sociétés;
- Droits liés à tous types d'apports effectués ayant pour objet la création d'une
valeur économique et, spécifiquement, tous les prêts octroyés à cette fin, capi-
talisés ou non;
- Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypo-
thèques, nantissements, usufruits et droits similaires;
- Tout type de droits dans le cadre de la propriété intellectuelle et, spécifiquement,
les brevets d'invention et marques de commerce, ainsi que les licences de fabri-
cation, le savoir-faire et « l'image de marque »;

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1995, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié (les 23 février et 28 mars 1995) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

— Les droits d'exercer des activités économiques et commerciales autorisées par la loi ou en vertu d'un contrat, en particulier ceux qui sont liés à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « revenu de l'investissement » s'entend du produit d'un investissement, conformément à la définition figurant au paragraphe précédent, et englobe spécifiquement les bénéfices, dividendes et intérêts.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article II

ENCOURAGEMENT ET ACCEPTATION

1. Chaque Partie contractante encouragera, dans la mesure du possible, les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et acceptera ces investissements conformément à sa législation en vigueur.

2. Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués après son entrée en vigueur. Il s'appliquera également aux questions liées aux investissements qui se poseront après l'entrée en vigueur dudit Accord, quelle que soit la date de l'investissement.

Article III

PROTECTION

1. Chaque Partie contractante protégera sur son territoire les investissements effectués conformément à sa législation par des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entravera pas, par des mesures indues ou discriminatoires la gestion, l'entretien, le développement, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, la vente, ni le cas échéant, la liquidation de ces investissements.

2. Chaque Partie contractante s'efforcera de délivrer les autorisations nécessaires en relation avec ces investissements et permettra, dans le cadre de sa législation, l'exécution de contrats de travail, de contrats de licence de fabrication et d'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

3. Chaque Partie contractante s'efforcera également, chaque fois que cela sera nécessaire, de délivrer les autorisations requises en relation avec les activités de consultants ou d'experts engagés sous contrat par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article IV

TRAITEMENT

1. Chaque Partie contractante assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Ce traitement sera non moins favorable que celui accordé par chaque Partie contractante aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs d'un pays tiers qui bénéficient du traitement de la nation la plus favorisée.

3. Toutefois, ce traitement ne s'appliquera pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation actuelle ou future à :

- Une zone de libre échange;
- Une union douanière;
- Un marché commun;
- Un organisme d'assistance économique mutuelle, ou en vertu d'un accord conclu avant la signature du présent Accord qui comporterait des dispositions analogues à celles que cette Partie contractante prévoit à l'intention des membres de cet organisme.

4. Le traitement accordé conformément au présent article ne s'appliquera pas aux abattements ni exonérations fiscales ou autres privilèges analogues accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des investisseurs de pays tiers en vertu d'un accord sur la double imposition ou de tout autre accord de caractère fiscal.

5. Outre les dispositions du paragraphe 2 du présent article, chacune des Parties contractantes appliquera, conformément à sa législation nationale, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs.

Article V

NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

La nationalisation, l'expropriation ou toute autre mesure de nature similaire qui pourrait être adoptée par les autorités de l'une des Parties contractantes contre les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire devra être appliquée exclusivement pour des raisons d'utilité publique, conformément à la législation en vigueur et ne devra en aucun cas être discriminatoire. La Partie contractante qui adoptera l'une de ces mesures paiera à l'investisseur ou à son ayant droit, sans retard injustifié, une indemnisation adéquate, effectivement réalisable en monnaie librement convertible.

Article VI

DÉDOMMAGEMENT DES PERTES

Aux investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ou les revenus des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des dommages pour cause de guerre ou autres conflits armés, rébellion ou autres circonstances similaires, le traitement accordé à titre de restitution, d'indemnisation, de dédommagement ou sous une autre forme sera non moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de tout Etat tiers. Tout paiement en vertu du présent article sera effectué rapidement, avec efficacité et sous une forme appropriée et son montant sera librement transférable.

Article VII

TRANSFERTS

1. Chacune des Parties contractantes assurera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les investissements effectués sur son ter-

ritoire, la possibilité de transférer librement les revenus de ces investissements et autres paiements liés aux investissements et, en particulier, mais non exclusivement :

- Les revenus des investissements tels qu'ils sont définis à l'article premier;
- Les indemnités prévues à l'article 5;
- Les dédommagements prévus à l'article 6;
- Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;
- Les montants nécessaires à l'amortissement d'emprunts et le paiement de leurs intérêts;
- Les montants nécessaires à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis ou destinés à remplacer les biens d'équipement ou tout autre montant nécessaire à l'entretien et au développement des investissements;
- Les traitements, salaires et autres rémunérations perçus par les citoyens de l'une des Parties contractantes qui auront obtenu de l'autre Partie contractante les permis de travail correspondants en relation avec un investissement.

2. La Partie contractante qui reçoit un investissement permettra à l'investisseur de l'autre Partie contractante ou à la société dans laquelle il aura investi l'accès au marché officiel des changes dans des conditions non discriminatoires, aux fins d'acquérir les devises nécessaires pour effectuer les transferts visés au présent article.

3. Les transferts seront effectués en devises librement convertibles quand l'investisseur aura satisfait aux obligations fiscales en vigueur dans la Partie contractante qui reçoit l'investissement.

4. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les procédures nécessaires pour effectuer lesdits transferts sans restriction ni retard excessif, conformément aux pratiques des institutions financières internationales. En particulier, il ne devra pas s'écouler plus de six mois entre la date à laquelle l'investisseur aura dûment présenté les demandes nécessaires pour effectuer le transfert et le moment effectif de ce transfert. En conséquence, chacune des Parties contractantes s'engage à procéder aux formalités requises tant pour l'acquisition des devises que pour leur transfert effectif à l'étranger avant l'expiration du délai susmentionné.

5. Les Parties contractantes accorderont aux transferts visés dans le présent article un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux transferts effectués par les investisseurs de tout Etat tiers.

Article VIII

CAS DE CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Les conditions plus favorables que celles prévues dans le présent Accord dont serait convenue l'une des Parties contractantes avec les investisseurs de l'autre Partie contractante ne seront pas modifiées par les dispositions du présent Accord.

Article IX

PRINCIPES DE SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes a accordé une garantie financière contre les risques non commerciaux en relation avec un investissement effectué par un investisseur de cette Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière acceptera d'appliquer le principe de subrogation de la Partie contractante première nommée sur les droits économiques de l'investisseur mais non sur les droits réels à condition que la première Partie contractante ait effectué un premier paiement au titre de la garantie accordée.

Cette subrogation permettra à la première Partie contractante d'être la bénéficiaire directe de tous les paiements pour indemnisation dont l'investisseur initial pourrait être créancier. En aucun cas il ne pourra être effectué une subrogation dans les droits de propriété, d'usage, de jouissance ou dans tout autre droit réel découlant de la titularité de l'investissement, sans obtention préalable des autorisations pertinentes conformément à la législation sur les investissements étrangers en vigueur dans la Partie contractante où l'investissement a été effectué.

Article X

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES CONCERNANT L'INTERPRÉTATION DE L'ACCORD

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu, dans la mesure du possible, par les gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si le différend ne peut être résolu de cette façon dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la façon suivante : chacune des Parties contractantes désignera un arbitre et les deux arbitres désignés éliront pour président un citoyen d'un Etat tiers. Les arbitres seront désignés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie contractante pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation. Si les deux arbitres désignés ne se mettent pas d'accord sur le choix du tiers arbitre dans le délai fixé, chacune des Parties contractantes pourra solliciter du Président de la Cour internationale de Justice qu'il procède à sa désignation.

5. Si, dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice était empêché d'exercer cette fonction, dans le cas où il serait un ressortissant de l'une des Parties contractantes, il serait demandé au Président de procéder aux désignations pertinentes. Si le Vice-Président était empêché d'exercer cette fonction ou s'il était un ressortissant de l'une des Parties contractantes, les désignations seraient effectuées par le membre le plus ancien de la Cour qui ne serait pas ressortissant de l'une des Parties contractantes.

6. Le tribunal arbitral rendra sa sentence dans le respect de la loi, des règles énoncées dans le présent Accord ou dans d'autres accords en vigueur entre les Parties contractantes et sur la base des principes universellement reconnus du droit international.

7. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arrêtera sa propre procédure.

8. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix et cette décision sera définitive et aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

9. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle, ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, seront partagés équitablement entre les deux Parties contractantes.

Article XI

DIFFÉRENDS ENTRE L'UNE DES PARTIES CONTRACTANTES ET LES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend qui s'élèverait entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant des questions régies par le présent Accord sera notifié par écrit, accompagné d'une information détaillée par l'investisseur à la Partie contractante qui aura reçu l'investissement. Dans la mesure du possible, les Parties contractantes s'efforceront de régler ces différends à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette façon dans un délai de six mois à compter de la date de notification écrite mentionnée au paragraphe 1, il sera soumis, au choix de l'une ou l'autre des parties au différend :

- Aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;
- Au tribunal arbitral spécial institué par le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international¹;
- Au Centre international de règlement des différends en matière d'investissements (CIADI) créé par la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », ouvert à la signature à Washington, le 18 mars 1965², si chacune des Parties au présent Accord a adhéré à cette Convention;
- Au Tribunal arbitral de la Chambre de commerce internationale de Paris.

3. L'arbitrage sera régi :

- Par les dispositions du présent Accord;
- Par le droit national de la Partie contractante sur le territoire de laquelle aura été effectué l'investissement, y compris les règles applicables aux conflits de droit;
- Par les dispositions et principes de droit international généralement admis.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

² *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

4. Les sentences arbitrales seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences conformément à sa législation nationale.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION, DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il demeurera en vigueur pour une durée initiale de dix ans et sera renouvelé automatiquement pour des périodes consécutives de deux ans.

Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification préalable par écrit effectuée six mois avant la date de son expiration.

2. En cas de dénonciation, les dispositions prévues dans le présent Accord continueront de s'appliquer durant une période de dix ans aux investissements effectués avant sa dénonciation.

FAIT en deux originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, à Managua, le 16 mars 1994.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre du commerce et
du tourisme,

JAVIER GÓMEZ-NAVARRO NAVARRETE

Ad referendum

Pour la République
du Nicaragua :

Le Ministre des relations extérieures,

ERNESTO LEAL SÁNCHEZ

No. 31983

**SPAIN
and
CROATIA**

**Agreement on international road transport. Signed at
Madrid on 28 June 1994**

Authentic texts: Spanish, Croatian and English.

Registered by Spain on 27 June 1995.

**ESPAGNE
et
CROATIE**

**Accord relatif au transport routier international. Signé à
Madrid le 28 juin 1994**

Textes authentiques : espagnol, croate et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 27 juin 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CROACIA SOBRE TRANS-
PORTE INTERNACIONAL POR CARRETERA**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Croacia, en adelante denominados las "Partes Contratantes",

Deseando mejorar y desarrollar el transporte por carretera de viajeros y mercancías entre los dos países y a través de sus territorios,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

Para los fines del presente Acuerdo:

- a) El término "transportista" significará cualquier persona física o jurídica que, tanto en el Reino de España como en la República de Croacia esté autorizada, de acuerdo con las leyes y reglamentos aplicables, para realizar el transporte internacional de viajeros o mercancías por carretera.
- b) El término "vehículo de viajeros" significará cualquier vehículo para carretera propulsado mecánicamente que:
 - esté construido o adaptado para el transporte de viajeros y sea utilizado para este fin.
 - tenga más de nueve asientos, incluido el del conductor.
 - esté matriculado en el territorio de una Parte Contratante.
 - haya sido temporalmente importado al territorio de la otra Parte Contratante para el transporte internacional de viajeros con destino a este territorio, con origen en él o en tránsito por él.

- c) El término "vehículo de mercancías" significará un vehículo de motor matriculado en el territorio de una Parte Contratante o un conjunto de vehículos de los cuales al menos el vehículo de tracción esté matriculado en el territorio de una Parte Contratante, y que:
- esté exclusivamente construido o adaptado para el transporte de mercancías por carretera y sea utilizado para este fin.
 - haya sido matriculado en el territorio de una Parte Contratante.
 - haya sido temporalmente importado al territorio de la otra Parte Contratante para el transporte de mercancías por carretera entre los dos países o a través de sus territorios.

ARTICULO 2

AMBITO DEL ACUERDO

1. Los transportistas de las Partes Contratantes estarán autorizados para realizar operaciones de transporte por carretera, utilizando vehículos que estén matriculados en el territorio de la Parte Contratante en la que estén domiciliados, entre los territorios de las dos Partes Contratantes, o en tránsito a través de ellos, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo.
2. Asimismo y en las condiciones establecidas en este Acuerdo, se podrán autorizar operaciones de transporte con origen en terceros países o con destino a ellos, así como las entradas en vacío.
3. Nada en el presente Acuerdo autorizará a los transportistas de una Parte Contratante a realizar transporte entre dos puntos del territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Ambas Partes Contratantes cumplirán con las obligaciones y respetarán los derechos derivados de cualquier acuerdo concluido con la Unión Europea o que tengan su origen en la pertenencia a la misma de una Parte Contratante.

ARTICULO 4

SERVICIOS DE LANZADERA

1. Para los fines de este Acuerdo, los servicios de lanzadera significarán varios viajes de ida y vuelta por el que grupos de pasajeros previamente constituidos sean transportados desde un mismo lugar de salida a un mismo destino.

Cada grupo de viajeros que haya realizado el viaje de ida será posteriormente devuelto al punto de partida.

2. Los viajeros no podrán ser tomados ni dejados en ruta.
3. El primer viaje de regreso y el último de ida se realizarán en vacío.

No obstante, el transporte de viajeros será considerado servicio de lanzadera cuando las Autoridades competentes de una o ambas de las Partes Contratantes afectadas autoricen que:

- Los viajeros efectúen su viaje de regreso con otro grupo, no obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo.
- Los viajeros sean tomados o dejados en ruta, no obstante lo dispuesto en el párrafo 2 de este Artículo.
- El primer viaje de ida y el último de vuelta de la serie de lanzadera se realicen en vacío, no obstante lo dispuesto en el párrafo 3 de este Artículo.

ARTICULO 5

SERVICIOS DISCRECIONALES

1. Para los fines de este Acuerdo, servicios discrecionales son aquellos servicios que no responden ni a la definición de servicios regulares que figura en el Artículo 8 ni a la de servicios de lanzadera que figura en el Artículo 4 de este Acuerdo.

Los servicios discrecionales incluyen:

- a) Los circuitos a puertas cerradas, es decir, los servicios en los que el mismo vehículo es utilizado para transportar al mismo grupo de pasajeros durante todo el viaje, y los devuelve al mismo punto de partida.

- b) Servicios en los que el vehículo está cargado en el viaje de ida y vacío en el de regreso.
 - c) Todos los demás servicios.
2. Los viajeros no serán tomados ni dejados en ruta durante los viajes realizados bajo el ámbito de los servicios discrecionales, excepto cuando lo autorice la Autoridad competente de la Parte Contratante afectada. Estos viajes podrán realizarse con una determinada frecuencia sin perder por ello su carácter de servicio discrecional.

ARTICULO 6

1. Los servicios discrecionales citados en el Artículo 5, párrafo 1 a) y b) de este Acuerdo, que utilicen vehículos matriculados en el territorio de una Parte Contratante no requerirán autorización para realizar transporte en el territorio de la otra Parte Contratante.
2. Los servicios discrecionales mencionados en el Artículo 5, párrafo 1 c) de este Acuerdo, realizados utilizando vehículos matriculados en el territorio de una Parte Contratante no estarán sujetos a autorización para realizar transporte en el territorio de la otra Parte Contratante siempre que:
- El viaje de ida se realice en vacío, que todos los viajeros hayan sido tomados en el mismo lugar y que estos viajeros:
 - a) se hayan constituido como grupo por contratos de transporte firmados antes de su llegada al territorio de la otra Parte Contratante donde son recogidos y sean transportados al territorio de la Parte Contratante en la que el vehículo haya sido matriculado, o
 - b) hayan sido previamente transportados por el mismo transportista, de acuerdo con lo establecido en el Artículo 5, párrafo 1 b) de este Acuerdo, al territorio de la otra Parte Contratante desde donde serían posteriormente tomados y transportados al territorio donde el vehículo esté matriculado, o
 - c) hayan sido invitados a ir al territorio de la otra Parte Contratante, corriendo los gastos de transporte por cuenta de la persona que les invita. Los pasajeros deberán formar un grupo homogéneo, es decir, no haber sido constituido solamente para este viaje. Este grupo deberá ser posteriormente transportado al territorio de la Parte Contratante en el que el vehículo está matriculado.

Los servicios discrecionales mencionados en el Artículo 5, párrafo 1 c) podrán requerir autorización en el territorio de la Parte Contratante afectada, si dichos servicios no se realizan de conformidad con lo establecido en el párrafo 2 de este Artículo.

ARTICULO 7

1. Los transportistas que realicen tanto los servicios establecidos en los Artículos 4 y 6 como los servicios mencionados en el Artículo 9 de este Acuerdo deberán llevar en sus vehículos una hoja de ruta debidamente rellena que contenga la lista de viajeros que deberá ir firmada por el transportista y sellada por las Autoridades aduaneras competentes.
2. La hoja de ruta será expedida por la Autoridad competente afectada y deberá ser conservada a bordo del vehículo durante el viaje para el cual fué expedido.

El transportista será responsable de cumplimentar fidedignamente la hoja de ruta y deberá presentarla ante cualquier requerimiento de los agentes de control competentes.

3. En el caso de servicios que incluyan viajes de ida vacíos, como se establece en el Artículo 6 de este Acuerdo, deberán llevarse a bordo junto a la hoja de ruta los siguientes documentos:
 - en los casos contemplados en el apartado a) del Artículo 6, la copia del contrato de transporte o cualquier otro documento que contenga información elemental sobre el contrato (particularmente los siguientes datos: lugar, país, fecha de su firma; lugar, país y fecha de la toma de viajeros; lugar y país de destino del viaje),
 - en los casos contemplados en el apartado b) del Artículo 6, la hoja de ruta que ha sido conservada en el vehículo durante el viaje en carga y durante el correspondiente viaje de retorno en vacío realizado por el transportista para transportar viajeros al territorio de la otra Parte Contratante,
 - en los casos contemplados en el apartado c) del Artículo 6, la carta de invitación de la persona que invita o una fotocopia de la carta.

ARTICULO 8

SERVICIOS REGULARES

1. Los servicios regulares entre ambas Partes Contratantes o en tránsito a través de sus territorios serán conjuntamente autorizados por las Autoridades de las Partes Contratantes, sobre la base del principio de reciprocidad.
2. El término "servicios regulares" significará servicios en los que los viajeros son transportados a intervalos establecidos, a lo largo de itinerarios fijos y son tomados y dejados en puntos previamente determinados.
3. Cada Autoridad competente expedirá la autorización para la sección del itinerario realizado en su territorio.
4. Las Autoridades competentes determinarán conjuntamente las condiciones de expedición de la autorización, tales como su plazo de validez, frecuencia de los transportes, horarios y tarifas aplicables, así como cualquier otro detalle necesario para el funcionamiento eficaz y fluido del servicio regular.
5. La solicitud de la autorización será dirigida a la Autoridad competente del país en que esté matriculado el vehículo, que podrá aceptar o rechazar la solicitud. En el caso en el que no haya objeciones a la solicitud, esta Autoridad competente comunicará la solicitud a la Autoridad competente de la otra Parte Contratante.
6. La solicitud será complementada con documentos que contengan todos los datos requeridos (horarios propuestos, tarifas e itinerarios, períodos en los que el servicio se realizará y la fecha en la que se pretende iniciar el servicio). Las Autoridades competentes podrán requerir los datos que estimen adecuados.

ARTICULO 9

OTROS SERVICIOS

1. Todos los servicios de transporte de viajeros no mencionados en los Artículos 6 y 8 de este Acuerdo estarán sometidos a autorización, de acuerdo con las leyes y reglamentos nacionales de la Parte Contratante en cuyo territorio se realicen dichos servicios de transporte.

2. La solicitud para las autorizaciones mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo serán enviadas al menos con un mes de antelación al viaje, a la Autoridad competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se va a realizar el transporte. Dichas solicitudes deberán comprender la siguiente información:
 - Nombre y dirección del organizador del viaje.
 - Nombre o razón social y dirección del transportista.
 - La matrícula del vehículo de viajeros.
 - El número de viajeros.
 - Fechas y pasos de fronteras para cada entrada y salida, incluyendo las distancias recorridas tanto con viajeros como en vacío.
 - Itinerarios y puntos donde los viajeros son tomados y dejados.
 - Nombre de las localidades donde el viaje será interrumpido, así como la dirección de los alojamientos si se conocieran.
 - El tipo de servicio, lanzadera o servicio discrecional.
3. La entrada de un vehículo en vacío para reemplazar un vehículo averiado matriculado en el mismo país, deberá realizarse previa autorización, que será conjuntamente definida por las Autoridades competentes de las Partes Contratantes.

ARTICULO 10

TRANSPORTE DE MERCANCIAS

Todos los transportes internacionales de mercancías que tengan por origen o destino una de las Partes Contratantes realizadas con vehículos matriculados en la otra Parte Contratante estarán sujetos a autorización, excepto en los casos siguientes:

1. Transportes postales realizados como servicio público.
2. Transporte de vehículos accidentados o averiados.
3. Transporte de mercancías en vehículos de motor cuyo peso total en carga autorizado no exceda de 6 Toneladas, o la carga útil del mismo, incluidos los remolques, no exceda de 3,5 Toneladas.
4. Transportes funerarios.

5. Transportes de mercancías si se verifican las siguientes condiciones:
- a) que las mercancías transportadas pertenezcan a la empresa o hayan sido vendidas, compradas, donadas o tomadas en alquiler, producidas, extraídas, transformadas o reparadas por ella;
 - b) que el transporte se realice para llevar las mercancías hacia la empresa, para expedirlas de dicha empresa o para desplazarlas para sus propias necesidades, bien en el interior, bien al exterior de la empresa;
 - c) que sean conductores de la empresa los que conduzcan los vehículos utilizados para tales transportes;
 - d) que los vehículos utilizados en tales actividades pertenezcan a la empresa;
 - e) los servicios de transporte representen sólo una actividad accesoria en las actividades de la empresa.
6. Transporte de productos sanitarios y equipos u otras mercancías necesarias en caso de emergencia, en particular por desastres naturales.
7. Transporte para proporcionar ayuda humanitaria.

La tripulación del vehículo deberá llevar documentos apropiados que prueben indudablemente que el transporte que se realiza se halla incluido entre los transportes mencionados en el presente Artículo.

La Comisión Mixta establecida en el Artículo 19 de este Acuerdo podrá determinar la exención de autorización para otros transportes de mercancías.

ARTICULO 11

1. Las autorizaciones para el transporte bilateral y en tránsito serán expedidas por las Autoridades competentes del país en que el vehículo esté matriculado.

Para facilitar la expedición de las autorizaciones, las Autoridades competentes de las Partes Contratantes intercambiarán un número acordado de autorizaciones en blanco, para uso indistinto en el transporte bilateral o en tránsito, de acuerdo con el principio de reciprocidad.

2. Se expedirán dos tipos de autorizaciones:
 - a) autorizaciones válidas para un solo viaje en ambas direcciones. Estas autorizaciones serán válidas para un período máximo de tres meses,
 - b) autorizaciones temporales válidas por un número indeterminado de viajes en ambas direcciones. Estas autorizaciones se expedirán para un período de un año.
3. Antes del inicio del viaje, el transportista deberá cumplimentar adecuadamente la autorización en la que se define el tipo de viaje a realizar.
4. El número de autorizaciones expedidas por las Partes Contratantes será determinado por la Comisión Mixta mencionada en el Artículo 19 de este Acuerdo, de conformidad con las necesidades de ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 12

1. El transporte realizado en vehículos matriculados en una Parte Contratante entre el territorio de la otra Parte Contratante y un tercer país requerirá un permiso especial.
2. Además, los transportistas de las Partes Contratantes podrán realizar transportes entre el territorio de la otra Parte Contratante y un tercer país, provistos de la autorización a que se refiere el Artículo 11 del presente Acuerdo, siempre que se realice con tránsito por el territorio de la Parte Contratante en la que está matriculado el vehículo.
3. La entrada en vacío en el territorio de una Parte Contratante de un vehículo matriculado en la otra Parte Contratante requerirá un permiso especial, salvo en los supuestos de transportes exceptuados de autorización a que se refiere el Artículo 10 del presente Acuerdo.
4. La Comisión Mixta a que se refiere el Artículo 19 del presente Acuerdo, determinará las condiciones y el número de permisos del contingente anual que podrán ser utilizados, tanto para entradas en vacío, como para los transportes triangulares definidos en los apartados 1 y 2 del presente Artículo.

ARTICULO 13

Las autorizaciones deberán llevarse siempre a bordo del vehículo y habrán de exhibirse a requerimiento de los agentes de inspección autorizados.

ARTICULO 14

CONFORMIDAD CON LAS LEYES NACIONALES

Los transportistas y el personal a su servicio que realicen transportes amparados por este Acuerdo, deberán respetar las leyes y reglamentos sobre transporte por carretera y circulación viaria vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante y serán responsables de cualquier contravención a los mismos.

Los transportes deberán realizarse de conformidad con los requisitos indicados en los permisos.

ARTICULO 15

PESOS Y DIMENSIONES DE LOS VEHICULOS

1. En relación con los pesos y dimensiones de los vehículos, cada Parte Contratante se compromete a no imponer a los vehículos matriculados en el territorio de la otra Parte Contratante condiciones que sean más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio territorio.
2. Cuando el peso o las dimensiones de un vehículo cargado o vacío exceda de los límites máximos permitidos en el territorio de la otra Parte Contratante, sólo será posible utilizar dicho vehículo para el transporte de mercancías si se ha obtenido una autorización de la Autoridad competente de esa Parte Contratante; el transportista deberá cumplir los requisitos especificados en tal autorización.

ARTICULO 16

INFRACCIONES AL ACUERDO

1. Las Autoridades competentes de las Partes Contratantes velarán por el cumplimiento por los transportistas de las disposiciones de este Acuerdo y, para este fin, intercambiarán información sobre las infracciones cometidas y las sanciones propuestas.

2. Las Partes Contratantes además de las sanciones aplicables según sus leyes y reglamentos podrán, entre otras, proponer las siguientes sanciones:
 - apercibimientos,
 - suspensiones temporales o permanentes, parciales o totales del derecho a realizar los servicios de transportes mencionados en el Artículo 2 de este Acuerdo en el territorio de la Parte Contratante que propuso dicha sanción.
3. Las Autoridades competentes de una Parte Contratante que hayan aplicado las sanciones previstas en el apartado 2 de este Artículo, informarán de las mismas a las Autoridades competentes de la otra Parte Contratante que las haya propuesto.

ARTICULO 17

FISCALIDAD

Salvo que la normativa de la Unión Europea disponga de otro modo, se aplicarán las siguientes disposiciones:

1. Los vehículos que estén matriculados en el territorio de una de las Partes Contratantes y que hayan sido temporalmente importados al territorio de la otra Parte Contratante para realizar un transporte de conformidad con el presente Acuerdo, estarán exentos, de acuerdo con el principio de reciprocidad, del pago de los impuestos, derechos o tasas sobre la circulación de vehículos.
2. Sin embargo, esta excepción no se extiende a los peajes sobre autopistas, puentes u otros derechos similares que serán exigidos siempre sobre la base del principio de no discriminación.
3. Asimismo, a los vehículos determinados en los párrafos anteriores se les aplicará el régimen aduanero siguiente:
 - a) Los vehículos estarán exentos de todos los derechos aduaneros relativos a los mismos.
 - b) Los carburantes contenidos en los depósitos de los vehículos originalmente diseñados por el fabricante, estarán exentos de cualquier impuesto, derecho o tasa.

- c) Las piezas de recambio importadas en el territorio de la otra Parte Contratante y destinadas a la reparación de vehículos averiados estarán exentas de cualquier impuesto o derecho de Aduanas. Las piezas sustituidas deberán ser reexportadas o destruidas.

ARTICULO 18

AUTORIDADES COMPETENTES

1. Cada una de las Partes Contratantes designará a sus Autoridades competentes para adoptar en su territorio las medidas previstas en el presente Acuerdo, así como para el intercambio de las informaciones y estadísticas acordadas. Las Partes Contratantes se comunicarán los nombres y direcciones de las Autoridades competentes designadas para realizar las tareas mencionadas.
2. Las Autoridades mencionadas en el apartado 1) de este Artículo se intercambiarán de forma periódica los datos correspondientes a los permisos otorgados y a los transportes efectuados.

ARTICULO 19

COMISION MIXTA

1. Las Partes Contratantes constituirán una Comisión Mixta que garantizará debidamente la aplicación de lo dispuesto en el presente Acuerdo.
2. Dicha Comisión se reunirá, a requerimiento de una de las Partes Contratantes, alternativamente en el territorio de cada una de ellas.

ARTICULO 20

ENTRADA EN VIGOR Y DURACION

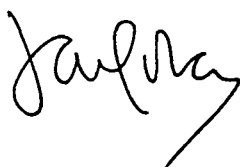
1. Las Partes Contratantes intercambiarán Notas a través de los canales diplomáticos para comunicarse mutuamente el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigor del Acuerdo.

2. Este Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la recepción de la última Nota mencionada en el párrafo 1 de este Artículo, y será aplicado provisionalmente desde la fecha de su firma.
3. Después de la entrada en vigor de este Acuerdo, el anterior Acuerdo entre el Reino de España y la República Federativa Socialista de Yugoslavia suscrito el 18 de Diciembre de 1.985 dejará de regir las relaciones entre el Reino de España y la República de Croacia en el ámbito del transporte internacional por carretera.
4. Este Acuerdo estará en vigor mientras no sea denunciado por vía diplomática por una de las Partes Contratantes. En este caso, el Acuerdo será nulo y dejará de estar en vigor seis meses después de que la otra Parte Contratante haya recibido la notificación sobre la terminación del Acuerdo.

Hecho en tres originales, en Madrid, el 28 de Junio de 1.994, en español, croata e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

Ad referendum



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Croacia:



MATE GRANIC
Ministro de Asuntos Exteriores

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

UGOVOR IZMEĐU VLADE KRALJEVINE ŠPANJOLSKE I VLADE
REPUBLIKE HRVATSKE O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM
PRIJEVOZU

Vlada Kraljevine Španjolske i Vlada Republike Hrvatske, (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke);

Zeleći još više unaprijediti i razviti cestovni prijevoz putnika i stvari između dviju zemalja i u tranzitu preko njihovih teritorija;

dogovorile su se kako slijedi:

Članak 1.
Definicije

U smislu ovog Ugovora:

- a) izraz "prijevoznik" označava svaku fizičku ili pravnu osobu koja je u skladu s nacionalnim zakonima i propisima Kraljevine Španjolske i Republike Hrvatske ovlaštena za obavljanje cestovnog prijevoza putnika i stvari.
- b) izraz "vozilo za prijevoz putnika" označava bilo koje cestovno vozilo na motorni pogon koje:
 - je namijenjeno ili prilagođeno za obavljanje cestovnog prijevoza putnika,
 - ima više od devet sjedišta uključujući i sjedište za vozača,
 - je registrirano na teritoriju jedne od ugovornih stranaka,
 - je privremeno uvezeno na teritorij druge ugovorne stranke radi obavljanja međunarodnog prijevoza putnika između dviju zemalja ili u tranzitu preko tog teritorija.
- c) izraz "teretno vozilo" označava motorno vozilo registrirano u jednoj od zemalja ugovornih stranaka, ili kombinaciju priključenih vozila pri čemu barem vučno vozilo treba biti registrirano u jednoj od zemalja ugovornih stranaka, koje je:
 - izričito namijenjeno ili prilagođeno za cestovni prijevoz stvari,

- registrirano na teritoriju jedne od ugovornih stranaka,
- privremeno uvezeno na teritorij druge ugovorne stranke radi obavljanja međunarodnog prijevoza stvari na relaciji između dviju zemalja ili u tranzitu preko tog teritorija.

Članak 2. Obim Sporazuma

1. Prijevoznici ugovornih stranaka mogu pod uvjetima propisanim ovim Ugovorom, obavljati međunarodni prijevoz u cestovnom prometu između dviju zemalja te tranzit preko njihovih teritorija pomoću vozila registriranih na teritoriju one ugovorne stranke gdje imaju sjedište.
2. Na sličan način mogu se dozvoliti prijevozi za i iz trećih zemalja, u skladu s uvjetima propisanim ovim Ugovorom.
3. Nikakva odredba ovog Ugovora neće biti korištena za dozvoljavanje prijevoza između dviju točaka unutar teritorija druge ugovorne stranke.

Članak 3.

Obje ugovorne stranke trebaju osigurati prava i obaveze koji proizlaze iz svih sporazuma zaključenih sa Europskom Zajednicom ili koji proizlaze iz članstva u Europskoj Zajednici bilo koje ugovorne stranke.

Članak 4. Naizmjenične vožnje

1. Za svrhu ovog Ugovora, naizmjenične vožnje označavaju različita polazna i povratna putovanja kojima se prehodno oformljene grupe putnika prevoze sa istog mjesta polaska na jedinstveno odredište.

Svaka grupa putnika koja je obavila zajedničko polazno putovanje, vraća se nekom kasnijom vožnjom na mjesto polaska.

2. Putnici se u toku obavljanja naizmjeničnih vožnji neće ukravati niti iskravati.
3. Prvo putovanja u povratku i posljednje putovanje u polasku treba se obaviti bez putnika.

Međutim, prijevoz putnika snatra se naizmjeničnom vožnjom i u slučaju ako nadležni organi jedne ili obje ugovornih stranaka odobre da:

- putnici, bez obzira na odredbe iz stavka 1. ovog članka obave putovanje u povratku s nekom drugom grupom,
- se putnici ukrcavaju ili iskrcavaju u toku putovanja, bez obzira na odredbe iz stavka 2. ovog članka,
- se u nizu naizmjeničnih vožnji prvo putovanje u polasku i posljednje putovanje u povratku obavi bez putnika, i to bez obzira na odredbe iz stavka 3. ovog članka.

Članak 5.

Povremene vožnje

1. U smislu ovog Ugovora, povremene vožnje su one vožnje koje nisu uključene u definiciju redovnih autobusnih linija iz članka 8. ovog Ugovora niti u definiciju naizmjeničnih vožnji iz članka 4. ovog Ugovora.

Povremene vožnje su:

- a) kružna putovanja zatvorenih vrata, tj. putovanja pomoću vozila kojim se prevozi ista grupa putnika u toku čitavog kružnog putovanja te kojim se ta grupa vraća na isto mjesto polaska,
 - b) vožnje s punim vozilom u polasku i praznim u povratku,
 - c) sve ostale vožnje.
2. Putnici se ne smiju preuzimati ili iskrcavati u toku putovanja koja se obavljaju u sklopu povremenih vožnji osim kada to odobri nadležni organ zainteresirane ugovorne stranke. Takva se putovanja mogu obavljati prema određenoj dinamici, ali pritom ne smiju izgubiti svoj povremeni karakter.

Članak 6.

1. Za povremene vožnje spomenute u članku 5. stavku 1. pod a) i b) ovog Ugovora koje se održavaju pomoću vozila registriranih na teritoriju jedne ugovorne stranke, nisu potrebne dozvole za prijevoz na teritoriju druge ugovorne stranke.
2. Za povremene vožnje spomenute u članku 5. stavku 1. pod c) ovog Ugovora, koje se obavljaju vozilima registriranim na teritoriju jedne ugovorne stranke, neće trebati nikakva dozvola za prijevoz na teritoriju druge ugovorne stranke, u slučaju ako:

- se putovanje u polasku obavlja praznim vozilom a svi putnici su ukrcani na istom mjestu i pri tome su putnici:
 - a) formirani u grupu, bilo na teritoriju neke neugovorne stranke ili ugovorne stranke na čijem teritoriju vozilo nije registrirano i na čijem teritoriju su putnici preuzeti, a na temelju ugovora o prijevozu potpisanog prije dolaska na teritorij druge ugovorne stranke, prevoze se na teritorij one ugovorne stranke gdje je vozilo registrirano, ili su
 - b) ranije prevezeni od strane istih prijevoznika prema uvjetima iz članka 5. stavka 1. pod b) ovog Ugovora, na teritorij ugovorne stranke gdje se opet preuzimaju i prevoze na teritorij ugovorne stranke na kojem je vozilo registrirano, ili
 - c) pozvani na teritorij druge ugovorne stranke, a troškove prijevoza plaća osoba koja ih je pozvala. Putnici trebaju sačinjavati homogenu grupu a ne grupu koja je formirana samo radi obavljanja tog putovanja. Ta se grupa treba kasnije ponovno prevesti na teritorij ugovorne stranke gdje je vozilo registrirano.

Za povremene usluge prijevoza spomenute u članku 5. stavku 1. pod c) može se zahtijevati ishodjenje dozvole za prijevoz na teritoriju nadležne ugovorne stranke, ukoliko se te usluge ne obavljaju u skladu s uvjetima iz stavka 2. ovog članka.

Članak 7.

1. Prijevoznici koji obavljaju usluge povremenih voznji opisane u članku 4. i 6. i voznje iz članka 9. ovog Ugovora trebaju u vozilu imati ispunjen putni list koji sadržava popis putnika, potpisan od strane prijevoznika i ovjeren od strane nadležnih carinskih organa.
2. Putni list izdaje nadležni organ ugovorne stranke i treba se nalaziti u vozilu u toku čitavog putovanja za koje je izdat.

Prijevoznik je odgovoran za pravilno ispunjavanje putnog lista i treba ga pokazati na zahtjev kontrolnih organa.
3. Kada se radi o voznjama koje uključuju prazna putovanja u polasku, kako je to naznačeno u članku 6. ovog Ugovora, uz putni se list trebaju priložiti i sljedeći dokumenti:
 - u slučajevima iz točke a) članka 6: kopija ugovora o prijevozu ili drugog odgovarajućeg dokumenta koji sadrži sve osnovne podatke o tom ugovoru (a naročito sljedeće podatke: mjesto, država i datum

potpisivanja, mjesto, država i datum preuzimanja putnika, mjesto i država u kojoj se nalazi odredište putovanja),

- u slučajevima iz točke b) članka 6: putni list koji se nalazio u vozilu u toku putovanja u polasku s putnicima i odgovarajućeg putovanja u povratku bez putnika, koje je izvršio prijevoznik da bi dopremio putnike na teritorij druge ugovorne stranke,
- u slučajevima iz točke c) članka 6: pozivno pismo domaćina ili fotokopiju tog pisma.

Članak 8. Redovne autobusne linije

1. Redovne autobusne linije između dviju zemalja ili u tranzitu preko njihovih teritorija zajednički će odobravati nadležni organi ugovornih stranaka na temelju reciprociteta.
2. Izraz "redovne autobusne linije" označava usluge prijevoza putnika prema unaprijed određenoj dinamici i zaortanom itinereru, pri čemu se putnici mogu ukrcavati ili iskrcavati na unaprijed određenim stajalištima.
3. Svaki nadležni organ izdat će dozvolu za onaj dio linije koja prolazi njegovim teritorijem.
4. Nadležni organi zajednički će odrediti uvjete izdavanja dozvola, tj. vrijeme na koje se izdaju dozvole, učestalost prijevoza, redove voznje i cjenike koji će se primjenjivati, kao i sve druge detalje potrebne za besprijekorno i djelotvorno obavljanje usluga linijskog prijevoza putnika.
5. Zahtjev za izdavanje dozvole upućuje se nadležnom organu zemlje u kojoj je vozilo registrirano, a taj organ ima pravo prihvatiti ili odbiti dotičnu molbu. Ukoliko nema primjedbi na primljen zahtjev, gore spomenuti nadležni organ prosljeđuje ga nadležnom organu druge ugovorne stranke.
6. Uz zahtjev trebaju se priložiti dokumenti sa svim potrebnim podacima (predloženi redovi voznje, cjenici i opisi linija, period unutar godine u kojem će se linijski prijevoz obavljati i datum početka linijskog prijevoza). Nadležni organi mogu zahtijevati i druge podatke za koje smatraju da su potrebni.

Članak 9.
Ostale autobusne vožnje

1. Za sve ostale usluge prijevoza putnika koje nisu spomenute u člancima 6. i 8. ovog Ugovora trebaju se ishoditi dozvole u skladu sa zakonom i nacionalnim propisima ugovorne stranke na čijem se teritoriju obavlja prijevoz.
2. Zahtjevi za izdavanje dozvola spomenutih u stavku 1. ovog članka predaju se nadležnom organu ugovorne stranke na čijem teritoriju se treba obaviti prijevoz najmanje mjesec dana prije predviđenog datuma putovanja. Takav zahtjev treba sadržavati sljedeće podatke:
 - naziv i adresu organizatora putovanja,
 - ime ili naziv tvrtke i adresu prijevoznika,
 - registracijski broj vozila kojim se obavlja prijevoz,
 - broj putnika,
 - datume prijelaza i granične prijelaze pri ulasku i izlasku, s naznakom udaljenosti prijedene s putnicima i bez putnika,
 - itinerer i mjesta ukrcavanja i iskrcavanja putnika,
 - naziv mjesta u kojima se putovanje prekida radi noćenja - naznačiti i adresu prenoćišta ako je poznata,
 - vrsta vožnje - naizmjenična vožnja ili povremena vožnja.
3. Ulazak praznog vozila radi zamjene oštećenog vozila registriranog u istoj državi odobrava se na temelju dozvole koju će zajednički naknadno odrediti nadležni organi ugovornih stranaka.

Članak 10.
Prijevoz stvari

Svi međunarodni prijevozi stvari iz i za teritorij jedne od ugovornih stranaka koje obavljaju vozila registrirana u drugoj ugovornoj stranki, podliježu režimu prethodnog ishodačenja dozvola, osim u sljedećim slučajevima:

1. Prijevoz pošte u okviru djelatnosti javnih službi;
2. Prijevoz pokvarenog ili oštećenog vozila;
3. Prijevoz stvari kada ukupna dozvoljena težina vozila u natovarenom stanju ne prelazi 6 tona ili kada dozvoljena nosivost, uključujući i prikolice, ne prelazi 3,5 tone;

4. Prijevoz tijela umrlih osoba;
5. Prijevoz stvari ukoliko su ispunjeni slijedeći uvjeti:
 - a) Stvari koje se prevoze pripadaju poduzeću ili ih je poduzeće prodalo, kupilo, dalo ili iznajmilo, proizvelo, dobilo eksploatacijom nalazišta, preradilo ili popravilo,
 - b) Prijevoz se obavlja da bi se stvari dopremile poduzeću, da bi poduzeće otpremilo stvari ili da bi se stvari transportirale unutar poduzeća ili izvan poduzeća, a za vlastite potrebe poduzeća,
 - c) Kamionima kojima se obavlja takav prijevoz upravljaju službenici poduzeća,
 - d) Kamioni kojima se prevoze stvari pripadaju poduzeću,
 - e) Usluge prijevoza su samo povremena aktivnost u sklopu drugih aktivnosti poduzeća.
6. Prijevoz lijekova, medicinske opreme i ostalih stvari koje služe za hitno pružanje pomoći i to naročito u slučaju prirodnih katastrofa;
7. Prijevoz u vezi s humanitarnom pomoći.

Posada vozila pri obavljanju prijevoza mora imati odgovarajuće dokumente iz kojih se nesumnjivo može utvrditi da je u pitanju prijevoz obuhvaćen ovim člankom.

Članak 11.

1. Bilateralne i tranzitne dozvole izdaju nadležni organi zemlje u kojoj je vozilo registrirano.

Da bi se omogućilo izdavanje dozvola, nadležni organi ugovornih stranaka će jedni drugima, na temelju reciprociteta, dostaviti odgovarajući broj neispunjenih dozvola za upotrebu u bilateralnom ili tranzitnom prometu.
2. Mogu se izdati dvije vrste takvih dozvola:
 - a) Jednokratne dozvole koje vrijede samo za jedno putovanje (u oba pravca). U tom slučaju, dozvola vrijedi najviše 3 mjeseca;
 - b) Privremene dozvole koje vrijede za neodređeni broj putovanja u oba smjera, s tim da takva dozvola vrijedi godinu dana.
3. Prije početka putovanja, prijevoznik je dužan na odgovarajući način ispuniti dozvolu i tako odrediti vrstu putovanja.

4. Broj dozvola koje se dodjeljuju ugovornim strankama odredit će se u okviru Mješovite komisije spomenute u članku 19. ovog Ugovora, u skladu s potrebama obje ugovorne stranke.

Članak 12.

1. Posebna dozvola se treba ishoditi za prijevoz koji se obavlja pomoću vozila registriranih na teritoriju jedne ugovorne stranke između teritorija druge ugovorne stranke i neke treće države.
2. Što više, prijevoznici ugovornih stranaka smjeti će obavljati prijevoze između područja druge ugovorne stranke i treće zemlje uz dozvolu iz članka 11. ovog Ugovora samo ako pri obavljanju prijevoza tranzitiraju teritorij ugovorne stranke gdje je vozilo registrirano.
3. Ulazak na teritorij jedne ugovorne stranke praznim vozilom registriranim u drugoj ugovornoj stranci podliježe posebnoj dozvoli; izuzetak čine slučajevi prijevoza koji su izuzeti od dozvola, kao što je navedeno u članku 10. ovog Ugovora.
4. Mješovita komisija osnovana u članku 19. će odrediti uvjete i postotke dozvola od godišnjeg kontingenta koje će se moći koristiti za ulazak vozila bez tereta, kao i za prijevoze sa trećim zemljama, kao što je definirano u stavcima 1. i 2. ovog članka.

Članak 13.

Dozvole se stalno trebaju nalaziti u vozilu, te se trebaju predložiti na zahtjev kontrolnih organa.

Članak 14.

Poštivanje domaćih propisa

Prijevoznici i njihovo osoblje koje obavlja usluge prijevoza u skladu s ovim Ugovorom dužni su poštivati zakone i propise o cestovnom prijevozu i prometu koji važe na teritoriju druge ugovorne stranke i snose odgovornost u slučaju kršenja tih propisa.

Usluge prijevoza trebaju se obavljati prema uvjetima koji su naznačeni u dozvolama.

Članak 15.

Težina i dimenzije vozila

1. U svezi sa ukupnom masom i dimenzijama vozila, obje ugovorne stranke obvezuju se da za vozila registrirana na teritoriju druge ugovorne stranke neće primjenjivati strože uvjete od onih koji vrijede za domaća vozila.

2. Ukoliko ukupna masa ili dimenzije praznog ili natovarenog vozila prelaze granice dozvoljene na teritoriju druge ugovorne stranke, tada će se pomoću takvog vozila mcci obavljati usluge prijevoza tek nakon ishodenja posebne dozvole koju izdaju nadležni organi te ugovorne stranke, a prijevoznik se treba strogo pridržavati uvjeta naznačenih u takvoj dozvoli.

Članak 16.

Kršenje odredbi ovog Ugovora

1. Nadležni organi ugovornih stranaka trebaju voditi brigu da prijevoznici poštuju odredbe ovog Ugovora, te će u tom smislu razmjenjivati podatke o počinjenim prekršajima i o predloženim sankcijama.
2. Uz ostale sankcije predviđene nacionalnim zakonima i propisima ugovornih stranaka, ugovorne stranke mogu između ostalog predložiti i sljedeće mjere:
 - opomena,
 - privremeno ili trajno, djelomično ili potpuno oduzimanje prava obavljanja prijevoznčkih usluga navedenih u članku 2. ovog Ugovora na teritoriju ugovorne stranke koja tu mjeru predlaže.
3. Nadležni organ one ugovorne stranke koji je primjenio sankcije kao što je navedeno u stavku 2 ovog članka, izvijestiti će nadležni organ druge ugovorne stranke, koja ih je predložila.

Članak 17.

Pristojbe

Sljedeće se odredbe primjenjuju ukoliko drugačije nije određeno zakonom Europske Zajednice:

1. Vozila registrirana na teritoriju jedne ugovorne stranke koja privremeno ulaze na teritorij druge ugovorne stranke radi obavljanja usluga prijevoza koje su predmet ovog Ugovora, izuzeta su, na temelju reciprociteta, plaćanja cestovnih prometnih poreza i naknada.
2. Međutim, to se izuzeće ne odnosi na plaćanje cestarina, mostarina i drugih sličnih davanja, koja će se uvijek zahtijevati na ne-diskriminacijskom principu.
3. Isto tako, sljedeće carinske odredbe će se primjenjivati za vozila spomenuta u prethodnim stavcima:
 - a) Vozila se izuzimaju od plaćanja svih carinskih pristojbi;

- b) Carinske pristojbe i porezi neće se naplaćivati za gorivo koje se nalazi u standardno ugrađenim spremnicima vozila;
- c) Za rezervne dijelove koji se privremeno uvoze na teritorij druge ugovorne stranke radi popravka vozila neće se naplaćivati carinske pristojbe niti bilo koja druga davanja. Stari zamijenjeni rezervni dijelovi trebaju se ponovno izvesti ili uništiti.

Članak 18.

Nadležni organi i Mješovita komisija

1. Svaka ugovorna stranka imenovat će nadležni organ koji će biti zadužen za provođenje mjera iz ovog Ugovora na svom teritoriju, te za razmjenjivanje određenih informacija i statističkih podataka. Ugovorne stranke dužne su jedna drugoj dostaviti naziv i adresu nadležnih organa imenovanih radi obavljanja spomenutih zadataka.
2. Nadležni organi spomenuti u stavku 1. ovog članka povremeno će razmjenjivati podatke o izdatim dozvolama i o obavljenim uslugama prijevoza.

Članak 19.

1. Ugovorne stranke će osnovati Mješovitu komisiju koja će biti odgovorna za primjereno provođenje odredbi ovog Ugovora.
2. Ta će se Komisija sastajati na zahtjev bilo koje ugovorne stranke i to svaki puta na teritoriju druge ugovorne stranke.

Članak 20.

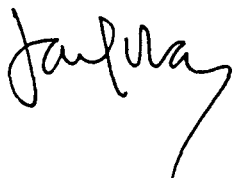
Stupanje na snagu i trajanje Ugovora

1. Ugovorne stranke će se diplomatskim putem razmjenom nota uzajamno obavjestiti o ispunjenju svih uvjeta iz nacionalnih zakonodavstva za stupanje na snagu ovog Ugovora.
2. Ovaj Ugovor stupa na snagu 30 dana od primitka posljednje note iz stavka 1. ovog članka, a privremeno će se primjenjivati od dana potpisa.
3. Stupanjem na snagu ovog Ugovora, Sporazum o međunarodnom cestovnom prijevozu putnika i stvari sklopljen između Vlade Španjolske i SIV-a Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije od 18. prosinca 1985. prestaje važiti u odnosima između Kraljevine Španjolske i Republike Hrvatske na polju međunarodnog cestovnog prometa.

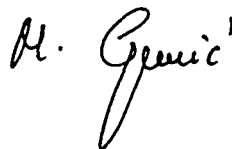
4. Ovaj Ugovor ostaje na snazi sve dok ga diplomatskim putem ne raskine jedna od ugovornih stranaka. U tom slučaju, Ugovor postaje ništavan i prestaje važiti šest mjeseci nakon što druga ugovorna stranka primi obavijest o raskidanju Ugovora.

Sačinjeno u tri originala, u Madridu, dana 28. lipnja 1994. na španjolskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vrijedni.

Za Vladu
Kraljevine Španjolske:



Za Vladu
Republike Hrvatske:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter called "the Contracting Parties");

Desiring further to improve and develop road transport of passengers and goods between the two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement;

- a) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the Kingdom of Spain or the Republic of Croatia, is authorized in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road.
- b) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:
 - is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers,
 - has more than nine seats including that of the driver,
 - is registered in the territory of one Contracting Party,
 - is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory.

¹ Came into force provisionally on 28 June 1994, the date of signature, and definitively on 11 May 1995, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications (11 April 1995) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 20 (2).

- c) the term "goods vehicle" shall mean a motor vehicle registered in the territory of one Contracting Party, or a combination of vehicles of which at least the tracting vehicle is registered in the territory of one Contracting Party, which is:
- exclusively constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods,
 - registered in the territory of one Contracting Party,
 - temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods on the route between the two countries or in transit through their territories.

ARTICLE 2

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. Carriers of the Contracting Parties shall be permitted to perform international road transport operations, using vehicles registered in the territory of the Contracting Party in which they are based, between the territories of the two Contracting Parties and in transit through their territories, subject to the conditions laid down in this Agreement.
2. Similarly and subject to the conditions laid down in this Agreement, transport operations to and from third countries and empty entries could be authorized.
3. Nothing in the present Agreement shall be construed as authorizing the carriers of one Contracting Party to carry out transport services between two points within the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Both Contracting Parties shall comply with the obligations and respect the rights arising from any agreement concluded with the European Union or stemming from the membership of any Contracting Party thereof.

ARTICLE 4

SHUTTLE SERVICES

1. For the purposes of this Agreement, the shuttle services denote various outward and return journeys whereby groups of passengers previously formed are carried from the same place of departure to a single destination.

Each group of passengers who have made the outward journey together shall subsequently be carried back to the place of departure.

2. Passengers shall not be taken up or set down during the journey.
3. The first return journey and the last outward journey shall be made unladen.

However, the carriage of passengers shall be regarded as shuttle service even in cases when the competent authorities of one or both concerned Contracting Parties authorize that:

- the passengers perform their return journey by joining another group, notwithstanding the provisions set forth in paragraph 1 of this article.
- the passengers be taken up or set down during the journey, notwithstanding the provisions set forth in paragraph 2 of this article.
- the first outward journey and the last return journey in a sequence of shuttle-service operations be made unladen, notwithstanding the provisions set forth in paragraph 3 of this article.

ARTICLE 5

OCCASIONAL SERVICES

1. For the purposes of this Agreement, occasional services denote services falling neither within the definition of regular services as given in article 8, nor within the definition for shuttle services provided in article 4 of this Agreement.

The occasional services include:

- a) closed-door tours, i.e. services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the same place of departure.

- b) services on which the vehicle is laden during the outward journey, while it is empty during the return journey,
 - c) all other services.
2. Passengers shall not be taken up or set down during journeys performed in the scope of occasional services, except when authorized by the competent authority of the Contracting Party concerned. Such journeys may be performed according to a certain sequence of trips, but should in no case lose their occasional character.

ARTICLE 6

1. The occasional services from article 5 paragraph 1 a) and b) of this Agreement operated using vehicles registered in the territory of one Contracting Party are not subject to permits for transport to the territory of the other Contracting Party.
2. The occasional services from article 5, paragraph 1 c), of this Agreement operated using vehicles registered in the territory of one Contracting Party are not subject to permits for transport to the territory of the other Contracting Party provided that:
- the outward journey is performed unladen, that all passengers are taken up at the same point, and that these passengers:
 - a) have been formed as a group by transport contract signed before their arrival in the territory of the other Contracting Party, where they are taken up and are transported to the territory of the Contracting Party where the vehicle has been registered, or
 - b) have earlier been transported by the same carriers, according to provisions specified in article 5, paragraph 1 b), of this Agreement, to the territory of the other Contracting Party where they are subsequently taken up and transported to the territory where the vehicle has been registered, or
 - c) have been invited to come to the territory of the other Contracting Party, provided that the transport costs are paid by the host who invited them. The passengers must form a homogeneous group, i.e., not a group formed for the mere purpose of performing the journey. This group must subsequently be transported to the territory of the Contracting Party where the vehicle has been registered.

Permits may be required for transport to the territory of the concerned Contracting Party in case of occasional services mentioned in article 5, paragraph 1 c), if such services are not performed in accordance with provisions set forth in paragraph 2 of this article.

ARTICLE 7

1. The carriers operating occasional services described in article 4 and 6 as well as services from article 9 of this Agreement must have in their vehicles a properly filled in journey record containing the list of passengers, which has been signed by the carrier and stamped by competent customs authorities.
2. The journey record is issued by the competent authority of a Contracting Party concerned and must be kept in the vehicle throughout the journey for which it has been issued.

The carrier is required to properly fill-in the journey record and must produce it at the request of any authorized inspecting officer.

3. In case of services including unladen outward journeys, as specified in article 6 of this Agreement, the following documents must be carried together with the journey record:
 - in cases specified under indent a) of article 6 :the copy of the transport contract or another corresponding document containing all basic information on that contract (particularly the following data: place, country and the date of signature; place, country and the date of taking up the passengers; place and country of journey destination),
 - in cases specified under indent b) of article 6: the journey record that has been kept in the vehicle during the laden outward journey and during the corresponding unladen return journey performed by the carrier in order to carry passengers to the territory of the other Contracting Party,
 - in cases specified under indent c) of article 6: the invitation letter from the host or a photocopy of that letter.

ARTICLE 8

REGULAR SERVICES

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be jointly approved by the competent authorities of the Contracting Parties on the basis of the principle of reciprocity.

2. The term "regular services" denotes services whereby passengers are carried at specified intervals along specified routes and are taken up and set down at predetermined stopping points.
3. Each competent authority shall issue the permit for the section of the itinerary operated in its territory.
4. The competent authorities shall jointly determine the conditions of issuing the permit, namely its duration, the frequency of transport operations, the timetables and scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.
5. The application for permit shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to either accept or refuse such application. In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.
6. The application shall be furnished with documents containing all required data (proposed timetables, tariffs and route, period in which the service is to be operated during the year and the date on which the service is intended to start). The competent authorities may require such data as they deem appropriate.

ARTICLE 9

OTHER SERVICES

1. All other passenger transport services not mentioned in articles 6 and 8 of this Agreement are subject to permits, in accordance with national laws and regulations of the Contracting Party in whose territory such transport service is operated.
2. Applications for permits mentioned in paragraph 1 of this article shall be submitted at least one month before the journey to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the service is to be operated. Such applications must contain the following information:
 - the name and address of the journey organizer,
 - the name or trade name and address of the carrier,

- the license plate number of the passenger vehicle,
 - the number of passengers,
 - border crossing dates and names of border-crossing points for each entry and exit, including indication of distance traveled both with passengers and without passengers,
 - the itinerary and places where passengers are taken up and set down,
 - the name of the overnight-stopping point, including the address of such place, if known,
 - the type of service -shuttle service or occasional service.
3. The entry of an empty vehicle in order to replace a damaged vehicle registered in the same country shall be previously authorized by a permit, which will be defined, jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 10

GOODS TRANSPORT

All international transports of goods to and from the territory of one Contracting Party using vehicles registered in the order Contracting Party are subject to permits except in the following cases:

1. Carriage of mail as a public service.
2. Carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown.
3. Carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which does not exceed 6 tons, or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 tons.
4. Carriage of corpses.
5. Carriage of goods if the following requirements have been met:
 - a) the items transported belong to the company or have been sold, bought, given or rented, produced, extracted, processed or repaired by the company,

- b) the transport is performed to deliver goods to the company, to send off the goods from the company, or to transport the goods within the company or outside the company but to meet the needs of the company,
 - c) the company's employees drive trucks used to perform such transports,
 - d) the trucks used in such transport activities belong to the company,
 - e) the transport services represent only an occasional activity within other activities of the company,
6. Carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular for natural disasters.
 7. Carriage for providing humanitarian assistance.

The crew of the vehicle must have adequate documents undoubtedly proving that the transport performed is included between the transports mentioned in the present article.

The Joint Committee provided for in article 19 of the present Agreement could decide on the exemptions of other transports of goods from the permit regime.

ARTICLE 11

PERMITS

1. Bilateral and transit permits shall be issued by the competent authority of the country of registration of the vehicle.

To enable issuing the permits, the competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to one another, according to the principle of reciprocity, the agreed number of unfilled permits for use either in the bilateral or transit traffic.

2. Two types of such permits may be issued:
 - a) Single-time permits valid for one journey only (in both directions). These permits are valid over a period of up to 3 months.
 - b) Temporary permits valid for an unlimited number of journeys in both directions. Such permits are issued for a period of one year.

3. Prior to the beginning of the journey, the carrier is required to properly fill-in the permit whereby the type of journey to be carried out is defined.
4. The number of permits issued to the Contracting Parties will be defined by the Joint Committee mentioned in article 19 of this Agreement, according to the needs of both Contracting Parties.

ARTICLE 12

1. The transports carried out in vehicles registered in one Contracting Party between the territory of the other Contracting Party and a third country will require special permit.
2. Furthermore, the carriers of the Contracting Parties will be entitled to perform transports between the territory of the other Contracting Party and a third country furnished with the permits referred to in article 11 of the present Agreement provided that it is performed in transit through the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered.
3. The empty entry in the territory of one Contracting Party of a vehicle registered in the other Contracting Party will require a special permit; save in the cases of transports exempted from authorization, as referred to in article 10 of the present Agreement.
4. The Joint Committee established in article 19 will determine the conditions and percentage of permits of the annual quota which could be used for empty entries as well as for transports with third countries as defined in paragraphs 1 and 2 of the present article.

ARTICLE 13

Permits must be kept in the vehicle at all times and must be produced at the request of any authorized inspecting officer.

ARTICLE 14**COMPLIANCE WITH NATIONAL LAWS**

Carriers and their staff performing transport activities in accordance with this Agreement are required to comply with the laws and regulations concerning road transport and road traffic in force in the territory of the other Contracting Party and shall bear full responsibility in case of violation of such national laws.

The transport activities must be performed in accordance with the requirements indicated in permits.

ARTICLE 15**WEIGHT AND DIMENSIONS OF VEHICLES**

1. With respect to the weight and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.
2. In cases when the weight or dimensions of an empty or loaded vehicle exceed the maximum limits permitted in the territory of the other Contracting Party, it will be possible to use such a vehicle for transporting goods only after having obtained a special permit from the competent authority of that Contracting Party; the carrier is required to fully comply with requirements specified in such permits.

ARTICLE 16**INFRINGEMENTS OF THE AGREEMENT**

1. Competent authorities of the Contracting Parties must ensure that the carriers comply with the provisions of this Agreement and shall, to this end, exchange all information on the infringements made and sanctions proposed.

2. In addition to other sanctions applicable according to national laws and regulations of the Contracting Parties, the Contracting Parties may, inter alia, propose the following sanctions:
 - warnings,
 - temporary or permanent, partial or complete suspension of the right to perform transport services specified in article 2 of this Agreement within the territory of the Contracting Party which proposed such sanction.
3. The competent authorities of one Contracting Party who had applied sanctions as provided in paragraph 2 of this article, will inform the competent authorities of the other Contracting Party which proposed them.

ARTICLE 17

TAXATION

The following provisions shall be applied, unless otherwise specified by the law of the European Union:

1. Vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party to perform transport services in accordance with this Agreement shall be exempt, according to the reciprocity principle, from the levy of road traffic taxes and duties.
2. However, this exemption shall not apply to the payment of road tolls, bridge tolls and other similar charges, which shall always be required on the basis of the principle of non discrimination.
3. In addition, the following customs regulations shall be applied to vehicles mentioned in previous paragraphs:
 - a) The vehicles are exempted from all customs duties;
 - b) The fuel contained in the ordinary supply tanks of vehicles shall be exempted from customs duties and taxes,
 - c) Spare parts imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of a vehicle, shall be exempted from customs duties and from any other charges and taxes. Replaced parts shall be re-exported or destroyed.

ARTICLE 18**COMPETENT AUTHORITIES**

1. Each Contracting Party shall nominate its competent authority which will be responsible for implementing provisions of this Agreement within its territory and for exchanging appropriate information and statistical data. The contracting parties are required to communicate to each other the name and address of competent authorities nominated to carry out the above mentioned tasks.
2. Competent authorities mentioned in paragraph 1 of this article shall periodically exchange information on the permits issued and transport activities performed.

ARTICLE 19**JOINT COMMITTEE**

1. The Contracting Parties shall form a Joint Committee which will be responsible for the proper implementation of the provisions contained in this Agreement.
2. This Committee shall meet at the request of either Contracting Party and such meetings will be held alternately in the territory of one of the Contracting Parties.

ARTICLE 20**ENTRY INTO FORCE AND DURATION**

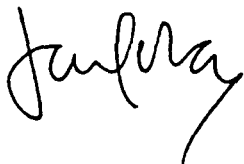
1. The Contracting Parties shall exchange notes through diplomatic channels in order to inform each other that the constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been complied with.
2. This Agreement shall enter into force thirty days after the receipt of the last note mentioned in paragraph 1 of this article, and shall provisionally be applied from the date of its signature.

3. After the entry into force of this Agreement, the previous Agreement between the Federal Executive Council of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of Spain concluded on December 18, 1985¹ will no longer be valid in the relations between the Kingdom of Spain and the Republic of Croatia, in the field of international road transport.
4. This Agreement shall remain in force unless it is terminated through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In that case, the Agreement shall become null and void six months after the other Contracting Party has been notified about such termination of the Agreement.

Done in three originals at Madrid, this 28 of June 1994, in the Spanish, Croatian and English languages, each text being equally authentic.

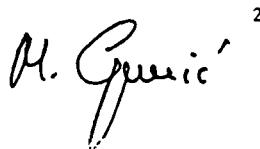
For the Government
of the Kingdom of Spain:

Ad referendum



JAVIER SOLANA MADARIAGA

For the Government
of the Republic of Croatia:



¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1545, p. 189.

² Mate Granic.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'améliorer et de développer le transport routier de voyageurs et de marchandises entre les deux pays et en transit par leurs territoires,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « transporteur » désigne une personne physique ou morale qui, soit dans le Royaume d'Espagne soit en République de Croatie, a le droit d'effectuer des transports routiers de personnes ou de marchandises, conformément à la réglementation en vigueur.

b) Le terme « véhicule de voyageurs » désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique :

- Construit ou adapté au transport de voyageurs par la route et utilisé à cet effet;
- Pourvu d'au moins 9 places assises y compris le siège du conducteur;
- Immatriculé sur le territoire de l'une des parties contractantes;
- Importé temporairement sur le territoire de l'autre partie contractante aux fins de transport international de passagers à destination, en provenance de ou en transit par ce territoire;

c) Le terme « véhicules de marchandises » désigne un véhicule à moteur immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou un ensemble de véhicules dont au moins le véhicule tracteur est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes :

- Exclusivement construit ou adapté aux fins du transport de marchandises;
- Immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- Importé temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue du transport routier international de marchandises entre les deux pays ou en transit par leurs territoires.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 28 juin 1994, date de la signature, et à titre définitif le 11 mai 1995, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications (11 avril 1995) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 20.

Article 2

CHAMP D'APPLICATION

1. Les transporteurs des Parties contractantes sont autorisés à effectuer des transports internationaux au moyen de véhicules immatriculés sur le territoire de la Partie contractante où ils ont leur siège, entre les territoires des deux Parties et en transit par ces territoires, sous réserve des conditions énoncées dans le présent Accord.

2. De même et toujours sous réserve des conditions énoncées dans le présent Accord, les opérations de transport à destination et en provenance d'un pays tiers ainsi que les entrées à vide ne sont pas autorisées.

3. Nulle disposition du présent Accord n'autorise les transporteurs de l'une des Parties contractantes à assurer des services de transport entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

Les deux Parties contractantes se conformeront aux obligations et respecteront les droits découlant de tout accord conclu avec l'Union européenne ou de leur affiliation à cette dernière.

Article 4

SERVICES EN NAVETTE

1. Aux fins du présent Accord, on entend par « service en navette » tout service comportant divers voyages aller-retour au moyen desquels des groupes de passagers préalablement constitués sont transportés du même point de départ vers une même destination.

Tout groupe ayant effectué le voyage aller retourne ultérieurement à son point de départ.

2. Il n'est pas permis de prendre ou de déposer des voyageurs en route.

3. Le premier voyage retour et le dernier voyage aller s'effectuent à vide.

Toutefois, le transport de voyageurs sera considéré comme service de navette même dans les cas où les Autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante acceptent que :

- Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, certains voyageurs effectuent le voyage retour avec un autre groupe;
- Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, des voyageurs soient chargés ou déposés en cours de route;
- Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, le premier voyage aller et le dernier voyage retour de chaque série de navettes s'effectuent à vide.

Article 5

SERVICES OCCASIONNELS

1. Aux fins du présent Accord, on entend par « services occasionnels » les services qui ne répondent ni à la définition des services réguliers, objets de l'article 8, ni à celle des services de navette, objets de l'article 4 du présent Accord.

Les services occasionnels comprennent :

- a) Les « circuits à portes fermées », à savoir les voyages réalisés à bord d'un même véhicule transportant le même groupe de voyageurs sur un trajet prédéterminé et les ramenant à leur point de départ;
- b) Les services aller en charge et retour à vide;
- c) Tous les autres services.

2. Les voyageurs ne seront ni chargés ni déposés durant les trajets effectués dans le cadre des services occasionnels sauf autorisation de l'Autorité compétente de la Partie contractante responsable. Ces trajets peuvent être effectués selon une fréquence déterminée mais sans jamais perdre leur caractère de services occasionnels.

Article 6

1. Les services occasionnels visés aux alinéas *a* et *b* de l'article 5 du présent Accord, assurés avec des véhicules immatriculés dans le territoire de la Partie contractante sont dispensés de permis pour effectuer un transport dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les services occasionnels visés à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 5, du présent Accord, assurés avec des véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont dispensés de permis pour effectuer un transport dans le territoire de l'autre Partie contractante, étant entendu que :

— Le voyage aller se fasse à vide, que tous les voyageurs aient été chargés au même endroit et qu'ils aient été :

- a) Réunis en un groupe aux termes de contrats de transport signés avant leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, où ils sont chargés et transportés vers le territoire de la Partie contractante où le véhicule a été immatriculé, ou
- b) Transportés précédemment par la même entreprise, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord, à destination du territoire de l'autre Partie contractante où ils sont ensuite chargés et conduits vers le territoire de la Partie où le véhicule a été immatriculé, ou
- c) Invités à se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante aux frais de leur hôte. Les voyageurs doivent former un groupe homogène qui n'a pas été constitué uniquement dans le but d'effectuer ce voyage. Il devra ensuite être conduit sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule a été immatriculé.

La délivrance de permis peut être exigée pour les transports effectués à destination du territoire de la Partie contractante intéressée, par des services occasionnels visés à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 5, si ces services ne sont pas assurés conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 7

1. Les transporteurs qui assurent les services occasionnels visés aux articles 4 et 6 ainsi que les services visés à l'article 9 du présent Accord, doivent être munis d'une feuille de route en bonne et due forme, contenant la liste des passagers, signée par le transporteur et tamponnée par les autorités douanières compétentes.

2. La feuille de route est délivrée par l'Autorité compétente de la Partie contractante intéressée et doit être conservée à bord du véhicule durant tout le voyage pour lequel elle a été délivrée.

Le transporteur est tenu de remplir correctement la feuille de route et doit la présenter à la demande de tout contrôleur officiel.

3. Lorsque les services comportent des trajets aller à vide, comme prévu à l'article 6 du présent Accord, les documents ci-après doivent accompagner la feuille de route :

- Dans les cas visés à l'alinéa *a* de l'article 6 : la copie du contrat de transport ou tout autre document équivalent, contenant tous les renseignements essentiels concernant ce contrat (notamment le lieu, le pays et la date de signature; le lieu, le pays et la date de prise en charge des voyageurs; le lieu et le pays de destination);
- Dans les cas visés à l'alinéa *b* de l'article 6 : la feuille de route conservée à bord du véhicule durant tout le voyage aller et durant le voyage de retour à vide correspondant, effectués par le transporteur pour conduire les voyageurs à destination du territoire de l'autre Partie contractante;
- Dans les cas visés à l'alinéa *c* de l'article 6 : la lettre ou une photocopie de la lettre d'invitation de l'hôte.

Article 8

SERVICES RÉGULIERS

1. Les services réguliers entre deux pays ou en transit par leurs territoires respectifs seront approuvés conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes sur une base de réciprocité.

2. Le terme « services réguliers » désigne les services au moyen desquels les voyageurs sont transportés à intervalles fixes sur des itinéraires fixes et sont chargés ou déposés en des lieux d'arrêts prédéterminés.

3. Chaque autorité compétente délivrera une autorisation pour la partie de l'itinéraire se trouvant sur son territoire.

4. Les autorités compétentes détermineront d'un commun accord les conditions de délivrance de l'autorisation, notamment la durée de sa validité, la fréquence des opérations de transport, les horaires et les tarifs à appliquer, ainsi que les autres détails nécessaires à l'exploitation ordonnée et efficace du service régulier.

5. La demande d'autorisation sera adressée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, laquelle est habilitée à accepter ou refuser cette demande. Si l'application ne rencontre pas d'objection, ladite autorité compétente en avisera l'autre Partie contractante.

6. La demande d'autorisation sera accompagnée de documents contenant toutes les informations nécessaires (horaires, tarifs et itinéraires proposés, période de l'année durant laquelle le service sera opérationnel avec la date à laquelle il doit commencer). Les autorités compétentes peuvent exiger ces données lorsqu'elles le jugent utile.

Article 9

AUTRES SERVICES

1. Tous les services de transport de voyageurs autres que ceux qui sont visés aux articles 6 et 8 du présent Accord sont soumis au régime de l'autorisation conformément à la législation et à la réglementation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le service de transport est exploité.

2. Les demandes d'autorisation visées au paragraphe 1 du présent article seront présentées au moins un mois avant le voyage, à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le service doit être ouvert. Ces demandes devront comporter les renseignements suivants :

- Nom et adresse de l'organisateur du voyage;
- Nom ou raison sociale et adresse du transporteur;
- Numéro d'immatriculation du véhicule affecté au transport de voyageurs;
- Nombre de voyageurs;
- Dates de passages de la frontière et nom des points frontaliers où s'effectuera ce passage, entrée et sortie, y compris l'indication de la distance parcourue tant avec des voyageurs qu'à vide;
- L'itinéraire et les endroits où le véhicule prend ou dépose des passagers;
- Le nom des lieux où le voyage est interrompu pendant la nuit et éventuellement l'adresse des hôtels;
- Le type de service — service de navette ou service occasionnel.

3. L'entrée à vide d'un véhicule envoyé pour remplacer un véhicule en panne, immatriculé dans le même pays sera préalablement autorisée par un document à définir d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 10

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Tous les transports internationaux de marchandises en provenance ou à destination de l'une des Parties contractantes, sont soumis au régime de l'autorisation préalable dans les cas ci-après :

1. Le transport postal en tant que service public;
2. Le transport de véhicules endommagés ou en panne;
3. Le transport de marchandises à bord de véhicules motorisés dont le poids total autorisé en charge ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes.

4. Le transport funéraire.

5. Le transport de marchandises sous réserve des conditions suivantes :

a) Les articles appartiennent à une entreprise ou ont été vendus, achetés, donnés ou loués, produits, extraits, traités ou réparés par l'entreprise;

b) Le transport a pour but de livrer des marchandises à l'entreprise, d'expédier des marchandises de l'entreprise ou de les déplacer dans l'enceinte de l'entreprise ou à l'extérieur mais seulement dans le cadre des besoins de cette entreprise;

c) Les employés de l'entreprise conduisent des camions qui ne servent qu'à ce type de transport;

d) Les camions ainsi utilisés appartiennent à l'entreprise;

e) Les services de transport ne représentent qu'une activité occasionnelle de l'entreprise.

6. Le transport de matériel et de produits médicaux ou autres articles servant aux soins d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles.

7. Le transport d'aide humanitaire.

L'équipage des véhicules doit être en possession des documents requis prouvant formellement que le transport entrepris entre bien dans les catégories visées par le présent article.

[La Commission mixte prévue à l'article 19 du présent Accord peut décider d'étendre à d'autres catégories de transport de marchandises la dispense d'autorisation.]¹

Article 11

AUTORISATIONS

1. Les autorisations bilatérales et de transit sont délivrées par l'Autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule.

Pour faciliter la délivrance des autorisations, les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront, sur une base de réciprocité, un nombre convenu d'autorisations en blanc qui serviront soit au trafic bilatéral soit au transit.

2. Les autorisations seront de deux types :

a) Autorisation « au voyage » valable pour un seul voyage aller et retour et dont la validité ne dépassera pas trois mois;

b) Autorisation « à temps » valable pour un nombre indéterminé de voyages aller et retour et qui sera valable un an.

3. Avant le commencement du voyage, le transporteur devra remplir correctement l'autorisation dans laquelle est indiqué le type de voyage à entreprendre.

4. Le nombre d'autorisations délivrées par les Parties contractantes sera déterminé par la Commission mixte visée à l'article 19 du présent Accord, en fonction des besoins des deux Parties contractantes.

¹ Le paragraphe entre crochets ne figure pas dans le texte authentique croate — The paragraph between brackets does not appear in the authentic Croatian text.

Article 12

1. Les transports effectués par des véhicules immatriculés dans l'une des Parties contractantes entre l'autre Partie contractante et un pays tiers exigeront un permis spécial.

2. Par ailleurs, les transporteurs des Parties contractantes auront le droit de transporter des marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers, munis des autorisations visées à l'article 11 du présent Accord et à condition que le transport se fasse en transit par le territoire de la Partie contractante dans lequel le véhicule est immatriculé.

3. L'entrée à vide sur le territoire de l'une des Parties contractantes d'un véhicule immatriculé dans l'autre Partie contractante nécessitera une autorisation spéciale, sauf pour les cas de dispense visés à l'article 10 du présent Accord.

4. La Commission mixte mentionnée à l'article 19 du présent Accord déterminera le nombre des autorisations du contingent annuel qui pourront être utilisées et les conditions de leur utilisation tant pour les entrées à vide, que pour les transports triangulaires tels qu'ils sont définis aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 13

Les autorisations devront toujours se trouver à bord du véhicule et être présentées à la demande des agents de contrôle.

Article 14

OBSERVATION DES LOIS NATIONALES

Les entreprises de transport et leur personnel qui se livrent aux activités visées dans le présent Accord sont tenus, en matière de transport et de trafic routier, de respecter la législation et les règlements en vigueur dans l'autre Partie contractante et sont tenus pleinement responsables de toute violation de cette législation nationale.

Les activités de transport doivent être conformes aux spécifications des autorisations.

Article 15

POIDS ET DIMENSIONS DES VÉHICULES

1. S'agissant du poids et des dimensions des véhicules, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Etat à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés sur leur propre territoire.

2. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Etat contractant, le véhicule ne pourra effectuer le transport que s'il est muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'Autorité compétente de cette Partie contractante; le transporteur est tenu de suivre à la lettre les instructions figurant sur les autorisations.

Article 16

VIOLATION DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD

1. Les Autorités compétentes des Parties contractantes veilleront à ce que les dispositions du présent Accord soient respectées et à cette fin échangeront des renseignements sur les infractions commises et se consulteront sur les sanctions à prendre.

2. Outre les sanctions applicables en vertu de la législation et des règlements nationaux des Parties contractantes, ces dernières peuvent proposer notamment l'application des sanctions suivantes :

- Avertissements;
- Suspension temporaire ou permanente, partielle ou totale du droit d'assurer les services de transport visés à l'article du présent Accord sur le territoire de la Partie contractante qui a proposé cette sanction.

3. Les Autorités compétentes de la Partie contractante qui a appliqué les sanctions énoncées au paragraphe 2 du présent article, en informeront les Autorités compétentes de l'autre Partie contractante qui les ont proposées.

Article 17

TAXES ET DROITS

A moins que la réglementation de l'Union européenne n'en dispose autrement, les règles ci-après seront appliquées :

1. Les véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et temporairement importés sur le territoire de l'autre Partie contractante pour assurer des services de transport conformément au présent Accord, seront, sur une base de réciprocité, exonérés du paiement des taxes et droits afférents à la circulation routière.

2. Cette exonération ne s'appliquera cependant pas au paiement des péages sur les routes ou les ponts, ni à d'autres droits analogues perçus de manière systématique.

3. En outre, les règlements douaniers ci-après s'appliqueront aux véhicules mentionnés dans les précédents paragraphes :

- a) Les véhicules sont exonérés de tout droit de douane;
- b) Les carburants contenus dans les réservoirs des véhicules, réservoirs d'origine, montés par le constructeur, sont exonérés de tous les impôts, droits ou taxes;
- c) Les pièces de rechange importées temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante en vue de dépanner les véhicules seront admises en franchise. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites.

Article 18

AUTORITÉS COMPÉTENTES

1. Chaque Partie contractante désignera l'Autorité compétente chargée de faire appliquer les dispositions du présent Accord sur son territoire et d'échanger des renseignements et des données statistiques qui les intéressent. Chaque Partie

contractante communiquera à l'autre le nom et l'adresse de l'Autorité compétente qu'elle aura désignée pour accomplir les tâches ci-dessus mentionnées.

2. Les Autorités compétentes mentionnées au précédent paragraphe du présent article échangeront périodiquement des informations sur les autorisations délivrées et les activités de transport entreprises.

Article 19

COMMISSION MIXTE

1. Les Parties contractantes constitueront une Commission mixte qui sera chargée de veiller à la bonne exécution des dispositions du présent Accord.

2. Ladite Commission se réunira à la demande de l'une des Autorités compétentes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 20

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

1. Les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière des notifications mentionnées au premier paragraphe du présent article et sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

3. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le précédent Accord passé entre le Conseil exécutif fédéral de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement espagnol, en date du 18 décembre 1985¹, cessera de régir les relations entre le Royaume d'Espagne et la République de Croatie en ce qui concerne le transport routier international.

4. Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des Parties contractantes, par la voie diplomatique. Dans ce cas l'Accord deviendra nul et cessera de prendre effet six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation.

FAIT à Madrid, le 28 juin 1994, en trois exemplaires originaux en langues espagnole, croate et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

Ad referendum

JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

Le Ministre des affaires extérieures,

MATE GRANIC

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1545, p. 189.

No. 31984

**SPAIN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement for educational, cultural and scientific cooperation. Signed at Madrid on 27 October 1994

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 27 June 1995.

**ESPAGNE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sciences. Signé à Madrid le 27 octobre 1994

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 27 juin 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA EN MATERIA DE COOPERACIÓN EDUCATIVA, CULTURAL Y CIENTÍFICA

El Reino de España y los Estados Unidos de América (en adelante denominados "las Partes");

Deseando continuar y ampliar los programas dirigidos a promover el entendimiento mutuo entre los pueblos de España y de los Estados Unidos de América mediante los intercambios educativos, científicos, técnicos, profesionales y culturales;

Considerando que estos programas han sido llevados a cabo hasta ahora por la Comisión de Intercambio Cultural entre España y los Estados Unidos de América (Comisión Fulbright) al amparo de lo dispuesto en el Acuerdo entre España y los Estados Unidos de América firmado en Madrid el 16 de octubre de 1.958 y enmendado por un Canje de Notas fechado el 18 de marzo de 1.964; y por el Comité Conjunto Hispano-Norteamericano para la Cooperación Cultural y Educativa según lo dispuesto en el Acuerdo Cultural y Educativo entre España y los Estados Unidos de América, firmado en Washington el 7 de junio de 1.989 y prorrogado por Canje de Notas fechado el 20 de julio de 1.992;

Reconociendo el beneficio mutuo que se deriva de tales actividades y el deseo de ambas Partes de seguir cooperando en la financiación y administración de dichos programas para reforzar las relaciones internacionales;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

A. Se crea una comisión denominada "Comisión de Intercambio Cultural, Educativo y Científico entre España y los Estados Unidos de América" (en adelante denominada "la Comisión"), que reemplazará a la "Comisión de Intercambio Cultural entre España y los Estados Unidos de América", creada por el Acuerdo de 1.958. La Comisión será reconocida por ambas Partes como un organismo binacional creado para facilitar la administración de programas educativos, culturales y científicos, que se financiará con fondos

puestos a disposición de la Comisión por ambas Partes y fondos de otras procedencias de acuerdo con lo establecido en el presente Convenio.

B. Este Acuerdo y las actividades contempladas por el mismo quedarán sujetas a las Leyes y Reglamentos aplicables de ambas Partes, incluidas las relativas a la disponibilidad de fondos.

C. La Comisión gozará de autonomía de gestión y administración según lo dispuesto en el presente Acuerdo.

Artículo II

Los fondos puestos a disposición en virtud del presente Acuerdo, dentro de las condiciones y limitaciones que más adelante se señalan, serán utilizados por la Comisión para los siguientes fines:

1) financiar estudios, investigaciones, enseñanzas y otras actividades de índole educativa, cultural y científica:

a) por y para nacionales de los Estados Unidos de América en Instituciones educativas españolas.

b) por y para nacionales del Reino de España en Instituciones educativas de los Estados Unidos, situadas dentro o fuera de los Estados Unidos.

2) financiar visitas e intercambios entre los Estados Unidos de América y el Reino de España de personas cualificadas, especialmente estudiantes, titulados en prácticas, investigadores, maestros, instructores, profesores, administradores, artistas y profesionales.

3) financiar cualquier otro tipo de programas educativos y culturales para los que se destinen fondos en el presupuesto aprobado con arreglo al artículo IV.

Artículo III

La Comisión puede, con sujeción a los términos y condiciones que aquí se señalan, ejercer las facultades necesarias para llevar a cabo los objetivos del Acuerdo, incluidas las siguientes:

1) Planificar, adoptar y ejecutar programas de acuerdo con los fines del presente Acuerdo;

2) Desarrollar una propuesta global que detalle el alcance de los programas de la Comisión para el siguiente ejercicio fiscal, las áreas académicas de interés, los tipos de ayuda y las líneas generales para la aprobación de las respectivas partes;

3) Preparar cada año una convocatoria, y sus respectivas instrucciones de solicitud, de un concurso público nacional en el Reino de España que establezca los detalles de los programas para un determinado año, incluyendo los procedimientos para la distribución y presentación de solicitudes a la Comisión;

4) Transmitir para su aprobación al "Consejo de Becas J. William Fulbright" de los Estados Unidos de América (en adelante denominado "Consejo de Becas Fulbright") las relaciones de estudiantes, titulados en prácticas, investigadores, maestros, instructores, profesores, administradores, artistas y profesionales de nacionalidad española que la Comisión considere aptos para obtener las ayudas Fulbright, a fin de participar en dichos programas;

5) A título de reciprocidad, recibir para su aprobación las relaciones de nacionales de los Estados Unidos de América seleccionados por el Consejo de Becas Fulbright para realizar estudios, investigación, enseñanza y otras actividades educativas en el Reino de España, facilitando su inscripción en los organismos pertinentes;

6) Recomendar al Consejo de Becas Fulbright y a los organismos correspondientes del Reino de España los requisitos y cualificaciones necesarias para la selección de los candidatos que participen en los programas que la Comisión estime necesarios para conseguir los fines del Acuerdo;

7) Servir de centro de información para los nacionales del Reino de España sobre el sistema educativo de los Estados Unidos de América y sobre oportunidades de estudio en instituciones americanas;

8) Con sujeción a las condiciones y limitaciones establecidas en el presente Acuerdo, autorizar desembolso de fondos y la concesión de ayudas para los fines reconocidos, incluido el pago del transporte, enseñanza, manutención y otros gastos conexos;

9) Proveer a auditorías anuales de las cuentas de la Comisión, por auditores autorizados por ambas Partes. A requerimiento de cualquiera de las Partes la Comisión permitirá también otras auditorías de sus cuentas por parte de representantes de cualquiera o de ambas Partes;

10) Adquirir, mantener y enajenar en nombre de la Comisión los bienes que considere necesario para el cumplimiento de los fines de este Acuerdo, siempre que se aseguren locales de oficina suficientes para el desarrollo de sus actividades.

11) Recaudar y aceptar contribuciones, donaciones y legados de otras fuentes (individuos, fundaciones y otras instituciones privadas), con tal que los procedimientos para la recaudación de tales fondos estén en conformidad con las Leyes y Reglamentos de ambas Partes, con el fin de reforzar el programa bilateral de intercambio de la Comisión tal y como se detalla en el artículo II;

12) Administrar programas financiados unilateralmente por cualquiera de las Partes o por otras fuentes de financiación que sean de especial interés para esa Parte o fuente y que sirvan para llevar a cabo los fines generales de este Acuerdo. La Comisión estipulará el importe de los gastos de administración que se deban pagar por dichos programas;

13) Adoptar las medidas que estime necesarias para el mejor cumplimiento de los objetivos de este Acuerdo, siempre que no estén en conflicto con el mismo ni con las Leyes y Reglamentos vigentes de las Partes.

Artículo IV

A. Ambas Partes acuerdan realizar contribuciones anuales de fondos en metálico y aportaciones en especie a la Comisión para los fines de este Acuerdo, sujeto a la disponibilidad de fondos de conformidad con las Leyes y Reglamentos de ambas Partes.

B. Ambas Partes crearán un fondo común con sus aportaciones para las actividades bilaterales contempladas en este Acuerdo. Ambas Partes, dentro de sus respectivas disponibilidades tratarán de que dichas aportaciones sean iguales. La Comisión determinará la naturaleza específica de esas actividades sobre la base del interés mutuo de ambas Partes. Cada una de las Partes podrá contribuir con fondos adicionales para programas específicos unilaterales o bilaterales de especial interés con tal de que dichos programas estén en consonancia con los fines de este Acuerdo.

C. Todos los compromisos, obligaciones y gastos que la Comisión autorice serán realizados de conformidad con un plan de actividades anual y presupuesto aprobado por ambas Partes. Por lo que respecta al presupuesto y contabilidad de fondos y a la información financiera y del

programa al Gobierno de los Estados Unidos de América, la Comisión se ajustará a lo dispuesto en el Manual para Comisiones y Fundaciones Binacionales de la Agencia de Información de los Estados Unidos.

Artículo V

A. La Comisión estará compuesta por doce miembros, seis de los cuales serán ciudadanos de los Estados Unidos de América y otros seis lo serán del Reino de España. Además el Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en el Reino de España y el Ministro de Asuntos Exteriores del Reino de España actuarán como Co-Presidentes Honorarios de la Comisión.

B. El Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en el Reino de España tendrá la facultad de nombrar y cesar a los ciudadanos de los Estados Unidos de la Comisión, de los cuales al menos dos serán funcionarios diplomáticos de la Embajada de los Estados Unidos de América en España. El Ministro de Asuntos Exteriores del Reino de España podrá nombrar y cesar a los nacionales españoles de la Comisión.

C. La Comisión elegirá dos Co-Presidentes de entre sus miembros. Los Co-Presidentes gozarán de los mismos derechos de voto que los demás miembros. Uno de los Co-Presidentes será un diplomático estadounidense, cuyo nombramiento deberá ser aprobado por el Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en el Reino de España y el otro un miembro español aprobado por el Ministro de Asuntos Exteriores.

D. Los miembros serán nombrados por períodos trienales pudiendo renovarse su mandato. Sin embargo, ningún miembro podrá serlo por más de seis años consecutivos, salvo aprobación expresa del Ministro de Asuntos Exteriores para los miembros españoles o del Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América para los miembros estadounidenses. Los mandatos se iniciarán el 1 de enero y terminarán el 31 de diciembre. Las vacantes que se produzcan por renuncia, expiración del mandato u otras razones serán cubiertas para el período restante de conformidad con los procedimientos para los nombramientos establecidos en este artículo.

E. Con el fin de dotar de continuidad a la Comisión los miembros serán elegidos inicialmente para desempeñar mandatos escalonados de uno, dos o tres años.

F. Cada miembro de la Comisión tendrá derecho a un voto. Las decisiones de la Comisión serán adoptadas por mayoría de los votos emitidos. El quorum necesario para la validez de una reunión será de siete miembros.

G. La Comisión elegirá a dos Co-tesoreros de entre sus miembros. Un Co-tesorero será un diplomático estadounidense aprobado por el Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos en el Reino de España y el otro un miembro español aprobado por el Ministro de Asuntos Exteriores. Los Co-tesoreros recibirán e ingresarán fondos en y para las cuentas de la Comisión y desempeñarán las funciones de gestión que les asigne la Comisión.

H. Los miembros prestarán sus servicios sin remuneración, pero la Comisión podrá autorizar el pago de los gastos necesarios que realicen los miembros para asistir a las reuniones de la Comisión y desempeñar otras funciones oficiales asignadas por la Comisión.

I. La Comisión adoptará sus propios estatutos y creará los Comités que estime necesarios para el desarrollo de sus actividades.

Artículo VI

La Comisión podrá adoptar las medidas organizativas que considere necesarias para el desarrollo de sus actividades. A tal efecto:

1) Designará un Director Ejecutivo y fijará la remuneración y las condiciones de trabajo de dicho Director Ejecutivo, el cual estará encargado del trabajo administrativo de la Comisión y a su vez designará al personal administrativo y de gestión necesario y fijará su remuneración y condiciones de trabajo, con sujeción a la aprobación de la Comisión, y

2) Establecerá los procedimientos adecuados para la gestión de sus asuntos financieros, incluido el establecimiento del nivel de gastos administrativos para programas especiales, según se estipula en el artículo III párrafo 12.

Artículo VII

La Comisión presentará a ambas Partes un informe anual de todas las actividades realizadas y de la utilización de fondos puestos a su disposición. Ambas Partes podrán solicitar de la Comisión los informes específicos que consideren necesarios.

Artículo VIII

A. El Gobierno del Reino de España proporcionará los locales en que alojar las oficinas de la Comisión.

B. La Comisión tendrá su oficina principal en Madrid, pero las reuniones de la Comisión, o de cualquiera de sus Comités podrán celebrarse en cualesquiera otros lugares que la Comisión determine.

Artículo IX

Ambas Partes harán todo lo posible por facilitar los programas de intercambios de personas autorizados por este Acuerdo y resolver los problemas que surjan de su aplicación.

Artículo X

El presente Acuerdo podrá ser enmendado en cualquier momento mediante canje de notas diplomáticas entre las Partes. Los cambios acordados entrarán en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se notifiquen mutuamente haber cumplido los trámites que exijan las legislaciones internas de cada una.

Artículo XI

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan notificado que se han cumplido los trámites establecidos al efecto por la legislación interna respectiva.

Artículo XII

A. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta el 1 de septiembre del año 2.003. Podrá ser prorrogado mediante Acuerdo escrito de las Partes. Cualquiera de las Partes puede dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación escrita al respecto. Cuando la notificación de terminación sea dada antes del 30 de junio, se considerará terminado el Acuerdo el 1 de septiembre del mismo año. Si la notificación se realiza después del 30 de junio, se considerará terminado el Acuerdo el 1 de septiembre del año siguiente, siempre que las Partes no dispongan otra cosa.

B. En el supuesto de que el presente Acuerdo se dé por terminado todos los fondos y patrimonio de la Comisión serán divididos entre ambas Partes en proporción a sus respectivas aportaciones monetarias para la administración de la Comisión por el período en que el Acuerdo estuvo en vigor y se convertirán en propiedad de las Partes con sujeción a las condiciones, restricciones y responsabilidades que pudieran haberse establecido previamente antes de la terminación del Acuerdo.

Artículo XIII

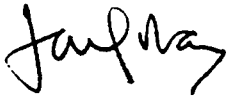
A. Ambas partes acuerdan para el mejor cumplimiento de los fines de este Convenio que los fondos, patrimonio y obligaciones de la Comisión de Intercambio Cultural entre España y los Estados Unidos de América, creada por el Acuerdo firmado en Madrid el 16 de octubre de 1.958, y posteriormente enmendado por Canje de Notas de 18 de marzo de 1.964, así como los del Comité Conjunto Hispano-Norteamericano para la Cooperación Cultural y Educativa creado por el Acuerdo entre el Reino de España y los Estados Unidos de América firmado en Washington el 7 de junio de 1.989 y prorrogado por Canje de notas fechado el 20 de julio de 1.992, pasen a ser patrimonio y obligaciones de la Comisión, cuando el presente Acuerdo entre en vigor.

B. A la entrada en vigor del presente Acuerdo, se considerarán derogados tanto el Acuerdo de 1.958, enmendado el 18 de marzo de 1.964, como el de 7 de junio de 1.989 prorrogado el 20 de julio de 1.992.

En testimonio de lo cual los que suscriben, habiendo sido debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, a veintisiete de octubre de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares en los idiomas español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por los Estados Unidos
de América:



RICHARD N. GARDNER
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de los Estados
Unidos de América en España

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR EDUCATIONAL, CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

The Kingdom of Spain and the United States of America (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to continue and expand programs to promote mutual understanding between the peoples of Spain and of the United States of America through educational, scientific, technical, professional and cultural exchanges;

Considering that these programs have been carried out in the past by the Commission for Cultural Exchange between Spain and the United States of America (Fulbright Commission) under the provisions of the Agreement between Spain and the United States of America, signed in Madrid on October 16, 1958² as amended by an exchange of diplomatic notes dated March 18, 1964³ and by the United States-Spanish Joint Committee for Cultural and Educational Cooperation under the provisions of the Cultural and Educational Agreement between Spain and the United States of America, signed in Washington June 7, 1989⁴ and extended by an exchange of diplomatic notes dated July 20, 1992;⁵

Recognizing the mutual benefit derived from these activities and the desire of the Parties to continue cooperating in the financing and administration of such programs for the purpose of strengthening international relations;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A. There shall be created a commission to be known as the Commission for Educational, Cultural and Scientific Exchange between Spain and the United States of America (hereinafter referred to as "the Commission"), which shall replace the Commission for Cultural Exchange between Spain and the United States of America created by the Agreement of 1958. The Commission shall be recognized by the Parties as a binational organization established to facilitate the administration of educational, cultural and scientific programs to be financed by funds made available to the Commission by the Parties and by other sources in accordance with the terms of this Agreement.

¹ Came into force on 26 April 1995, the date on which the Parties notified each other of the completion of their internal procedures, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 336, p. 153.

³ *Ibid.*, vol. 535, p. 343.

⁴ *Ibid.*, vol. 1567, p. 241.

⁵ *Ibid.*, vol. 1734, No. A-27322.

B. This Agreement and the activities hereunder shall be subject to the laws and regulations of the Parties, as applicable, including those concerning the availability of funds.

C. The Commission shall enjoy autonomy of management and administration, subject to the provisions of this Agreement.

ARTICLE II

The funds made available under this Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission for the purpose of:

1) financing studies, research, instruction and other educational, cultural and scientific activities

a) by or for citizens and nationals of the United States of America at Spanish institutions of learning, and

b) by or for citizens and nationals of the Kingdom of Spain at U.S. institutions of learning located in or outside the United States;

2) financing visits and exchanges between the United States of America and the Kingdom of Spain of qualified persons, especially students, trainees, research scholars, teachers, instructors, professors, administrators, artists and professionals;

3) financing such other educational and cultural programs for which funds are provided in budgets approved in accordance with Article IV, below.

ARTICLE III

The Commission may, subject to the terms and conditions set forth herein, exercise the powers necessary to carry out the purposes of this Agreement, including the following:

1) plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of this Agreement;

2) develop a comprehensive proposal detailing the scope of Commission programs for the following fiscal year, the academic areas of concentration, the types of grants and similar general guidelines for approval by the Parties;

3) prepare each year an announcement of, and application instructions for, a national public competition in the Kingdom of Spain, setting forth the details of the programs for a particular year, including procedures for the distribution and submission of applications to the Commission;

4) send to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America (hereinafter referred to as the "Fulbright Scholarship Board") for its approval nominations of students, trainees, teachers, research scholars,

instructors, professors, administrators, artists and professionals of Spanish nationality that it deems qualified to obtain Fulbright grants to participate in the various programs;

5) reciprocally, receive for its approval the lists of United States nationals selected by the Fulbright Scholarship Board for studies, research, instruction and other educational activities in the Kingdom of Spain; and facilitate their enrollment in appropriate organizations;

6) recommend to the Fulbright Scholarship Board and the appropriate organizations in the Kingdom of Spain such qualifications for the selection of participants in these programs as the Commission may deem necessary to achieve the purposes of this Agreement;

7) serve as a center of information for nationals of the Kingdom of Spain on the educational system of the United States of America and on opportunities for study at American institutions;

8) subject to the conditions and limitations as set forth herein, authorize the disbursement of funds and the making of grants for the authorized purposes of this Agreement, including payment of transportation, tuition, maintenance and other expenses incident hereto;

9) provide for annual audits of the accounts of the Commission by auditors approved by the Parties. If so requested by either Party, the Commission will also permit other auditing of its accounts by representatives of either or both Parties;

10) acquire, hold and dispose of property in the name of the Commission as it may consider necessary to carry out the purposes of this Agreement, provided that adequate office facilities for the activities of the Commission are assured;

11) raise and accept contributions, donations and bequests from other sources (individuals, foundations, and other private institutions), provided that the procedures for raising such funding are in conformity with the laws and regulations of both Parties, for the purpose of enhancing the bilateral exchange program of the Commission as detailed in Article II;

12) administer programs unilaterally funded by either Party or other sources which are of special interest to that Party or source and which serve to carry out the general purposes of this Agreement. The Commission shall stipulate the amount of administrative costs which must be paid for any such programs;

13) adopt such measures as deemed necessary for the furtherance of the purposes of this Agreement, provided that these measures are not in conflict with this Agreement or with the laws and regulations of the Parties.

ARTICLE IV

A. The Parties agree to make annual allocations of funds and contributions in kind to the Commission for the purposes of this Agreement, subject to such funding being made available in accordance with the laws and regulations of the Parties.

B. The Parties shall establish a common fund through contributions for the bilateral activities contemplated by this Agreement. The Parties will attempt to make these contributions equal, subject to the availability of funds. The specific nature of these activities will be determined by the Commission on the basis of mutual interest to the Parties. Either Party may grant additional funds for specific unilateral or bilateral programs of special interest, provided that the programs support the purposes of this Agreement.

C. All commitments, obligations and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual program plan and budget approved by the Parties. In the budgeting and accounting of funds and in the financial and program reporting to the Government of the United States of America, the Commission shall follow the United States Information Agency's Manual for Binational Commissions and Foundations.

ARTICLE V

A. The Commission shall consist of twelve members, six of whom shall be citizens of the United States of America and six of whom shall be citizens of the Kingdom of Spain. In addition, the Chief of the United States Diplomatic Mission to the Kingdom of Spain and the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain shall serve as Honorary Co-chairmen of the Commission.

B. The Chief of the United States Diplomatic Mission to the Kingdom of Spain shall have the authority to appoint and remove the United States citizens on the Commission, at least two of whom shall be Foreign Service Officers of the Embassy of the United States of America in Spain. The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain shall have the power to appoint and remove the Spanish citizens on the Commission.

C. Two Co-chairmen will be elected by the Commission from among its members. The Co-chairmen shall have the same voting rights as the rest of the members. One Co-chairman shall be a United States Foreign Service Officer approved by the Chief of the United States Diplomatic Mission to the Kingdom of Spain and the other a Spanish member approved by the Minister of Foreign Affairs.

D. The members shall be appointed for three-year terms and shall be eligible for reappointment. However, no member shall serve for more than six consecutive years, except with the express approval of the Minister of Foreign Affairs for Spanish members and the Chief of the United States Diplomatic

Mission for United States members. Terms will commence on January 1 and end on December 31. Vacancies by reason of resignation, expiration of service or otherwise shall be filled for the balance of the remaining term in accordance with the appointment procedures set forth in this Article.

E. In order to establish a Commission with continuity, members will initially be selected to fill staggered terms of one, two or three years.

F. Each Commission member shall have one vote. The decisions of the Commission shall be made by a majority of the votes cast. A quorum for a meeting shall be seven members.

G. Two Co-treasurers will be selected by the Commission from among its members. One Co-treasurer shall be a United States Foreign Service Officer approved by the Chief of the United States Diplomatic Mission to the Kingdom of Spain and the other a Spanish member approved by the Minister of Foreign Affairs. The Co-treasurers shall receive and deposit funds to and for the accounts of the Commission and perform management duties as designated by the Commission.

H. The members shall serve without compensation, but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and performing other official duties assigned by the Commission.

I. The Commission shall adopt its own by-laws and appoint such committees as it deems necessary for the conduct of its affairs.

ARTICLE VI

The Commission shall make the organizational arrangements deemed necessary for the conduct of its affairs. It shall

1) appoint an Executive Director and establish remuneration and working conditions for the Executive Director, who shall be in charge of the administrative work of the Commission, and who shall appoint the necessary administrative and management staff and establish their remuneration and working conditions, subject to the approval of the Commission, and

2) establish appropriate procedures for managing its financial affairs, including setting the level of administrative charges for special programs, as stipulated in Article III, paragraph 12.

ARTICLE VII

The Commission shall provide the Parties with an annual report on all activities undertaken and on the use of funds made available to it. The Parties may request that the Commission provide such specific reports as they deem necessary.

ARTICLE VIII

A. The Government of the Kingdom of Spain shall provide the premises lodging the offices of the Commission.

B. The principal office of the Commission shall be located in Madrid, but meetings of the Commission and of any of its committees may be held in such other places as the Commission may determine.

ARTICLE IX

The Parties shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

ARTICLE X

This Agreement may be amended at any time by the exchange of diplomatic notes between the Parties. The changes agreed upon shall enter into force as of the date on which the Parties notify each other that their internal procedures have been fulfilled.

ARTICLE XI

This Agreement shall come into force as of the date on which the Parties notify each other that their internal procedures have been fulfilled.

ARTICLE XII

A. This Agreement shall remain in force until September 1, 2003. It may be extended by written agreement of the Parties. Either Party may terminate this Agreement through written notification to this effect. When notification of termination is given prior to June 30, the Agreement shall be considered terminated September 1 of the same year. If notification is given after June 30, the Agreement shall be considered terminated September 1 of the following year, so long as the Parties do not agree otherwise.

B. In the event that this Agreement is terminated, all funds and assets of the Commission shall be divided between the Parties in proportion to their respective monetary contributions to the administration of the Commission over the period in which the Agreement was in force, and shall become the property of the Parties, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to the termination of the Agreement.

ARTICLE XIII

A. For the furtherance of the purposes of this Agreement, the funds, assets and obligations of the Commission for Cultural Exchange Between Spain and the United States of America, created in the Agreement signed in Madrid on October

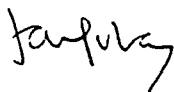
16, 1958, as amended by the exchange of diplomatic notes dated March 13, 1964, as well as those of the United States-Spanish Joint Committee for Cultural and Educational Cooperation, created in the Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America, signed in Washington June 7, 1989, and extended in an exchange of diplomatic notes dated July 20, 1992, shall become the property and obligations of the Commission when the Agreement comes into force.

B. At the time that this Agreement comes into force, the Agreement of 1958, amended on March 18, 1964, as well as that of June 7, 1989, extended on July 20, 1992, shall be superseded.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

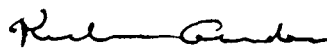
Done at Madrid, this 27th day of October, 1994, in duplicate, in the Spanish and English languages, both being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Minister of Foreign Affairs

For the United States
of America:



RICHARD N. GARDNER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the United
States of America in Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LES DOMAINES DE
L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DES SCIENCES

Le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de poursuivre et de développer les programmes visant à aider les peuples de l'Espagne et des Etats-Unis d'Amérique à se mieux comprendre au moyen d'échanges dans les domaines éducatif, scientifique, technique, professionnel et culturel,

Considérant que ces programmes ont été appliqués jusqu'à présent par la Commission pour les échanges culturels entre l'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique (Commission Fulbright) en vertu des dispositions de l'Accord signé par les deux Parties à Madrid le 16 octobre 1958² et modifié par l'échange de notes du 18 mars 1964³, ainsi que par le Comité mixte hispano/nord-américain de coopération dans les domaines de la culture et de l'enseignement, selon les dispositions de l'Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture et de l'enseignement entre le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique, signé à Washington, le 7 juin 1989⁴, et reconduit par l'échange de notes en date du 20 juillet 1992⁵,

Reconnaissant les avantages que les deux Parties peuvent tirer de telles activités et leur désir de continuer à coopérer au financement et à l'administration desdits programmes en vue de renforcer les relations internationales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A. Il sera institué une commission, appelée « Commission pour les échanges culturels, éducatifs et scientifiques entre l'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique » (ci-après dénommée « la Commission »), qui remplacera la « Commission pour les échanges éducatifs entre l'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique » créée en vertu de l'Accord de 1958. La Commission sera reconnue par les deux Parties en tant qu'organisme binational créé en vue de faciliter la gestion des programmes éducatifs, culturels et scientifiques, qui seront financés à l'aide de fonds mis à la disposition de la Commission par les deux Parties et de fonds d'autres provenances, conformément aux dispositions de la présente Convention.

B. Le présent Accord et les activités envisagées par lui resteront soumis aux lois et règlements applicables par les deux Parties contractantes, y compris celles qui concernent la disponibilité de fonds.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1995, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs formalités internes, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 153.

³ *Ibid.*, vol. 535, p. 343.

⁴ *Ibid.*, vol. 1567, p. 241.

⁵ *Ibid.*, vol. 1734, n° A-27322.

C. La Commission jouira de l'autonomie de gestion et d'administration selon les dispositions du présent Accord.

Article II

Les fonds fournis en vertu du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Commission aux fins suivantes :

1. Financer les études, les recherches, l'instruction et les autres activités éducatives, culturelles et scientifiques :

a) Menées par et à l'intention des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique dans des établissements d'enseignement espagnols;

b) Par et à l'intention des ressortissants du Royaume d'Espagne dans des établissements d'enseignement des Etats-Unis situés soit aux Etats-Unis, soit hors de leur territoire.

2. Financer des visites et des échanges, entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne, de personnes qualifiées, en particulier d'étudiants, stagiaires, chercheurs, maîtres, instructeurs, professeurs, administrateurs, artistes et membres de professions libérales.

3. Financer tout autre type de programmes éducatifs et culturels prévus dans le budget approuvé, conformément aux dispositions de l'article 4.

Article III

La Commission pourra, sous réserve des modalités et conditions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour atteindre les objectifs de l'Accord, et notamment :

1. Préparer, adopter et exécuter les programmes dans le cadre du présent Accord.

2. Mettre au point une proposition globale exposant en détail la portée des programmes de la Commission pour le prochain exercice, les domaines des études supérieures présentant de l'intérêt, les types d'aide nécessaire et les principes généraux à suivre en vue de leur approbation par chacune des Parties.

3. Préparer chaque année en Espagne la convocation à un concours public national, accompagné des instructions correspondantes relatives aux candidatures, dans laquelle devront être indiqués les détails des programmes de l'année, y compris les formalités de distribution et de présentation des formulaires de candidature à la Commission.

4. Transmettre au « Conseil des bourses J. William Fulbright » des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « Conseil des bourses Fulbright »), pour approbation, les listes des étudiants, stagiaires, chercheurs, maîtres, instructeurs, professeurs, administrateurs, artistes et membres de professions libérales de nationalité espagnole que la Commission considère aptes à bénéficier de bourses Fulbright, en vue de leur participation aux programmes en question.

5. En tant que mesure de réciprocité, recevoir, pour approbation, les listes de ressortissants des Etats-Unis d'Amérique choisis par le Conseil des bourses Fulbright pour faire des études, des recherches, enseigner et exercer d'autres activités pédagogiques en Espagne, et faciliter leur inscription dans les organismes pertinents.

6. Recommander au Conseil des bourses Fulbright et aux organismes espagnols apparentés les critères qu'elle pourra juger nécessaire d'appliquer dans le choix des participants aux programmes pour atteindre les objectifs du présent Accord.

7. Servir, pour les ressortissants de l'Espagne, de centre d'information sur le système éducatif des Etats-Unis d'Amérique et sur les possibilités d'étude dans des établissements d'enseignement américains.

8. Sous réserve des conditions et limites établies par le présent Accord, autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions aux fins autorisées, y compris le paiement de frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes.

9. Assurer la vérification annuelle des comptes de la Commission par des commissaires aux comptes des deux Parties. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, la Commission autorisera également d'autres vérifications de ses comptes par des représentants de l'une ou l'autre des Parties.

10. Acquérir, entretenir et céder, au nom de la Commission, les biens qui pourront être jugés nécessaires à la réalisation des objectifs du présent Accord, à condition que celle-ci dispose de bureaux qui lui permettent d'exercer ses activités.

11. Recouvrer et accepter les contributions, dons et legs d'autres sources (particuliers, fondations et autres institutions privées), à condition que les procédures de recouvrement de ces fonds soient conformes aux lois et règlements des deux Parties, afin de renforcer le programme d'échanges bilatéral de la Commission comme indiqué à l'article 2.

12. Administrer des programmes, financés unilatéralement par l'une des Parties ou à l'aide d'autres sources de financement, qui présentent un intérêt particulier pour cette Partie ou pour cette source, aux fins générales du présent Accord. La Commission indiquera le montant des frais d'administration à payer au titre de ces programmes.

13. Adopter les mesures qu'elle jugera nécessaires à la bonne réalisation des objectifs du présent Accord, à condition qu'elles ne soient pas en conflit avec ledit Accord ni avec les lois et règlements en vigueur dans les Parties.

Article IV

A. Les deux Parties conviennent d'apporter des contributions annuelles en espèces et en nature à la Commission aux fins du présent Accord, sous réserve des fonds disponibles, conformément aux lois et règlements de chacune des Parties.

B. Les deux Parties créeront un fonds commun alimenté par leurs apports au titre des activités bilatérales visées dans le présent Accord. Dans les limites de leurs disponibilités respectives, les Parties feront en sorte que lesdits apports soient égaux. La Commission déterminera la nature spécifique de ces activités en fonction de l'intérêt commun des deux Parties. Chaque Partie pourra apporter des fonds supplémentaires au titre de programmes unilatéraux ou bilatéraux spécifiques présentant un intérêt particulier, à condition que lesdits programmes soient conformes aux objectifs du présent Accord.

C. Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission se conformera à un plan d'activités annuel et à un budget approuvé par les deux Parties. En ce qui concerne le budget et la comptabilité des fonds, ainsi que

les informations financières et relatives au programme à fournir au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la Commission se conformera aux dispositions prévues dans le Manuel à l'intention des commissions et fondations bilatérales de l'United States Information Agency.

Article V

A. La Commission se composera de 12 membres, dont six seront ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et six ressortissants espagnols. En outre, le chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique au Royaume d'Espagne et le Ministre des relations extérieures du Royaume d'Espagne exerceront les fonctions de coprésidents honoraires de la Commission.

B. Le chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Espagne pourra nommer et révoquer les membres américains de la Commission dont deux au moins seront des fonctionnaires du Service diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en poste en Espagne. Le Ministre des relations extérieures du Royaume d'Espagne pourra nommer et révoquer les ressortissants espagnols membres de la Commission.

C. La Commission élira deux coprésidents parmi ses membres. Les coprésidents auront le même droit de vote que les autres membres. L'un d'eux sera un diplomate des Etats-Unis d'Amérique, dont la nomination devra être approuvée par le chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Espagne, et l'autre sera un membre espagnol, dont la nomination sera approuvée par le Ministère des relations extérieures.

D. Les membres seront nommés pour des périodes de trois ans et leur mandat sera renouvelable. Toutefois, aucun membre ne pourra rester en fonction plus de six années consécutives, sauf avec l'autorisation expresse du Ministère des relations extérieures pour les membres espagnols ou du chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique pour les membres américains. Les mandats prendront effet un 1^{er} janvier et viendront à échéance un 31 décembre. Les postes vacants par suite de la démission de leurs titulaires, de l'expiration de leur mandat ou pour d'autres raisons seront pourvus pour la période restant à courir, conformément aux procédures relatives aux nominations établies dans le présent article.

E. Afin d'assurer la continuité des activités de la Commission, les membres seront élus au départ en vue de remplir des mandats d'un, de deux ou de trois ans.

F. Chaque membre de la Commission aura droit à une voix. Les décisions de la Commission seront adoptées à la majorité des voix. Le quorum requis pour qu'une réunion puisse valablement délibérer et prendre des décisions sera de sept membres.

G. La Commission élira deux cotrésoriers parmi ses membres. L'un sera un diplomate américain dont la nomination aura été approuvée par le chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis en Espagne et l'autre un membre espagnol dont la nomination aura été approuvée par le Ministre des relations extérieures. Les cotrésoriers recouvreront les fonds et les porteront au compte de la Commission; ils assumeront les fonctions de gestion qui leur seront confiées par la Commission.

H. Les membres de la Commission ne seront pas rémunérés mais celle-ci pourra autoriser le paiement de leurs frais au titre de l'assistance à ses réunions et de l'exercice des autres fonctions officielles assignées par elle.

I. La Commission adoptera ses propres règlements et créera les comités qu'elle jugera nécessaires à la réalisation de ses activités.

Article VI

La Commission pourra adopter les mesures de caractère organisationnel qu'elle juge nécessaires à la réalisation de ses activités. A cet effet :

1. Elle désignera un directeur exécutif dont elle fixera la rémunération et les conditions de travail, qui sera responsable des travaux administratifs de la Commission et qui, de son côté, désignera le personnel administratif et de gestion nécessaire, dont il fixera le montant de la rémunération et les conditions de travail, sous réserve de l'approbation de la Commission; et

2. Elle établira les procédures nécessaires à la conduite de ses affaires financières, y compris la fixation du niveau des dépenses administratives au titre des programmes spéciaux, selon les dispositions du paragraphe 12 de l'article 3.

Article VII

La Commission présentera aux deux Parties un rapport annuel sur toutes les activités réalisées, ainsi que sur l'utilisation des fonds mis à sa disposition. Les deux Parties pourront demander à la Commission les rapports qu'elles jugent nécessaires.

Article VIII

A. Le Gouvernement du Royaume d'Espagne fournira les locaux destinés à abriter les bureaux de la Commission.

B. Le bureau principal de la Commission sera situé à Madrid mais les réunions de la Commission ou de l'un quelconque de ses comités pourront avoir lieu en tous autres lieux déterminés par la Commission.

Article IX

Les deux Parties feront tout en leur pouvoir pour faciliter l'exécution des programmes d'échanges de personnes autorisés par le présent Accord et pour résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

Article X

Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par un échange de notes diplomatiques entre les Parties. Les changements convenus entreront en vigueur à la date de la dernière note par laquelle les deux Parties se seront notifiées l'accomplissement des formalités exigées par la législation interne de chacune d'elles.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées qu'elles ont accompli les formalités établies à cet effet par leurs législations internes respectives.

Article XII

A. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 1^{er} septembre 2003. Il pourra être reconduit en vertu d'un accord écrit donné par les Parties. L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite. Si la notification en question est antérieure au 30 juin, l'Accord sera considéré

comme dénoncé à compter du 1^{er} septembre de la même année. Si la notification est postérieure au 30 juin, l'Accord sera considéré comme dénoncé à compter du 1^{er} septembre de l'année suivante, sauf si les Parties en disposent autrement.

B. Si le présent Accord est dénoncé, tous les fonds et la fortune de la Commission seront répartis entre les deux Parties dans la même proportion que leurs contributions respectives en espèces à l'administration de la Commission, pour la période pendant laquelle l'Accord sera resté en vigueur et deviendront alors la propriété des Parties, sous réserve des conditions, restrictions et responsabilités qui auraient pu avoir été établies avant la dénonciation de l'Accord.

Article XIII

A. Les deux Parties conviennent que, en vue de mieux atteindre les objectifs du présent Accord, les fonds, la fortune et les dettes de la Commission pour les échanges culturels entre l'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique, créée en vertu de l'Accord signé à Madrid le 16 octobre 1958, tel qu'amendé postérieurement par l'échange de notes du 18 mars 1964, ainsi que les fonds, la fortune et les dettes du Comité mixte hispano/nord-américain de coopération dans les domaines de la culture et de l'enseignement, créé par l'Accord entre le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique signé à Washington le 7 juin 1989 et reconduit en vertu d'un échange de notes du 20 juillet 1992, deviennent des biens et des dettes de la Commission à l'entrée en vigueur du présent Accord.

B. A l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de 1958 tel qu'amendé le 18 mars 1964, ainsi que l'Accord du 7 juin 1989 reconduit le 20 juillet 1992 seront considérés comme abrogés.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, signent le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 27 octobre 1994, en deux exemplaires, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Ministre des relations extérieures,

JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire des Etats-Unis
d'Amérique en Espagne,

RICHARD N. GARDNER

No. 31985

**SPAIN
and
GERMANY**

**Agreement on the recognition of equivalencies of academic
degrees and studies in the field of higher education.
Signed at Bonn on 14 November 1994**

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 27 June 1995.

**ESPAGNE
et
ALLEMAGNE**

**Convention relative à la reconnaissance des équivalences de
grades universitaires et des études dans le cadre de l'en-
seignement supérieur. Signée à Bonn le 14 novembre
1994**

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistrée par l'Espagne le 27 juin 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SO-
BRE RECONOCIMIENTO DE EQUIVALENCIAS DE GRADOS
ACADÉMICOS Y ESTUDIOS EN EL ÁMBITO DE LA EDUCA-
CIÓN SUPERIOR

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Federal de Alemania, adhiriéndose al espíritu que anima las relaciones amistosas entre ambos países,

Basándose en el Convenio Cultural concertado entre el Gobierno español y el Gobierno de la República Federal de Alemania del 10 de diciembre de 1954, y en particular en sus Artículos 1 a 3,

Con el propósito de fomentar el intercambio a nivel científico y la cooperación en el ámbito de la educación superior,

Deseosos de facilitar a los estudiantes de ambos países la continuación de sus estudios y el uso y reconocimiento de sus grados académicos y títulos en el otro país,

Conscientes de los aspectos que ambos países tienen en común en el ámbito de la educación superior,

Respecto al reconocimiento de períodos y rendimientos de estudios a efectos de la continuación de estudios en el ámbito de la educación superior y respecto al uso de grados académicos y títulos,

Han convenido lo siguiente:

A R T I C U L O 1

A los efectos del presente Convenio:

a) La expresión "Centro de educación superior" engloba todas las universidades y escuelas superiores que tengan reconocido en los Estados Federados (Länder) de la

República Federal de Alemania y en el Reino de España el carácter de tales en virtud de una ley o sobre la base de una ley y en los cuales puedan cursarse estudios que concluyan con la concesión de un grado académico o un examen de Estado,

b) la expresión "grado académico", en el caso de la República Federal de Alemania, significa todo grado superior otorgado por un centro de educación superior y en el caso del Reino de España todo título oficial concedido por un centro de educación superior,

c) el término "examen" designa toda prueba, incluidos los exámenes intermedios, destinada a dejar constancia de los conocimientos, capacidades y aptitudes adquiridos a través de los estudios o destinada a dejar constancia del aprovechamiento de los actos de enseñanza correspondientes conforme a la normativa académica nacional vigente.

d) el término "examen de Estado" designa, en el caso de la República Federal de Alemania, los exámenes estatales intermedios o de fin de carrera realizados en un centro de educación superior.

A R T I C U L O 2

1.- Previa solicitud de los interesados, los periodos de estudios realizados en la República Federal de Alemania y debidamente acreditados por los correspondientes controles de aprovechamiento, demás comprobantes y exámenes serán computados o en su caso reconocidos a efectos de su continuación en el Reino de España dentro de la correspondiente carrera y en concordancia temporal con el inicio del año académico español.

2.- Previa solicitud de los interesados, los estudios y exámenes realizados en el Reino de España serán computados o en su caso reconocidos a efectos de su continuación en la República Federal de Alemania dentro de la correspondiente carrera.

3.- Para el acceso a exámenes de Estado en la República Federal de Alemania se aplicarán los cómputos y equivalencias previstos en el presente Convenio, de conformidad con el derecho interno.

A R T I C U L O 3

1.- Previa solicitud de los interesados, los grados académicos serán declarados equivalentes a efectos de acceder a estudios correspondientes ulteriores o de nuevos estudios en centros de educación superior del otro país sin necesidad de someterse a exámenes adicionales o complementarios, siempre y cuando los titulares de dichos grados académicos estén facultados, en el estado otorgante de los mismos, para realizar tales estudios ulteriores o nuevos sin necesidad de superar exámenes adicionales o complementarios. Lo anterior también se aplicará a los titulares de certificados acreditativos de cualesquiera otros estudios completos y de exámenes de Estado realizados en la República Federal de Alemania.

2.- El reconocimiento de la equivalencia conforme al apartado 1 no dispensará al titular del cumplimiento de determinados requisitos en cuanto al contenido, previstos por las disposiciones legales vigentes de cada Parte para el acceso a las respectivas carreras, incluido el doctorado.

3.- Los grados de doctor serán reconocidos recíprocamente a efectos académicos.

4.- La declaración de equivalencia conforme a los apartados 1 y 3 no abarca el derecho al ejercicio de la profesión (effectus civilis).

A R T I C U L O 4

El titular de un grado académico tendrá derecho a ostentarlo en el otro país con arreglo al presente convenio y de conformidad con las respectivas disposiciones legales en la denominación original y con indicación del centro de educación superior otorgante.

A R T I C U L O 5

Los derechos concedidos con arreglo a lo dispuesto en los Artículos 3 y 4 del presente Convenio no tendrán más efectos que los que les reconozca la respectiva legislación nacional, a la que no se superponen.

ARTICULO 6

El presente Convenio sólo se aplicará a los nacionales de ambos Estados. La condición de nacional de uno de los dos Estados se determina con arreglo a sus normas respectivas.

ARTICULO 7

1.- Al objeto de tratar todas las cuestiones resultantes del presente Convenio, se constituirá una Comisión Permanente de Expertos, que estará integrada por un total de hasta seis miembros por cada una de las dos Partes nombrados por las mismas.

2.- La Comisión Permanente de Expertos se reunirá a petición de una de las dos Partes, acordándose en cada caso el lugar de la reunión.

ARTICULO 8

El presente Convenio entrará en vigor en el momento en que ambas Partes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de los requisitos internos necesarios.

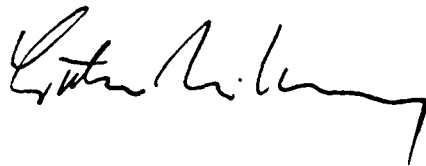
Hecho en Bonn, el 14 de noviembre de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares, en lengua española y alemana, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino de España:



FERNANDO PERPIÑÁ-ROBERT
Embajador de España en Bonn

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:



Dr. LOTHAR WITTMANN
Director General de Cultura
del Ministerio Federal
de Relaciones Exteriores

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
SPANIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER DIE ANERKENNUNG VON GLEICH-
WERTIGKEITEN IM HOCHSCHULBEREICH

Die Regierung des Königreichs Spanien

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

im Geiste der freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden
Staaten,

auf der Grundlage des Kulturabkommens vom 10. Dezember 1954
zwischen der Spanischen Regierung und der Regierung der
Bundesrepublik Deutschland, insbesondere seiner Artikel 1 bis
3,

in der Absicht, den Austausch auf dem Gebiet der Wissenschaft
und die Zusammenarbeit im Hochschulbereich zu fördern,

in dem Wunsch, den Studierenden beider Staaten die Fortfüh-
rung des Studiums und die Führung und Anerkennung ihrer aka-
demischen Grade und Titel im jeweils anderen Staat zu er-
leichtern,

im Bewußtsein der in beiden Staaten im Bereich des Hochschul-
wesens und der Hochschulausbildung bestehenden Gemeinsam-
keiten,

zur Anerkennung von Studienzeiten und Studienleistungen zum
Zweck des Weiterstudiums im Hochschulbereich sowie zur Füh-
rung akademischer Grade und Titel -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeutet

- a) der Ausdruck "Hochschule" alle Universitäten und Hochschulen, denen in den Ländern der Bundesrepublik Deutschland und im Königreich Spanien durch ein Gesetz oder aufgrund eines Gesetzes Hochschulcharakter zuerkannt wird und an denen Studien mit einem akademischen Grad oder mit einer Staatsprüfung abgeschlossen werden können;
- b) der Ausdruck "akademischer Grad" im Fall der Bundesrepublik Deutschland jeden Hochschulgrad, der von einer Hochschule verliehen wird und im Fall des Königreichs Spanien jeden offiziellen Titel, der von einer Hochschule verliehen wird;
- c) die Bezeichnung "Prüfung" alle Prüfungen, einschließlich der Zwischenprüfungen, die zur Feststellung der durch die Studien erworbenen Kenntnisse, Fähigkeiten und Fertigkeiten beziehungsweise zur Feststellung des Erfolgs der Teilnahme an einschlägigen Lehrveranstaltungen gemäß den nationalen Studienvorschriften dienen;
- d) die Bezeichnung "Staatsprüfung" auf seiten der Bundesrepublik Deutschland die staatlichen Zwischenprüfungen oder die staatlichen Abschlußprüfungen eines Studiums an einer Hochschule.

Artikel 2

(1) Die in der Bundesrepublik Deutschland absolvierten Studienzeiten mit entsprechenden Leistungskontrollen, sonstigen Nachweisen und Prüfungen werden auf Antrag zum Zweck des weiteren Studiums im Königreich Spanien innerhalb eines einschlägigen Studiengangs und in zeitlicher Übereinstimmung mit dem Beginn des spanischen Studienjahrs angerechnet beziehungsweise anerkannt.

(2) Die im Königreich Spanien absolvierten Studienzeiten und Prüfungen werden zum Zweck des Weiterstudiums in der Bundesrepublik Deutschland innerhalb eines einschlägigen Studiengangs auf Antrag angerechnet beziehungsweise anerkannt.

(3) Bei der Zulassung zu Staatsprüfungen in der Bundesrepublik Deutschland gelten die in diesem Abkommen vorgesehenen Anrechnungen und Anerkennungen nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts.

Artikel 3

(1) Akademische Grade werden im Hinblick auf die Zulassung zu einem einschlägigen weiterführenden oder einem weiteren Studium an Hochschulen des jeweils anderen Staates auf Antrag ohne Zusatz- und Ergänzungsprüfungen anerkannt, wenn und insoweit der Inhaber des akademischen Grades im Staate der Verleihung dieses Grades zu dem weiterführenden Studium oder zu dem weiteren Studium ohne Zusatz- und Ergänzungsprüfungen berechtigt ist. Gleiches gilt für Inhaber von Zeugnissen über sonstige Studienabschlüsse und über in der Bundesrepublik Deutschland abgelegte Staatsprüfungen.

(2) Die Anerkennung gemäß Absatz 1 entbindet die Inhaber nicht von der Erfüllung inhaltlicher Auflagen, welche die Rechtsvorschriften jeder Vertragspartei für die Zulassung zu den entsprechenden Studiengängen einschließlich der Promotion vorschreiben.

(3) Die Doktorgrade werden gegenseitig für akademische Zwecke anerkannt.

(4) Die Anerkennung nach den Absätzen 1 und 3 umfaßt nicht das Recht zur Berufsausübung (effectus civilis).

Artikel 4

Der Inhaber eines akademischen Grades hat das Recht, den Grad im jeweils anderen Staat auf der Grundlage dieses Abkommens nach Maßgabe der jeweiligen Rechtsvorschriften in der Originalbezeichnung unter Angabe der verleihenden Hochschule zu führen.

Artikel 5

Die aufgrund dieses Abkommens gemäß den Artikeln 3 und 4 verliehenen Rechte beschränken sich auf die Wirkungen, die ihnen die jeweilige nationale Gesetzgebung zubilligt und gehen nicht über sie hinaus.

Artikel 6

Dieses Abkommen findet nur auf Angehörige der beiden Staaten Anwendung. Wer Angehöriger eines der beiden Staaten ist, bestimmt sich nach dem Recht des betreffenden Staates.

Artikel 7

(1) Für die Beratung aller Fragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, wird eine Ständige Expertenkommission gebildet, die aus bis zu jeweils sechs von den beiden Vertragsparteien zu benennenden Mitgliedern besteht.

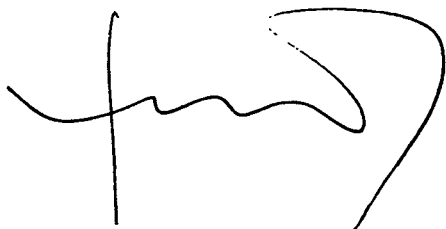
(2) Die Ständige Expertenkommission tritt auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien zusammen. Der Tagungsort wird jeweils gesondert vereinbart.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

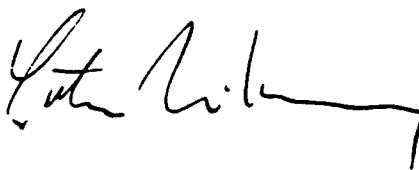
Geschehen zu *Bonn*..... am *14. November 1994*
in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Königreichs Spanien:



FERNANDO PERPIÑÁ-ROBERT
Spanischer Botschaften in Bonn

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:



DR. LOTHAR WITTMANN
Leiter der Kulturabteilung
des Auswärtigen Amts

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE RECOGNITION OF EQUIVALENCIES OF ACADEMIC DEGREES AND STUDIES IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Federal Republic of Germany, in the spirit of the friendly relations that exist between the two countries,

On the basis of the cultural agreement reached between the Spanish Government and the Government of the Federal Republic of Germany on 10 December 1954, particularly articles 1 to 3 of that agreement,

With the aim of promoting scientific exchanges and cooperation in the field of higher education,

Desiring to make it easier for students from both countries to continue their studies and to facilitate the use and recognition of their academic degrees and qualifications in the other country,

Aware of the features which the two countries have in common in the field of higher education,

With regard to the recognition of periods and outcomes of studies with a view to the continuation of studies in the field of higher education and with regard to the use of academic degrees and qualifications,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(a) The term “centre for higher education” encompasses all universities and institutions of higher education in the federal states (*Länder*) of the Federal Republic of Germany and in the Kingdom of Spain which are recognized as such under a law or on the basis of a law, and where courses can be taken which lead to the awarding of an academic degree or to a State examination;

(b) The term “academic degree” means, in the case of the Federal Republic of Germany, any higher degree awarded by a centre for higher education, and, in the case of the Kingdom of Spain, any official qualification conferred by a centre for higher education;

(c) The term “examination” means any test, including intermediate examinations, intended to show evidence of the knowledge, abilities and aptitudes acquired through studies or intended to show evidence of assimilation of the relevant learning experiences in accordance with the prevailing national academic regulations;

¹ Came into force on 6 April 1995, the date on which the Parties notified each other (on 26 January and 6 April 1995) of the completion of the necessary domestic formalities, in accordance with article 8.

(d) The term “State examination” means, in the case of the Federal Republic of Germany, intermediate or final State examinations held in a centre for higher education.

Article 2

1. At the request of those concerned, periods of study in the Federal Republic of Germany that have been duly accredited by the relevant tests of educational achievement, other evidence or examinations shall be counted or, where appropriate, recognized with a view to their continuation in the Kingdom of Spain in the relevant programme of study at a time coinciding with the beginning of the Spanish academic year.

2. At the request of those concerned, studies or examinations carried out in the Kingdom of Spain shall be counted or, where appropriate, recognized with a view to their continuation in the Federal Republic of Germany in the corresponding programme of studies.

3. To determine eligibility for State examinations in the Federal Republic of Germany, the calculations of credit and equivalencies provided for in this Agreement shall be applied, in accordance with domestic law.

Article 3

1. At the request of those concerned, academic degrees shall be deemed equivalent with a view to determining eligibility to pursue relevant further studies or new studies in centres for higher education in the other country without the need for additional or complementary examinations, provided that the holders of the aforementioned academic degrees are qualified, in the State awarding those degrees, to pursue such further or new studies without being required to take additional or complementary examinations. The above also applies to those who hold certificates attesting to any other studies completed or State examinations taken in the Federal Republic of Germany.

2. The recognition of equivalency under paragraph 1 shall not exempt the holder from compliance with certain content-related requirements which are contemplated in the prevailing legal provisions of each Party concerning eligibility for the respective programmes of study, including the doctorate.

3. Doctoral degrees shall be mutually recognized for academic purposes.

4. The statement of equivalency under paragraphs 1 and 3 does not apply to the right to exercise one's profession (*effectus civilis*).

Article 4

The holder of an academic degree shall be entitled to use it in the other country under this Agreement, in conformity with the respective legal provisions, in its original denomination indicating the centre for higher education which awarded it.

Article 5

The rights conferred under articles 3 and 4 of this Agreement shall have no purposes other than those recognized in the respective domestic laws, which are not superseded.

Article 6

This Agreement shall apply only to nationals of the two States. The status of being a national of one of the two States shall be determined in accordance with their respective regulations.

Article 7

1. For the purpose of dealing with all questions arising from this Agreement, a Standing Expert Commission shall be established, consisting of up to six members for each Party, appointed by them.

2. The Standing Expert Commission shall meet at the request of either Party in an agreed meeting place.

Article 8

This Agreement shall enter into force once each Party has notified the other of the completion of the necessary domestic formalities.

DONE at Bonn on 14 November 1994 in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:
FERNANDO PERPIÑÁ-ROBERT
Ambassador of Spain in Bonn

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
Dr LOTHAR WITTMANN
Head of the Cultural Section
of the Federal Ministry
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE DES ÉQUIVALENCES DE GRADES UNIVERSITAIRES ET DES ÉTUDES DANS LE CADRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dans l'esprit qui anime les relations amicales entre les deux pays,

Se fondant sur la Convention culturelle entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conclue le 10 décembre 1954, et en particulier sur ses articles 1 à 3,

Visant à favoriser les échanges dans le domaine scientifique et la coopération dans le cadre de l'enseignement supérieur,

Désireux de faciliter aux étudiants des deux pays la poursuite de leurs études et la reconnaissance et l'usage de leurs grades universitaires ainsi que de leurs titres dans l'autre pays,

Conscients des points communs entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement supérieur,

Ayant en vue la reconnaissance mutuelle de la durée des études et des résultats obtenus pour la poursuite desdites études dans l'enseignement supérieur et l'utilisation des grades universitaires et des titres,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression « centre d'enseignement supérieur » s'applique à toutes les universités et à tous les établissements d'enseignement supérieur des Etats fédérés (Länder) de la République fédérale d'Allemagne ainsi que du Royaume d'Espagne, reconnus en vertu ou sur la base d'une loi, dans lesquels peuvent être poursuivies des études sanctionnées par un grade universitaire ou par un examen d'État.

b) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne l'expression « grade universitaire » désigne tout grade de niveau supérieur délivré par un centre d'enseignement supérieur et, dans le cas du Royaume d'Espagne, tout titre officiel décerné par un centre d'enseignement supérieur.

c) Le terme « examen » désigne toutes les épreuves, notamment tous les examens intermédiaires sanctionnant les connaissances, capacités et aptitudes acquises dans le cadre d'études ou destinés à attester les résultats obtenus à la suite de la

¹ Entrée en vigueur le 6 avril 1995, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 26 janvier et 6 avril 1995) l'accomplissement des formalités internes, conformément à l'article 8.

participation à des études, conformément aux règles de l'enseignement supérieur national en vigueur.

d) L'expression « examen d'Etat », désigne, en République fédérale d'Allemagne, les examens officiels de fin d'études ou intervenant à mi-parcours desdites études subis dans un centre d'enseignement supérieur.

Article 2

1. A la demande des intéressés, les études effectuées en République fédérale d'Allemagne et dûment accréditées par les contrôles correspondants ou par la délivrance de pièces justificatives, de même que les examens subis, seront pris en compte ou, le cas échéant, reconnus en vue de la poursuite desdites études dans le Royaume d'Espagne, dans les spécialités correspondantes, pendant une période dont le début coïncidera avec celui d'une année universitaire espagnole.

2. A la demande des intéressés, les études effectuées et les examens subis au Royaume d'Espagne, seront pris en compte ou, le cas échéant, reconnus en vue de la poursuite desdites études en République fédérale d'Allemagne dans la spécialité correspondante.

3. En vue de la présentation aux examens d'Etat de la République fédérale d'Allemagne, il sera tenu compte des notes et des équivalences prévues dans la présente Convention, conformément au droit national.

Article 3

1. A la demande des intéressés, les grades universitaires seront déclarés équivalents aux fins de l'accès à des études universitaires supérieures correspondantes, ou pour entreprendre de nouvelles études dans des centres d'enseignement supérieur de l'autre pays, sans que les candidats n'aient à se soumettre à des examens supplémentaires ou complémentaires, étant entendu que les titulaires desdits grades universitaires seront autorisés, dans l'Etat qui les a délivrés, à effectuer de telles études supérieures ou de nouvelles études sans avoir à subir des examens supplémentaires ou complémentaires. Ces dispositions s'appliqueront également aux titulaires de certificats délivrés en République fédérale d'Allemagne attestant qu'ils ont effectué d'autres études complètes, quelles qu'elles soient, et qu'ils ont subi avec succès des examens d'Etat dans ce pays.

2. La reconnaissance de l'équivalence, conformément au paragraphe 1, ne dispense pas les titulaires des grades en question de remplir les conditions requises en ce qui concerne le contenu des programmes, conditions prévues par les dispositions légales en vigueur dans chacun des pays pour suivre le cursus correspondant, doctorat inclus.

3. Le grade de docteur obtenu dans un pays est reconnu dans l'autre pays.

4. La déclaration d'équivalence, conformément aux paragraphes 1 et 3, ne donne pas droit à l'exercice des professions auxquelles les études en question sont censées préparer (*effectus civilis*).

Article 4

Le titulaire d'un grade universitaire a le droit de se prévaloir de ce grade dans l'autre pays, conformément à la présente Convention et aux dispositions légales respectives, sous sa dénomination d'origine suivie du nom du centre d'enseignement supérieur qui l'a délivré.

Article 5

Les droits octroyés conformément aux dispositions des articles 3 et 4 de la présente Convention n'auront pas d'autres effets que ceux qui leur sont reconnus par les législations nationales respectives, auxquelles ils sont subordonnés.

Article 6

1. Le présent Accord n'est applicable qu'aux nationaux des deux Etats. Le statut de national de ces Etats est déterminé conformément aux normes respectives desdits Etats.

Article 7

1. Pour faciliter l'examen de toutes les questions découlant de la présente Convention, il sera créé une Commission permanente d'experts composée de six membres au maximum pour chacune des deux Parties, qui seront nommés par celles-ci.

2. La Commission permanente d'experts se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Le lieu de chaque réunion sera fixé d'un commun accord.

Article 8

La présente Convention entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront notifiées mutuellement qu'elles ont rempli les formalités internes nécessaires.

FAIT à Bonn, le 14 novembre 1994, en double exemplaire, en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne à Bonn,

FERNANDO PERPIÑÁ-ROBERT

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

Le Directeur général de la culture
du Ministère fédéral
des relations extérieures,

LOTHAR WITTMAN

No. 31986

**REPUBLIC OF KOREA
and
CANADA**

Treaty on extradition. Signed at Ottawa on 15 April 1994

Authentic texts: Korean, English and French.

Registered by the Republic of Korea on 27 June 1995.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
CANADA**

Traité d'extradition. Signé à Ottawa le 15 avril 1994

Textes authentiques : coréen, anglais et français.

Enregistré par la République de Corée le 27 juin 1995.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국과 캐나다간의
범죄인 인도조약

대한민국과 캐나다는,

범죄인 인도조약을 체결함으로써 범죄예방 및 진압에 관한 그들의
협력을 보다 효과적으로 할 것을 희망하고,

상호 법체계와 사법기관에 대한 존중을 확인하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
인도의무

각 계약당사국은 이 조약규정에 따라 인도대상범죄에 대한 청구국에서의
기소 또는 판결의 신고나 집행을 위하여 수배된 자를 타방에 인도하기로 합의한다.

제 2 조
인도대상범죄

1. 이 조약의 목적상 범죄인인도는 양 계약당사국의 법에 의하여 적어도
1년의 자유형 또는 그 이상의 중형으로 처벌할 수 있는 범죄를 구성하는
행위에 대하여 허용된다.
2. 인도청구가 청구국의 법원에 의하여 인도대상범죄로 자유형이 선고된
자에 대한 것인 경우에는 남은 형기가 4월이상이어야만 범죄인인도가 허용된다.
3. 이 조의 목적상 행위가 피청구국의 법에 위반되는 범죄인지의
여부를 결정함에 있어서,

- 가. 계약당사국의 법이 그 범죄를 구성하는 행위를 같은 범주의 범죄안에 포함시키는지 또는 같은 죄명으로 규정하는지의 여부는 문제되지 아니한다.
- 나. 인도청구된 자의 혐의행위는 총체적으로 고려되어야 하며, 계약당사국의 법상 그 범죄의 구성요건이 다른지의 여부는 문제되지 아니한다.

4. 조세·관세·외국환관리 또는 기타 재정수입사항에 관한 법에 위반한 범죄를 포함한 재정적 성격의 범죄는 인도대상범죄이다. 인도청구된 행위가 피청구국에서 범죄에 해당하는 때에는 피청구국의 법이 청구국의 법과 같은 종류의 조세 또는 관세를 부과하고 있지 아니하거나 같은 종류의 조세·관세 또는 외국환규정을 포함하고 있지 아니하다는 이유로 인도를 거절할 수 없다.

5. 범죄가 청구국의 영역밖에서 행하여진 때에는 피청구국의 법이 이와 유사한 상황에서 그 영역밖에서 행하여진 범죄의 처벌을 규정하는 경우에만 한하여 범죄인 인도가 허용된다. 피청구국의 법에 그와 같이 규정되어 있지 아니한 경우에는 피청구국은 재량에 의하여 범죄인 인도를 허용할 수 있다.

6. 다음 각 호에 해당하는 범죄에 대하여는 이 조약의 규정에 의하여 범죄인 인도를 허용할 수 있다.

- 가. 그 범죄를 구성하는 행위의 시점에서 청구국에서 범죄에 해당하고
- 나. 그 혐의 행위가 인도청구가 행해진 시점에서 피청구국의 영역안에서 행하여졌다면, 피청구국 영역안에서 유효한 법에 위반되는 범죄를 구성하는 경우

7. 인도청구가 자유형 및 벌금형 양자에 관계된 것인 경우에는 피청구국은 양 자유형 및 벌금형의 집행을 위하여 범죄인 인도를 허용할 수 있다.

8. 인도청구가 여러개의 범죄에 관계되고 그 각 범죄는 양 당사국의 법에 의하여 처벌될 수 있으나, 그중의 일부가 제1항·제2항의 다른 요건에

충족되지 아니하는 경우에 피청구국은 적어도 1개의 인도대상범죄로 인도 청구된 자를 인도할 수 있다면 그러한 범죄에 대하여도 범죄인인도를 허용할 수 있다.

제 3 조 절대적 인도거절

다음 각항의 1에 해당하는 경우에는 이 조약에 의한 범죄인 인도가 허용되어서는 아니된다.

1. 피청구국이 인도청구된 범죄가 정치적 범죄라고 인정하는 경우
 - 이 항의 목적상 다음 각 호의 1에 해당하는 범죄는 정치적 범죄에 포함되지 아니한다.
 - 가. 국가원수·정부수반 또는 그 가족의 생명을 침해하는 행위나 그 미수
 - 나. 각 체약당사국이 다자간 국제협정에 의하여 청구된 자를 인도할 의무를 부담하거나 기소하도록 권한있는 기관에 그 사건을 제출할 의무를 부담하고 있는 범죄
 - 다. 모살·고살 또는 기타 고의적 살인·중상해 또는 신체에 중대한 위해를 가하는 범죄
 - 라. 인질억류를 포함한 납치·유괴 또는 기타 형태의 불법감금
 - 마. 생명에 위협을 초래하거나 신체에 중대한 위해를 가할 자동화기의 사용이나 폭발물·인화물·파괴장치 또는 물질의 설치 또는 사용에 관련된 범죄
 - 바. 가호내지 마호 범죄의 미수·음모 또는 그 교사·방조
2. 인도청구가 특정인을 인종·종교·국적 또는 정치적 신념을 이유로 기소 또는 처벌할 목적으로 행하여졌거나 그러한 사유로 그 지위에 불이익을 받을 우려가 있다고 믿을 만한 상당한 근거가 있는 경우

3. 피청구국의 영역에서 인도청구된 자에 대하여 인도청구된 범죄에 관한 최종 판결이 선고된 경우
4. 인도청구된 범죄에 대한 소추 또는 처벌이 피청구국의 법에 시효에 의하여 금지될 경우

제 4 조 임의적 인도거절

다음 각 항의 1에 해당하는 경우에는 이 조약에 의한 인도가 거절될 수 있다.

1. 인도청구된 범죄가 피청구국의 관할에 속하고 피청구국이 그 범죄를 기소할 경우. 그러한 경우에 피청구국은 인도거절하기 전에 청구국과 협의한 후 범죄인을 인도할 것인지 또는 그 사건을 기소하도록 권한 있는 기관에 제출할 것인지를 결정하여야 한다. 그 결정을 함에 있어 피청구국은 다음 사항을 포함하나 이에 제한되지 않는 모든 관련요소를 고려하여야 한다.
 - 각 범죄의 범행시간·장소 또는 범행기도 장소
 - 피해발생지 또는 발생예정지
 - 체약당사국의 개별적 이해관계
 - 범죄인 및 피해자의 국적
 - 범죄인의 거주지
 - 증거의 이용가능성 및 소재
2. 인도청구된 자가 피청구국에 의해 인도청구된 범죄에 관하여 기소중에 있거나 피청구국의 권한있는 기관이 피청구국의 법에 의하여 불기소 또는 공소취소하기로 결정한 경우
3. 인도청구된 범죄가 청구국의 법에 의하여 사형에 해당하는 때에 청구국이 사형을 구형하지 아니하거나 사형이 선고되는 경우에도 집행하지 아니할 것을 보장하지 아니하는 경우

4. 피청구국이 범죄의 중대성과 청구국의 이익을 고려하면서도 인도청구된 자의 개인적 사정으로 인하여 인도가 비인도적이라고 보는 예외적인 경우
5. 인도청구된 자가 제3국에서 인도청구된 범죄와 동일한 범죄에 대하여 무죄 또는 유죄를 선고받아 확정되었고, 유죄를 선고받은 때에는 선고된 판결이 이미 완전히 집행되었거나 더이상 집행될 수 없는 경우
6. 인도청구된 자가 범행시에 피청구국의 법에 의하여 소년범에 해당되고, 청구국에서 그 자에 대하여 적용될 법이 소년범에 관한 피청구국법의 기본원칙에 일치하지 아니한 경우

제 5 조 자국민의 인도

1. 인도청구된 자가 피청구국의 국민인 경우에는 인도를 거절할 수 있다.
2. 일방당사국은 이 조 제1항의 규정에 의하여 자국민의 인도를 거절하는 경우에 인도청구된 범죄의 전부 또는 일부에 관하여 그자에 대한 기소 절차가 행하여지도록 권한있는 기관에 사건을 제출하여야 한다. 그 당사국은 청구국에 조치내용과 기소의 결과를 통지하여야 한다. 국적은 인도청구된 범죄의 행위시를 기준으로 정한다.

제 6 조 청구의 경로

인도청구 및 후속연락은 외교경로를 통하여 행한다.

제 7 조
인도청구서와 보증문서

1. 모든 인도청구는 서면으로 하며, 다음 각 호를 보증하여야 한다.
 - 가. 신원에 관한 자료, 가능하다면 청구된 자의 국적·추정소재지·신체적 기술·사진 및 지문
 - 나. 범행의 시간·장소를 포함한 사건개요
 - 다. 인도청구된 범죄의 구성요건과 죄명·법정형·공소시효 및 형의 시효를 기재한 법령
 - 라. 범죄가 청구국의 영역밖에서 행하여진 때에 청구국의 관할권이 있다는 설명

2. 범죄혐의자나 권석재판에서 유죄선고받은 자에 대한 인도청구서에는 다음 각 호를 보증하여야 한다.
 - 가. 구속영장의 사본 1부
 - 나. 피청구국의 법이 요구하는 때에는 인도 심사를 개시할 만한 증거
 - (1) 제2항나호의 목적상 범죄인의 신원증거를 포함하여 증거를 나열한 사건개요는 청구국의 검사가 자국의 법에 의하여 그 증거를 취득하였다고 확인하는 한, 사실을 증명하는 증거로 인정하여야 한다.
 - (2) 사건개요는 진술서·보고서·복사물 또는 기타 유용한 서류를 포함할 수 있다.
 - (3) 사건개요는 청구국이나 기타 지역에서 수집한 증거를 포함할 수 있고, 피청구국의 법상 달리 증거로 허용되거나 아니되거나에 관계없이 인도청구의 증거로 허용된다.

3. 유죄평결을 받은 자에 대한 인도청구서에는 다음 각 호를 보증하여야 한다.
 - 가. 유죄평결문의 사본 또는 범죄인이 유죄평결을 받았으나 아직 형이 선고되지 아니하였다면 그 취지에 관한 사법기관의 설명
 - 나. 유죄평결받은 범죄인에 대한 기소장 또는 그 사본

- 다. 구속영장의 사본 1부 또는 유죄평결에 근거하여 범죄인을
구금할 수 있다는 설명
라. 판결이 선고되었다면 판결 또는 남은 형기에 관한 설명

4. 인도청구서에 보충하여 제출되고 청구국의 사법기관, 검사 기타 공무원이 인증·발부 또는 서명한 것으로 추정되는 서류와 그 사본은 확인서약 또는 확인진술하에 제출될 필요없이 또한 서명한 것으로 추정되는 사람의 서명 또는 공식직인에 대한 증명없이 피청구국의 인도절차에서 증거로 허용되어야 한다.

5. 청구국이 인도청구서를 보충하여 제출한 서류의 번역문은 인도 절차상 어떤 용도에서도 허용되어야 한다.

제 8 조 보충문서의 인증

인도청구서에 보충하여 제출된 문서에는 인증 또는 추가적인 확인증명이 필요하지 아니하다.

제 9 조 언어

이 조약에 의하여 제출된 모든 문서는 개개사건마다 피청구국이 특정한 그 나라의 공용어로 되거나 번역되어야 한다.

제 10 조 추가자료

인도청구서를 보충하여 제출된 자료만으로는 이 조약에 의한 범죄인 인도를 허용하기에는 불충분하다고 피청구국이 판단하는 경우에는 피청구국은 소정 기간내에 추가자료를 제출하도록 요구할 수 있다.

제 11 조
약 식 인 도

인도청구된 자가 인도에 동의하는 경우에는 제7조의 요건이 충족되지 아니하더라도 이 조약의 규정에 의한 범죄인인도가 허용될 수 있다.

제 12 조
긴급인도 구속

1. 체약당사국은 긴급한 경우 국제형사경찰기구(인터폴)나 기타 수단을 통하여 인도청구된 자의 긴급인도구속을 청구할 수 있다. 그 청구는 우편·전신 또는 기타 서면기록을 남기는 수단에 의해서도 전달될 수 있다.

2. 긴급인도청구서는 다음 각 호의 사항을 포함하여야 한다.

- 가. 신원에 관한 자료, 가능하다면 청구된 자의 국적·추정소재지·신체직 기술
- 나. 인도청구할 것이라는 설명
- 다. 죄명, 범행의 시간·장소, 범죄사실 개요
- 라. 구속영장의 존재 또는 일자·장소·발부기관이 표시된 유죄 선고가 있었다는 것을 나타내는 설명
- 마. 선고되었거나 선고될 자유형의 최고형량이나 남은 형기를 나타내는 설명

3. 피청구국은 긴급인도구속청구서를 접수하는 즉시, 자국법과 제1항·제2항의 요건을 충족함에 따라, 청구된 자를 구속할 수 있도록 필요한 조치를 취하여야 하며 그 결과를 청구국에 신속히 통지하여야 한다.

4. 피청구국이 청구된 자를 구금한 후 60일 이내에 정식인도청구서와 보충문서를 받지 못한 때에는 긴급인도구속은 종료된다.

5. 인도청구서와 보충문서등이 추후에 접수된 경우에는 이 조 제4항에 의하여 청구된 자의 석방은 인도절차의 개시나 진행을 방해하지 아니한다.

제 13 조
인도청구의 경합

1. 피청구국이 동일하거나 서로 다른 범죄에 관하여 동일인에 대한 인도청구를 2개국 이상의 국가로부터 받은 때에는 어느 국가에 범죄인을 인도할 것인가를 결정하여 이들 국가에 그 결정을 통지하여야 한다.

2. 범죄인을 어느 국가에 인도할 것인가를 결정함에 있어서 피청구국은 특히 다음 사항을 포함한 모든 관련사항을 존중하여야 한다.

- 가. 인도청구가 서로 다른 범죄에 관련된 경우 그 범죄의 상대적 중요성
- 나. 각 범죄의 범행일시·장소
- 다. 각 인도청구일자
- 라. 인도청구된 자의 국적
- 마. 인도청구된 자의 거주지

제 14 조
인도

1. 피청구국은 인도청구에 대하여 결정하는 즉시 외교경로를 통하여 그 결정을 청구국에 통지하여야 한다. 인도청구의 전부 또는 일부 거절에 대하여는 그 이유를 제시하여야 한다.

2. 피청구국은 자국법상 가능한 한 양 당사국이 서로 수락할 수 있는 피청구국의 영역안의 장소에서 청구된 자를 청구국의 적절한 기관에 인도하여야 한다.

3. 청구국은 피청구국이 명시하는 합리적인 기간내에 피청구국의 영역으로부터 범죄인을 인수하여야 하고, 그 자가 그 기간내에 인수되지 아니할 경우에는 피청구국은 그를 석방할 수 있고 동일범죄에 대한 인도를 거절할 수 있다.

4. 계약당사국이 불가항력적인 사유로 인도될 자를 인도 또는 인수하지 못한 경우에 그 당사국은 타방당사국에게 이를 통지하여야 한다. 양 계약 당사국은 공동으로 새로운 인수일자 또는 인도일자를 결정하여야 하고 이 경우 이 조 제3항의 규정이 적용된다.

제 15 조 인도연기 또는 일시인도

1. 인도청구된 자가 피청구국에서 인도청구된 범죄이외의 다른 범죄로 인하여 기소되어 있거나 복역중인 때에는 피청구국은 그 자를 인도하거나, 그 절차가 끝날 때까지 또는 선고된 형의 전부나 일부의 복역을 마칠 때까지 인도를 연기할 수 있다. 다만, 피청구국은 그 연기사실을 청구국에 통지하여야 한다

2. 범죄인인도가 가능한 것으로 판명된 때에 피청구국은 자국법이 허용하는 한도안에서 계약당사국간에 결정될 조건에 따라 기소를 위하여 일시 그 범죄인을 인도할 수 있다. 일시 인도후 피청구국으로 귀환된 자는 선고된 형의 집행을 위하여 이 조약의 규정에 따라 최종적으로 인도될 수 있다.

제 16 조 물건의 인도

1. 범죄행위의 결과로 취득되었거나 증거로 요구될 수 있는 피청구국 영역에서 발견된 모든 물건은 범죄인 인도가 허용되거나 범죄인이 자신의 인도에 동의한 경우에 청구국이 이를 청구하면 피청구국의 법이 허용하는 한도안에서 제3자의 권리를 정당하게 존중할 것을 조건으로 인도된다.

2. 상기 물건은 청구된 자의 사망 또는 도주로 인하여 범죄인 인도가 불가능한 경우에도 청구국이 청구하면 이 조 제1항의 조건하에서 인도된다.

3. 인도된 물건은 피청구국의 법 또는 제3자의 권리에 의하여 반환 요구되는 경우에 피청구국이 요청하면 무상으로 피청구국에 반환되어야 한다.

제 17 조
특정성의 원칙

1. 이 조약에 따라 인도된 범죄인은 이 조 제4항을 조건으로 다음 각 호의 1에 해당하는 범죄를 제외하고는 인도전에 범한 다른 범죄로 청구국에서 구금·기소되지 아니하고 개인적 자유의 제한을 받지 아니한다.

가. 인도가 허용된 범죄

나. 피청구국이 동의하는 경우 다른 인도대상 범죄

2. 이 조에 의한 피청구국의 동의를 위한 요청은 피청구국의 요청이 있을 경우 관계범죄에 관하여 인도범죄인이 행한 진술의 기록과 제7조에 규정된 문서를 첨부하여야 한다.

3. 인도범죄인에 대한 기소가 추후에 변경된 경우에 그 범죄가 그 새로운 기술상 다음 각 호에 해당한다면 그 범죄인을 기소하거나 판결을 선고할 수 있다.

가. 인도청구서 및 그 보충서류에 포함된 사실과 실질적으로 동일한 사실에 근거하고

나. 인도가 허용된 범죄와 그 최고형이 같거나 경한 형으로 처벌할 수 있는 경우

4. 이 조 제1항은 인도된 범죄인이 청구국을 떠날 수 있음에도 인도된 범죄에 관한 최종 석방이 있은후 45일이내에 떠나지 아니하거나, 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국하는 경우에는 적용되지 아니한다.

제 18 조
제3국에의 재인도

1. 범죄인이 청구국에 인도된 때에 청구국은 다음 각 호의 1에 해당하는 경우를 제외하고는 인도전에 범한 범죄로 제3국에 그 범죄인을 인도할 수 없다.

가. 피청구국이 제3국에의 인도를 동의한 경우 또는

나. 범죄인이 청구국을 떠날 수 있음에도 인도된 범죄에 관한
최종 석방이 있는 후 45일이내에 떠나지 아니하거나, 떠났다가
자발적으로 청구국에 재입국하는 경우

2. 피청구국은 이 조 제1항 가호에 따른 동의에 관련하여 제3국이 제출한
문서의 제시를 요구할 수 있다.

제 19 조 통 과

체약당사국중 일방의 영역을 통과하는 것은 타방 체약당사국이 외교경로를
통하여 서면으로 한 요청에 대해 일방 체약당사국의 법이 허용하는 한도안에서
인정된다. 피청구국은 제12조 제2항에 규정된 자료를 요구할 수 있다.

제 20 조 비 용

1. 피청구국은 국적으로 인한 인도거절의 결과로 기소하는 것을
포함하여 인도청구로 인하여 일어나는 절차에 필요한 모든 조치를 취하여야
하며, 그 비용을 부담한다.
2. 피청구국은 인도청구된 자를 청구국에 인도할 때까지 체포, 구금으로
인하여 자국영역안에서 발생한 비용을 부담한다.
3. 청구국은 피청구국 영역으로부터 인도된 자를 호송하는데 필요한
비용을 부담한다.

제 21 조 절차의 이행

1. 대한민국이 인도청구한 경우에 캐나다 법무장관이 인도절차를 행한다.

2. 캐나다 당국이 인도청구한 경우에 대한민국의 법에 따라 인도절차를 행한다.

제 22 조
발효 및 종료

1. 이 조약은 각 체약당사국이 조약의 효력발생을 위한 각국의 요건이 충족되었음을 서면으로 통고한 날부터 30일후에 발효한다.

2. 이 조약은 이 조약 발효전에 행하여진 제2조에 규정된 범죄에 대하여도 적용된다.

3. 각 체약당사국은 타방 체약당사국에 대하여 6월전에 서면통고 함으로써 언제든지 이 조약을 종료시킬 수 있다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

1994년 4월 15일 오타와 에서 동등하게 정본인 한국어, 영어 및 불어로 작성하였다.

대한민국을 위하여

김두희

캐나다를 위하여

Man Sod

TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN THE REPUBLIC OF
KOREA AND CANADA

The Republic of Korea and Canada,

DESIRING to make more effective their cooperation in the prevention
and suppression of crime by concluding a Treaty on Extradition,

AFFIRMING their respect for each other's legal systems and judicial
institutions,

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Obligation to Extradite

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in
accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted
for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the
Requesting Party for an extraditable offence.

Article 2
Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extradition shall be granted for
conduct which constitutes an offence under the laws of both Contracting
Parties that is punishable by deprivation of liberty for a period of
at least one year or by a more severe penalty.

¹ Came into force on 29 January 1995, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 30 December 1994) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 22 (1).

2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least four months of the sentence remains to be served.

3. For the purpose of this Article, in determining whether conduct is an offence against the law of the Requested Party:

(a) it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;

(b) the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. An offence of a fiscal character, including an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or any other revenue matter, is an extraditable offence. Provided that the conduct for which extradition is sought is an offence in the Requested Party, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs, or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

5. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of

the Requested Party does not so provide, the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.

6. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty in respect of an offence provided that:

- (a) it was an offence in the Requesting Party at the time of the conduct constituting the offence; and
- (b) the conduct alleged would, if it had taken place in the territory of the Requested Party at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force in the territory of the Requested Party.

7. If the request for extradition relates to a sentence of both imprisonment and a pecuniary sanction, the Requested Party may grant extradition for the enforcement of both the imprisonment and the pecuniary sanction.

8. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of both Parties, but some of which do not meet the other requirements of paragraphs 1 and 2, the Requested Party may grant extradition for such offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

Article 3 Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted under this Treaty in any of the following circumstances:

1. When the offence for which extradition is requested is considered by the Requested Party to be a political offence. For the purpose of this paragraph, political offence shall not include:
 - (a) the taking or attempted taking of the life of a Head of State, a Head of Government, or a member of his or her family;
 - (b) an offence for which each Contracting Party has the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution;
 - (c) murder, manslaughter or other culpable homicide, malicious wounding or inflicting grievous bodily harm;
 - (d) an offence involving kidnapping, abducting, or any form of unlawful detention, including taking a hostage;
 - (e) an offence involving the use of automatic firearms, or the placing or use of explosives, incendiaries or destructive devices or substances capable of endangering life or of causing grievous bodily harm; and
 - (f) an attempt or conspiracy to commit, or counselling the commission of any of the foregoing offences, or aiding or abetting a person who commits or attempts to commit such offences;

2. When there are substantial grounds for believing that a request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's belonging to a race, religion,

nationality or holding certain political beliefs or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

3. When final judgment has been passed in the territory of the Requested Party upon the person sought in respect of the offence for which the person's extradition is sought;

4. When the prosecution or the punishment for the offence for which extradition is requested would be barred by prescription under the law of the Requested Party.

Article 4 Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused under this Treaty in any of the following circumstances:

1. If the offence for which extradition is requested is subject to the jurisdiction of the Requested Party and that Party will prosecute that offence. In such a case, before refusing, the Requested Party, after consulting with the Requesting Party, shall decide whether to extradite the person or submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. In making its decision, the Requested Party shall consider all relevant factors, including but not limited to:
 - the time and place of commission of each offence or place of intended commission;
 - the place where injury occurred or was intended to occur;
 - the respective interests of the Contracting Parties;
 - the nationality of the person and victim;

- the habitual place of residence of the person; and
 - the availability and location of the evidence;
2. When the person sought is being prosecuted by the Requested Party for the offence for which extradition is requested or if the competent authorities of the Requested Party have decided, in accordance with the law of that Party, not to prosecute or to terminate the prosecution that has been instituted;
 3. When the offence carries the death penalty under the law of the Requesting Party, unless that Party undertakes that the death penalty will not be sought, or if a sentence of death is imposed it will not be carried out;
 4. When, in exceptional cases, the Requested Party while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations;
 5. When the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable.
 6. When the person sought was a young offender within the meaning of the law of the Requested Party at the time of the offence and the law that will apply to that person in the Requesting Party is not consistent with the fundamental principles of the law of the Requested Party dealing with young offenders.

Article 5
Extradition of Nationals

1. Extradition may be refused where the person whose extradition is requested is a national of the Requested Party.
2. Where a Party refuses extradition pursuant to paragraph 1 of this Article, it shall submit the case to its competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought may be taken. That Party shall inform the Requesting Party of any action taken and the outcome of any prosecution. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

Article 6
Channels of Communication

Requests for extradition and any subsequent correspondence shall be communicated through the diplomatic channel.

Article 7
The Request and Supporting Documents

1. All requests for extradition shall be in writing and supported by:
 - (a) information concerning the identity, and if available, nationality, probable location of the person sought, a physical description, photograph and fingerprints;

- (b) a summary of the facts of the case, including the time and location of the offence;
- (c) the texts of the laws describing the essential elements and the designation of the offence for which extradition is requested, the punishment for the offence, and any period of prescription relating to the prosecution or the execution of the punishment for the offence; and
- (d) a statement of the jurisdiction of the Requesting Party over the offence if it was committed outside its territory.

2. A request for extradition which relates to a person accused of an offence or convicted in absentia shall be supported by:

- (a) a copy of the order of arrest; and
- (b) in the event that the law of the Requested Party so requires, evidence that would justify committal for extradition.
 - (i) For the purpose of Paragraph 2 (b), a summary of the facts of the case setting out the evidence, including evidence of the identity of the offender shall be admitted in evidence as proof of the facts contained therein provided that a prosecutor certifies that the evidence described in the summary was obtained in accordance with the law of the Requesting Party.
 - (ii) The summary of facts may include any statements, reports, reproductions or other useful documentation.
 - (iii) The summary of facts may contain evidence gathered in the Requesting Party or elsewhere and shall be admitted in evidence whether or not such evidence would otherwise be admissible under the law of the Requested Party.

3. A request for extradition which relates to a person who has been convicted shall be supported by:

- (a) a copy of the judgment of conviction or, if the person has been convicted but not yet sentenced, a statement by a judicial authority to that effect;
- (b) a copy or a statement of the charge upon which the person has been convicted;
- (c) a copy of the order of arrest or a statement that the person is subject to detention on the basis of the judgment of conviction; and
- (d) if the sentence has been pronounced, a statement of the sentence or the remainder to be served.

4. All documents and copies thereof submitted in support of a request for extradition and appearing to have been certified, issued or signed by a judicial authority, a prosecutor or other public official of the Requesting Party shall be admitted as evidence in extradition proceedings in the Requested Party without having to be taken under oath or affirmation and without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed them.

5. Any translation of documents submitted in support of a request for extradition provided by the Requesting Party shall be admitted for all purposes in extradition proceedings.

Article 8 Authentication of Supporting Documents

No authentication or further certification of documents submitted in support of the request for extradition shall be required.

Article 9
Language

All documents submitted in accordance with this Treaty shall be in or translated into an official language of the Requested Party, to be specified by the Requested Party in each case.

Article 10
Additional Information

If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

Article 11
Simplified Extradition

Extradition of a person may be granted pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of Article 7 have not been complied with provided that the person sought consents to being extradited.

Article 12
Provisional Arrest

1. In case of urgency, a Contracting Party may apply through the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or by any other means for the provisional arrest of the person sought.

The application may be transmitted by post, by telegraph or by any means affording a record in writing.

2. The application for provisional arrest shall include:
 - (a) information concerning the identity, and if available, nationality, probable location of the person sought, and a physical description;
 - (b) a statement that extradition will be requested;
 - (c) the name, date and place of the offence and a brief description of the facts of the case;
 - (d) a statement indicating that an order of arrest exists or a conviction was pronounced with the date, place and issuing authority; and
 - (e) a statement indicating the maximum deprivation of liberty that may be imposed or that was imposed and, where applicable, that remains to be served.
3. On receipt of an application for provisional arrest the Requested Party shall, subject to its law and being satisfied that the requirements of paragraphs 1 and 2 are met, take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting Party shall be promptly notified of the result of its request.
4. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of sixty days after the apprehension of the person sought, the formal request for extradition and the supporting documents have not been received.
5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution or continuation of extradition

proceedings if the request and the supporting documents are received subsequently.

Article 13 Conflicting Requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.
2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall have regard to all the relevant circumstances and, in particular, to:
 - (a) if the requests relate to different offences, the relative seriousness of those offences;
 - (b) the time and place of commission of each offence;
 - (c) the respective dates of the requests;
 - (d) the nationality of the person sought; and
 - (e) the ordinary place of residence of the person.

Article 14 Surrender

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of a request for extradition.

2. Where possible under its law, the Requested Party shall surrender the person sought to the appropriate authorities of the Requesting Party at a location in the territory of the Requested Party acceptable to both Parties.
3. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within such reasonable period as the Requested Party specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested Party may set that person at liberty and may refuse extradition for the same offence.
4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Contracting Party. The two Contracting Parties shall mutually decide upon a new date of surrender or removal, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

Article 15
Postponed or Temporary Surrender

1. When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The Requested Party shall inform the Requesting Party of any postponement.
2. To the extent permitted by its law, where a person has been found extraditable, the Requested Party may temporarily surrender the

person sought for the purposes of prosecution to the Requesting Party in accordance with conditions to be determined between the Contracting Parties. A person who is returned to the Requested Party following a temporary surrender may be finally surrendered to serve any sentence imposed, in accordance with the provisions of this Treaty.

Article 16
Surrender of Property

1. To the extent permitted under the law of the Requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the territory of the Requested Party that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted or the person consents to extradition.
2. Subject to paragraph 1 of this Article, the above-mentioned property shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered to the Requesting Party even if the extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.
3. Where the law of the Requested Party or the rights of third parties so require, any articles so surrendered shall be returned to the Requested Party free of charge if that Party so requests.

Article 17
Rule of Specialty

1. Subject to paragraph 4 of this Article, a person extradited under this Treaty shall not be detained or prosecuted, nor be subject to any

other restriction of personal liberty in the Requesting Party for any offence committed before the surrender other than:

- (a) an offence for which extradition was granted; or
- (b) any other extraditable offence if the Requested Party consents.

2. A request for the consent of the Requested Party under this Article shall, upon the request of the Requested Party, be accompanied by the documents mentioned in Article 7 as well as a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned.

3. If the charge for which the person was extradited is subsequently changed, that person may be prosecuted or sentenced provided the offence under its new description is:

- (a) based on substantially the same facts contained in the extradition request and its supporting documents; and
- (b) punishable by the same maximum penalty as, or a lesser maximum penalty than, the offence for which that person was extradited.

4. Paragraph 1 of this Article does not apply if the person extradited has had an opportunity to leave the Requesting Party and has not done so within forty-five (45) days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has voluntarily returned to the Requesting Party after having left it.

Article 18 Re-extradition to a Third State

1. Where a person has been surrendered to the Requesting Party that Party shall not extradite the person to any third State for an offence committed before that person's surrender unless:

- (a) the Requested Party consents to that extradition; or
- (b) the person has had an opportunity to leave the Requesting Party and has not done so within forty-five (45) days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the Requested Party or if the person has voluntarily returned to the Requesting Party after having left it.

2. The Requested Party may request the production of the documents submitted by the third State in relation to any consent pursuant to sub-paragraph 1(a) of this Article.

Article 19 Transit

To the extent permitted by its law, transit through the territory of one of the Contracting Parties shall be granted on a request in writing made through diplomatic channels by the other Contracting Party. The Requested Party may request the information referred to in paragraph 2 of Article 12.

Article 20 Expenses

1. The Requested Party shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition including a prosecution as a result of a refusal to grant extradition on the basis of nationality.
2. The Requested Party shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is sought, and in the

maintenance in custody of the person until surrender to the Requesting Party.

3. The Requesting Party shall bear the expense incurred in conveying the person extradited from the territory of the Requested Party.

Article 21 Conduct of Proceedings

1. In the case of a request for extradition presented by the Republic of Korea, the Attorney General of Canada shall conduct the extradition proceedings.

2. In the case of a request for extradition presented by Canadian authorities, the extradition proceedings shall be conducted in accordance with the law of the Republic of Korea.

Article 22 Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

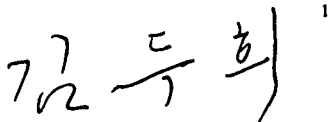
2. This Treaty shall also apply to any offence specified in Article 2 committed before this Treaty enters into force.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving six months' written notice to the other Contracting Party.

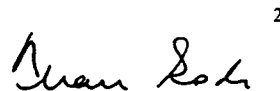
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, in Korean, English and French, all texts being equally authentic, at *OTTAWA* on the *15TH* day of *APRIL* one thousand nine hundred and ninety-four.

For the Republic
of Korea:

 ¹

For Canada:

 ²

¹ Kim Doo-hee.

² Alan Rock.

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE CANADA

La République de Corée et le Canada,

DÉSIREUX d'accroître l'efficacité de leur coopération en matière de prévention et de répression de la criminalité par la conclusion d'un traité d'extradition,

AFFIRMANT leur respect mutuel pour leurs systèmes de droit et leurs institutions judiciaires respectifs,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER OBLIGATION D'EXTRADER

Les Parties contractantes conviennent de se livrer réciproquement, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes réclamées dans la Partie requérante aux fins de poursuite, d'imposition ou d'exécution d'une peine, à l'égard d'une infraction donnant lieu à extradition.

ARTICLE 2 INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité, l'extradition est accordée pour les faits qui constituent une infraction au regard de la loi de l'une et l'autre des Parties contractantes, punissable

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1995, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (le 30 décembre 1994) l'accomplissement de leurs exigences respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

d'une peine privative de liberté d'au moins un an ou d'une peine plus lourde.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée à une peine privative de liberté par un tribunal de la Partie requérante pour toute infraction donnant lieu à extradition, l'extradition n'est accordée que s'il reste à purger au moins quatre mois de la peine.

3. Aux fins du présent Article, lorsqu'il s'agit d'établir si la loi de la Partie requise incrimine le fait reproché :

- a) il n'importe pas que la loi respective des Parties contractantes place ou non le fait incriminé dans la même catégorie d'infractions ou qualifie ou non l'infraction selon une terminologie différente;
- b) il est tenu compte de l'ensemble des faits qui sont reprochés à la personne dont l'extradition est demandée et il n'importe pas que, selon la loi respective des Parties contractantes, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

4. L'infraction d'ordre fiscal, y compris l'infraction à une loi en matière d'impôt, de droits de douane, de contrôle du change ou s'intéressant autrement au revenu, donne lieu à extradition. Dès lors que le fait pour lequel l'extradition est demandée est incriminé par la loi de la Partie requise, l'extradition ne peut être refusée au motif que la loi de la Partie requise n'impose pas le même genre de taxe ou de droits ou ne comporte aucune réglementation en matière de taxe, de droits de douane ou de change, du même genre que ceux de la Partie requérante.

5. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition est accordée lorsque la loi de la Partie requise punit l'infraction commise hors de son territoire dans des circonstances semblables. Lorsque la

loi de la Partie requise ne punit pas l'infraction commise hors de son territoire dans ces circonstances, la Partie requise peut, à sa discrétion, accorder l'extradition.

6. L'extradition peut être accordée en vertu des dispositions du présent Traité au regard d'une infraction, pourvu que:

- a) il se soit agi d'une infraction dans la Partie requérante au moment où sont survenus les faits constitutifs de l'infraction; et que
- b) les faits allégués aient, s'ils étaient survenus sur le territoire de la Partie requise au moment de la demande d'extradition, constitué une infraction à la loi en vigueur sur le territoire de la Partie requise.

7. Si la demande d'extradition porte à la fois sur une peine d'emprisonnement et sur une peine de nature pécuniaire, la Partie requise peut accorder l'extradition pour l'exécution de la peine d'emprisonnement et de la peine de nature pécuniaire.

8. Si la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions, dont chacune est punissable au regard de la loi de chaque Partie, mais que certaines ne répondent pas aux exigences des paragraphes 1 et 2, la Partie requise peut accorder l'extradition pour ces dernières infractions, pourvu que l'extradition de la personne réclamée soit accordée pour au moins une infraction donnant lieu à extradition.

ARTICLE 3

CAS DE REFUS OBLIGATOIRE D'EXTRADITION

L'extradition n'est pas accordée en vertu du présent Traité dans les cas suivants:

1. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la Partie requise comme étant une infraction politique. Pour les fins du présent paragraphe, une infraction politique exclut:

- a) l'attentat ou la tentative d'attentat contre la vie d'un chef d'État, d'un chef de gouvernement, ou d'un membre de sa famille;
- b) une infraction pour laquelle chaque Partie contractante est tenue, en vertu d'une convention internationale multilatérale, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale;
- c) le meurtre, l'homicide involontaire coupable ou autre homicide coupable, les coups et blessures intentionnels ou l'infliction de lésions corporelles graves;
- d) une infraction comportant un rapt ou enlèvement ou toute autre forme de séquestration illégale, y compris la prise d'otage;
- e) une infraction impliquant l'usage d'armes automatiques ou la mise en place ou l'usage d'explosifs, d'appareils incendiaires ou destructeurs ou de substances susceptibles de mettre en danger la vie humaine ou de causer des lésions corporelles graves; et
- f) la tentative de commettre ou le complot dans le but de commettre toute infraction mentionnée précédemment, le fait d'en conseiller la commission, ou l'aide apportée à la personne qui commet ou tente de commettre ces infractions;

2. Lorsqu'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été faite afin de poursuivre une personne ou de la punir en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de l'intéressé pour l'une de ces raisons;

3. Lorsqu'un jugement définitif a été prononcé sur le territoire de la Partie requise à l'endroit de la personne réclamée, sur l'infraction pour laquelle son extradition est demandée;

4. Lorsque l'action pénale ou la peine pour l'infraction pour laquelle l'extradition est recherchée est prescrite selon la loi de la Partie requise.

ARTICLE 4

CAS DE REFUS FACULTATIF DE L'EXTRADITION

L'extradition peut être refusée en vertu du présent Traité dans les cas suivants:

1. Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est de la compétence de la Partie requise et que celle-ci entend poursuivre l'infraction. En pareil cas, avant de refuser, la Partie requise, après consultation avec la Partie requérante, décide soit d'extrader la personne réclamée, soit de soumettre l'affaire à ses autorités compétentes en vue d'entreprendre des poursuites. La Partie requise, en prenant cette décision, tient compte de tous les facteurs pertinents, notamment:

- du moment et du lieu où chaque infraction a été commise ou du lieu où l'on avait l'intention de la commettre;

- du lieu où ses effets se sont produits ou du lieu où l'on avait l'intention qu'ils se produisent;
- des intérêts respectifs des Parties contractantes;
- de la nationalité de la personne réclamée et de celle de la victime;
- du lieu de résidence habituel de la personne réclamée; et
- de l'accessibilité des preuves et du lieu où elles se trouvent;

2. Lorsque la personne réclamée est poursuivie par la Partie requise pour l'infraction à l'égard de laquelle l'extradition est demandée ou si les autorités compétentes de la Partie requise ont décidé, conformément au droit de celle-ci, de ne pas intenter de poursuites ou de mettre fin à celles déjà engagées;

3. Lorsque l'infraction est punissable de la peine de mort en vertu de la loi de la Partie requérante, à moins que celle-ci ne s'engage à ce que la peine de mort ne soit pas demandée ou, si une sentence de mort est prononcée, à ce qu'elle ne soit pas exécutée;

4. Lorsque, dans des cas exceptionnels, la Partie requise, tout en prenant en considération la gravité de l'infraction et les intérêts de la Partie requérante, estime qu'en raison des circonstances personnelles de la personne réclamée, l'extradition serait incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire;

5. Lorsque la personne réclamée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable dans un État tiers pour la même infraction que celle pour laquelle l'extradition est demandée et, si elle a été reconnue coupable, la peine infligée a été entièrement purgée ou n'est plus exécutable;

6. Lorsque la personne réclamée était un jeune contrevenant aux termes de la loi de la Partie requise au moment de l'infraction, et que la loi de la Partie requérante qui s'appliquera à cette personne ne peut être conciliée avec les principes fondamentaux de la loi de la Partie requise applicables aux jeunes contrevenants.

ARTICLE 5
EXTRADITION DES NATIONAUX

1. L'extradition peut être refusée lorsque la personne dont l'extradition est demandée est un national de la Partie requise.

2. Lorsqu'une Partie contractante refuse l'extradition en vertu du paragraphe 1 du présent Article, elle doit saisir ses autorités compétentes de l'affaire afin que des procédures en vue de la poursuite de la personne réclamée puissent être entamées à l'égard d'une partie ou à de la totalité des infractions, à raison desquelles l'extradition a été demandée. Ladite Partie contractante informe la Partie requérante de toute action entreprise et des résultats de toute poursuite pénale. La nationalité est déterminée au moment de la commission de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

ARTICLE 6
ACHEMINEMENT DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

La demande d'extradition et toute correspondance ultérieure sont transmises par la voie diplomatique.

ARTICLE 7
LA DEMANDE ET SES PIÈCES JUSTIFICATIVES

1. Toutes les demandes d'extradition sont faites par écrit et appuyées:

- a) d'informations concernant l'identité et, si disponibles, la nationalité, le lieu probable où se trouve la personne réclamée, son signalement, des photographies et ses empreintes digitales;
- b) d'un exposé sommaire des faits, indiquant le lieu et la date de l'infraction;
- c) des textes de loi désignant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée et en décrivant les éléments essentiels, la peine prévue pour l'infraction et le délai de prescription s'appliquant à la poursuite de l'infraction ou à l'exécution de la peine; et
- d) d'une mention portant sur la juridiction de la Partie requérante sur l'infraction si celle-ci est survenue hors de son territoire.

2. La demande d'extradition d'une personne accusée d'une infraction ou condamnée *in absentia* est appuyée:

- a) d'une copie de l'ordre d'arrestation; et
- b) si le droit de la Partie requise l'exige, des preuves qui justifieraient le renvoi en détention en vue de l'extradition.
 - (i) Pour les fins de l'alinéa 2 b), un résumé des faits en cause, décrivant les éléments de preuve réunis, y compris la preuve de l'identité de l'auteur de

l'infraction, fait preuve des faits qui y sont exposés pourvu qu'un procureur certifie que les éléments de preuve décrits dans cet exposé ont été réunis conformément à la loi de la Partie requérante.

- (ii) Le résumé des faits peut inclure tout rapport, déclaration, reproduction ou autre documentation utile.
- (iii) Le résumé des faits peut comporter des éléments de preuve réunis sur le territoire de la Partie requérante ou en d'autres lieux, et est admissible en preuve que ces éléments soient ou non autrement admissibles en vertu de la loi de la Partie requise.

3. La demande d'extradition d'une personne faisant l'objet d'une condamnation est appuyée:

- a) d'une copie du jugement de condamnation ou, si cette personne a été reconnue coupable mais que la peine n'a pas encore été prononcée, d'une déclaration d'une autorité judiciaire à cet effet;
- b) d'une copie ou d'une mention de l'inculpation pour laquelle cette personne a été reconnue coupable;
- c) d'une copie de l'ordre d'arrestation ou d'une mention que la personne est passible d'emprisonnement en raison du jugement de culpabilité;
- d) si la peine a été prononcée, d'une mention de la peine imposée ou de la partie de cette peine qu'il reste à purger.

4. Toutes les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition et leurs copies conformes, dont il apparaît qu'elles ont été certifiées, délivrées ou signées par une autorité judiciaire, un procureur ou quelque autre fonctionnaire public de la Partie requérante sont admises en preuve dans les procédures d'extradition dans la Partie requise sans qu'elles soient établies sous serment ou affirmation solennelle et sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité du signataire.

5. Toute traduction des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition émanant de la Partie requérante est admise à toutes fins dans les procédures d'extradition.

ARTICLE 8

AUTHENTIFICATION DES PIÈCES JUSTIFICATIVES

Il n'est nullement nécessaire d'authentifier ou d'autrement certifier les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition.

ARTICLE 9

LANGUES

Toutes les pièces produites en vertu du présent Traité sont établies ou traduites dans l'une des langues officielles de la Partie requise, telle qu'indiquée par celle-ci dans chaque cas.

ARTICLE 10

RENSEIGNEMENTS ADDITIONNELS

Si la Partie requise estime que les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition sont insuffisantes aux

termes du présent Traité pour permettre d'accorder l'extradition, cette dernière peut demander que soient fournis des renseignements additionnels, dans le délai qu'elle indique.

ARTICLE 11
EXTRADITION SIMPLIFIÉE

L'extradition de la personne réclamée peut être accordée en vertu du présent Traité sans que les exigences de l'Article 7 n'aient été respectées, pourvu que la personne réclamée consente à son extradition.

ARTICLE 12
ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut demander, soit par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL), soit par un autre canal, l'arrestation provisoire de la personne réclamée. La demande peut être transmise par la poste, par télégraphe ou par tout moyen permettant d'en conserver une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire comprend:

- a) des informations sur l'identité et, si disponibles, la nationalité de la personne réclamée, son signalement et le lieu probable où elle se trouve;
- b) la mention que l'extradition sera demandée;
- c) la date, le lieu et l'appellation de l'infraction, ainsi qu'un bref sommaire des faits s'y rapportant;

- d) la mention qu'un ordre d'arrestation est en vigueur ou qu'une condamnation a été prononcée, ainsi que la date, le lieu et le nom de l'autorité émettrice; et
- e) la mention de la peine privative de liberté maximale qui peut être imposée, ou qui a effectivement été imposée, et, le cas échéant, de la partie de la peine qu'il reste à purger.

3. Sur réception d'une demande d'arrestation provisoire, la Partie requise prend, conformément à ses lois si elle est satisfaite que les exigences des paragraphes 1 et 2 ont été respectées, les mesures nécessaires pour faire arrêter la personne réclamée et notifie promptement la Partie requérante des suites données à sa demande.

4. L'arrestation provisoire prend fin si, dans les soixante jours de l'arrestation de la personne réclamée, la demande formelle d'extradition de même que les pièces devant être soumises à son appui n'ont pas été reçues.

5. La mise en liberté de la personne réclamée en vertu du paragraphe 4 du présent Article n'empêche pas d'engager ou de poursuivre les procédures d'extradition si la demande et les pièces à son appui sont reçues subséquentement.

ARTICLE 13 CONCOURS DE DEMANDES

1. Lorsque l'extradition d'une même personne est demandée par deux ou plusieurs États, soit pour la même infraction, soit pour des infractions différentes, la Partie requise décide auquel de ces États celle-ci doit être extradée et informe ces États de sa décision.

2. Afin de déterminer auquel de ces États la personne doit être extradée, la Partie requise tient compte de toutes les circonstances pertinentes, notamment :

- a) de la gravité relative des infractions, si les demandes portent sur des infractions différentes;
- b) du moment et du lieu de perpétration de chaque infraction;
- c) des dates respectives des demandes;
- d) de la nationalité de la personne réclamée; et
- e) du lieu habituel de résidence de cette personne.

ARTICLE 14

REMISE

1. Dès qu'une décision sur la demande d'extradition a été prise, la Partie requise en fait part à la Partie requérante par la voie diplomatique. Tout rejet complet ou partiel de la demande d'extradition doit être motivé.

2. Lorsque son droit le permet, la Partie requise remet la personne réclamée aux autorités compétentes de la Partie requérante au lieu, sur le territoire de la Partie requise, acceptable aux deux Parties.

3. La personne réclamée est prise en charge par la Partie requérante dans le territoire de la Partie requise dans le délai raisonnable prescrit par cette dernière; si la personne n'est pas prise en charge dans le délai imparti, la Partie requise peut la remettre en liberté et refuser d'accorder l'extradition pour cette même infraction.

4. Si des circonstances indépendantes de sa volonté font qu'une Partie contractante ne peut remettre ou prendre en charge la personne qui doit être extradée, elle en avise l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes conviennent alors d'une nouvelle date de remise ou de prise en charge, et les dispositions du paragraphe 3 du présent Article s'y appliquent.

ARTICLE 15

REMISE TEMPORAIRE OU DIFFÉRÉE

1. Lorsque la personne réclamée fait l'objet de procédures ou purge une peine dans la Partie requise, pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, la Partie requise peut remettre la personne réclamée ou ajourner sa remise jusqu'à la conclusion de la procédure ou jusqu'à ce que soit purgée, en tout ou en partie, la peine qui a pu être imposée. La Partie requise informe la Partie requérante de tout report.

2. Dans la mesure permise par le droit de la Partie requise, la personne réclamée dont l'extradition a été prononcée, peut être temporairement remise par cette Partie à la Partie requérante, aux fins de poursuite, aux conditions qui seront déterminées par les Parties contractantes. La personne rendue à la Partie requise à la suite d'une remise temporaire peut être remise définitivement afin de lui faire purger toute peine qui lui a été imposée, conformément aux dispositions du présent Traité.

ARTICLE 16

REMISE D'OBJETS

1. Dans la mesure où le droit de la Partie requise le permet et sans préjudice aux droits des tiers, qui seront

dûment respectés, tous les objets trouvés sur le territoire de la Partie requise dont l'acquisition est le résultat de l'infraction commise ou qui peuvent être requis comme éléments de preuve sont remis à la Partie requérante, si celle-ci le demande et si l'extradition est accordée ou si la personne réclamée consent à l'extradition.

2. Sous réserve du paragraphe premier du présent Article, les objets auxquels on y réfère sont, si la Partie requérante le demande, remis à celle-ci même si l'extradition ne peut avoir lieu en raison du décès ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. Lorsque le droit de la Partie requise ou les droits des tiers l'exigent, tous les objets remis sont, à sa demande, restitués à la Partie requise et sans frais.

ARTICLE 17 RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Sous réserve du paragraphe 4 du présent Article, la personne remise aux termes du présent Traité ne peut être ni détenue, ni poursuivie, ni être soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle dans la Partie requérante pour toute infraction commise avant sa remise, sauf:

- a) s'il s'agit d'une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée; ou
- b) consentement de la Partie requise et qu'il s'agit d'une infraction donnant lieu à extradition.

2. La demande de consentement de la Partie requise aux termes du présent Article doit, à la demande de celle-ci, être accompagnée des pièces requises à l'Article 7 ainsi que

de toute déclaration consignée faite par la personne extradée au sujet de l'infraction en cause.

3. Si l'inculpation pour laquelle la personne a été extradée est subséquemment modifiée, cette personne peut être poursuivie ou condamnée à une peine, pourvu que l'infraction, selon sa nouvelle qualification, soit :

- a) fondée substantiellement sur les mêmes faits que ceux exposés dans la demande d'extradition et dans ses pièces justificatives; et
- b) punissable d'une peine maximale équivalente à celle de l'infraction pour laquelle cette personne a été extradée, ou d'une peine maximale moindre.

4. Le paragraphe premier du présent Article ne s'applique pas si la personne extradée, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante ne l'a pas fait dans les quarante-cinq (45) jours de son élargissement définitif à raison de l'infraction pour laquelle elle a été extradée ou si, l'ayant quitté, elle y est retourné volontairement.

ARTICLE 18

RÉEXTRADITION VERS UN ÉTAT TIERS

1. Lorsqu'une personne a été remise à la Partie requérante, cette dernière ne peut la remettre à un État tiers pour une infraction antérieure à sa remise, sauf:

- a) lorsque l'État requis y consent; ou
- b) lorsque cette personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante, ne l'a pas fait dans les quarante-cinq (45) jours de

son élargissement définitif à raison de l'infraction pour laquelle elle a été remise, ou si, l'ayant quitté, elle y est retournée volontairement.

2. La Partie requise peut demander la production des pièces présentées par l'État tiers à l'égard de tout consentement mentionné à l'alinéa 1 a) du présent Article.

ARTICLE 19 TRANSIT

Dans la mesure où son droit le permet, le transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes est accordé sur demande écrite, transmise par la voie diplomatique, de l'État cocontractant. La Partie requise peut demander l'information décrite au paragraphe 2 de l'article 12.

ARTICLE 20 FRAIS

1. La Partie requise prend toutes les mesures nécessaires concernant toutes les procédures découlant d'une demande d'extradition, y compris une poursuite résultant d'un refus d'accorder l'extradition en raison de la nationalité, et en assume les coûts.

2. La Partie requise assume les frais engagés sur son territoire pour l'arrestation de la personne dont l'extradition est demandée, et pour sa détention jusqu'à sa remise à la Partie requérante.

3. La Partie requérante assume les frais du transport de la personne extradée depuis le territoire de la Partie requise.

ARTICLE 21
CONDUITE DES PROCÉDURES

1. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par la République de Corée, le Procureur Général du Canada exerce la conduite des procédures d'extradition.

2. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par les autorités canadiennes, les procédures d'extradition sont conduites conformément au droit de la République de Corée.

ARTICLE 22
ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'une l'autre par écrit que leurs exigences respectives pour son entrée en vigueur ont été satisfaites.

2. Le présent Traité s'applique également à toute infraction visée à l'Article 2 commise avant son entrée en vigueur.

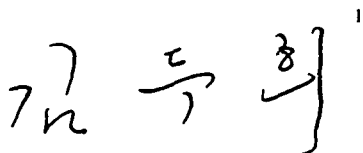
3. L'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment dénoncer le présent Traité par notification écrite; ce Traité cessera d'avoir effet six mois après cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à *Ottawa*, ce 15^e jour d' *avril* 1994
en deux exemplaires, en coréen, en français et en anglais,
chaque version faisant également foi.

Pour la République
de Corée :

Pour le Canada :

 ¹

 ²

¹ Kim Doo-hee.

² Alan Rock.

No. 31987

**REPUBLIC OF KOREA
and
CANADA**

**Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at
Ottawa on 15 April 1994**

Authentic texts: Korean, English and French.

Registered by the Republic of Korea on 27 June 1995.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
CANADA**

**Traité d'entraide judiciaire eu matière pénale. Signé à Ottawa
le 15 avril 1994**

Textes authentiques : coréen, anglais et français.

Enregistré par la République de Corée le 27 juin 1995.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국과 캐나다간의 형사사법공조조약

형사사건에서의 협력과 공조를 통하여 범죄의 예방·수사·기소 및
진압에 있어서 양국의 효율성을 증진하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 부 총 칙

제 1 조 공조제공의무

1. 계약당사국은 이 조약의 규정에 의하여 형사사건에서의 최대한
광범위한 공조를 서로 제공한다.
2. 제1항의 목적상 공조는, 법원 또는 그밖의 기관이 공조를 요청하거나
또는 제공할 것인지 여부와는 관계없이 형사사건에 있어서 요청국에서의 범죄의
예방, 수사 또는 재판절차와 관련하여 피요청국이 제공하는 모든 공조를 말한다.
3. 제1항의 목적상 형사사건은, 대한민국에 대하여는 대한민국의 법에
규정된 모든 범죄와 관련된 수사 또는 재판절차를 의미하고, 캐나다에
대하여는 국회의 법 또는 주의회의 입법에 따라 성립된 모든 범죄와 관련된
수사 또는 재판절차를 의미한다.
4. 형사사건은 또한 조세·관세·외국환관리 또는 그밖의 재정수입사항과
관련된 범죄에 관한 수사 또는 재판절차를 포함한다.

5. 공조는 다음 사항을 포함한다.
- 가. 관계인의 증언 및 진술의 취득
 - 나. 범죄기록, 재판기록, 공개적으로 취득할 수 있는 정부기록 및 증거물을 포함한 정보, 서류 그밖의 기록의 제공
 - 다. 관계인 및 물건의 신원·동일성 파악을 포함한 소재 파악
 - 라. 수색 및 압수
 - 마. 증거물의 대여를 포함한 물건의 송달
 - 바. 구금된 자 및 그밖의 관계인의 증언 또는 수사협조에의 활용 허용
 - 사. 관계인의 출석요구서를 포함한 서류의 송달
 - 아. 범죄취득물의 소재파악, 처분제한, 몰수조치 및
 - 자. 이 조약의 목적과 부합되는 그밖의 공조

제 2 조 요청의 이행

피요청국의 법으로 금지되어 있지 아니하는 한, 공조요청은 요청국이 요청한 방식으로 피요청국의 법에 따라 신속히 이행되어야 한다.

제 3 조 공조의 거절 또는 연기

1. 다음 각 호의 1에 해당된다고 피요청국이 판단하는 경우 피요청국은 공조를 거절할 수 있다.
- 가. 공조요청이 정치적 범죄와 관련된 경우
 - 나. 공조요청의 이행이 피요청국의 주권, 안전, 공공질서 또는 이와 유사한 중대한 공익을 침해하거나, 개인의 안전에 불이익을 초래하거나 또는 다른 근거로 불합리한 경우
 - 다. 공조에 응하는 것이 요청서에 언급된 자의 인종, 종교, 국적 또는 정치적 견해를 이유로 그 자의 기소 또는 처벌을 용이하게 할 수 있다고 피요청국이 믿을 만한 상당한 근거가 있는 경우

라. 요청국에서의 수사, 기소 또는 재판절차의 대상인 행위가
피요청국의 법상 범죄를 구성하지 아니하는 경우

2. 공조요청의 이행이 피요청국에서 진행중인 수사 또는 기소를 방해할
우려가 있는 경우, 피요청국은 공조를 연기할 수 있다.

3. 피요청국은 공조요청에 전체적 또는 부분적으로 응하지 아니하거나
또는 이행을 연기한다는 피요청국의 결정을 요청국에 신속히 통고하여야 하며,
그 결정의 이유를 제시하여야 한다.

4. 피요청국은 공조요청의 제공을 거절 또는 연기하기 전에, 자국이
필요하다고 판단하는 조건하에서 공조를 제공할 수 있는지 여부를 검토하여야
한다. 요청국이 이러한 조건하에서 공조를 수락하는 경우, 요청국은 이 조건을
준수하여야 한다.

제 2 부 각 칙

제 4 조 관계인의 피요청국 재판절차 참여

1. 피요청국은 요청을 받는 즉시 요청국에 공조요청을 이행할 일시 및
장소를 통고하여야 한다.

2. 피요청국의 법으로 금지하지 아니한 범위 안에서 요청국의 판사
또는 공무원 및 수사 또는 재판절차와 관련된 그밖의 관계인이 공조요청의
이행에 참석하고 피요청국의 재판절차에 참여할 수 있도록 허용되어야 한다.

3. 재판절차참여권은 피요청국의 판사 또는 공무원을 통한 모든 참석자의
질문권을 포함하여야 한다. 공조요청의 이행에 참석한 자는 피요청국이
승인한 기록장치로 재판절차를 빠짐없이 녹취할 수 있도록 허용되어야 한다.

제 5 조
서류 및 물건의 송달

1. 기록 및 서류의 송달과 관련된 공조요청의 경우, 요청국이 명시적으로 원본을 요청하지 아니하는 한 피요청국은 그 인증된 사본을 송달할 수 있다.
2. 요청국에 송달된 기록 및 서류의 원본 또는 물건은 피요청국의 요청에 따라 가능한 한 빨리 피요청국에 반환하여야 한다.
3. 피요청국의 법이 금지하지 않는 한, 서류, 물건 및 기록은 요청국의 법에 따라 인용될 수 있도록 요청국이 요청하는 일정한 양식으로 또는 요청국이 요청하는 확인서를 첨부하여 송달하여야 한다.

제 6 조
요청국에서의 증거제출 또는 수사협조를 위한
관계인의 활용

1. 요청국은 관계인이 증언하거나 또는 수사에 협조하게 하여 줄 것을 요청할 수 있다.
2. 피요청국은 이 관계인이 수사에 협조하거나 재판절차에 증인으로 출두할 것을 권유하여야 한다. 그 관계인은 지급될 수 있는 모든 비용 및 수당에 대하여 통고받아야 한다. 피요청국은 그 관계인의 반응을 요청국에 신속히 통고하여야 한다.

제 7 조
증거제출 또는 수사협조를 위한
구금된 자의 활용

1. 피요청국에서 구금중인 자는 그 자와 피요청국이 동의하는 경우 요청국의 요청에 따라 수사 또는 재판절차에 협조할 수 있도록 일시적으로 요청국에 이송되어야 한다.

2. 이송된 자가 피요청국의 법상 구금되도록 요구되는 경우, 요청국은 그 자를 구금하여야 하며 공조요청의 이행이 종료된 때 그 자를 구금상태로 송환하여야 한다.

3. 선고된 형이 만료되거나 피요청국이 이송된 자를 더이상 구금하여 들 필요가 없다고 요청국에 통고한 경우, 요청국은 그 자를 석방하여야 하고, 관계인의 출석에 관한 제6조의 요청에 따라 요청국에 출석한 자와 같이 대우하여야 한다.

4. 이 조의 목적상, 이송된 자가 요청국에서 구금되어 복역한 기간은 피요청국에서 선고된 형의 복역기간에 산입한다.

제 8 조 신변안전

1. 출석요청에 응하여 요청국에 출두한 자는 피요청국을 떠나기 전의 작위 또는 부작위를 이유로 요청국에서 기소, 구금되거나 신체의 자유에 대한 그밖의 제한을 받지 아니하고, 공조요청과 관련된 재판절차 이외의 다른 어떠한 재판절차에서도 증거를 제출하도록 강제되어서는 아니된다.

2. 이 조 제1항은 요청국을 자유롭게 떠날 수 있게 된 자가 더이상 그의 출석이 필요하지 아니하다고 공식적으로 통고받은 후 30일 이내에 요청국을 떠나지 아니하였거나 떠났다가 자발적으로 돌아온 때에는 적용하지 아니한다.

3. 요청국에 출두하지 아니한 자는 피요청국에서 제재 또는 강제 조치를 받아서는 아니된다.

제 9 조 범죄취득물

1. 요청이 있는 경우 피요청국은 요청에 따라 범죄취득물이 그 관할권 안에 있는지 여부를 확인하도록 노력하여야 하고 요청국에 그 조사결과를 통지하여야 한다. 요청국은 그 요청을 함에 있어 피요청국에 그러한 취득물이 피요청국의 관할권 안에 있을 것이라고 믿는 근거를 통지하여야 한다.

2. 이 조 제1항에 따라 범죄취득물로 의심되는 물건이 발견된 때에는 피요청국은 그러한 취득물의 처분제한 및 몰수를 위하여 자국법이 허용하고 있는 조치를 취하여야 한다. 그러한 조치를 취할 때, 제3자의 이익이 보호되어야 한다.

제 3 부 절 차

제 10 조 공조요청서의 내용

1. 모든 경우에 공조요청서는 다음 각 호의 사항을 포함하여야 한다.
 - 가. 공조요청과 관련된 수사 또는 재판절차를 행하는 권한있는 기관의 명칭
 - 나. 관련 사실 및 법의 요지를 포함한 수사와 재판절차의 주요 내용과 성격에 대한 기술
 - 다. 공조를 요청하는 목적 및 요청된 공조의 성격
 - 라. 비밀사항이 있는 경우 비밀로 할 필요성 및 그 이유
 - 마. 공조요청이 이행되기를 희망하는 시한
2. 필요하고 가능한 범위 안에서 공조요청서는 다음 사항을 포함하여야 한다.
 - 가. 수사 또는 재판절차의 대상인 자의 신원, 국적 및 소재
 - 나. 공조요청을 이행함에 있어 요청국이 준수되기를 희망하는 특정 절차 또는 특정요건에 대한 상세한 설명 및 그 이유

- 다. 수색 및 압수요청인 경우, 대상물이 피요청국의 관할권 안에서 발견될 수 있을 것이라고 믿는 근거를 적시하는 설명
- 라. 관계인으로부터의 증언을 취득하는 공조요청인 경우, 선서 또는 확인된 진술이 필요한 지에 대한 설명 및 요청된 증언 또는 진술의 주요내용에 대한 기술
- 마. 증거물을 대여하는 경우, 증거물을 보관할 자, 증거물이 운반될 장소, 시행될 시험 및 증거물의 반환 일자
- 바. 구금된 자를 활용하는 경우, 이송중에 구금을 담당할 자, 구금된 자가 이송될 장소 및 그 자의 송환 일자
- 사. 피요청국의 주의를 환기시켜 공조요청의 이행을 용이하게 할 수 있는 그밖의 정보

3. 피요청국이 공조요청서에 포함된 정보만으로는 공조요청을 처리하기에 불충분하다고 판단하는 경우, 피요청국은 추가자료의 제출을 요청할 수 있다.

4. 피요청국이 긴급한 상황에서 구두의 공조요청을 받아들이는 경우 외에는 공조요청은 서면으로 하여야 한다. 그러한 경우에 피요청국이 달리 동의하지 아니하는 한 그 공조요청은 즉시 서면으로 확인되어야 한다.

제 11 조 중앙기관 및 접촉경로

1. 이 조약의 목적상 중앙기관은 모든 공조요청서와 응답서를 송달 및 접수하여야 한다. 대한민국의 중앙기관은 법무부장관 또는 법무부장관이 지명한 공무원이 되며, 캐나다의 중앙기관은 법무부장관 또는 법무부장관이 지명한 공무원이 된다.

2. 이 조약의 목적상 중앙기관은 외교경로를 통하거나 또는 상호간에 직접 접촉하여야 한다.

제 12 조 사용제한 및 비밀유지

1. 피요청국은 요청국과 협의한 후, 제공된 정보나 증거 또는 그 정보나 증거의 출처를 비밀로 하도록 요청하거나 또는 피요청국이 정하는 조건에 의하여만 공개 또는 사용하도록 요청할 수 있다.

2. 요청국은 피요청국 중앙기관의 사전 동의없이 제공된 정보 또는 증거를 공조요청서에 기재된 이외의 목적으로 공개 또는 사용하여서는 아니된다.

3. 피요청국은 공조의 이행을 위하여 필요한 범위안이거나 요청국이 정하는 조건에 따라 요청국이 그 공개를 특별히 허가한 경우를 제외하고, 요청된 범위 안에서 공조요청, 그 내용, 보충서류, 공조요청에 따라 취하여진 조치등을 비밀로 유지하여야 한다. 그 경우, 피요청국은 정하여진 조건을 준수하기 위하여 최선을 다하여야 한다.

4. 이 조 제3항에 따를 것을 조건으로, 요청서에 진술된 비밀유지 요건을 위반하지 아니하고는 공조요청을 이행할 수 없는 경우 피요청국은 이를 요청국에 통고하고 요청국은 공조요청이 이행되기를 희망하는 범위를 결정하여야 한다.

5. 제2항 또는 제3항에 따라 공개된 정보 또는 증거는 그후 어떠한 목적으로도 사용될 수 있다.

제 13 조 인 증

이 조약에 따라 송달된 증거 또는 서류는 제5조에 규정된 경우 외에는 인증을 요하지 아니한다.

제 14 조
언 어

요청서 및 보증서류에는 피요청국의 공식언어의 하나로 된 번역문을 첨부하여야 한다.

제 15 조
영사 공무원

1. 영사 공무원은 공식적인 공조요청없이 접수국에서 자발적인 증인으로 부터 증거를 취득할 수 있다. 다만 예정된 절차는 접수국에 사전 통지되어야 한다. 접수국은 제3조에 규정된 어느 사유로도 그에 대한 동의를 거절할 수 있다.
2. 영사 공무원은 자발적으로 영사관에 출두한 사람에 대하여 서류를 송달할 수 있다.

제 16 조
비 용

1. 피요청국은 요청국이 부담하는 다음 각 호의 사항을 제외하고는 공조요청을 이행하는데 소요되는 비용을 부담하여야 한다.
 - 가. 요청국의 공조요청에 따라 피요청국의 영역으로 또는 영역으로부터 관계인을 호송하는 데 관련된 비용과 관계인이 이 조약 제6조 또는 제7조의 요청에 따라 요청국에 있는 동안 지급받을 수 있는 수당 또는 비용
 - 나. 피요청국 또는 요청국에서의 전문가 비용 및 보수
2. 공조요청의 이행이 예외적인 성격의 비용을 필요로 하는 것이 명백하여 질 경우, 계약당사국은 요청된 공조가 제공될 수 있는 조건을 결정하기 위하여 협의하여야 한다.

제 4 부
최 종 규 정

제 17 조
그밖의 공조

이 조약은 다른 조약, 약정 또는 그밖의 사유에 따라 체약당사국 사이에 존재하는 의무를 해하거나 또는 체약당사국이 다른 조약, 약정 또는 그밖의 사유에 따라 서로 공조를 제공하거나 또는 제공을 계속하는 것을 방해하여서는 아니된다.

제 18 조
적용범위

이 조약은 관련 작위 또는 부작위가 발효일 이전에 행하여졌더라도 발효후 제출된 모든 공조요청에 적용된다.

제 19 조
협 의

어느 일방당사국의 요청이 있는 경우 체약당사국은 이 조약의 해석 및 적용에 관하여 즉시 협의하여야 한다.

제 20 조
제 3 국

제3국의 사법기관이 수사 또는 기소와 관련하여 체약당사국중 어느 일방 당사국의 국민 또는 거주자에 대하여 타방당사국에서 어떠한 행위를 하게 하거나 또는 하지 못하게 하는 효과를 가진 명령을 발하고 이것이 타방당사국의 법률 또는 확립된 관행과 충돌하는 경우, 양 체약당사국은 그 충돌을 회피 또는 최소화 하기 위한 수단을 강구하기 위해 협의하기로 합의한다.

제 21 조
발효 및 종료

1. 이 조약은 체결당사국이 자국의 법적 요건을 완료하였음을 서로 통지한 날부터 두번째 달의 첫째날에 발효한다.

2. 일방 체결당사국은 타방 체결당사국에 서면통고함으로써 이 조약을 종료시킬 수 있다. 종료는 통고일부터 1년 후에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

오타와 에서 1994년 4월 15일 동등하게 정본인 한국어, 영어 및 불어로 각 2부씩 작성되었다.

대한민국을 위하여

김두희

캐나다를 위하여

Alan Lon

TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND CANADA ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the prevention, investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

PART I - GENERAL PROVISIONS

Article I Obligation to Grant Mutual Assistance

1. The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.
2. Mutual assistance for the purpose of paragraph 1 shall be any assistance given by the Requested Party in respect of prevention of crime, investigations or proceedings in the Requesting Party in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.
3. Criminal matters for the purpose of paragraph 1 mean, for the Republic of Korea, investigations or proceedings relating to any offence provided for in the laws of the Republic of Korea and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province.

¹ Came into force on 1 February 1995, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 30 December 1994) of the completion of their legal requirements, in accordance with article 21 (1).

4. Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, customs duties, foreign exchange control or any other revenue matters.
5. Assistance shall include:
- (a) taking testimony and statements from persons;
 - (b) provision of information, documents and other records, including criminal records, judicial records, publicly available government records and articles of evidence;
 - (c) locating persons and objects, including their identification;
 - (d) search and seizure;
 - (e) delivery of property, including lending of exhibits;
 - (f) making detained persons and others available to give testimony or assist investigations;
 - (g) service of documents, including documents seeking the attendance of persons;
 - (h) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
 - (i) other assistance consistent with the objects of this Treaty.

Article 2 Execution of Requests

Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested Party and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting Party.

Article 3
Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused by the Requested Party if, in the opinion of the Requested Party;
 - (a) the request relates to a political offence;
 - (b) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or similar essential public interest, prejudice the safety of any person or be unreasonable on other grounds;
 - (c) there are substantial grounds leading the Requested Party to believe that compliance would facilitate the prosecution or punishment of the person to whom the request refers on account of his race, religion, nationality or political opinions;
 - (d) the conduct which is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting Party would not constitute an offence under the laws of the Requested Party.

2. Assistance may be postponed by the Requested Party if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

4. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested Party shall

consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

PART II - SPECIFIC PROVISIONS

Article 4 Presence of Persons Involved in the Proceedings in the Requested Party

1. The Requested Party shall, upon request, inform the Requesting Party of the time and place of execution of the request for assistance.
2. To the extent not prohibited by the law of the Requested Party, judges or officials of the Requesting Party and other persons concerned in the investigation or proceedings shall be permitted to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested Party.
3. The right to participate in the proceedings shall include the right of any person present to pose questions through the judges or officials of the Requested Party. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings by recording devices approved by the Requested Party.

Article 5 Transmission of Documents and Objects

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested Party may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting Party expressly requests the originals.

2. The original records, documents or objects transmitted to the Requesting Party shall be returned to the Requested Party as soon as possible, upon the latter's request.
3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, documents, objects and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party.

Article 6
Availability of Persons to Give Evidence or Assist
Investigations in the Requesting Party

1. The Requesting Party may request that a person be made available to testify or to assist an investigation.
2. The Requested Party shall invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings. That person shall be informed of any expenses and allowances payable. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of that person's response.

Article 7
Making Detained Persons Available to Give Evidence
or Assist Investigations

1. A person in custody in the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting Party to assist investigations or proceedings provided that both the person and the Requested Party consent to that transfer.

2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.
3. Where the sentence imposed expires, or where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting Party pursuant to a request under Article 6 seeking that person's attendance.
4. For the purposes of this Article, the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for time served in the custody of the Requesting Party.

Article 8 Safe Conduct

1. A person present in the Requesting Party in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that Party for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested Party, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting Party, has not left it within a period of thirty days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.

3. Any person who fails to appear in the Requesting Party may not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested Party.

Article 9 Proceeds of Crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in this jurisdiction.

2. Where, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to restrain and forfeit such proceeds. In taking such measures, third party interests shall be protected.

PART III - PROCEDURE

Article 10 Contents of Requests

1. In all cases requests for assistance shall include:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) a description of the subject matter and nature of the investigation or proceedings, including a summary of the relevant facts and laws;

- (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
- (d) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
- (e) any time limit within which compliance with the request is desired.

2. To the extent necessary and possible, requests for assistance shall also contain the following information:

- (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigations or proceedings;
- (b) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed in executing the request and the reasons therefor;
- (c) in the case of requests for the search and seizure, a statement indicating the basis for belief that items may be found in the jurisdiction of the Requested Party;
- (d) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
- (e) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned.
- (f) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the

transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return;

- (g) any other information which may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate the execution of the request.

3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.

4. A request shall be made in writing except that the Requested Party may accept an oral request in urgent situations. In any such situation, the request shall be confirmed in writing promptly thereafter unless the Requested Party agrees otherwise.

Article 11 **Central Authorities and Channel of Communication**

1. Central authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The central authority for the Republic of Korea shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the central authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister.

2. The central authorities shall communicate through the diplomatic channel or directly with one another for the purposes of this Treaty.

Article 12 **Limitation of Use and Confidentiality**

1. The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished or the source

of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

2. The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the central authority of the Requested Party.

3. The Requested Party shall to the extent requested keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it or where the disclosure is specifically authorized by the Requesting Party in accordance with any terms and conditions it may specify. In that case, the Requested Party shall use its best efforts to comply with the conditions specified.

4. Subject to paragraph 3 of this Article, if the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirements stated in the request, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

5. Information or evidence which has been made public in accordance with paragraphs 2 or 3 may thereafter be used for any purpose.

Article 13 Authentication

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 5.

Article 14 Language

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested Party.

Article 15 Consular Officials

1. Consular officials may take evidence in the territory of the receiving state from a witness on a voluntary basis without a formal request. Prior notice of the intended proceeding shall be given to the receiving state. That state may refuse its consent for any reason provided in Article 3.
2. Consular officials may serve documents on an individual who appears voluntarily at the consular premises.

Article 16 Expenses

1. The Requested Party shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting Party shall bear:
 - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any allowances or expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Articles 6 or 7 of this Treaty;
 - (b) the expenses and fees of experts either in the Requested Party or the Requesting Party.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

PART IV - FINAL PROVISIONS

Article 17 Other Assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

Article 18 Scope of Application

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

Article 19 Consultations

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

Article 20
Third States

Where judicial authorities of a third State issue any order in the context of an investigation or prosecution that has the effect of requiring a national or resident of one of the Parties to undertake or refrain from any conduct in the territory of the other Party in a manner that conflicts with the laws or established policies of that other Party, the Parties agree to consult to identify means to avoid or minimize such conflict.

Article 21
Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties have notified each other that their legal requirements have been complied with.

2. Either Contracting Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Contracting Party. The termination shall take effect one year from the date of notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at *OTTAWA* on the *15TH*
day of *APRIL* one thousand nine hundred and ninety-four
in duplicate, in Korean, English and French, each version being equally authentic.

For the Republic
of Korea:

 ¹

For Canada:

 ²

¹ Kim Doo-hee.

² Alan Rock.

TRAITÉ¹ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE CANADA

La République de Corée et le Canada,

DÉSIREUX de rendre plus efficaces la prévention, les enquêtes, la poursuite et la répression du crime dans les deux pays par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PARTIE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Obligation d'entraide judiciaire

1. Les Parties contractantes s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.
2. Aux fins du paragraphe 1, l'entraide judiciaire s'entend de toute aide donnée par la Partie requise à l'égard de la prévention du crime, des enquêtes et des procédures en matière pénale menées dans le territoire de la Partie requérante, peu importe que l'aide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité.
3. Aux fins du paragraphe 1, on entend par matière pénale, pour la République de Corée, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction établie par une loi de la République de Corée et, pour le Canada, toutes enquêtes ou

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 30 décembre 1994) l'accomplissement de leurs formalités légales, conformément au paragraphe 1 de l'article 21.

procédures relatives à une infraction établie par une loi du Parlement ou d'une assemblée législative provinciale.

4. Par matière pénale on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de contrôle des opérations de change ou toute autre question liée aux revenus.

5. L'entraide vise notamment:

- a) la prise de témoignages et de dépositions;
- b) la communication d'informations, de documents ou d'autres dossiers, y compris les casiers judiciaires et les dossiers judiciaires, les dossiers gouvernementaux publics et les preuves;
- c) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
- d) la perquisition, fouille et saisie;
- e) la transmission de biens, y compris le prêt de pièces à conviction;
- f) l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes;
- g) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;
- h) les mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité;
- i) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent Traité.

Article 2**Exécution des demandes**

Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de la Partie requise et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière exprimée par la Partie requérante.

Article 3**Entraide refusée ou différée**

1. L'entraide peut être refusée si la Partie requise estime que :

- a) la demande a trait à une infraction de nature politique;
- b) l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, à un autre de ses intérêts fondamentaux d'ordre public, ou à la sécurité de toute personne, ou qu'elle est déraisonnable pour d'autres motifs;
- c) des motifs suffisants permettent à la Partie requise de croire que le fait de satisfaire à la demande faciliterait les poursuites ou l'imposition de sanctions contre la personne sur laquelle porte la demande et ce, pour des motifs de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques;
- d) la conduite qui fait l'objet de l'enquête, de la poursuite ou des procédures par la Partie requérante ne constituerait pas une infraction en vertu des lois de la Partie requise.

2. L'entraide peut être différée par la Partie requise si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans le territoire de cette Partie.

3. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et en fournit les motifs.

4. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, la Partie requise détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'elle estime nécessaires. La Partie requérante qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

PARTIE II - DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 4

Présence des personnes intéressées aux procédures dans le territoire de la Partie requise

1. Sur demande, la Partie requise informe la Partie requérante de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.

2. Les juges, les autorités compétentes de la Partie requérante et les autres personnes intéressées dans l'enquête ou dans les procédures doivent être autorisés, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de la Partie requise, à assister à l'exécution de la demande et à participer aux procédures dans le territoire de la Partie requise.

3. Le droit de participer aux procédures comprend le droit de toute personne présente à poser des questions par l'intermédiaire des juges ou des autorités compétentes de la Partie requise. Les personnes qui assistent à l'exécution de

la demande peuvent préparer un compte rendu in extenso des procédures à l'aide d'appareils d'enregistrement approuvés par la Partie requise.

Article 5

Remise d'objets et de documents

1. Lorsque la demande d'entraide porte sur la remise de dossiers et de documents, la Partie requise peut remettre des copies certifiées conformes de ces dossiers et documents, à moins que la Partie requérante exige expressément les originaux de ces dossiers et documents.

2. Les dossiers ou documents originaux ou les objets remis à la Partie requérante sont retournés à la Partie requise dans les meilleurs délais, à la demande de cette dernière.

3. Dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de la Partie requise, les documents, les objets et les dossiers sont remis suivant la forme ou accompagnés par les attestations demandées par la Partie requérante de façon à ce qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de la Partie requérante.

Article 6

Disponibilité de personnes

pouvant témoigner ou

aider à une enquête dans le territoire

de la Partie requérante

1. La Partie requérante peut demander qu'une personne soit mise à sa disposition en vue de témoigner ou d'aider à une enquête.

2. La Partie requise invite cette personne à venir en aide à l'enquête ou à comparaître comme témoin. Cette personne est en outre informée des frais remboursables et des indemnités qui lui seront versées. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante de la réponse de cette personne.

Article 7

Mise à disposition de personnes détenues appelées à témoigner ou à aider à une enquête

1. À la demande de la Partie requérante, la personne détenue par la Partie requise est transférée temporairement à la Partie requérante en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, à condition que la personne et la Partie requise consentent toutes deux à ce transfert.

2. Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de la Partie requise, la Partie requérante garde cette personne en détention et la remet à la Partie requise suite à l'exécution de la demande.

3. Si la peine imposée à la personne transférée prend fin ou si la Partie requise informe la Partie requérante que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci sera remise en liberté et sera considérée comme une personne dont la présence dans le territoire de la Partie requérante a été obtenue suite à une demande à cet effet aux termes de l'article 6.

4. Aux fins du présent article, la personne transférée est réputée avoir servi la sentence imposée par la Partie requise pendant la durée de sa détention par la Partie requérante.

Article 8
Sauf-ccnduit

1. Toute personne qui, suite à une demande de la Partie requérante, se rend dans cet État ne peut y être ni poursuivie ni détenue ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle pour des faits antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise, ni y être tenue de témoigner dans des procédures autres que celles se rapportant à la demande.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si la personne, libre de partir, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans les 30 jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.

3. Toute personne faisant défaut de comparaître dans le territoire de la Partie requérante ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans le territoire de la Partie requise.

Article 9
Produits de la criminalité

1. La Partie requise, sur demande, cherche à établir si le produit d'un crime se trouve dans sa juridiction et avise la Partie requérante du résultat de ses recherches. En faisant cette demande, la Partie requérante indique à la Partie requise les motifs qui lui font croire que tel produit du crime pourrait se trouver dans sa juridiction.

2. Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent article, le produit apparent d'un crime est retrouvé, la Partie requise prend les mesures permises par son droit en vue de le retenir ou de le confisquer. En prenant de telles mesures, les intérêts d'une tierce partie sont protégés.

PARTIE III - PROCÉDURE**Article 10****Contenu des demandes**

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide comprennent les renseignements suivants :

- a) le nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure faisant l'objet de la demande;
- b) une description de l'objet et de la nature de l'enquête ou de la procédure, de même qu'un exposé des faits pertinents et des lois applicables;
- c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
- d) une stipulation de confidentialité, si nécessaire, et les motifs la justifiant; et
- e) une indication du délai d'exécution souhaité.

2. Dans la mesure nécessaire et possible, les demandes d'entraide doivent également fournir les renseignements suivants :

- a) l'identité, la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent;
- b) des précisions sur toute procédure particulière que la Partie requérante souhaiterait voir suivie dans l'exécution de la demande, et les motifs pour ce faire;

- c) dans le cas d'une demande de perquisition, fouille et saisie, les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de la Partie requise;
- d) dans le cas d'une demande de prise de témoignage, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmations solennelles et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;
- e) dans le cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, les personnes ou catégories de personnes qui en auront la garde, le lieu où les pièces seront acheminées, les examens auxquels elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront retournées;
- f) dans le cas d'une demande de mise à disposition d'un détenu, les personnes ou la catégorie de personnes qui assureront la garde au cours du transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour;
- g) toute autre information qui peut être portée à l'attention de la Partie requise pour faciliter l'exécution de la demande.

3. Si la Partie requise estime que les informations fournies sont insuffisantes pour traiter la demande, elle peut exiger des renseignements supplémentaires.

4. Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence, la Partie requise peut accepter une demande formulée verbalement. Une telle demande doit toutefois faire l'objet d'une confirmation écrite dans les plus brefs délais, à moins que la Partie requise convienne de ne pas exiger une telle confirmation.

Article 11**Autorités et voie de communication**

1. Aux termes du présent Traité, toutes les demandes et leur réponse sont transmises et reçues par les autorités centrales. Au Canada, l'autorité centrale est le ministre de la Justice ou un fonctionnaire qu'il désigne; dans la République de Corée, l'autorité centrale est le ministre de la Justice ou un fonctionnaire qu'il désigne.

2. Aux termes du présent Traité, les autorités centrales communiquent par les voies diplomatiques ou directement entre elles.

Article 12**Restriction dans l'utilisation des renseignements et confidentialité**

1. Après avoir consulté la Partie requérante, la Partie requise peut demander que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'elle spécifie.

2. La Partie requérante ne peut divulguer ni utiliser l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de la Partie requise.

3. La Partie requise protège, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise par suite de cette demande, sauf dans la mesure nécessaire pour en permettre l'exécution ou lorsque la Partie requérante autorise expressément la divulgation de ces éléments aux conditions qu'elle spécifie. Dans pareil cas, la Partie

requise se conformera, dans la mesure du possible, aux conditions précisées.

4. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, si la demande ne peut être exécutée sans contrevenir aux exigences de confidentialité énoncées dans la demande, la Partie requise en avisera la Partie requérante qui déterminera dans quelle mesure elle souhaite voir la demande exécutée.

5. Tout renseignement ou élément de preuve rendu public conformément aux paragraphes 2 ou 3 peut, par la suite, être utilisé à n'importe quelle fin.

Article 13 **Authentification**

Les éléments de preuve ou les documents transmis en vertu du présent Traité ne requièrent aucune forme d'authentification à l'exception de ce qui est indiqué à l'article 5.

Article 14 **Langues**

Une traduction dans l'une des langues officielles de la Partie requise doit être jointe aux demandes et aux pièces justificatives.

Article 15 **Représentants consulaires**

1. Les représentants consulaires peuvent, sans qu'une demande officielle ne soit nécessaire, recueillir sur le territoire de l'État de résidence, la déposition d'une

personne témoignant de son plein gré. Un préavis de la procédure projetée doit être donné à l'État de résidence. Cet État peut refuser son consentement pour tout motif mentionné à l'article 3.

2. Les représentants consulaires peuvent signifier des documents à une personne se présentant de son plein gré dans les locaux consulaires.

Article 16

Frais

1. La Partie requise prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de la Partie requérante :

- a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de la Partie requérante, à destination ou en provenance du territoire de la Partie requise et tous les frais et indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans le territoire de la Partie requérante suite à une demande formulée aux termes des articles 6 ou 7 du présent Traité;
- b) les frais et honoraires des experts, qu'ils soient engagés sur le territoire de la Partie requise ou sur celui de la Partie requérante.

2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande va entraîner des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

PARTIE IV - DISPOSITIONS FINALES**Article 17****Autres formes d'entraide**

Le présent Traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties contractantes, que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autres dispositions, ni n'interdit aux Parties contractantes de se venir en aide ou de continuer de se venir en aide en vertu d'autres traités, arrangements ou autres dispositions.

Article 18**Champ d'application**

Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur même si les faits en cause sont survenus avant cette date.

Article 19**Consultations**

Les Parties contractantes se consultent promptement, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, relativement à l'interprétation et à l'application du présent Traité.

Article 20**États tiers**

Si, dans le cadre d'une enquête ou d'une poursuite, les autorités judiciaires d'un État tiers rendent une ordonnance qui a pour effet d'obliger un ressortissant ou un résident d'une des Parties à adopter ou à s'abstenir d'adopter une conduite dans le territoire de l'autre Partie d'une manière

incompatible avec le droit ou la politique établis de cette autre Partie, les Parties s'engagent à se consulter pour trouver les moyens d'éviter ou de réduire au minimum cette incompatibilité.

Article 21.

Entrée en vigueur et dénonciation

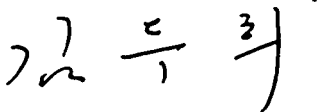
1. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle chacune des Parties a notifié à l'autre Partie de l'accomplissement des formalités légales nécessaires.

2. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Traité en avisant par écrit l'autre Partie contractante. Cette dénonciation prend effet un an après la date de notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, étant dûment autorisés par leur gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à *Ottawa*, le 15^e jour d'avril 1994
en deux exemplaires, en coréen, en français et en anglais,
chaque version faisant également foi.

Pour la République
de Corée :

 ¹

Pour le Canada :

 ²

¹ Kim Doo-hee.

² Alan Rock.

No. 31988

**REPUBLIC OF KOREA
and
SLOVENIA**

**Agreement on scientific and technological cooperation.
Signed at Seoul on 30 May 1994**

Authentic texts: Korean, Slovene and English.

Registered by the Republic of Korea on 27 June 1995.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
SLOVÉNIE**

**Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à
Séoul le 30 mai 1994**

Textes authentiques : coréen, slovène et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 27 juin 1995.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 슬로베니아공화국 정부간의
과학 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 슬로베니아공화국 정부 (이하 “체약당사자” 라 한다) 는,
양국간 우호관계를 강화하고 과학기술분야의 협력을 증진하기를 희망하며,
양국 경제에 있어서 과학기술의 중요성을 인식하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 평등과 호혜의 기초위에서 자국 법령에 따라 양국간 과학 및
기술분야에서의 협력을 증진한다.

제 2 조

이 협정에 따른 협력은 다음 형태를 포함할 수 있다.

- 가. 과학자, 연구원, 기술 요원 및 전문가의 교류
- 나. 과학기술적 성격의 문서 및 정보의 교환
- 다. 과학기술분야에 대한 세미나, 심포지움, 회의 및 기타 회합의
공동개최

라. 상호 관심있는 주제에 대한 공동연구와 실험의 실시 및 그 결과의 교환

마. 계약당사자가 합의하는 여타 형태의 과학 및 기술협력

제 3 조

1. 과학기술 협력을 촉진하기 위하여 계약당사자는, 필요한 경우, 이 협정의 범위안에서 정부기관, 연구소, 대학 및 여타 관련기관간 협력활동 수행을 위한 시행약정 체결을 장려한다. 이러한 약정은 양국에서 시행중인 법령에 따라 체결된다.

2. 이 조 1항에서 언급된 약정은 특정 협력활동의 시행을 위한 조건, 절차 및 여타 관련사항을 포함한다.

제 4 조

1. 계약당사자는 이 협정의 이행을 위한 최적 조건을 확보하기 위하여 양국 정부가 지명하는 대표로 구성되는 과학기술협력공동위원회를 설치한다.

2. 동 공동위원회의 임무는 다음과 같다.

가. 이 협정에 따른 협력활동 진전사항의 검토

나. 이 협정에 따른 신규협력분야의 결정

다. 이 협정과 관련된 여타 문제의 협의

3. 동 위원회는 필요시 상호 합의하는 일자에 대한민국과 슬로베니아 공화국에서 교대로 개최된다.

제 5 조

이 협정에 따른 협력활동은 양국에서 각각 시행중인 관계법령에 따른다.

제 6 조

1. 이 협정에 따른 협력활동으로부터 발생하는 지적소유권의 처리는 이 협정 제 3조에 언급된 시행약정에서 규정한다.

2. 이 협정에 따른 협력활동으로부터 얻어지는 비재산적 성격의 과학 및 기술정보는, 달리 합의되지 아니하는 한, 참여 기관의 통상적인 절차에 따라 제3자에게 제공된다.

제 7 조

계약당사자는 평등 및 상호성의 원칙과 자금의 가용성에 따라, 이 협정에 따른 협력활동과 관련하여 발생하는 비용을 부담한다.

제 8 조

이 협정은 일방당사자가 체결한 여타 국제조약이나 협정에 의하여 발생하는 어떠한 의무에도 영향을 미치지 아니한다.

제 9 조

1. 이 협정은 계약당사자가 발효를 위한 국내절차를 완료하였다는 각서교환 후 효력을 발생한다.

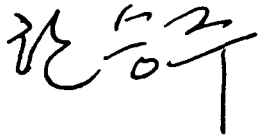
2. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방당사자가 타방당사자에게 이 협정을 종료시킬 의사를 6월전에 통보하지 아니하는 한, 5년씩 자동적으로 연장된다.

3. 이 협정은 상호 합의에 의해 개정될 수 있다. 이 협정의 개정이나 종료는 동 개정이나 종료의 유효일자 이전에 이 협정에 따라 발생한 어떠한 권리의무에도 영향을 미치지 아니한다.

1994년 5월 30일 *서울* 에서 동등히 정본인 한국어, 슬로베니아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

슬로베니아공화국 정부를 위하여



[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE KOREJE IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

Vlada Republike Koreje in Vlada Republike Slovenije (v nadaljevanju pogodbenici) sta se v želji, da bi krepili prijateljske odnose med državama in pospeševali razvoj sodelovanja v znanosti in tehnologiji,

ker se zavedata pomena znanosti in tehnologije za razvoj nacionalnih gospodarstev obeh držav,

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici bosta v skladu s svojimi veljavnimi zakoni in predpisi podpirali sodelovanje v znanosti in tehnologiji med obema državama na osnovi enakosti in skupne koristi.

2. člen

Sodelovanje po tem sporazumu lahko vključuje naslednje oblike:

1. izmenjavo znanstvenikov, raziskovalcev, tehničnega osebja in strokovnjakov
2. izmenjavo dokumentacije in informacij znanstvene in tehnološke narave
3. skupno organizacijo znanstvenih in tehnoloških seminarjev, simpozijev, konferenc in drugih srečanj
4. izvajanje skupnih raziskav in poskusov po temah obojestranskega interesa, kakor tudi izmenjavo rezultatov, in
5. vse druge oblike znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se dogovorita pogodbenici.

3. člen

1. Da bi pospešili znanstveno in tehnološko sodelovanje, bosta pogodbenici, če bo to potrebno, spodbujali sklenitev dodatnih dvostranskih dogovorov za izvajanje

dejavnosti sodelovanja med vladnimi agencijami, raziskovalnimi inštituti, univerzami in drugimi ustreznimi ustanovami po tem sporazumu. Taki dogovori se sklenejo v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi obeh držav.

2. Dogovori iz 1. odstavka tega člena bodo vključevali termine, pogoje in postopke, ki naj bi veljali za posebne dejavnosti sodelovanja in druge pomembne zadeve.

4. člen

1. Da bi zagotovili optimalne pogoje za izvajanje tega sporazuma bosta pogodbenici ustanovili Skupni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje, ki ga bodo sestavljali predstavniki, ki jih bosta imenovali obe vladi.
2. Naloge Skupnega odbora bodo:
 - (A) pregled razvoja dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu
 - (B) določitev novih področij sodelovanja po tem sporazumu, in
 - (C) obravnava drugih zadev, ki se tičejo tega sporazuma.
3. Skupni odbor se bo sestel po potrebi, izmenično v Republiki Koreji in Republiki Sloveniji v skupno dogovorjenem terminu.

5. člen

Sodelovanje po tem sporazumu poteka v skladu z zakoni in predpisi obeh držav.

6. člen

1. Obravnava intelektualne lastnine, ki izhaja iz dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu, bo zagotovljena v dodatnih dogovorih, ki jih omenja 3. člen tega sporazuma.
2. Znanstvene in tehnološke informacije nelastninskega značaja, ki izhajajo iz dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu, bodo na razpolago, če ne bo drugače določeno, tretji strani, v skladu z običajnimi postopki sodelujočih ustanov.

7. člen

Pogodbenici bosta krili stroške v zvezi z dejavnostmi sodelovanja po tem sporazumu po načelu enakosti in vzajemnosti v skladu z razpoložljivimi sredstvi.

8. člen

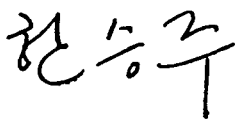
Ta sporazum ne bo vplival na veljavnost ali izvajanje obveznosti, ki izhajajo iz drugih mednarodnih pogodb ali sporazumov katere od pogodbenic.

9. člen

1. Ta sporazum bo začel veljati z dnem, ko se pogodbenici medsebojno obvestita, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za njegovo uveljavitev.
2. Ta sporazum velja pet let in se njegova veljavnost podaljšuje zatem za nadaljnja petletna obdobja, če katera od pogodbenic šest mesecev pred iztekom pisno ne sporoči svoje namere o prenehanju sporazuma.
3. Ta sporazum se lahko spremeni s privolitvijo obeh strani. Kakršnakoli sprememba ali prekinitve tega sporazuma ne vpliva na pravice ali obveznosti, nastale v okviru tega sporazuma pred datumom uveljavitve take spremembe ali prekinitve.

Sestavljeno ... *N. Senlu* ... dne ... *30. maj 1994* ...
v dveh izvodih v korejskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi velja angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Koreje:



Za Vlado
Republike Slovenije:



AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as 'the Contracting Parties').

Desirous of strengthening friendly relationship between the two countries and promoting the development of cooperation in the fields of science and technology;

Recognizing the importance of science and technology in the national economies of both countries;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote, in accordance with their respective laws and regulations, the cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2

The cooperation under this Agreement may include the following forms:

¹ Came into force on 24 April 1995, after the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 9 (1).

1. the exchange of scientists, researchers, technical personnel and experts;
2. the exchange of documentation and information of scientific and technological nature;
3. joint organization of scientific and technological seminars, symposia, conferences and other meetings;
4. implementation of joint research and experiment on subjects of mutual interest, as well as exchange of its results; and
5. any other forms of scientific and technological cooperation as agreed upon by the Contracting Parties.

Article 3

1. With a view to facilitating scientific and technological cooperation, the Contracting Parties shall encourage, if necessary, the conclusion of supplementing arrangements to carry out cooperative activities between their government agencies, research institutes, universities and other relevant institutions within the framework of this Agreement. Such arrangements shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force of the two countries.
2. The arrangements mentioned in paragraph 1 of this Article shall include the terms, conditions and procedures to be followed of particular cooperative activities and other relevant matters.

Article 4

1. In order to ensure optimum conditions for the application of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee

on Scientific and Technological Cooperation which shall consist of representatives designated by the two Governments.

2. The tasks of the Joint Committee shall be:
 - (A) review of the progress in cooperative activities under this Agreement;
 - (B) definition of new areas of cooperation under this Agreement;
and
 - (C) discussion of other matters related to this Agreement.
3. The Joint Committee shall meet, if necessary, alternately in the Republic of Korea and the Republic of Slovenia on mutually agreed dates.

Article 5

The cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations in force respectively in the two countries.

Article 6

1. The treatment of intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement shall be provided for in the supplementary arrangements mentioned in Article 3 of this Agreement.
2. Scientific and technological information of a non-proprietary nature derived from the cooperative activities shall be made available, unless otherwise agreed, to the third party in accordance with the customary procedures of the participating agencies.

Article 7

The Contracting Parties shall bear the expenses incurred in connection with the cooperative activities under this Agreement on the basis of the principle of equality and reciprocity and in accordance with the availability of assets.

Article 8

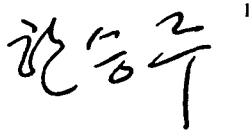
This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligation arising from other international treaties or agreements concluded by either Contracting Party.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force after the Contracting Parties have exchanged notes on completion of the requirements of their internal procedure for its entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter for successive periods of five years unless either Contracting Party notifies six months in advance its intention to terminate this Agreement.
3. This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

Done at *Seoul* on *May 30, 1994*
in duplicate in the Korean, Slovene and English languages, all texts
being equally authentic. In case of any divergence of interpretation,
the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

 ¹

For the Government
of the Republic of Slovenia:

 ²

¹ Han Sung-joo.

² Lojze Peterle.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays et de promouvoir le développement de la coopération dans les domaines de la science et de la technologie,

Reconnaissant l'importance de la science et de la technologie dans l'économie nationale des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent, conformément à leurs lois et réglementations respectifs, la coopération entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technologie sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel.

Article 2

La coopération au titre du présent Accord pourra revêtir les formes suivantes :

1. L'échange de scientifiques, de chercheurs, de personnel technique et d'experts;
2. L'échange de documentation et d'information sur les questions scientifiques et technologiques;
3. L'organisation de séminaires, colloques, conférences et autres réunions conjointes dans les domaines scientifiques et technologiques;
4. La réalisation d'activités de recherche et d'expérimentation conjointes sur les questions d'intérêt mutuel, ainsi que l'échange de leurs résultats; et
5. Toutes autres formes de coopération scientifique et technologique dont les Parties contractantes pourront convenir.

Article 3

1. En vue de faciliter la coopération scientifique et technologique, les Parties contractantes encourageront, lorsqu'il y a lieu, la conclusion d'accords complémentaires en vue de mettre en œuvre des activités de coopération entre leurs organismes publics, instituts de recherche, universités et autres institutions concernées dans le cadre du présent Accord. Ces accords complémentaires seront conclus en conformité des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1995, après que les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

2. Les accords dont il est question au paragraphe 1 du présent article incluront les clauses, conditions et procédures à suivre dans les activités de coopération visées et autres questions y afférentes.

Article 4

1. Pour garantir des conditions optimales dans l'application du présent Accord, les Parties contractantes établiront une Commission mixte de la coopération scientifique et technologique qui sera constituée de représentants désignés par les deux Gouvernements.

2. La Commission mixte aura les tâches suivantes :

a) Examiner les progrès des activités de coopération au titre du présent Accord;

b) Définir de nouveaux domaines de coopération au titre du présent Accord;

c) Discuter de toutes autres questions ayant trait au présent Accord.

3. La Commission mixte se réunira lorsqu'il y a lieu alternativement en République de Corée et en République de Slovénie à des dates convenues d'un commun accord.

Article 5

La coopération au titre du présent Accord sera soumise aux lois et règlements applicables en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 6

1. Les conditions et les modes d'utilisation de la propriété intellectuelle découlant des activités de coopération au titre du présent Accord seront définies dans les accords complémentaires visés à l'article 3 ci-dessus.

2. Les informations scientifiques et technologiques qui n'ont pas un caractère commercial découlant des activités de coopération seront, sauf arrangement contraire, mises à la disposition des tiers conformément aux procédures normales des organismes participants.

Article 7

Les Parties contractantes supporteront les dépenses engagées dans le cadre des activités de coopération au titre du présent Accord sur la base du principe d'égalité et de réciprocité et en fonction des disponibilités.

Article 8

Le présent Accord ne porte pas atteinte à la validité ou à l'exécution de toute obligation découlant d'autres traités ou accords internationaux conclus par l'une ou l'autre partie.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur après que les parties se seront informées par un échange de notes qu'elles ont accompli les formalités requises par leur procédure interne pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et continuera de produire ses effets ensuite par périodes successives de cinq ans, à moins

que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie, moyennant préavis de six mois, son intention de le dénoncer.

3. Le présent Accord peut être révisé par consentement mutuel. Toute révision ou dénonciation du présent Accord sera effectuée sans préjuger de tout droit ou obligation acquis ou souscrit en vertu du présent Accord avant la date d'entrée en vigueur de cette révision ou de cette dénonciation.

FAIT à Séoul, le 30 mai 1994, en double exemplaire rédigé en langues coréenne, slovène et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

LOJZE PETERLE

No. 31989

**REPUBLIC OF KOREA
and
BULGARIA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Sofia on 19 August 1994

Authentic texts: Korean, Bulgarian and English.

Registered by the Republic of Korea on 27 June 1995.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
BULGARIE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Sofia le 19 août 1994

Textes authentiques : coréen, bulgare et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 27 juin 1995.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 불가리아공화국 정부간의
 각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무에 관한 협정

대한민국 정부와 불가리아공화국 정부(이하 '체약당사자' 라 한다)는,
 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의
 당사자로서,
 각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무를 개설하고 운영하기 위한 협정의
 체결을 희망하여,
 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 의

- 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 해석과 적용의 목적상,
 가. “협약” 이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된
 국제민간항공협약을 말하며, 또한 협약 제90조의 규정에 의하여 채택된
 부속서와 동 협약 제90조 및 제94조의 규정에 의한 부속서 또는 협약의
 개정중 양 체약당사자에 대하여 유효한 것을 포함한다.
 나. “항공당국” 이라 함은 대한민국의 경우에는 교통부장관, 불가리아
 공화국의 경우에는 교통부 또는 양국 공히 상기 당국에 의하여
 현재 행사되는 기능을 수행하는 권한을 부여받은 개인 또는 기관을
 말한다.

- 다. “지정항공사”라 함은 이 협정 부속서에 규정된 노선상의 항공업무를 운영하기 위하여 일방 계약당사자가 타방 계약당사자에 대한 서면통고로 지정하고 이 협정 제3조에 따라 타방 계약당사자가 적절한 운항허가를 부여한 항공사를 말한다.
- 라. 국가와 관련하여 “영역”이라 함은 협약 제2조에서 부여된 의미를 가진다.
- 마. “항공업무”·“국제항공업무”·“항공사” 및 “비운수목적착륙”이라 함은 협약 제96조에서 각기 부여된 의미를 말한다.
- 바. 항공기와 관련하여 “수송력”이라 함은 어느 노선의 전부 또는 일부에서의 동 항공기의 적재가능량을 말한다.
- 사. 합의된 업무와 관련하여 “수송력”이라 함은 동 업무에 사용되는 항공기의 수송력에, 일정기간 및 노선의 전부 또는 일부에 운항되는 동 항공기의 운항횟수를 곱한 것을 말한다.
- 아. “교통량의 수송”이라 함은 여객·화물 또는 우편물의 수송을 말한다.
- 자. “부속서”라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제17조의 규정에 의하여 개정된 부속서를 말한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 이루며, 협정이라고 할 때에는 달리 명시적으로 규정된 경우를 제외하고는 부속서를 포함한다.
- 차. “운임”이라 함은 여객 및 화물의 수송을 위하여 지불되는 요금과 그러한 요금이 적용되는 조건을 말하며, 대리점 및 기타 부수적 업무에 대한 요금과 조건을 포함하나, 우편물 운송에 대한 보수와 조건은 제외된다.
- 카. “합의된 업무” 및 “특정노선”이라 함은 정기국제항공업무 및 이 협정의 부속서에 규정된 노선을 말한다.

제 2 조 제권리의 부여

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자에 대하여 타방 계약당사자의 지정 항공사들이 부속서에 규정된 노선에서의 정기국제항공업무를 개설하고 운영할 수 있도록 이 협정에 규정된 권리를 부여한다.

2. 이 협정의 제 규정에 따를 것을 조건으로, 각 계약당사자의 지정 항공사들은 특정노선상의 합의된 업무를 운영함에 있어서 다음의 권리를 가진다.

- 가. 타방 계약당사자 영역을 통과하는 무착륙 비행
- 나. 타방 계약당사자 영역안에서의 비운수목적의 착륙
- 다. 부속서에 포함된 규정에 따를 것을 조건으로 특정노선상의 제 지점에서의 여객·화물 및 우편물의 적재 및 하륙

3. 이 협정 제3조의 규정에 따른 지정항공사 이외의 항공사는, 비운수 목적으로 이 조 2항 가 및 나.의 권리를 향유한다. 이러한 비행은 각 계약당사자의 관련규정에 따라 실시된다.

4. 제2항의 어떠한 규정도 유상 또는 전세로 운송되고 타방 계약당사자의 영역안의 다른 지점을 목적지로 하는 여객·화물 또는 우편물을 등 타방 계약당사자의 영역안에서 적재할 수 있는 권리를 일방 계약당사자의 지정항공사들에게 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 3 조 항공사의 지정

1. 각 계약당사자는 특정노선에서 합의된 업무를 운영할 목적으로 타방 계약당사자에 대하여 1개 또는 그 이상의 항공사를 서면으로 지정할 권리를 가진다. 각 계약당사자는 자국의 지정항공사 변경을 타방 계약당사자에게 서면으로 통보한다.

2. 그러한 지정을 접수하는 즉시 타방 계약당사자의 항공당국은 제3항 및 제4항의 규정에 따를 것을 조건으로 동 지정항공사들에 대하여 지체없이 적절한 운항허가를 부여한다.

3. 일방 체약당사자의 항공당국은 타방 체약당사자의 지정항공사들에 대하여 동 항공당국이 협약의 제규정에 따라 통상적으로 그리고 합리적으로 국제항공업무의 운영에 적용하는 법령에 규정된 조건들을 동 지정항공사들이 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 체약당사자는 지정항공사들의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사들을 지정하는 체약당사자 또는 동 체약당사자의 국민에 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우에는, 항공사 지정의 수락 또는 제2항에 규정된 운항허가의 부여를 거부하거나 동 지정항공사들이 이 협정 제2조에 규정된 권리를 행사하는데 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

5. 제1항 및 제2항의 규정에 따라 지정되고 허가된 항공사들은 수송력이 이 협정 제9조의 규정에 의하여 규제되고 제10조의 규정에 따라 설정된 운임이 합의된 업무에 대하여 유효하게 되는 경우, 언제든지 그러한 합의된 업무의 운영을 시작할 수 있다.

제 4 조 제권리의 취소 및 정지

1. 각 체약당사자는 다음의 경우 운항허가를 취소하거나 타방 체약당사자에 의하여 지정된 항공사들이 이 협정 제2조에 규정된 권리를 행사하는 것을 정지하거나 그러한 권리행사에 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

- 가. 항공사들의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사들을 지정하는 체약당사자 또는 동 체약당사자의 국민에게 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우,
- 나. 상기 권리를 부여하는 체약당사자의 법령을 동 항공사들이 준수하지 못하는 경우,
- 다. 동 항공사들이 달리 이 협정의 규정을 준수하지 못하는 경우

2. 제1항에 규정된 즉각적인 취소·정지 또는 조건의 부과가 더이상의 법령침해를 방지하기 위하여 필요불가결하지 아니하는 한, 그러한 권리는 타방 계약당사자와 협의한 후에만 각 계약당사자에 의하여 행사된다.

제 5 조 관세 및 기타부과금의 면제

1. 계약당사자의 지정항공사들에 의하여 국제항공업무에 운영되는 항공기와 동 항공기에 적재된 정규장비·부품·연료 및 운할유 공급품과 항공기 저장품(식품·음료 및 담배 포함)은 타방 계약당사자의 영역에 반입시, 동 장비와 공급품이 재반출되는 때까지 항공기에 적재되어 있거나 또는 영역상공의 운항구간에 사용되는 경우, 각 계약당사자의 유효한 법령에 따라 모든 관세, 검사료 및 기타 유사한 부과금으로부터 면제된다.

2. 제공된 영역에 상용하는 부과금을 제외하고는, 각 계약당사자의 유효한 법령에 따라 다음 경우에도 관세·검사료 및 유사부과금이 면제된다.

- 가. 일반 계약당사자의 권한있는 당국이 설정한 범위안에서, 합의된 업무에 종사하는 타방 계약당사자의 항공기상에서 사용될 목적으로 일반 계약당사자의 영역안에 적재되는 항공기 저장품
- 나. 타방 계약당사자의 지정항공사들이 합의된 업무에 사용하는 항공기의 정비 또는 보수를 위하여 일반 계약당사자의 영역으로 반입하는 엔진 및 정규항공장비 등의 부품
- 다. 타방 계약당사자의 지정항공사들이 합의된 업무에 사용하는 항공기에 공급하기 위한 연료, 운할유 및 소모성 공급품, 이 경우 동 공급품이 적재된 계약당사자의 영역상공의 운항구간에 사용되는 경우도 포함된다.
- 라. 타방 계약당사자의 영역에 반입되는 일반 계약당사자 지정항공사의 운송서류, 광고 인쇄물 및 광고용품

이항 가, 나, 다 및 라호에 규정된 물품은 세관의 감시 또는 통제에 따라 보관되도록 요구될 수 있다.

3. 각 계약당사자의 항공기상에 탑재된 정규항공장비·물품 및 공급품은 타방 계약당사자 세관당국의 허가가 있는 경우에 한하여 동 타방 계약당사자의 영역안에 하륙될 수 있다. 그러한 경우 동 장비·물품 및 공급품은 재반출되거나 세관규정에 따라 달리 처분되는 때까지 상기 세관당국의 감시하에 둘 수 있다.

제 6 조 사 용 료

1. 공항, 운항 또는 안전시설 및 서비스 사용료는 각 계약당사자가 설정한 요율 및 요금에 따라 부과된다.

2. 일방 계약당사자가 타방 계약당사자의 지정항공사 항공기에 대하여 부과하는 사용료는 공정하고 합리적이며 비차별적이어야 한다. 이러한 사용료는 유사한 국제항공업무에 종사하는 전기 계약당사자의 항공기에 부과되는 것보다 더 높아서는 아니된다.

3. 각 계약당사자는 사용료 부과당국과 시설 및 서비스를 이용하는 지정 항공사간의 협의를 장려하며, 가능한 경우, 지정항공사의 지사를 통하여 그러한 협의를 장려한다.

제 7 조 법령의 적용

1. 국제항행에 종사하는 항공기의 자국영역에의 입출국 또는 동 항공기의 자국영역 상공비행을 규율하는 일방 계약당사자의 법령은 타방 계약당사자의 지정항공사들의 항공기에 적용되며, 또한 전기 계약당사자 영역에의 입출국시 및 체류중에 동 항공기에 의하여 준수되어야 한다.

2. 여객·승무원·화물 또는 우편물의 자국영역에의 입국·체류·통과 또는 출국을 규율하는 출입국·이민·세관·통화·의료 및 검역조치의 절차와 같은 일방 계약당사자의 법령은 타방 계약당사자 지정항공사들의 항공기가 전기 계약당사자 영역안에 있는 동안 동 항공기에 의하여 운송되는 여객·승무원·화물 또는 우편물에 적용된다.

3. 각 계약당사자는, 요청이 있을 경우, 이 조에 언급된 관련법령의 사본을 타방 계약당사자에게 제공한다.

제 8 조 통과운항

각 계약당사자의 영역을 통과운항하며 그러한 목적으로 공항구역을 벗어나지 아니하는 여객, 수화물 및 화물은 불법행위, 항공기 납치 및 마약밀수에 대한 안전조치를 제외하고는 간소한 통제만을 받는다. 그러한 화물, 수화물 및 우편물은 관세 및 기타 부과금으로부터 면제된다.

제 9 조 항공사 지사 설치

일방 계약당사자의 지정항공사들은 타방 계약당사자의 영역안에 대표 사무소를 설치할 권리를 가진다. 그러한 대표사무소는 영업·운영 및 기술 직원을 포함할 수 있다. 대표사무소·대표 및 직원은 타방 계약당사자의 영역안에서 유효한 법령에 따라 설치된다.

제 10 조 증명서 및 면허증의 인정

1. 일방 계약당사자에 의하여 발급되거나 유효한 것으로 인정되는 감항 증명서·자격증명서 및 면허증은 그 유효기간 동안 타방 계약당사자에 의하여 유효한 것으로 인정된다.

2. 그러나, 각 계약당사자는 타방 계약당사자 또는 여타 국가에 의하여 자국 국민에게 부여되거나 자국 국민을 위하여 유효한 것으로 인정되는 자격증명서 및 면허증을 자국 영역 상공의 비행목적상 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

제 11 조 수송력 규정

1. 계약당사자 지정항공사들이 특정노선에서의 합의된 업무를 운영함에 있어 공정하고 균등한 기회가 부여된다.

2. 각 계약당사자의 지정항공사들은 합의된 업무를 운영함에 있어 타방 계약당사자의 지정항공사들이 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당하게 영향을 미치지 아니하도록 타방 계약당사자 지정항공사들의 이익을 고려한다.

3. 특정노선에 있어 일방 계약당사자의 지정항공사들이 제공하는 수송력과 타방 계약당사자의 지정항공사들이 제공하는 수송력은 동 노선에서의 항공수송에 대한 공공의 요구와 합리적인 관계가 유지되어야 한다.

4. 각 계약당사자의 지정항공사들에 의하여 제공되는 합의된 업무는 동 항공사들을 지정하는 계약당사자의 영역을 출발지점 또는 목적지점으로 하는 현재 및 예측되는 운송수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 일차적 목표로 한다. 타방 계약당사자의 영역안에서 적재되거나 하륙되는 것으로서 동 항공사들을 지정한 국가외의 다른 국가 영역안의 특정노선상의 제지점을 목적지점 또는 출발지점으로 하는 운송은 부차적인 것으로 한다. 타방 계약당사자의 영역안에 위치한 특정노선상의 제지점과 제3국안의 제지점 간을 운송하는 동 항공사들의 권리는 국제항공운수의 질서있는 발전에 부합 되도록 행사되며 수송력은 다음사항과 연계되어야 한다.

- 가. 항공사들을 지정하는 계약당사자의 영역을 목적지와 출발지로 하는 운송수요
- 나. 합의된 업무가 통과하는 지방적·지역적 항공업무를 고려한 동 지역의 운송수요
- 다. 직통항공 운항수요

제 12 조 운 입

1. 모든 합의된 업무에 관한 운임은 운영비·적정이윤·속도 및 편의 시설의 수준과 같은 업무의 특징과 동일노선의 전체 또는 부분에서의 정기항공 업무에 종사하는 다른 항공사의 운임을 포함한 모든 관련요소를 적절히 고려하여 합리적 수준에서 결정된다.
2. 운임은 다음 규정에 따라 결정된다.
 - 가. 이조 제1항에 규정된 운임은 동 운임과 관련하여 직용되는 대리점 수수료의 비율과 함께 각각의 특정노선 및 구간에 관하여 가능한 한 관련 지정항공사들간에 합의되며, 그러한 합의는 가능한 경우 국제항공운수협회의 운임결정기구를 통하여 이루어진다.
 - 나. 상기와 같이 합의된 운임은 동 운임 시행예정일부터 최소한 60일 이전에 각 계약당사자의 법률 및 관례에 따라 요구될 수 있는 승인을 위하여 양 계약당사자의 항공당국에 제출된다. 특별한 경우 동 당국간의 상호 합의에 의하여 이 기간은 단축될 수 있다.
 - 다. 동 승인은 명시적으로 부여된다. 항공당국중 어느 일방도 이조 제2항 나호의 규정에 의하여, 제출일부부터 30일내에 불승인을 표명하지 아니하는 경우 동 운임은 승인된 것으로 본다. 제2항 나호의 규정에 따라 제출기간이 단축되는 경우에 항공당국은 불승인 통고기간을 30일 이내로 하는데 합의할 수 있다.

- 라. 운임이 이조 제2항 가호 규정에 의하여 합의될 수 없는 경우 또는 제2항 다호에 따른 적용기간 동안 일방 항공당국이 타방 항공당국에 제2항 다호의 규정에 의하여 합의된 운임의 불승인을 통보할 경우, 양 계약당사자의 항공당국은 상호 합의에 의하여 운임을 결정하도록 노력한다.
- 마. 항공당국이 이조 제2항 나호의 규정에 의하여 그들에게 제출된 운임이나 제2항 라호의 규정에 의한 운임의 결정에 합의하지 못하는 경우, 동 분쟁은 이 협정 제17조의 규정에 따라 해결된다.
- 바. 이조의 규정에 따라 설정된 운임은 새로운 운임이 설정될 때까지 유효하다. 그러나 운임은 이 항으로 인하여 동 운임의 효력이 달리 종료된 날부터 12월이상 기간동안 연장되지는 아니한다.

제 13 조 운항일정의 승인

합의된 업무의 운영을 위한 운항횟수 및 운항일정은 운항일로부터 최소한 60일전에 항공당국간의 상호 합의에 의하여 설정된다.

제 14 조 수입의 송금

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 지정항공사에 대하여 자유로이 운송서류를 발급하고 전기 계약당사자의 영역내에서 동 계약당사자의 관련 법령에 따라 소재지 통화 또는 자유태환성 통화로 직접 또는 대리인을 통하여 항공운송서비스를 판매할 수 있는 권리를 부여한다.

2. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 지정항공사들에 대하여 여객·우편물 및 화물의 수송과 관련하여 전기 계약당사자의 영역안에서 취득한 수입중 경비 초과분을 유효한 외환규정에 따라 자유태환성 통화로 송금할 권리를 부여한다.

제 15 조 통계자료의 제공

일방 계약당사자의 항공당국은 타방 계약당사자 항공당국의 요청이 있을 경우, 전기 계약당사자의 지정항공사들이 합의된 업무를 위하여 제공하는 수송력을 검토하기 위하여 합리적으로 요구될 수 있는 정기 또는 기타 통계 자료를 타방 계약당사자의 항공당국에 제공한다. 그러한 자료는 합의된 업무를 위하여 동 항공사들이 수행하는 운송량 및 그러한 운송의 출발 및 기착지점을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보를 포함한다.

제 16 조 협 의

계약당사자는 이 협정의 이행에 영향을 미치는 모든 문제에 있어 긴밀한 협력을 확보하기 위하여 계약당사자의 항공당국간에 수시로 협의한다. 이러한 협의는 계약당사자가 기간의 연장 또는 단축에 합의하지 아니하는 한, 일방 계약당사자가 요청한 날로부터 60일내에 개시된다.

제 17 조 분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석이나 적용과 관련하여 발생하는 모든 분쟁은 계약 당사자간의 협상에 의하여 해결하도록 노력한다.

2. 계약당사자가 협상에 의한 해결에 실패하는 경우, 동 분쟁의 해결을 위하여 어떤 개인이나 기관에게 위임하는데 합의할 수 있다. 만약 이에 합의하지 아니하는 경우 일방 계약당사자의 요청으로 동 분쟁을 해결하기 위하여 3인의 중재인으로 구성된 중재재판소에 회부할 수 있으며, 중재인은 각 계약당사자가 각 1인을 지명하고 제3의 중재인은 상기 지명된 2인에 의하여 지명된다. 각 계약당사자는 타방 계약당사자로부터 외교경로를 통하여 분쟁의

중재를 요청하는 통보를 접수한 날로부터 60일이내에 각각 중재인을 지명하여야 하며 이후 60일이내에 제3의 중재인을 지명한다. 어느 일방 계약당사자가 규정된 기간내에 중재인을 지명하지 못하거나 또는 제3의 중재인이 지명되지 못한 경우 일방 계약당사자의 요청에 따라 국제민간항공기구이사회 의장이 필요한 중재인 또는 중재인들을 지명할 수 있다. 동 의장이 일방 계약당사자의 국민인 경우, 동일한 이유에 의한 부적격자가 아닌 최선임 부의장이 중재인 또는 중재인들을 지명한다. 그러한 모든 경우, 제3의 중재인은 제3국 국민이어야 하며 중재재판소의 장이 된다.

3. 계약당사자는 이조 제2항에 의한 어떠한 결정에도 따라야 한다.

4. 중재재판소의 비용은 계약당사자가 공평하게 분담한다.

5. 일방 계약당사자 또는 일방 계약당사자의 지정항공사가 이조 제3항에 따른 결정에 따르지 아니할 경우 타방 계약당사자는 이 협정에 따라 부여한 어떠한 권리 또는 특권도 제한하거나 취소할 수 있다.

제 18 조 안 전

1. 국제법상의 권리와 의무에 부합하여, 계약당사자는 불법적인 간섭 행위로부터 민간항공의 안전을 상호 보호할 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 재확인한다. 계약당사자는, 국제법상의 권리와 의무의 일반성을 제한하지 아니하면서, 특히 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 “항공기상에서 행한 범죄 및 기타 특정행위에 관한 협약”, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 “항공기의 불법납치 억제를 위한 협약”, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 “민간항공의 안전에 대한 불법행위의 억제를 위한 협약” 및 양 계약당사자가 당사자가 될 항공안전에 관한 여타 협약의 제규정에 따라 행동한다.

2. 계약당사자는 민간항공기의 불법납치 행위, 항공기·여객·승무원·공항 및 항공운항시설의 안전에 반하는 기타 불법행위와 민간항공안전에 대한 기타 모든 위협을 방지하기 위하여 요청을 받는 즉시 모든 필요한 지원을 서로에게 제공한다.

3. 계약당사자는 그들간의 상호관계에 있어 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 협약의 부속서로 지정된 항공안전규정이 계약당사자에게 적용 가능한 한, 동 항공안전규정에 따라 행동한다. 또한, 계약당사자는 자국에 등록된 항공기 운항자, 또는 주영업소나 영구 거주지가 자국 영역안에 있는 항공기 운항자 및 자국 영역안의 공항운영자가 그러한 항공안전규정에 따라 행동하도록 요구한다.

4. 각 계약당사자는 타방 계약당사자가 자국 영역으로의 출입국 또는 체류를 위하여 요구하는 이조 제3항에 규정된 항공안전규정을 상기 항공기 운항자들이 준수하도록 요구받을 수 있다는 것에 합의한다. 각 계약당사자는 탑승 또는 적재 이전 및 탑승·적재중에 항공기를 보호하고, 여객·승무원과 그들의 소지품·수하물·화물 및 항공기 저장품을 검사하기 위하여 자국 영역 안에서 적절한 조치가 효과적으로 취하여지도록 보장한다. 또한 각 계약당사자는 특정위협에 대처하기 위한 합리적인 특별 안전조치와 관련 타방 계약당사자의 어떠한 요구도 호의적으로 고려한다.

5. 민간항공기의 불법납치 사건이나 그러한 사건의 위협 또는 항공기·여객 및 승무원·공항 또는 항공운항시설에 대한 기타 불법행위가 발생하는 경우, 계약당사자는 그러한 사고 또는 사고위협을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 용이하게 함으로써 상호 지원한다.

제 19 조 개 정

1. 일방 계약당사자가 이 협정 규정의 개정을 희망하는 경우, 언제든지 타방 계약당사자와의 협의를 요청할 수 있다. 그러한 협의는 토의 또는

문서로 행하여지며 요청접수일부터 60일 기간내에 시작된다. 그렇게 하여 합의된 개정은 외교각서의 교환에 의하여 확인됨으로써 발표된다.

2. 이 협정의 부속서는 계약당사자 항공당국간 직접 합의에 의하여 개정될 수 있으며 외교각서의 교환에 의하여 확인됨으로써 발표된다.

3. 항공운수에 관한 다자간 일반협약이나 협정이 계약당사자에 대하여 발표되는 경우, 이 협정은 그러한 협약이나 협정의 규정에 합치되도록 개정된다.

제 20 조 종 료

일방 계약당사자는 이 협정의 종료 결정을 언제든지 외교경로를 통하여 서면으로 타방 계약당사자에게 통보할 수 있다. 그러한 통보는 국제민간항공 기구에 동시에 전달된다. 그러한 경우 이 협정은 타방 계약당사자가 통보를 접수한 날로부터 12월이 경과하기 이전에 합의에 의하여 협정 종료통보가 철회되지 아니하는 한, 동기간 종료후 종료된다. 타방 계약당사자에 의한 접수의 통지가 없는 경우, 동 통보는 국제민간항공기구가 통보를 접수한 날부터 14일후에 접수된 것으로 본다.

제 21 조 등 록

이 협정의 모든 개정을 포함한 이 협정은 국제민간항공기구와 국제연합 사무국에 등록된다.

제 22 조 발 효

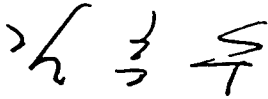
1. 이 협정은 일방 계약당사자에 의하여 종료될 때까지 무기한 효력을 지속한다.

2. 이 협정은 체결당사자가 이 협정의 발효를 위한 각자의 헌법적 절차가 완료되었음을 통보하는 두번째 외교공한의 접수일로부터 발효한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아, 이 협정에 서명하였다.

1994년 8 월 19 일 소피아 에서 한국어, 불가리아어 및 영어로 각2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



불가리아공화국 정부를 위하여



협정부속서

노선부표

제1절

1. 대한민국의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선

출발지점	목적지점	중간지점	이원지점
서울	소피아	추후합의	추후합의

제2절

2. 불가리아의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선

출발지점	목적지점	중간지점	이원지점
소피아	서울	추후합의	추후합의

주

1. 합의된 노선구조상의 운항이 각각의 출발지점에서 시작되는 한 계약 당사자의 지정항공사들은 전부 또는 일부 운항에 있어 상기 노선의 어떤 지점에 대한 착륙을 생략할 수 있다.
2. 수송력, 중간지점, 이원지점 및 운항권의 행사는 계약당사자의 항공 당국간 합의에 따른다.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КОРЕЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ВЪЗ- ДУШНИ СЪОБЩЕНИЯ МЕЖДУ И ОТВЪД ТЕХНИТЕ СЪОТ- ВЕТНИ ТЕРИТОРИИ

Правителството на Република Корея и Правителството на Република България (наричани по-долу Договарящи се страни),

Като членове на Конвенцията за международна гражданска авиация, подписана на 7 декември 1944 г.,

В желанието си да сключат Спогодба за установяване и експлоатиране на въздушни линии между и отвъд тяхните съответни територии,

Се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

ДЕФИНИЦИИ

За целите на тълкуването и приложението на тази Спогодба, освен ако изрично не е упоменато по друг начин:

(а) понятието "Конвенция" означава Конвенцията за международна гражданска авиация, открита за подписване в Чикаго на седми декември 1944 година и включва всяко Приложение, прието съгласно Член 90 на тази Конвенция и всяко изменение на Приложенията или Конвенцията, съгласно Членове 90 и 94 от същата, дотолкова, доколкото тези Приложения и изменения са влезли в сила по отношение на двете договарящи се страни;

(б) понятието "въздухоплавателни власти" означава за Република Корея Министеръта на транспорта, а за Република България, Министерство на транспорта, или и в двата случая всяко лице или орган, надлежно упълномощен да изпълнява функциите, които упоменатите власти изпълняват;

(в) понятието "назначено въздухоплавателно предприятие" означава въздухоплавателно предприятие, което е назначено от едната договаряща се страна за експлоатация на въздушни линии по маршрутите, определени в Приложението към тази Спогодба, чрез писмено уведомяване на другата договаряща се страна, и за които е било получено съответно разрешение от другата договаряща се страна в съответствие с Член 3 на тази Спогодба;

(г) понятието "територия" по отношение на една държава означава сухопътната територия, включително острови, териториални и вътрешни води, принадлежащи към нея както и въздушното пространство под суверинитета на съответната държава;

(д) под понятието "въздушни услуги", "международни въздушни съобщения", "въздушна линия" и "спирале с нетърговска цел" ще се разбира смисъла, съответно придаден им в Член 96 на Конвенцията;

(е) понятието "капацитет" по отношение на въздухоплавателно средство означава полезния товар, който това въздухоплавателно средство може да взема по маршрут или част от него;

(ж) понятието "капацитет" по отношение на договорена въздушна линия означава капацитета на въздухоплавателното средство, извършващо полети по такава линия, умножен по честотата, с която това въздухоплавателно средство извършва полетите за даден период и маршрут или част от маршрут;

(з) понятието "превоз на трафик" означава превоз на пътници, товари и поща; и

(и) понятието "Приложение" означава Приложението към тази Спогодба или както е изменено според условията на Член 18 от тази Спогодба. Приложението се счита неделима част от тази Спогодба и всяко позоваване на Спогодбата се отнася и до Приложението, освен ако не е изрично упоменато по друг начин;

(й) понятието "тарифа" означава цените, които ще се заплащат за превоз на пътници и товари и условията, при които ще се прилагат тези цени, включително и цените и условията за агенция и други допълнителни услуги, но без възнаграждението и условията за превоз на поща;

(к) понятието "договорени линии" и "посочени маршрути" означава съответно планираните по разписание международни въздушни съобщения и маршрути, посочени в Приложението на тази Спогодба.

ЧЛЕН 2

ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ПРАВА

1. Всяка от Договарящите се страни предоставя на другата Договаряща се страна правата, предвидени в настоящия Член за да могат нейните назначени въздухоплавателни предприятия да установят и експлоатират редовни международни въздушни линии по маршрутите, определени в Приложението.

2. По силата на условията на този Член, назначените въздухоплавателни предприятия на всяка Договаряща се страна ползват докато експлоатират договорените линии по определените маршрути, следните права:

(а) правото да прелитат територията на другата Договаряща се страна без кацане;

(б) правото да кацат на територията на другата Договаряща се страна с нетърговски цели; и

(в) правото да вземат и оставят пътници, товари и поща в който и да е пункт от определените маршрути, предмет на условията от Приложениято.

3. Въздухоплавателни предприятия, различни от тези, назначени според условията на Член 3 на тази Спогодба също ползват правата, упоменати в алинея 2 (а) и (б) на този Член. Тези полети се извършват в съответствие с правилата и разпоредбите на всяка от Договарящите се страни, регулиращи такива полети.

4. Нищо от разпоредбите на алинея 2 от тази Спогодба няма да предоставят на назначените въздухоплавателни предприятия на едната от Договарящите се страни правото да взема, на територията на другата Договаряща се страна пътници, товари или поща за превоз срещу заплащане или под наем до друг пункт на територията на другата Договаряща се страна.

ЧЛЕН 3

НАЗНАЧАВАНЕ НА ВЪЗДУХОПЛАВАТЕЛНИТЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. Всяка Договаряща се страна има право да назначи едно или повече въздухоплавателни предприятия за експлоатация на договорените линии по определените маршрути като съобщи това в писмена форма на другата Договаряща се страна. Всяка Договаряща се страна уведомява в писмена форма другата Договаряща се страна за замяна на назначеното от нея въздухоплавателно предприятие или предприятия с друго.

2. При получаване на такова назначение, съгласно разпоредбите на алинеи 3 и 4 от настоящия Член, въздухоплавателните власти на другата Договаряща се страна, дават без забавяне необходимото разрешение за експлоатация на назначените въздухоплавателни предприятия.

3. Въздухоплавателните власти на всяка Договаряща се страна могат да поискат от посоченото от другата Договаряща се страна въздухоплавателно предприятие или предприятия да докаже, че е в състояние да изпълнява условията, предписани от законите и правилниците, които нормално и разумно се прилагат при експлоатацията на международните въздушни линии от тези власти, съгласно разпоредбите на Конвенцията.

4. Всяка Договаряща се страна има право да откаже да приеме назначаването на въздухоплавателни предприятия, да откаже предоставянето на разрешение за експлоатация, упоменато в алинея 2 на

този Член, или да наложи такива условия, каквито тя счита за необходими във всеки случай, когато не получи достатъчни доказателства за това, че преобладаващата част от собствеността и действителния контрол по отношение на назначените от другата Договаряща се страна въздухоплавателни предприятия принадлежат на назначаващата ги Договаряща се страна, или на нейни граждани.

5. Въздухоплавателното предприятие, назначено и получило разрешение за експлоатация според условията на алинеи 1 и 2 на този Член, може всеки момент да започне експлоатирането на всяка договорена линия при условие, че капацитетът се регулира според Член 11 на тази Спогодба и че тарифите, установени съгласно разпоредбите на Член 12 на тази Спогодба са влезли в сила по отношение на тази линия.

ЧЛЕН 4

АНУЛИРАНЕ ИЛИ ОТМЕНЯНЕ НА ПРАВА

1. Всяка Договаряща се страна има право да оттегли разрешението за експлоатация или да прекрати ползуването на правата, определени в Член 2 на тази Спогодба, от въздухоплавателните предприятия, назначени от другата Договаряща се страна, или да наложи такива условия, които тя счете за необходими при ползуването на тези права:

(а) във всеки случай, когато не е получила достатъчни доказателства потвърждаващи, че преобладаващата част от собствеността и контрола на назначените въздухоплавателни предприятия, принадлежат на назначаващата ги Договаряща се страна или на нейни граждани; или

(б) в случай, че тези въздухоплавателни предприятия не се съобразяват със законите и правилниците в сила на територията на Договарящата се страна, предоставяща тези права; или

(в) в случай, че въздухоплавателните предприятия по някакъв друг начин не действуват в съответствие с условията, предписани в настоящата Спогодба.

2. Ако непосредствено анулиране, прекратяване или налагане на условията, упоменати в алинея 1 на настоящия Член не е от съществено значение за предотвратяване на по-нататъшно нарушение на законите и разпоредбите, тези права ще се упражняват само след консултация с другата Договаряща се страна.

ЧЛЕН 5

ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ МИТА И ДРУГИ ТАКСИ

1. Въздухоплавателните средства, експлоатирани по международни линии от назначените въздухоплавателни предприятия на Договарящите

се страни, както и обичайното им оборудване, резервни части (включително храна, алкохолни напитки, цигари) на борда на тези въздухоплавателни средства, се освобождават от всякакви мита, такси за инспекция и други подобни налози при пристигането на територията на другата Договаряща се страна в съответствие с разпоредбите на законите и правилниците, действащи на територията на всяка от Договарящите се страни при условие, че това оборудване и запаси остават на борда на въздухоплавателни средства дотогава, докато те бъдат реекспортирани или използвани по участъка от пътуването, осъществено над територията.

2. Освобождават се от такива мита, такси и налози, в съответствие с разпоредбите на законите и правилниците, действащи на територията на всяка от Договарящите се страни с изключение на такси, определени за извършените услуги:

(а) материали и запаси, взети на борда на територията на която и да е от Договарящите се страни, в граници, фиксирани от компетентните власти на дадената Договаряща се страна и предназначени за използване на борда на въздухоплавателното средство, извършващо договорени услуги за другата Договаряща се страна;

(б) резервни части, включително двигатели и редовното бордно оборудване, внесени на територията на която и да е от Договарящите се страни за целите на техническото обслужване или ремонт на въздухоплавателно средство, извършващо договорените услуги от назначените въздухоплавателни предприятия на другата Договаряща се страна;

(в) гориво, смазочни масла и консумативни технически материали, определени за обслужване на въздухоплавателните средства, експлоатирани по договорените линии от назначените въздухоплавателни предприятия на другата Договаряща се страна, дори когато тези запаси ще се използват по отсечка от пътуването, извършено над територията на Договарящата се страна, откъдето те са взети на борда;

(г) рекламни материали и рекламни предмети, както и транспортни документи на назначените въздухоплавателни предприятия на едната от Договарящите се страни, в случай на внос на територията на другата Договаряща се страна.

Материалите, упоменати в алинеи (а), (б) и (в) на този Член могат при поискване да се воставят под митнически надзор или контрол.

3. Обичайните преносими по въздуха съоръжения, както и материалите и стоките, които обикновено се задържат на борда на въздухоплавателното средство на всяка от Договарящите се страни, могат да бъдат разтоварени на територията на другата Договаряща се страна само с разрешението на митническите власти на тази друга Договаряща се страна. В такъв случай, те могат да бъдат поставени под надзора на въпросните власти до момента, когато бъдат реекспортирани или разпределени по някакъв друг начин, съгласно разпоредбите на митническите органи.

ЧЛЕН 6

ТАКСИ ЗА ИЗПОЛЗВАНЕ НА ЛЕТИЩА И АВИАЦИОННИ УСЛУГИ

1. Таксите за ползуване на летище, аеронавигационни средства и услуги за авиационна сигурност се определят в съответствие с курса и тарифите, установени във всяка от Договарящите се страни.

2. Таксите, налагани на територията на едната Договаряща се страна по отношение на въздухоплавателно средство на назначеното въздухоплавателно предприятие на другата Договаряща се страна се определят в рамките на разумното и без дискриминация. Тези такси няма да бъдат по-високи от тези събирани откосто и да е въздухоплавателното средство на назначените въздухоплавателни предприятия на първата Договаряща се страна ангажирано в изпълнението на подобни международни авиационни превози.

3. Всяка Договаряща се страна насърчава консултациите между своите компетентни организации, определящи таксите и назначеното въздухоплавателно предприятие или предприятия, които използват услугите и съоръженията, а там където и възможно, чрез организациите представители на въздухоплавателните предприятия.

ЧЛЕН 7

ПРИЛОЖЕНИЕ НА ЗАКОНИ И ПРАВИЛНИЦИ

1. Законите и правилниците, контролиращи във всяка от Договарящите се страни пристигането и заминаването от нейна територия на въздухоплавателно средство, включено в международната въздушна навигация или полети на това въздухоплавателно средство над тази територия, се прилагат и за въздухоплавателните средства на назначените въздухоплавателни предприятия на другата Договаряща се страна и важат при влизането, отпътуването, както и по време на престоя на тези въздухоплавателни средства на територията на първата Договаряща се страна.

2. Законите и правилниците на всяка от Договарящите се страни, контролиращи влизането, престоя, транзита или отпътуването от собствената ѝ територия на пътници, екипажи, товари и поща, включително и тези, отнасящи се до формалностите за влизане и напускане, имиграция и емиграция, митница, валутни, медицински и карантинни мерки, важат за пътниците, екипажите, товарите или пощата, превозвани от въздухоплавателните средства на назначените въздухоплавателни предприятия на другата Договаряща страна, когато се намират на територията на първата Договаряща страна.

3. Всяка Договаряща страна, при поискване, предоставя на другата Договаряща се страна копия от съответните закони и правилници, упоменати в този Член.

ЧЛЕН 8

ДИРЕКТЕН ТРАНЗИТ

По отношение на пътниците, багажите и товарите транзитиращи директно през територията на всяка от Договарящите се страни и оставащи в зоната на летището, предназначена за такава цел, се осъществява опростен контрол с изключение на случаите на предприемане на мерки за сигурност срещу актове на незаконна намеса, въздушно пиратство и контрабанда на наркотични средства. Такива багажи, товари и поща се освобождават от митнически и други подобни такси.

ЧЛЕН 9

ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО НА ВЪЗДУХОПЛАВАТЕЛНИТЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

Назначените въздухоплавателни предприятия на всяка от Договарящите се страни имат правото да поддържат на територията на другата Договаряща се страна свои представителства. Тези представителства поддържат търговски, оперативен и технически персонал. Представителствата, представителите и персонала се създават в съответствие със законите и правилниците, действащи на територията на другата Договаряща се страна.

ЧЛЕН 10

ПРИЗНАВАНЕ НА СЕРТИФИКАТИ И ЛИЦЕНЗИ

1. Сертификатите за летателна годност, за компетентност и лицензи, издадени или признати за валидни от едната Договаряща се страна, чиито срок не е изтекъл, се признават за валидни от другата Договаряща се страна.

2. Всяка Договаряща се страна, обаче, си запазва правото да откаже да признае валидността на сертификатите за компетентност и лицензи, дадени на собствените ѝ граждани от другата Договаряща се страна в случаите, когато притежателите им ще извършват полети над собствената си страна.

ЧЛЕН 11

ПРАВИЛА РЕГУЛИРАЩИ КАПАЦИТЕТА

1. Въздухоплавателните предприятия, назначени от двете Договарящи се страни имат справедливи и равни възможности при експлоатацията на договорените линии по определените маршрути между съответните територии.

2. При експлоатация на договорените линии, въздухоплавателните предприятия, назначени от всяка от Договарящите се страни се съобразяват с интересите на въздухоплавателните предприятия на другата Договаряща се страна, с оглед да не се нарушават неоснователно резултатите от дейността на линиите, които последните експлоатират по целите или по част от същите маршрути.

3. Предоставеният от назначените въздухоплавателни предприятия на едната Договаряща се страна капацитет заедно с този предоставян от назначените въздухоплавателни предприятия на другата Договаряща се страна, по които и да е от определените маршрути се поддържа и зависи от изискванията за обществен въздушен превоз по този маршрут.

4. Договорените линии, обслужвани от въздухоплавателните предприятия, назначени от всяка от Договарящите се страни, трябва да имат за своя първа цел предоставянето, при разумен коефициент на затоварване, на капацитет, необходим за превоз на наличния и предвидения трафик за и от територията на Договарящата се страна, която е назначила въздухоплавателните предприятия. Превозът на трафик, взет или оставен на територията на другата Договаряща се страна до и от пунктове по определените маршрути на териториите на държави, различни от държавата, назначила въздухоплавателните предприятия, е от допълнителен характер. Правото да осъществяват трафик между пунктове от определените маршрути, разположени на територията на другата Договаряща се страна и пунктове в трети страни, се упражнява в интересите на системно развитие на международния въздушен транспорт по такъв начин, че капацитетът е свързан с:

(а) изискванията на трафика за и от територията на Договарящата се страна, която е назначила въздухоплавателните предприятия;

(б) изискванията на трафика съществуващ в района през който минават договорените линии, след като се вземат под внимание местните и регионални въздушни линии;

(в) изискванията към цялостната експлоатация на линиите.

ЧЛЕН 12

ТАРИФИ

1. Тарифите за всяка договорена линия се определят на разумно ниво, като се отчитат всички други фактори, свързани с този въпрос, включително и експлоатационните разходи, разумната печалба, характеристики на линията като стандарти на скоростта и комфорта и тарифите на други въздухоплавателни предприятия, извършващи редовни превози по целите или част от същите маршрути.

2. Тарифите се установяват в съответствие със следните условия:

(а) Тарифите, упоменати в алинея 1 на този Член, заедно с размера на комисионата на агента, прилагана към тях, трябва при възможност да се договорят по отношение на всеки от определените маршрути и сектори от тях, между съответните назначени въздухоплавателни предприятия, и такава договореност се постига по възможност чрез прилагане на процедурите на Международната асоциация по въздушен транспорт за изработване на тарифите.

(б) Така договорените тарифи ще бъдат предоставени за одобрение от въздухоплавателните власти и на двете Договарящи се страни, както се изисква според законите и практиките на съответните Договарящи се страни, поне (60) шестдесет дни преди датата, предложена за тяхното въвеждане. В специални случаи, този период може да се намали, което е предмет на взаимна договореност между споменатите власти.

(в) Такова одобрение може да се даде изрично. Ако нито една от съответните въздухоплавателни институции не е изразила изрично неодобрение до (30) тридесет дни от датата на представянето, съгласно алинея 2 (б) на този Член, тези тарифи ще се считат за одобрени. В случай, че срокът за подаване бъде намален, съгласно разпоредбите на алинея 2 (б), въздухоплавателните власти може да постигнат договореност срокът за оповестяване на неодобрението да бъде по-малък от (30) тридесет дни.

(г) В случай, че дадена тарифа не може да бъде договорена, съгласно алинея 2 (а) на този Член, или за срока, посочен в алинея 2 (в) на настоящия Член, или едната от въздухоплавателните власти съобщи за неодобрението си на някоя от договорените тарифи, съгласно разпоредбите на алинея 2 (в) от настоящия Член, въздухоплавателните власти на двете Договарящи се страни ще положат усилия да постигнат взаимно съгласие по отношение уточняване на тарифите.

(д) В случай, че въздухоплавателните власти не могат да постигнат съгласие за някоя от тарифите, които са им представени, съгласно алинея 2 (б) на този Член, или за определянето на някоя от тарифите, съгласно алинея 2 (г) на този Член, спорът се урежда съгласно разпоредбите на Член 17 на настоящата Спогодба.

(е) Тарифа, определена съгласно разпоредбите на този Член остава в сила докато се определи нова тарифа. Независимо от това, валидността на никоя тарифа не може да бъде продължавана по силата на разпоредбите на този алинея за повече от (12) двапоседет месеца след датата, на която в друг случай тя би изтекла.

ЧЛЕН 13

ОДОБРЯВАНЕ НА РАЗПИСАНИЯТА

Честотите на полетите и разписанията за експлоатация на договорените линии се установяват по взаимна договореност между двете назначени въздухоплавателни предприятия и представят за одобрение от въздухоплавателните власти в срок не по-малък от (60) шестдесет дни преди влизането им в сила.

ЧЛЕН 14

ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ПРИХОДИ

1. Всяка Договаряща се страна предоставя на назначените от другата Договаряща се страна въздухоплавателни предприятия правото свободно да издава свои собствени документи за въздушен транспорт и да продава въздушни транспортни услуги на територията на първата Договаряща се страна или директно или чрез посредничеството на Агент срещу местна валута или всякаква свободно конвертируема валута в съответствие със приложимите закони и правилници, действащи в първата Договаряща се страна.

2. Всяка Договаряща се страна предоставя на назначените от другата Договаряща се страна въздухоплавателни предприятия, правото да прехвърлят излишъка, спечелен от въздухоплавателните предприятия на територията на първата Договаряща се страна от превоза на пътници, поща и товари, в която и да е свободно конвертируема валута в съответствие с действащите правила и разпоредби за чуждестранен валутен обмен.

ЧЛЕН 15

ПРЕДОСТАВЯНЕ НА СТАТИСТИКА

Въздухоплавателните власти на едната от Договарящите се страни ще предоставят на въздухоплавателните власти на другата Договаряща се страна, по тяхно искане, такива периодични или други статистически

даши, които биха били разумно поискани с оглед да се направи преглед на капацитета, предоставен по договорените линии от назначените въздухоплавателни предприятия на първата Договаряща се страна. Тези данни ще включват цялата информация, необходима за определяне обема на трафика, превозен от тези въздухоплавателни предприятия по договорените линии и пунктовете на произход и предназначение на този трафик.

ЧЛЕН 16

КОНСУЛТАЦИИ

Двете Договарящи се страни ще провеждат периодични консултации между въздухоплавателните им власти с цел осигуряване на тясно сътрудничество по всички въпроси, оказващи влияние върху прилагането на тази Спогодба. Тези консултации започват не по-късно от (60) шестдесет дни от датата на изпращане на искането, освен ако и двете Договарящи се страни се договорят за продължаване или намаляване на този срок.

ЧЛЕН 17

УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

1. При възникване на някакъв спор между Договарящите се страни относно тълкуването или прилагането на тази Спогодба, Договарящите се страна, на първо място ще положат усилия за уреждането му чрез преговори.

2. Ако Договарящите се страни не постигнат уреждане на спора чрез преговори, те могат да се договорят спорът да се отнесе до някое лице или орган, което да вземе решение. Ако те не се договорят, всяка Договаряща се страна може да отнесе спора за решаване от съд състоящ се от трима арбитри, по един назначен от всяка от Договарящите се страни, а третият, назначен от двамата арбитри. Всяка от Договарящите се страни ще назначи арбитър в срок от (60) шестдесет дни след датата на получаване на уведомление по дипломатически канал от другата Договаряща се страна, за искане арбитраж за спора, а третият арбитър се назначава след още (60) шестдесет дни. Ако някоя от Договарящите се страни не успее да назначи арбитър в определения период, или ако третият арбитър не е назначен в определения период, Президентът на Съвета на Международната организация по гражданска авиация може да поиска от някоя от Договарящите се страни да назначи арбитър или арбитри, според случая. Ако Президентът е от националността на едната

от Договарящите се страни, най-главният Вице президент, ако не е лишен от права на тази основа, извършва назначението или назначенията. При всички случаи, третият арбитър трябва да е гражданин на трета държава, действа като Президент на съд и определя мястото за провеждане на арбитража.

3. Договарящите се страни ще се съобразяват с всяко решение според алинея 2 на този Член.

4. Разходите на Съда се разделят поравно между Договарящите се страни.

5. Ако и докато някоя от Договарящите се страни не успее да изпълни някое решение, упоменато в алинея 2 на този Член, другата Договаряща се страна може да ограничи, да откаже или отмени което и да е право или привилегия, които са предоставени по силата на тази Спогодба.

ЧЛЕН 18

АВИАЦИОННА СИГУРНОСТ

1. В съответствие с техните права и задължения по международното право, Договарящите се страни потвърждават, че задълженията им една към друга за защита сигурността на гражданската авиация срещу действия на незаконна намеса, образуват съществена част от тази Спогодба. Без да ограничават обсега на техните права и задължения по международното право, Договарящите се страни ще действуват в съответствие с разпоредбите на Конвенцията относно правонарушенията и някои други действия, извършвани на борда на въздухоплавателното средство, подписана в Токио на 14 септември 1963 г., Конвенцията против незаконно завладяване на въздухоплавателните средства, подписана в Хага на 16 декември 1970 г., Конвенцията за преследване на незаконните актове насочени против безопасността на гражданската авиация, подписана в Монреал на 23 септември 1971 г. и Протокола за предотвратяване на незаконни действия насочени против безопасността на летищата обслужващи международната гражданска авиация, подписан в Монреал на 24 февруари 1988 г., или всички други конвенции по авиационна сигурност, които ще бъдат ратифицирани в бъдеще от Договарящите се страни.

2. Договарящите се страни ще предоставят при поискване цялото необходимо съдействие една на друга за предотвратяване на действия на незаконно завладяване на граждански въздухоплавателни средства и други незаконни актове, насочени срещу безопасността на такива въздухоплавателни средства, техните пътници и екипажи, летища и аеронавигационни съоръжения, и всякаква друга заплаха срещу сигурността на гражданската авиация.

3. Договарящите се страни ще действуват, в техните взаимоотношения, в съответствие с мерките за сигурност, установени от Международната организация по гражданска авиация, посочени като Анекси към Конвенцията за международна гражданска авиация, дотолкова доколкото такива мерки за сигурност са приложими към страните; те ще изискват операторите на въздухоплавателните средства с тяхна регистрация или операторите на въздухоплавателни средства с основно място на търговска дейност или постоянно местонахождение на техните територии и операторите на летищата в техните територии да действуват в съответствие с такива мерки за сигурност.

4. Всяка Договаряща се страна се съгласява, че от такива оператори на въздухоплавателни средства може да се изисква да съблюдают авиационните мерки за сигурност, посочени в алинея 3 на този Член изисквани от другата Договаряща се страна за влизане, заминаване или докато са на територията на тази друга Договаряща се страна. Всяка Договаряща се страна ще осигури ефективното прилагане на нейна територия на съответните мерки за защита на въздухоплавателните средства и проверка на пътниците, екипажите, ръчния багаж, товарите и бордобените запаси преди и по време на качване или товарене на въздухоплавателното средство. Всяка Договаряща се страна също ще се отзовава положително на всякакво искане от другата Договаряща се страна за разумни специални мерки за сигурност при определени случаи на заплаха.

5. В случай на инцидент или заплаха от инцидент за незаконно завладяване на граждански въздухоплавателни средства или други незаконни актове, насочени срещу безопасността на такива въздухоплавателни средства, техните пътници и екипажи, летища и аеронавигационни съоръжения, Договарящите се страни ще си сътрудничат взаимно за осигуряване на взаимни връзки и други подходящи мерки, насочени към бързото и безопасно приключване на такъв инцидент или заплаха от такъв инцидент.

ЧЛЕН 19

ИЗМЕНЕНИЯ

1. Ако някоя от Договарящите се страни изрази желание за изменение на някои условия от тази Спогодба, тя може по всяко време да поиска провеждане на консултации с другата Договаряща се страна. Тези консултации могат да се извършат чрез срещи или чрез кореспонденция и ще започнат шестдесет (60) дни след датата на получаване на искането. Всяко изменение, по което е постигнато споразумение влиза в сила след като е потвърдено чрез размяна на Дипломатически Ноти.

2. Изменения на Приложението към тази Спогодба могат да се направят чрез директно споразумение между въздухоплавателните власти на Договарящите се страни и влизат в сила след потвърждението им чрез размяна на Дипломатически Ноти.

3. При влизане в сила на обща многостранна конвенция или споразумение за въздушния транспорт засягаща и двете Договарящи се страни, тази Спогодба ще се измени съобразно разпоредбите на такава Конвенция или споразумение.

ЧЛЕН 20

ПРЕКРАТЯВАНЕ

Всяка от Договарящите се страни може по всяко време да уведоми писмено по дипломатически път другата Договаряща се страна за решението си да прекрати действието на тази Спогодба. Такова уведомление ще бъде незабавно съобщено на Международната организация за гражданска авиация. В такъв случай, Спогодбата ще прекрати действието си (12) дванадесет месеца след датата на получаване на уведомлението от другата Договаряща се страна, освен ако уведомлението за прекратяване на действието не бъде оттеглено посредством споразумение преди изтичането на този срок. В случай на отсъствие на потвърждение за получаване на уведомление от другата Договаряща се страна, уведомлението ще се счита за получено (14) четиринадесет дни след получаването на уведомлението в Международната организация за гражданска авиация.

ЧЛЕН 21

РЕГИСТРАЦИЯ

Тази Спогодбата, включително и поправките в нея ще бъдат регистрирани в Международната организация за гражданска авиация и в Секретарията на Обединените нации.

ЧЛЕН 22

ВЛИЗАНЕ В СИЛА

1. Настоящата Спогодба остава в сила за неопределен период от време до прекратяване на действието ѝ от страна на една от Договарящите се страни.

2. Настоящата Спогодба ще влезе в сила от датата на получаване на втората от Дипломатическите Ноти, разменени между двете Договарящи се страни с което те се уведомяват, че са изпълнени съответните им конституционни изисквания за влизане в сила на тази Спогодба.

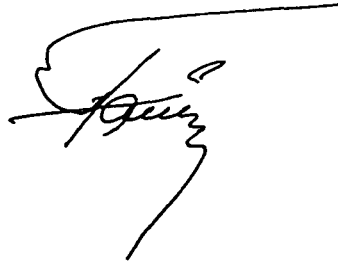
В потвърждение на изложеното по-горе, долуподписаните, надлежно упълномощени от съответните правителства на Договарящите се страни, подписаха тази Спогодба.

Подписана в гр. *София* на *19 Август 1994* в два екземпляра, всеки на корейски, български и английски езици, като всички текстове са еднакво валидни. В случай на отклонение при превода, за меродавен ще се счита текста на английски език.

За Правителството
на Република Корея:



За Правителството
на Република България:



П Р И Л О Ж Е Н И Е
ТАБЛИЦА НА МАРШРУТИТЕ

СЕКЦИЯ 1

1. Маршрути, които ще се експлоатират в двете посоки от назначените въздухоплавателни предприятия на Република Корея:

Пункт(ове) на тръгване	Пункт(ове) на пристигане	Междинни пункт(ове)	пункт(ове) отвъд
Сеул	София	договорени по-късно	договорени по-късно

СЕКЦИЯ 2

2. Маршрути, които ще се експлоатират в двете посоки от назначените въздухоплавателни предприятия на Република България:

Пункт(ове) на тръгване	Пункт(ове) на пристигане	Междинни пункт(ове)	пункт(ове) отвъд
София	Сеул по-късно	договорени по-късно	договорени по-късно о-късно

Забележки:

1. Всеки от посочените по-горе пунктове може да бъде пропуснат от назначените въздухоплавателни предприятия на двете Договарящи се страни по време на всички или някои полети при условие, че договорените липии по маршрута започват в началните пунктове на съответните страни.

2. Капацитетът, междинните пунктове, пунктове отвъд и упражняването на право за превози ще са предмет на споразумение между Въздухоплавателните власти на двете Договарящи се страни.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BULGARIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as 'the Contracting Parties'),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of the interpretation and application of this Agreement, unless the context otherwise requires;

- (a) the term 'the Convention' means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof in so far as these annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;

¹ Came into force on 23 February 1995, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 22 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; fol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213; and vol. 1175, p. 297.

- (b) the term 'aeronautical authorities' means, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation, and in the case of the Republic of Bulgaria, the Ministry of Transport or in both cases, any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities;
- (c) the term 'designated airline' means any airline which one Contracting Party has designated, by written notification to the other Contracting Party, for the operation of air services on the routes specified in the Annex of this Agreement, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (d) the term 'territory' in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- (e) the terms 'air services', 'international air service', 'airline' and 'stop for non-traffic purposes' have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (f) the term 'capacity' in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
- (g) the term 'capacity' in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;
- (h) the term 'carriage of traffic' means carriage of passengers, cargo and mail; and
- (i) the term 'Annex' means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

The Annex forms an intergral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise explicitly provided.

- (j) the term 'tariff' means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and condition for the carriage of mail;
- (k) the term 'agreed services' and 'specified routes' have the meaning respectively of scheduled international air services and of routes specified in the Annex of this Agreement.

Article 2 Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish and operate scheduled international air services on the routes specified in the Annex.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:
 - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
 - (c) to take up and put down passengers, cargo and mail at any point on the specified routes subject to the provisions contained in the Annex.

3. The airlines other than those designated in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement shall also enjoy, for non-traffic purposes the rights specified in paragraph 2 (a) and (b) of this Article. These flights shall be performed in accordance with the rules and regulations of each Contracting Party governing such flights.

4. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the rights of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3 Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Each Contracting Party shall notify in writing the other Contracting Party of the substitution of its designated airline or airlines by other designated airline or airlines.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airlines the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of airlines, to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airlines of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.

5. The airline designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin at any time to operate the agreed service, provided that the capacity is regulated under Article 11 of this Agreement and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement are in force in respect of those services.

Article 4 Revocation and Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by those airlines to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in any case where the airlines otherwise fail to comply with the provisions of this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5
Exemptions from Customs Duties and other Charges

1. Aircraft operating on international services by the designated airlines of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages, tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are reexported or are used on the part of the journey performed over the territory.

2. There shall be also exempt from the same duties, fees and charges, in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, with the exception of charges corresponding to the services performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;
- (b) spare parts, including engines and regular airborne equipment, introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party;

- (c) fuel, lubricants and consumable technical supplies destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.
- (d) advertising leaflets and advertising articles as well as transport documents of the designated airlines of one Contracting Party, on the occasion of importation into the territory of the other Contracting Party.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b), (c) and (d) of this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 6 User Charges

1. Charges for use of airport, air navigation or aviation security facilities and services shall be made in accordance with the rate and tariffs established by each Contracting Party.
2. User charges imposed in the territory of one Contracting Party on aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party shall be just, reasonable and non-discriminatory. Such charges shall not be higher

than those imposed on any aircraft of airlines of the first Contracting Party in similar international air services.

3. Each Contracting Party shall encourage consultation between its competent charging organizations and the designated airline or airlines using the services and facilities and, where practicable, through the airlines' representative organizations.

Article 7 Applicability of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory, shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in, transit through or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs, currency, medical and quarantine measures, shall be applied to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall, upon request, supply to the other Contracting Party copies of relevant laws and regulations referred to in this Article.

Article 8
Direct Transit

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party which do not leave airport area of the airport reserved for such purpose, except in the case of security measures against acts of violence, air piracy and smuggling of narcotic drugs shall only be subject to a simplified control. Such baggage, cargo and mail shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article 9
Establishment of Airline Representative Offices

The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to establish representative offices in the territory of the other Contracting Party. Those representative offices may include commercial, operational and technical staff. The representative offices, representatives and staff shall be established in accordance with the laws and regulations in force in the territory of that other Contracting Party.

Article 10
Recognition of Certificates and Licenses

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by either Contracting Party shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.
2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 11
Capacity Regulations

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the all or part of the same routes.
3. On any specified route the capacity provided by the designated airlines of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.
4. The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airlines shall be of supplementary character. The rights of such airlines to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to:
 - (a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating airlines;

- (b) the traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services;
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 12
Tariffs

1. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service such as standards of speed and accommodation, and the tariffs of other airlines operating scheduled services over the whole or part of the same routes.
2. The tariffs shall be established in accordance with the following provisions:
 - (a) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.
 - (b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties as may be required by the laws and practices of the respective Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to mutual agreement of the said authorities.
 - (c) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 2 (b) of this

Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 2(b), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

- (d) If a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2(a) of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 2(c) of this Article, one aeronautical authorities gives the other aeronautical authorities notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2(c) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement.
- (e) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 2(b) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 2(d) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.
- (f) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, no tariff shall be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 13 Approval of Schedules

The frequencies and the schedules for the operation of the agreed services shall be established by mutual agreement between the two aeronautical authorities at least sixty (60) days prior to their entry into force.

Article 14
Transfer of Revenues

1. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to freely issue its own air transport documents and to sell air transport services in the territory of the first Contracting Party either directly or through agents, in the local currency or in any freely convertible currency in accordance with the respective applicable laws and regulations of the first Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right of transfer of excess of receipts over expenditure earned by the airlines in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, in any freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force.

Article 15
Provision of Statistics

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

Article 16
Consultation

It is the intention of both Contracting Parties that there shall be frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfillment of this Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days of the date of sending of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension or shortening of this period.

Article 17
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body. If they do not so agree, either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President is of the same nationality as one

of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground, shall make the appointment or appointments. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement.

Article 18 Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal, on 23 September 1971³ and the Protocol

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988,¹ or any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; and they shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within their territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1589, No. A-14118.

sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 19 Amendment

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provisions of this Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be through discussions or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any amendments so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Amendments of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into effect when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. If a general multilateral convention or agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article 20
Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21
Registration

This Agreement, including any amendments thereto, shall be registered with the International Civil Aviation Organization and with the Secretariat of United Nations.

Article 22
Entry into Force

1. This Agreement shall remain in force indefinitely until terminated by one of the Contracting Parties.
2. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second of the diplomatic notes exchanged by both Contracting Parties notifying that their respective constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

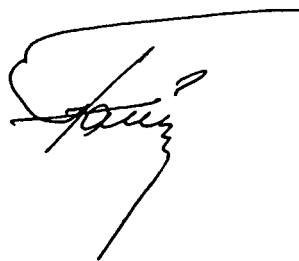
Done at *Sofia* on this *19th* day of *August* 1994, in duplicate in the Korean, Bulgarian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

Handwritten signature of Kim Hung-soo, representing the Government of the Republic of Korea.

1

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

Handwritten signature of Kiril Ermenkov, representing the Government of the Republic of Bulgaria.

2

¹ Kim Hung-soo.
² Kiril Ermenkov.

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

1. Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Republic of Korea:

Point (s) of Origin	Point (s) of Destination	Intermediate Point (s)	Point (s) Beyond
Seoul	Sofia	To be agreed later	To be agreed later

Section 2

2. Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Republic of Bulgaria:

Point (s) of Origin	Point (s) of Destination	Intermediate Point (s)	Point (s) Beyond
Sofia	Seoul	To be agreed later	To be agreed later

Notes.

1. The designated airlines of both Contracting Parties may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at the points of origin in the respective countries.
2. The capacity, intermediate points, points beyond and the exercise of traffic rights shall be subject to an agreement between the aeronautical authorities of the both Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE BULGARIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE
LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un Accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le sept décembre 1944², ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci dans la mesure où ces annexes et amendements sont devenus applicables aux deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République de Corée, du Ministre des transports, et dans le cas de la République de Bulgarie, du Ministère des transports, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée par l'une des Parties contractantes par notification écrite à l'autre Partie contractante, pour l'exploitation de services aériens sur les routes indiqués à l'annexe au présent Accord, ladite entreprise ayant obtenu l'autorisation d'exploitation appropriée de ladite autre Partie contractante conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », s'agissant d'un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

¹ Entré en vigueur le 23 février 1995, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 2 de l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions « services aériens », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne respectivement l'article 96 de la Convention;

f) Le terme « capacité » en ce qui concerne un aéronef, désigne la charge utile disponible de cet aéronef sur une route ou un tronçon de route;

g) Le terme « capacité » en ce qui concerne un « service convenu » désigne la capacité qu'a l'aéronef utilisé pour ce service, multiplié par la fréquence d'exploitation dudit aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route;

h) L'expression « transport de trafic » s'entend du transport de passagers, de fret ou de courrier; et

i) Le terme « Annexe » désigne l'Annexe au présent Accord ou telle que modifiée conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord. L'Annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute mention de l'Accord vise également l'Annexe sauf indication contraire;

j) Le terme « tarif » s'entend des prix à acquitter pour le transport de passagers et de marchandises et des conditions d'application de ces prix, y compris les prix et les conditions des services d'agence et autres prestations supplémentaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions de transport du courrier;

k) Les termes « services convenus » et « routes spécifiées » ont respectivement le sens de services aériens internationaux réguliers et de routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

Article 2

OCTROI DE DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus au présent Accord pour permettre aux entreprises désignées de cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'Annexe.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficient, à l'occasion de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, des droits suivants :

a) Le droit de survoler, sans y faire escale, le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins non commerciales;

c) Le droit d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret et du courrier en tout point des routes spécifiées sous réserve des dispositions prévues à l'Annexe.

3. Les compagnies aériennes autres que celles désignées conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord jouissent également pour des vols à des fins non commerciales des droits spécifiés aux alinéas a et b du paragraphe 2 du présent article. Ces vols sont entrepris conformément à la réglementation de chaque Partie contractante régissant ces vols.

4. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne doit être interprétée comme conférant aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes, le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie des passagers, du

fret ou du courrier, pour les transporter, en exécution d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes spécifiées. Chaque Partie contractante informera par écrit l'autre Partie du remplacement de sa ou ses compagnies aérienne(s) désignée(s) par une ou d'autre(s) compagnie(s) aérienne(s).

2. Au reçu de la désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger des entreprises désignées par l'autre Partie la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'entreprises, de leur accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou elle pourra leur imposer des conditions qu'elle estimera nécessaires à l'exercice par lesdites entreprises des droits visés à l'article 2 du présent Accord, lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété de ces entreprises et le contrôle effectif de celle-ci sont entre les mains de la Partie contractante qui les a désignées ou de ressortissants de cette Partie.

5. L'entreprise désignée et autorisée conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article peut mettre en exploitation à tout moment les services convenus sous réserve que la capacité ait été déterminée aux termes de l'article 11 du présent Accord et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord sont en vigueur en ce qui concerne les services en question.

Article 4

RETRAIT OU SUSPENSION DES DROITS

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif des entreprises sont entre les mains de la Partie contractante qui les ont désignées ou de ressortissants de cette Partie; ou

b) Dans tous les cas où les entreprises ne se conforment pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits; ou

c) Dans tous les cas où les entreprises négligent d'exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf nécessité d'imposer immédiatement la révocation, la suspension ou les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, pour empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, le droit visé au présent article ne peut être exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

EXEMPTION DE DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES SIMILAIRES

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les lubrifiants et les carburants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de la législation et de la réglementation en vigueur de chaque Partie contractante, à condition que ledit équipement et lesdits approvisionnements restent à bord de l'appareil jusqu'au moment où ils sont réexportés ou utilisés pendant la partie du voyage correspondant au survol du territoire.

2. Sont aussi exemptés des mêmes droits, frais et taxes, conformément aux dispositions de la législation et de la réglementation en vigueur de chaque Partie contractante, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

a) Les provisions de bord chargées sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante, et destinées à l'utilisation à bord d'aéronefs de l'autre Partie contractante assurant les services convenus;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs et l'équipement aérien normal, introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés aux fins des services convenus par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante;

c) Les carburants, les lubrifiants et les fournitures techniques consommables destinés à l'approvisionnement d'aéronefs exploités aux fins des services convenus par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, même lorsque ces fournitures doivent être utilisées sur toute partie du trajet survolant le territoire de la Partie contractante sur lequel elles ont été embarquées.

d) Les prospectus de publicité et articles de même valeur ainsi que les documents de transport des compagnies désignées d'une Partie contractante à l'occasion de l'importation dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Il peut être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du présent paragraphe soient placés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et provisions conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières de ladite autre Partie contractante. En pareil cas, ils peuvent être

placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément à la réglementation douanière.

Article 6

REDEVANCES D'UTILISATION

1. Les redevances d'utilisation des installations et services de l'aéroport, de la navigation ou de la sécurité aériennes sont conformes aux taux et tarifs établis par chaque Partie contractante.

2. Les redevances d'utilisation imposées dans le territoire d'une Partie contractante sur les aéronefs des compagnies aériennes désignés de l'autre Partie contractante sont justes, raisonnables et non-discriminatoires, ces redevances ne sont pas plus élevées que celles imposées sur un aéronef des compagnies aériennes de la première Partie contractante pour des services aériens similaires au plan international.

3. Chaque Partie contractante encourage des consultations entre ses organisations comptables compétentes et la ou les compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) utilisant les installations et services et dans la mesure du possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des compagnies aériennes.

Article 7

APPLICABILITÉ DE LA LÉGISLATION ET DE LA RÉGLEMENTATION

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée, sur son territoire ou à la sortie de son territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou aux survols par lesdits aéronefs dudit territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire et pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et les règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée, le séjour, le transit ou le départ de son territoire, des passagers, des équipages, du fret et du courrier, tels que les formalités d'entrée et de sortie, d'immigration et d'émigration, de douane, de devises, de santé et de quarantaine, sont applicables aux passagers, aux équipages, au fret et au courrier transportés par les aéronefs de l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante fournit sur demande à l'autre Partie contractante des exemplaires des lois et règlements mentionnés dans le présent article.

Article 8

TRANSIT DIRECT

Les passagers, les bagages et le fret en transit direct dans le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante qui ne quittent pas la zone de l'aéroport affectée à cet effet, sauf dans le cas de mesures de sécurité contre des actes de violence, de piraterie aérienne et de contrebande de stupéfiants, ne sont soumis qu'à un contrôle

simplifié. Lesdits bagages, fret et courrier sont exemptés des droits de douane et autres redevances similaires.

Article 9

CRÉATION DE BUREAUX DE REPRÉSENTATION

Il est loisible aux entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes d'établir, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des bureaux de représentation auxquels peut être affecté un personnel chargé des activités commerciales, opérationnelles et techniques. Les bureaux de représentation, leur direction et leur personnel sont mis en place conformément aux lois et aux règlements en vigueur sur le territoire de cette Partie contractante.

Article 10

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante sont, pendant leur période de validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

Article 11

RÉGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur la même route.

3. Sur toute route indiquée, la capacité assurée par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes et la capacité assurée par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante seront judicieusement déterminées sur la base des besoins du public en matière de transports aériens sur ladite route.

4. Les services convenus qu'assureront les entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante auront comme principal objectif de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant aux besoins actuels et prévisibles du trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises. Le transport de personnes et de marchandises embarquées ou débarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination et en provenance de points des routes indiquées situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné les entreprises jouera un rôle complémentaire. Le droit de ces entreprises de transporter des personnes ou du fret

entre des points des routes indiquées situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers sera exercé dans l'intérêt d'un développement harmonieux du transport aérien international, de manière que la capacité corresponde :

a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante désignant les entreprises;

b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par le service convenu, compte tenu des services de transport aérien locaux et régionaux;

c) Aux exigences des opérations aériennes de bout en bout.

Article 12

TARIFS

1. Les tarifs relatifs à tout service convenu sont établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services telles que les normes de vitesse et de confort ainsi que les tarifs appliqués par d'autres entreprises pour un tronçon quelconque des routes spécifiées.

2. Les tarifs sont établis conformément aux dispositions suivantes :

a) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les taux des commissions d'agence qui leur sont appliqués seront, si possible, convenus pour chacune des routes spécifiées et chacun des segments de ces routes, entre les entreprises désignées intéressées; un tel accord sera, si possible, réalisé en ayant recours à la procédure de tarification de l'Association du transport aérien international;

b) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, conformément aux lois et pratiques de chacune des Parties contractantes, au moins soixante (60) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, cette période peut être écourtée sous réserve de l'accord desdites autorités;

c) Cette approbation peut être donnée expressément. Si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours qui suivent la date de leur soumission conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article, ces tarifs sont réputés approuvés. Au cas où le délai prévu pour la soumission des tarifs est écourté, tel que prévu à l'alinéa b du paragraphe 2, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de trente (30) jours le délai pour la notification du refus de l'approbation;

d) Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article, ou si, au cours de la période prévue conformément à l'alinéa c du paragraphe 2 du présent article, l'une des autorités aéronautiques notifie l'autre autorité aéronautique son désaccord avec le tarif convenu aux termes de l'alinéa c du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord;

e) Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis aux termes de l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article, ou ne peuvent fixer un tarif aux termes de l'alinéa d du paragraphe 2 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord;

f) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Toutefois, un tarif ne peut être prorogé aux termes du présent paragraphe plus de douze (12) mois après la date fixée pour son expiration.

Article 13

APPROBATION DES HORAIRES

Les fréquences et les horaires pour le fonctionnement des services convenus sont fixés d'un commun accord entre les deux autorités aéronautiques soixante (60) jours au moins avant leur entrée en vigueur.

Article 14

TRANSFERT DES RECETTES

1. Chaque Partie contractante accorde aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante le droit d'émettre librement ses propres documents de transport aérien et de vendre des services de transport aérien dans le territoire de la première Partie contractante, soit directement soit par l'intermédiaire d'agents en monnaie locale ou dans toute monnaie librement convertible, conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante le droit de libre transfert en toute devise convertible et conformément aux lois et règlements relatifs au change des devises en vigueur, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par les entreprises sur son territoire au titre de transport de passagers, de courrier et de marchandises.

Article 15

FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront normalement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées de la première Partie contractante. Ces relevés contiendront les renseignements nécessaires pour calculer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus et sur l'origine et la destination de ce trafic.

Article 16

CONSULTATION

Les Parties contractantes veillent à assurer de fréquentes consultations entre leurs autorités aéronautiques afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions relatives à l'application du présent Accord. Ces consultations commencent dans les soixante (60) jours à compter de la date de l'envoi de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent d'allonger ou de raccourcir ladite période.

Article 17

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme. Si elles ne peuvent convenir d'une telle procédure, le différend sera, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Si le Président a la même nationalité qu'une des Parties contractantes, le vice-président le plus ancien qui n'est pas disqualifié pour ce motif fixe le ou les rendez-vous. Dans tous les cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un Etat tiers et fait fonction de Président du tribunal.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision prise au titre du paragraphe 2 du présent article.

4. Les dépenses du tribunal sont partagées également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une ou l'autre Partie contractante ou une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties devait négliger de se conformer aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, et tant que cette situation durera, il sera loisible à l'autre Partie contractante de restreindre ou de révoquer tout droit qu'elle a accordé aux termes du présent Accord.

Article 18

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont, dans le cadre de leurs relations mutuelles, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale constitue un élément essentiel du présent Accord. Sans restreindre la portée de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo, le 14 septembre 1963¹, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye, le 16 décembre 1970², aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal, le 23 septembre 1971¹, aux dispositions du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale signé à Montréal, le 24 février 1988², et aux dispositions de toute autre convention relative à la sécurité de l'aviation civile qui pourraient lier les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes qui exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres respectifs ou que les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire ou encore que les exploitants des aéroports situés dans leur territoire agissent conformément avec lesdites dispositions relatives à la sécurité.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé desdits exploitants d'aéronefs qu'ils observent les mesures relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 ci-dessus, requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'accès au territoire de cette autre Partie, le séjour sur celui-ci ou le départ. Chaque Partie contractante veille à prendre, sur son territoire, les dispositions voulues afin de protéger les aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des autres bagages, du fret et des provisions de bord pendant l'embarquement et le chargement. En outre, chaque Partie contractante considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité sur son territoire pour assurer une protection contre une menace précise.

5. Lorsqu'il se produit un incident ou la menace d'un incident visant à la capture illicite des aéronefs civils ou tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes facilitent les communications et la prise d'autres mesures visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

Article 19

MODIFICATION DE L'ACCORD

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, il lui est loisible à tout moment de réclamer des consultations de l'autre Partie contractante. Lesdites consultations peuvent s'effectuer par correspondance; elles doivent débiter dans un délai de soixante (60) jours suivant la réception de la demande. Toute modification convenue entre en vigueur dès sa confirmation par voie d'échange de notes diplomatiques.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177.

² *Ibid.*, vol. 1589, n° A-14118.

2. Les modifications à l'Annexe peuvent être faites par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles entrent en vigueur dès leur confirmation par voie d'échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où une convention multilatérale générale ou un accord de cette nature relatif aux transports aériens devait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention multilatérale, ou dudit accord.

Article 20

DÉNONCIATION

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier, par écrit et par la voie diplomatique, l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend alors fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est considérée comme ayant été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21

ENREGISTREMENT

Le présent Accord, y compris ses amendements éventuels, sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale et du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord est valable indéfiniment jusqu'à ce qu'une des Parties contractantes y mette fin.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la seconde des notes diplomatiques échangées par les deux Parties contractantes, notifiant que leurs formalités constitutionnelles respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 19 août 1994, en double exemplaire en langues coréenne, bulgare et anglaise, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

KIM HUNG-SOO

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

KIRIL ERMENKOV

ANNEXE

LISTE DES ROUTES

Section 1

1. Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises désignées par la République de Corée :

<i>Point(s) de départ</i>	<i>Point de destination</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point(s) au-delà</i>
Séoul	Sofia	A convenir ultérieurement	A convenir ultérieurement

Section 2

2. Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises désignées par la République de Bulgarie :

<i>Point(s) de départ</i>	<i>Point de destination</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point(s) au-delà</i>
Sofia	Séoul	A convenir ultérieurement	A convenir ultérieurement

Notes. 1. Il sera loisible aux entreprises désignées par les deux Parties contractantes, à l'occasion d'un vol ou de tous les vols, d'omettre de faire escale à l'un quelconque des points visés ci-dessus, à condition que les services convenus aient leur point de départ sur le territoire des pays respectifs.

2. La capacité, les points intermédiaires, les points au-delà et l'exercice des droits de trafic feront l'objet d'un Accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

RECTIFICATION of the English and French authentic texts of Regulation No. 72 (*Uniform provisions concerning the approval of motor cycle headlamps emitting an asymmetrical passing beam and a driving beam and equipped with halogen lamps (HS₁ lamps)*) annexed to the above-mentioned Agreement

The rectification was effected by the Secretary-General on 27 June 1995, in accordance with the decision taken by the Working Party on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its one hundred and fifth session.

Authentic texts of the procès-verbal of rectification: English and French.

Registered ex officio on 27 June 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendment, as corrected, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.71/Amend.1/Corr.1.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870 and 1871.

ANNEXE A

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

RECTIFICATION des textes authentiques anglais et français du Règlement n° 72 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour motocycles émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route et équipés de lampes halogènes (lampes HS1)*) annexé à l'Accord susmentionné

La rectification a été effectuée par le Secrétaire général le 27 juin 1995, conformément à la décision prise par le Groupe de travail de la construction de véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa cent cinquantième session.

Textes authentiques du procès-verbal de rectification : anglais et français.

Enregistré d'office le 27 juin 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1998. Pour le texte d'amendement, tel que corrigé, voir document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.71/Amend.1/Corr.1.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870 et 1871.

No. 4804. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT MADRID, ON 16 OCTOBER 1958¹

N° 4804. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À MADRID, LE 16 OCTOBRE 1958¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 27 June 1995 the Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America for educational, cultural and scientific cooperation signed at Madrid on 27 October 1994.²

The said Agreement, which came into force on 26 April 1995, provides, in its article XIII (B), for the termination of the above-mentioned Agreement of 16 October 1958.

(27 June 1995)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 27 juin 1995 l'Accord de coopération entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sciences signé à Madrid le 27 octobre 1994².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 26 avril 1995, stipule, au paragraphe B de son article XIII, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 16 octobre 1958.

(27 juin 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 336, p. 153, and annex A in volume 400.

² See p. 287 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 153, et annexe A du volume 400.

² Voir p. 287 du présent volume.

No. 7789. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO A COMMISSION FOR CULTURAL EXCHANGE AND FINANCING OF EXCHANGE PROGRAMS. MADRID, 18 MARCH 1964¹

N° 7789. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF À UNE COMMISSION DES ÉCHANGES CULTURELS ET AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES. MADRID, 18 MARS 1964¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 27 June 1995 the Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America for educational, cultural and scientific cooperation signed at Madrid on 27 October 1994.²

The said Agreement, which came into force on 26 April 1995, provides, in its article XIII (B), for the termination of the above-mentioned Agreement of 18 March 1964.

(27 June 1995)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 27 juin 1995 l'Accord de coopération entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sciences signé à Madrid le 27 octobre 1994².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 26 avril 1995, stipule, au paragraphe B de son article XIII, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 18 mars 1964.

(27 juin 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 535, p. 343.

² See p. 287 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 535, p. 343.

² Voir p. 287 du présent volume.

No. 10745. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA ON THE MOVEMENT OF PERSONS. SIGNED AT OUAGADOUGOU ON 30 MAY 1970¹

N° 10745. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA SUR LA CIRCULATION DES PERSONNES. SIGNÉE À OUAGADOUGOU LE 30 MAI 1970¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 26 June 1995 the Convention between the Government of the French Republic and the Government of Burkina Faso on the movement and stay of persons signed at Ouagadougou on 14 September 1992.²

The said Agreement, which came into force on 1 January 1995, provides, in its article 15, for the termination of the above-mentioned Agreement of 30 May 1970.

(26 June 1995)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 26 juin 1995 la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Burkina Faso relative à la circulation et au séjour des personnes signée à Ouagadougou le 14 septembre 1992.²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1995, stipule, à son article 15, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 30 mai 1970.

(26 juin 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 748, p. 299.

² See p. 19 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 748, p. 299.

² Voir p. 19 du présent volume.

No. 19717. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL COFFEE ORGANIZATION CONCERNING THE REIMBURSEMENT OF INCOME TAXES. LONDON, 20 AND 25 MARCH 1980¹

N° 19717. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU CAFÉ RELATIF AU REMBOURSEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU. LONDRES, 20 ET 25 MARS 1980¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 26 June 1995 the Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United States of America and the International Coffee Organization relating to a procedure for United States income tax reimbursement dated at London on 17 December 1982.²

The said Agreement, which came into force on 1 January 1983, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 25 March 1980.

(26 June 1995)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 26 juin 1995 l'Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation internationale du café relatif à une procédure de remboursement de l'impôt sur le revenu des Etats-Unis en date à Londres du 17 décembre 1982².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1983, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné des 20 et 25 mars 1980.

(26 juin 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1222, p. 219.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1222, p. 219.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 19937. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION CONCERNING REIMBURSEMENT OF INCOME TAXES. LONDON, 10 JULY 1980¹

N° 19937. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE RELATIF AU REMBOURSEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU. LONDRES, 10 JUILLET 1980¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 26 June 1995 the Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United States of America and the International Sugar Organization relating to a procedure for United States income tax reimbursement dated at London on 17 December 1982.²

The said Agreement, which came into force on 1 January 1993, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 20 July 1980.

(26 June 1995)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 26 juin 1995 l'Echange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation internationale du sucre relatif à une procédure de remboursement de l'impôt sur le revenu des Etats-Unis en date à Londres du 17 décembre 1982².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1983, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné du 10 juillet 1980.

(26 juin 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1234, p. 405.

² See p. 11 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1234, p. 405.

² Voir p. 11 du présent volume.

No. 26805. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD. SIGNED AT BELGRADE ON 18 DECEMBER 1985¹

N° 26805. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT ROUTIER DE PERSONNES ET DE MARCHANDISES. SIGNÉ À BELGRADE LE 18 DÉCEMBRE 1985¹

TERMINATION in the relations between Spain and Croatia (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 27 June 1995 the Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Croatia on international road transport signed at Madrid on 28 June 1994.²

The said Agreement, which came into force on 11 May 1995, provides, in its article 20 (3), for the termination of the above-mentioned Agreement of 18 December 1985 in the relations between Spain and Croatia.

(27 June 1995)

ABROGATION dans les relations entre l'Espagne et la Croatie (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 27 juin 1995 l'Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Croatie relatif au transport routier international signé à Madrid le 28 juin 1994².

Ledit Accord qui est entré en vigueur le 11 mai 1995, stipule, au paragraphe 3 de son article 20, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 18 décembre 1985 dans les relations entre l'Espagne et la Croatie.

(27 juin 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1545, p. 189.

² See p. 239 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1545, p. 189.

² Voir p. 239 du présent volume.

No. 27322. AGREEMENT FOR CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 JUNE 1989¹

N° 27322. ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE ET DE L'ENSEIGNEMENT ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 JUIN 1989¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 27 June 1995 the Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America for educational, cultural and scientific cooperation signed at Madrid on 27 October 1994.²

The said Agreement, which came into force on 26 April 1995, provides, in its article XIII (B), for the termination of the above-mentioned Agreement of 7 June 1989.

(27 June 1995)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 27 juin 1995 l'Accord de coopération entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sciences signé à Madrid le 27 octobre 1994².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 26 avril 1995, stipule au paragraphe B de son article XIII, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 7 juin 1989.

(27 juin 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1567, No. I-27322, and annex A in volume 1734.

² See p. 287 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1567, n° I-27322, et annexe A du volume 1734.

² Voir p. 287 du présent volume.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1992¹

N° 29467. ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1992¹

WITHDRAWAL

Notification received on:

27 June 1995

FINLAND

(With effect from 27 July 1995.)

Registered ex officio on 27 June 1995.

RETRAIT

Notification reçue le :

27 juin 1995

FINLANDE

(Avec effet au 27 juillet 1995.)

Enregistré d'office le 27 juin 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843 and 1871.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843 et 1871.

